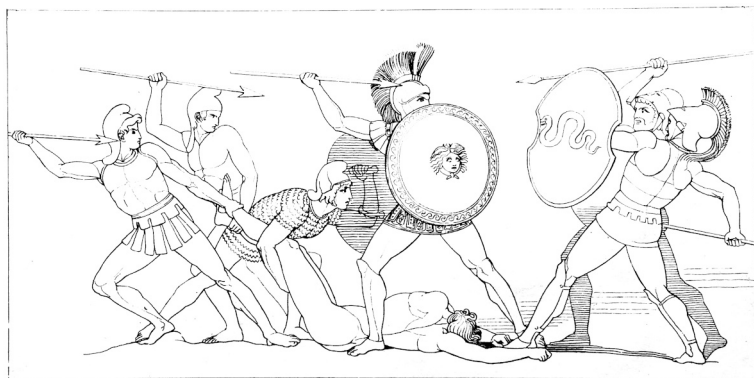


ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ



(c) 2021 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by T.A. Buckley, 1873.

Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

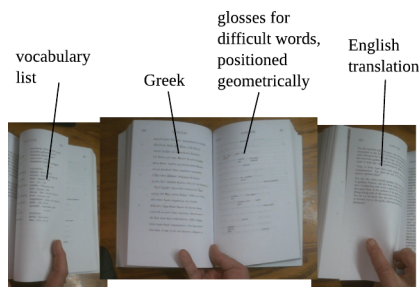
Many notes are based on Anthon, 1869.

Cover art: Piroli (1795), after Flaxman.

Illustrations: : A. Titeux, A. de Lemud. : Flaxman/Piroli. : Gandolfi. : Helen Maitland Armstrong. : Henri Regnault. : Henry Justice Ford. : Ingres. : Kundmann, Tautenhayn, and Haerdtl, 1902. 16.672: Marie-Lan Nguyen, Wikimedia Commons, CC-BY. : Photo by Wikimedia Commons user Eunostos, CC-BY-SA. : Photo by Wikimedia Commons user Gorgonchica, CC-BY-SA. : Photo by Wikimedia Commons user Jastrow, PD. : The Briseis painter, 480 BCE. : Unknown artist, Italy, 1802-5. : uncredited artist: Lancel... Spe... (Chatterton, The Romance of the Ship).

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 552-566). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*
κλυτότοξος famed archer (*τόξον*)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μήνυμα (ī, n, 3) cause of anger (*μῆνις*)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 539-551). It lists and describes the numerous pronouns (p. 539) and gives a description of the particles (p. 543).

About the translator

Theodore Alois William Buckley (1825-1856) was born into poverty in a family of ten children. His mother was the daughter of two composers and began performing music in public at the age of eight. She was a music teacher and church organist. He taught himself from an early age by reading in the British Museum, and became a prodigy in classical languages. He attended Oxford as a servitor, receiving an education and housing in return for acting as a servant to other students.

Early on he was supported financially by George Burges and Thomas Grenville. Later, his income came from writing short fiction and histories, and from editing and translation. He used opium and drank. He knew Charles Dickens, who in his letters referred disparagingly to his fiction. He lived in Paddington and had a large library that he had acquired cheaply at bookstalls. His best known work was *The great cities of the ancient world in their glory and their desolation*, which remained in print long after his death. He died young of infectious disease.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I've converted the names of the gods from Latinate to Greek forms. I have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek, and by adding more commas in the Greek by analogy with English conventions, in cases where it seemed like that would be helpful for comprehension.

When Buckley renders the nonspecific δμῶς using nonspecific but inequivalent English words such as “servant,” I've changed the word to “slave.”

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***αἰγίλιπος** < αἰγίλιψ, (unknown),

GEN

ἀκαχοῖμεθα < ἀχέω, grieve, vexAOR OPT ~*ail*; also ἀχέω, ἄχνημαι**ἀνελέσθαι** < ἀναιρέω, take up AOR

INF (αἶρέω)

ἀνέληται < ἀναιρέω, take up AOR

SUBJ (αἶρέω)

δάκρυ tear; also δάκρυον**δακρυοίς** tearful, causing tears

(δάκρυον)

δεδάκρυσαι < δακρύω, weep 2s PF

(δάκρυον)

δυοφερός dark, dark colored; also

ἰοδνεφής

εἰανός garment; supple, ductile;

also ἐανός

εἴβω shed (a tear) (λείβω)**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,

ἔνεκεν

ἐξέκλυες < ἐκκλύω, hear from 2s

IMPF (κλέος)

ἐσσύμενος hurrying**εὖσελμος** well-benched**ἦντε** like**ἕκελος** resembling (ἕοικα)**κατερύκω** (ὄ) hold back (ἐρύω)**κρήνη** well, spring**μελάνδρος** dark-welling (μέλας)**οἰκτίρω** pity (οἰζύς)**ὀλοφύρομαι** (ὄ) lament; take pity on**πιφαύσκω** display; declare (φώς)**ποδάρκης** running to the rescue (πούς)**ποτιδέρεται** < προσδέρομαι, look at 3s PRES**τέρειν** < τέρην, round, swelling, ACC**ὑπερβασία** transgression

conjugations

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσσυνάω, IMPF**τεθνήωτων** < θνήσκω, PF PPL GEN PL**φασί** < φημί, 3PL

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL**νηός** < νηῦς, GEN S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**πτερόεντα** < πτερόεις

notes

16.12 Μυρμιδόνεσσι: their tribe

16.12 πιφαύσκειαι: here, bring news

16.13 Φθίης: their homeland

16

Ὡς οἱ μὲν περὶ νηὸς εὖσσελμοιο μάχοντο·

Πάτροκλος δ' Ἀχιλλῆϊ παρίστατο, ποιμένι λαῶν,

δάκρυα θερμὰ χέων ὥς τε κρήνη μελάνυδρος,

ἥ τε κατ' αἰγίλιπος πέτρης δνοφερὸν χέει ὕδωρ.

5 τὸν δὲ ἰδὼν ὥκτιρε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«τίπτε δεδάκρυσαι, Πατρόκλεες, ἡὔτε κούρη

νηπίη, ἥ θ' ἅμα μητρὶ θεοῦσ' ἀνελέσθαι ἀνώγει,

εἰανοῦ ἀπτομένη, καί τ' ἐσσυμένην κατερύκει,

10 δακρυνέσσα δέ μιν ποτιδέρκεται, ὅφρ' ἀνέλγαι·

τῇ ἕκλος, Πάτροκλε, τέρεν κατὰ δάκρυον εἵβεις.

ἦέ τι Μυρμιδόνεσσι πιφαύσκεαι, ἦ ἐμοὶ αὐτῶ,

ἦέ τιν' ἀγγελίην Φθίης ἐξέκλυες οἶος;

ζῶειν μὰν ἔτι φασὶ Μεινοίτιον Ἄκτορος υἱόν,

15 ζῶει δ' Αἰακίδης Πηλεὺς μετὰ Μυρμιδόνεσσι,

τῶν κε μάλ' ἀμφοτέρων ἀκαχοίμεθα τεθνηώτων.

ἦε σύ γ' Ἀργείων ὀλοφύρεαι, ὥς ὀλέκονται

νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ὑπερβασίης ἔνεκα σφῆς;

16

Ὡς οἱ μὲν περὶ νηὸς |well-benched μάχοντο·

Πάτροκλος δ' Ἀχιλῆϊ παρίστατο, ποιμένι λαῶν,

δάκρυα θερμὰ χέων ὥς τε |well, |dark-welling ,
|spring

ἢ τε κατ' |(unknown) τέτρης |dark χέει ὕδωρ.

τὸν δὲ ἰδὼν |pity |running to διὸς Ἀχιλλεύς,
|the rescue

5

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«τίπτε |weep , Πατρόκλεες, |like κούρη

νηπίη, ἢ θ' ἅμα μητρὶ θεοῦς' |take up ἀνώγει,

|garment;... |μένη, καί τ' |hurrying |hold back ,
|supple, duc-
|tearful δέ μιν |look at , ὄφρ' |take up

10

τῇ |resembling Ἰτροκλε, |round, ... |τὰ δάκρυον |shed (a tear)
|swelling

ἢέ τι Μυρμιδόνεσσι |display; , ἢ ἐμοὶ αὐτῷ,
|declare

ἢέ τιν' |message, news ἵης |hear from υἱός;

ζῶειν μὰν ἔτι φασὶ Μενοίτιον Ἄκτορος υἱόν,

ζῶει δ' Αἰακίδης Πηλεὺς μετὰ Μυρμιδόνεσσι,

15

τῶν κε μάλ' ἀμφοτέρων ἀκαχοίμεθα τεθνηώτων.

ἦε σύ γ' Ἀργείων |lament; take pity οὐκ ἔχονται

νηυσὶν ἔπι γλαφυρήσιν |transgression ἔνεκα σφῆς;

Thus, then, they were fighting for the well-benched ship. But Patroclus stood beside Achilles, the shepherd of the people, shedding warm tears; as a black-water fountain, which pours its sable tide down from a lofty rock. But swift-footed noble Achilles, seeing, pitied him, and addressing him, spoke winged words:

“Why weepest thou, O Patroclus, as an infant girl, who, running along with her mother, importunes to be taken up, catching her by the robe, and detains her hastening; and weeping, looks at her [mother] till she is taken up?—like unto her, O Patroclus, dost thou shed the tender tear. Dost thou bear any tidings to the Myrmidons, or to me myself? Or hast thou alone heard any news from Phthia? They say that, indeed, Menœtius, the son of Actor, still lives, and that Peleus, the son of Æacus, lives amongst the Myrmidons: for deeply should we lament for either of them dying. Or dost thou mourn for the Greeks, because they thus perish at their hollow ships, on account of their injustice?

vocabulary

αἰναρέτης (m) cursed in valor

(ἀρετή)

ἀκειόμενοι < ἀκέομαι, heal, fix PPL
NOM PL (ἄκος)**ἀμήχανος** unremediable, helpless
(μηχος)**ἀμφιπένομαι** tend, attend to**ἀπηνής** harsh**βεβίηκεν** < βιάω, use force against,
overcome PF (βία)**γλαυκός** bright, gleaming
~glaucoma**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)**ἔλκε'** < ἔλκος, (n, 3) wound, ACC
~ulcer**ἐξαύδα** < ἐξαυδάω, speak out IMPV
(αὐδάω)**ἡλίβατος** epithet of stone**ἱητρός** physician**ἱππεῦ** < ἱππεύς, (m) charioteer, VOC
(ἵππος); also ἱπποχάρμης**ἱππότης** (m, 1) horseman (ἵππος)**κεύθω** cover, hide ~cuticle; also
κευθάνω**λοιγός** death, ruin**μηρός** thigh, femur (μῆρα)**νεμέσα** < νεμεσάω, (act, mp)
resent, blame; (mp) be shy,
ashamed IMPV ~nemesis**νηλεές** < νηλεής, merciless, VOC
(ἐλέεω)**ὀνήσεται** < ὀνίνημι, help, please, be
available FUT**οὔτασται** < οὔτάζω, pierce, wound
PF (οὔτάω)**ὀψίγονος** posterity; late-born (ὀψιέ)**πολυφάρμακος** knowing drugs,
charms (φαρμακός)**φέρτατ'** < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

conjugations

βεβλημένοι < βάλλω, PF PPL NOM PL**βέβληται** < βάλλω, PF**εἶδομεν** < οἶδα, PF SUBJ**ἔπλεν** < πέλω, 2S IMPF**κέαται** < κείμαι, 3PL**λάβοι** < λαμβάνω, AOR OPT

declensions

μέγα < μέγας**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL

notes

16.20 Πατρόκλεες: The poet speaks to Patroclus.

16.30 γ' οὖν: in any case

ἐξαύδα, μὴ κεῦθε νόω, ἵνα εἶδομεν ἄμφω.»

20

Τὸν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη, Πατρόκλεες ἵππευ·

«ὦ Ἀχιλεῦ, Πηλῆος υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,

μὴ νεμέσα· τοῖον γὰρ ἄχος βεβίηκεν Ἀχαιοῦς.

οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,

ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.

25

βέβληται μὲν ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,

οὔτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων,

βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν οἷστῳ.

τοὺς μὲν τ' ἱητροὶ πολυφάρμακοι ἀμφιπένονται,

ἔλκε' ἀκειόμενοι· σὺ δ' ἀμήχανος ἔπλευ Ἀχιλλεῦ.

30

μὴ ἐμέ γ' οὔν οὗτός γε λάβοι χόλος, ὃν σὺ φυλάσσεις,

αἶναρέτη· τί σευ ἄλλος ὀνήσεται ὀψίγονός περ,

αἶ κε μὴ Ἀργείοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμύνης;

νηλεές, οὐκ ἄρα σοί γε πατήρ ἦν ἱππότα Πηλεΐς,

οὐδὲ Θέτις μήτηρ· γλαυκὴ δέ σε τίκτε θάλασσα

35

πέτραι τ' ἡλίβατοι, ὅτι τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής.

|speak out, ἡ |cover, hide, ἵνα εἶδομεν ἄμφω.»

Τὸν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη, Πατρόκλεες |charioteer

20

«ὦ Ἀχιλεῦ, Πηλῆος υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,

μὴ νεμέσα· τοῖον γὰρ ἄχος |use force |μους.

οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι |against, over- |come |παρὸς ἦσαν ἄριστοι,

ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.

βέβληται μὲν ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,

25

|pierce, δ' Ὀδυσσεὺς |spear-famed ἡδ' Ἀγαμέμνων, |wound

βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ |thigh οἷστῳ.

τοὺς μὲν τ' |physi- |know- |tend, attend to |cian |ing drugs,

|wound|heal, fix |sὺ δ' |charms |unremedia- |ble, helpless |πλευ Ἀχιλλεῦ.

μὴ ἐμέ γ' οὖν οὗτός γε λάβοι χόλος, ὃν σὺ φυλάσσεις,

30

|cursed in valor' εὐ ἄλλος |help, |posteriority; late-born |please, be

αἶ κε μὴ Ἀργείοισιν ἀεικέα |available |death, ruin. ἵνης;

|merciless ὕκ ἄρα σοί γε πατὴρ ἦν |horseman |ἡλεός,

οὐδὲ Θέτις μήτηρ· |bright, |Δέ σε τίκτε θάλασσα |gleaming

πέτραι τ' |epithet of stone |οἱ νόος ἐστὶν |harsh

35

Speak out, nor conceal it in thy mind, that we both may know.”

But deeply sighing, O knight Patroclus, him thou didst address: “O Achilles, son of Peleus, by far the bravest of the Greeks, be not indignant; since a grief so heavy does oppress the Greeks: for now all they, as many as were formerly most valiant, lie in the ships, wounded or stricken. Brave Diomedes, indeed, the son of Tydeus, is wounded, and spear-renowned Odysseus is stricken, as also Agamemnon; and Eurypylus is also wounded in the thigh with an arrow. About these, indeed, physicians skilled in many remedies are employed healing their wounds: but thou, O Achilles, art inexorable. Never may such anger seize me at least, as thee, O cruelly brave, dost preserve. What other after-born man will be defended by thee, if thou wilt not avert unworthy ruin from the Greeks? merciless one! Certainly the knight Peleus was not thy father, nor Thetis thy mother; but the grey Ocean produced thee, and the lofty rocks; for thy mind is cruel.

vocabulary

ἀκμῆτες < ἀκμής, (3) not tired,
tireless, NOM (κάμνω)

ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)

ἀνάπνευσις (f) respite (πνέω)

ἀναπνεύσωσι < ἀναπνέω, catch
one's breath 3PL AOR SUBJ (πνέω)

ἀπόσχωνται < ἀπέχω, ward off,
drive off, refrain 3PL AOR SUBJ
(έχω)

ἀντή war-cry

διογενές < διογενής, (ι) born of
Zeus, voc (δῖος)

ἐμπάζομαι pay attention to,
receive

ἦν (+subj) if, even if; also ἐάν

θεοπροπία prophecy (θεός)

θωρηχθῆναι < θωρήσσω, arm with a
breastplate AOR INF (θώρηξ)

ἴσκω imitate, liken to, guess
(εἴκω)

ὀχθέω be carried away
emotionally (ὄχος)

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

προτί =πρός

ῥεῖα easily (ῥέα)

φῶς (n) =φάος

ῥῶσαιμεν < ῥώθew, push AOR OPT

conjugations

γένομαι < γίγνομαι, AOR SUBJ

δός < δίδωμι, AOR IMPV

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR

ἐπέφραδε < φράζομαι, AOR

κεκμηότας < κάμνω, PF PPL ACC PL

λιτέσθαι < λίσσομαι, AOR INF

ὄπασσον < ὀπάζω, AOR IMPV

πρόες < προΐημι, AOR IMPV

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

μέγα < μέγας

μέγ' < μέγας

νεῶν < νηῦς, GEN PL

πόδας < πούς, ACC PL

τεύχεα ACC PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

ὄμουν < ὤμος, DAT DUAL

notes

16.40 **σὰ τεύχεα**: as suggested by Nestor at the end of book 11

16.51 **οὐτέ τί μοι πὰρ Ζητὸς ἐπέφραδε**: contradicting the earlier narrative, which Patroclus has just indicated he knows of

εἰ δέ τινα φρεσὶ σῆσι θεοπροπίην ἀλεείνεις
καί τινά τοι παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
ἀλλ' ἐμέ περ πρόες ὦχ', ἅμα δ' ἄλλον λαὸν ὅπασσον
Μυρμιδόνων, ἣν πού τι φόως Δαναοῖσι γένωμαι.

40

δὸς δέ μοι ὦμουιν τὰ σὰ τεύχεα θωρηχθῆναι,
αἶ κ' ἐμέ σοὶ ἴσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο
Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' Ἀρήϊοι νῆες Ἀχαιῶν
τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ρεῖα δέ κ' ἀκμηῆτες κεκμηότας ἄνδρας αὐτῇ

45

ῥῶσαιμεν προτὶ ἄστρ' νεῶν ἅπο καὶ κλισιάων.»

ᾧ φάτο λισσόμενος μέγα νήπιος· ἦ γὰρ ἔμελλεν
οἷ αὐτῷ θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα λιτέσθαι.
τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
«ὦ μοι, διογενὲς Πατρόκλεες, οἷον ἔειπες·

50

οὔτε θεοπροπίης ἐμπάζομαι, ἣν τινα οἶδα,
οὔτέ τί μοι παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ·

εἰ δέ τινα φρεσὶ σῆσι |prophecy |to avoid, shun

καὶ τινά τοι παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,

ἀλλ' ἐμέ περ πρόες ὦχ', ἅμα δ' ἄλλον λαὸν ὅπασσον

Μυρμιδόνων, |(+subj)' if|light; ^ salva-σι γένωμαι.
|even if |tion; (pl) eyes

δὸς δέ μοι ὥμουν τὰ σὰ τεύχεα θωρηχθῆναι,

40

αἶ κ' ἐμέ σοι |imitate, |ward off, drive πολέμοιο
|liken to|off, refrain

Τρῶες, |catch guess one's breath Ἀρήϊοι νῖες Ἀχαιῶν

τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' |respice πολέμοιο.

|easily ἵε κ' |not tired, tireless, ἵτας ἄνδρας |war-cry

ὥσαιμεν προτὶ ἄστρ' νεῶν ἅπο καὶ κλισιάων.»

45

ᾧ φάτο λισσόμενος μέγα νήπιος· ἥ γὰρ ἔμελλεν

οἷ αὐτῷ θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα λιτέσθαι.

τὸν δὲ μέγ' |be carried σέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
|away emotion-

«ὦ μοι, διογενὲς Πατρόκλεες, οἶον ἔειπες·

οὔτε |prophecy |pay attention ἦν τινα οἶδα,
|to, receive

50

οὔτέ τί μοι παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ·

But if thou wouldst avoid any oracle in thy mind, and thy venerable mother has told any to thee from Zeus, at least send me quickly, and at the same time give me the rest of the army of the Myrmidons, if perchance I may become any aid to the Greeks. Grant me also to be armed on my shoulders with thy armour, if perchance the Trojans, likening me to thee, may cease from battle, and the warlike sons of the Greeks, now fatigued, breathe again; and there be a short respite from war. But we [who are] fresh, can easily repulse men worn out with battle from our ships and tents towards the city.”

Thus he spoke, supplicating, very rash; for, assuredly, he was about to supplicate for himself evil death and fate. Whom, deeply sighing, swift-footed Achilles addressed:

“Alas! most noble Patroclus, what hast thou said? I neither regard any oracle which I have heard, nor has my venerable mother told anything to me from Zeus.

vocabulary

ἀμέρδω deprive, bereave of, blind**ἀμφιβέβηκε** < ἀμφιβαίνω, surround, protect PF (βαίνω)**ἀσπερχές** unceasingly**ἀτίμητος** (ι) despised (τίω)**ἀντή** war-cry**ἀφελέσθαι** < ἀφαιρέω, take away
AOR INF (αίρέω)**ἀφίκηται** < ἀφικνέομαι, arrive AOR
SUBJ (ικνέομαι)**ἔξελον** < ἐξαιρέω, pick, steal 3PL
AOR (αίρέω)**ἐπικρατέως** overpoweringly,
strongly (κράτος)**εὐτείχεα** < εὐτείχεος, well-walled,
ACC (τείχος)**καταπαύω** stop, restrain (παύω)**κτεατίζω** get, bring into
cultivation (κτῆμα)**κύνεος** (ο) dark ~cyan; also
κύανος**μετανάστης** (m, 1) outcast (ναίω)**μηνιθμός** rage; also μῆνις**ὁμοῖος** like ~homoeoteric; also
ὅμοιος**προβεβήκη** < προβαίνω, surpass PF
SUBJ (βαίνω)**προτετύχθαι** < προτεύχω, let go
forth PF INF (τεύχω)**πτόλεμος** war, battle ~polemic;
also πόλεμος**ρήγμῃνι** < ῥηγμίν, (m, 3) surf,
beach, DAT (ρήγνυμι)**φιλοπτόλεμος** war-loving (μένος)
χώρα place (χῆρος)

conjugations

ἔάσομεν < ἔάω, FUT**ἐθέλησιν** < ἐθέλω, SUBJ**ἔλετο** < αἰρέω, AOR**ἔφην** < φημί, IMPF**κεκλίεται** < κλίνω, 3PL PF**κεχολῶσθαι** < χολόω, PF INF**πάθον** < πάσχω, AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**τεύχεα** ACC PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**ᾧμουιν** < ᾧμος, DAT DUAL

notes

16.64 **τύνη**: epic and Doric form of σύ, here vocative16.67 **οἱ**: the Greeks (line 69)16.68 **κεκλίεται**: here, sloping

ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει,
 ὁππότε δὴ τὸν ὁμοῖον ἀνὴρ ἐθέλησιν ἀμέρσαι
 καὶ γέρας ἄψ ἀφελέσθαι, ὃ τε κράτει προβεβήκη·
 55 αἰνὸν ἄχος τό μοί ἐστιν, ἐπεὶ πάθον ἄλγεα θυμῷ.
 κούρην ἦν ἄρα μοι γέρας ἔξελον νῆες Ἀχαιῶν,
 δουρὶ δ' ἐμῷ κτεάτισσα, πόλιν εὐτείχεα πέρσας,
 τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων
 Ἀτρεΐδης ὥς εἴ τιν' ἀτίμητον μετανάστην.

60 ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν· οὐδ' ἄρα πως ἦν
 ἀσπερχές κεχολῶσθαι ἐνὶ φρεσίν· ἦτοι ἔφην γε
 οὐ πρὶν μνηιθμὸν καταπαυσέμεν, ἀλλ' ὁπότε ἂν δὴ
 νῆας ἐμὰς ἀφίκηται αὕτη τε πτόλεμός τε.
 τύνη δ' ὥμουιν μὲν ἐμὰ κλυτὰ τεύχεα δῦθι,
 65 ἄρχε δὲ Μυρμιδόνεσσι φιλοπτολέμοισι μάχεσθαι,
 εἰ δὴ κυάνεον Τρώων νέφος ἀμφιβέβηκε
 νηυσὶν ἐπικρατέως, οἱ δὲ ῥηγμῖνι θαλάσσης
 κεκλίεται, χώρης ὀλίγην ἔτι μοῖραν ἔχοντες,

ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει,

ὁππότε δὴ τὸν |like ἀνὴρ ἐθέλησιν |deprive, be-
|reave of, blind

καὶ γέρας ἅψ |take away , ὃ τε κράτει |surpass

αἰνὸν ἄχος τό μοί ἐστιν, ἐπεὶ πάθον ἄλγεα θυμῷ.

55

κούρην ἦν ἄρα μοι γέρας |pick, υἷες Ἀχαιῶν,
|steal

δουρὶ δ' ἐμῷ |get, bring into cultiva-|well-walled|τέρσας,
|tion

τὴν ἅψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων

Ἀτρεΐδης ὥς εἴ τιν' |despised |outcast

ἀλλὰ τὰ μὲν |let go forth ἐάσομεν· οὐδ' ἄρα πως ἦν

60

|unceasingly . . εχολῶσθαι ἐνὶ φρεσίν· ἦτοι ἔφην γε

οὐ πρὶν |rage |stop, restrain , ἀλλ' ὁπότε ἂν δὴ

νῆας ἐμὰς ἀφίκηται |war-cry |war, battle τε.

τὴν δ' ὤμουν μὲν ἐμὰ κλυτὰ τεύχεα δῦθι,

ἄρχε δὲ Μυρμιδόνεσσι |war-loving μάχεσθαι,

65

εἰ δὴ |dark Τρώων νέφος |surround,
|protect

νηυσὶν |overpoweringly ἰδὲ |surf, θαλάσσης
|beach

κεκλίσταται, |place ὀλίγην ἔτι μοῖραν ἔχοντες,

But this bitter grief comes upon my heart and soul, when a man who excels in power, wishes to deprive his equal of his portion, and to take back his reward because he excels in power. This to me is a bitter grief, since I have suffered sorrows in my mind. The maid whom the sons of the Greeks selected as a reward for me, and [whom] I won by my spear, having sacked a well-fortified city, her has king Agamemnon, son of Atreus, taken back out of my hands, as from some dishonoured alien. But we shall allow these things to be among the things that were; nor is it right, indeed, to be continually enraged in one's mind. Certainly I affirmed that I would not put a stop to my wrath, before that clamour and war should reach my ships. But do thou put on thy shoulders my famous armour, and lead on the war-loving Myrmidons to battle; since now a black cloud of Trojans hath strongly surrounded the ships, and the Greeks are hemmed in by the shore of the sea, possessing now but a small portion of land.

vocabulary

αἶθω set on fire ~*ether***ἀλαλητός** shouting**ἀμφιμάχομαι** fight around (μάχη)**ἀποναίω** expel, exile (ναίω)**ἄρῃαι** < αἶρω = αἰείρω 2s AOR SUBJ**ἐγγύθι** near (ἐγγύς)**ἐγχεΐη** spear; also ἔγχος**ἐμπεσ'** < ἐμπίπτω, fall into; attack
AOR IMPV (πέτομαι)**ἐναυλος** gully, torrent (αὐλός)**ἐνιπρήσσωσι** < ἐμπρήθω, burn up
3PL AOR SUBJ (πῦρ); also**ἐμπύμπρημι****ἐπικρατέως** overpoweringly,
strongly (κράτος)**ἐχθρός** hated, distasteful ~*external***ἥπιος** kind (adj)**θάρσυνος** having plucked up
courage**κατέχω** hold down; cover (ἔχω);
also κατασχεθεῖν**λεύσσω** see, look**λοιγός** death, ruin**μαίνομαι** be berserk ~*maenad***μέτωπον** forehead**ὀπός** < ὄψ, (f) voice, GEN**παλάμη** palm, handiwork**περιάγνυται** < περιάγνυμι, (ὑ) pass:

echo around 3s PRES MP

ποτί = πρὸς

conjugations

βέβηκε < βαίνω, PF**εἶδεΐη** < οἶδα, PF OPT**ἔκλυον** < κλύω, AOR**ἔλωνται** < αἰρέω, 3PL AOR SUBJ**θείω** < τίθημι, AOR SUBJ**νικῶντες** < νικάω, PPL NOM PL**πείθεο** < πείθω, IMPV**πλήσειαν** < πίμπλημι, 3PL AOR OPT

declensions

κῦδος ACC S**νεῶν** < νηῦς, GEN PL**πυρός** < πῦρ, GEN S**τέλος** ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

16.73 ἥπια: absolute

16.84 μοι: He lists rewards he wants Patroclus to gather for him, Achilles.

Ἄργεῖοι· Τρώων δὲ πόλις ἐπὶ πᾶσα βέβηκε

70 θάρσυνος· οὐ γὰρ ἐμῆς κόρυθος λεύσσουσι μέτωπον

ἐγγύθι λαμπομένης· τάχα κεν φεύγοντες ἐναύλους

πλήσειαν νεκύων, εἴ μοι κρείων Ἀγαμέμνων

ἦπια εἰδείη· νῦν δὲ στρατὸν ἀμφιμάχονται.

οὐ γὰρ Τυδεΐδew Διομήδεος ἐν παλάμῃσι

75 μαίνεται ἐγχείη, Δαναῶν ἀπὸ λοιγὸν ἀμύναι·

οὐδέ πω Ἀτρεΐδew ὁπὸς ἔκλυον αὐδήσαντος

ἐχθρῆς ἐκ κεφαλῆς· ἀλλ' Ἔκτορος ἀνδροφόνου

Τρωσὶ κελεύοντος περιάγνυται, οἱ δ' ἀλαλητῶ

πᾶν πεδῖον κατέχουσι, μάχῃ νικῶντες Ἀχαιοὺς.

80 Ἄλλὰ καὶ ὧς Πάτροκλε νεῶν ἄπο λοιγὸν ἀμύνων

ἔμπεσ' ἐπικρατέως, μὴ δὴ πυρὸς αἶθομένοιο

νῆας ἐνιπρήσωσι, φίλον δ' ἀπὸ νόστον ἔλονται.

πεῖθεο, δ' ὥς τοι ἐγὼ μύθου τέλος ἐν φρεσὶ θείω,

ὥς ἂν μοι τιμὴν μεγάλην καὶ κῆδος ἄρῃαι

85 πρὸς πάντων Δαναῶν, ἀτὰρ οἱ περικαλλέα κούρην

ἂψ ἀπονάσσωσιν, ποτὶ δ' ἀγλαὰ δῶρα πόρωσιν.

Ἀργεῖοι· Τρώων δὲ πόλις ἐπὶ πᾶσα βέβηκε

|having plucked up courage
|near ἄγχι γὰρ ἐμῆς κόρυθος |see, look |forehead
|καμπομένης· τάχα κεν φεύγοντες |gully, torrent

70

|fill (+gen.) νεκύων, εἴ μοι κρείων Ἀγαμέμνων

|kind (adj) ἥ· νῦν δὲ στρατὸν |fight around

οὐ γὰρ Τυδείδῃ Διομήδεος ἐν |palm, handiwork

|be berserk |spear , Δαναῶν ἀπὸ |death, ruin ἵναι·

75

οὐδέ πω Ἀτρεΐδῃ |voice ἔκλυον ἀυδήσαντος

|hated, distasteful λῆς· ἀλλ' Ἐκτορος ἀνδροφόνιοι

Τρῳσὶ κελεύοντος |pass: echo around ᾧ |shouting

πᾶν πεδίον |hold down; conquer νικῶντες Ἀχαιοὺς.

Ἀλλὰ καὶ ὥς Πάτροκλε νεῶν ἄπο |death, ruin ἵνων

80

|fall into; overpoweringly ἡ δὲ πυρὸς |set on fire
|attack

νῆας |burn up , φίλον δ' ἀπὸ νόστον ἔλονται.

πείθεο, δ' ὥς τοι ἐγὼ μύθον |end ἐν φρεσὶ θείω,

ὥς ἄν μοι τιμὴν μεγάλην καὶ κῶδος ἄρῃαι

πρὸς πάντων Δαναῶν, ἀτὰρ οἱ περικαλλέα κούρην

85

ἄψ |expel, exile , ποτὶ δ' ἀγλαὰ δῶρα πόρωσιν.

And the whole city of the Trojans has rushed on, confident, because they behold not the front of my helmet gleaming near. Certainly, quickly flying, would they have filled the trenches with their bodies, if king Agamemnon had known mildness to me: but now they are fighting around the army. For the spear does not rage in the hands of Diomedes, the son of Tydeus, to avert destruction from the Greeks: nor do I at all hear the voice of Agamemnon shouting from his odious head; but [the voice] of man-slaughtering Hector, animating the Trojans, resounds: whilst they with a shout possess the whole plain, conquering the Greeks in battle.

Yet even thus, Patroclus, do thou fall on them bravely, warding off destruction from the ships; nor let them consume the vessels with blazing fire, and cut off thy own return. But obey, as I shall lay the sum of my advice in thy mind, in order that thou mayest obtain for me great honour and glory from all the Greeks; and they may send back to me the beautiful maid, and afford [me] besides rich presents.

vocabulary

αειγενέτης (m) ever-existing (ἀεί);
 also αἰειγενέτης
ἀνευθε away, apart (ἄτερ)
ἀρέσθαι < αἶρω = ἀείρω AOR INF
ἄτιμος (ι) without honor (τίω)
βιάζω use force on (βία)
δηϊοτῆτι < δηιοτής, (f, 3) battle;
 fighters, DAT (δήϊος)
δριμάσθαι < δριμάομαι, struggle
 INF (δῆρις)
ἐκάεργος far-working (έκάς)
ἐκδύω take off; leave; avoid (δύω)
ἐμβήη < ἐμβαίνω, step on, board
 AOR SUBJ (βαίνω)
ἐναίρω kill, impair (ἔναρα); also
 κατεναίρομαι
ἐπαγάλλομαι exalt; mp: exult in
 (ἄγαλμα); also ἀγάλλω, ἐπαγλαίζω
ἐπὴν when, after
ἐρίγδουπος thundering; also
 ἐριδουπος
ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)
κρήδεμνον veil (κάρα)
λιλαίομαι want to do, to happen

~lascivious

μηδέ and not; not even
μένω stay, wait for, stand firm
 ~remain; also μένω
προτί = πρὸς
τρωπᾶσθαι < τρωπάω, warble; turn
 INF (τρέπω)
φιλοπτολεμος war-loving (μένος)

conjugations

δῶη < δίδωμι, AOR SUBJ
ἔαν < ἐάω, INF
ἐλάσας < ἐλαύνω, AOR PPL NOM S
θήης < τίθημι, 2S AOR SUBJ
θήσεις < τίθημι, 2S FUT
φύγοι < φεύγω, AOR OPT

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων
βελέεσσι < βέλος, DAT PL
κῦδος ACC S
νήεσσι < νηῦς, DAT PL
νηῶν < νηῦς, GEN PL
φάος ACC S

notes

- 16.94 **τούς**: the Trojans
 16.95 **φάος ἐν**: safety to
 16.96 **τοὺς**: the Greeks
 16.97 **αἶ γὰρ**: This line is a formulaic prayer.
 16.98 **ἔασι**: apparently an impersonal construction, merely expressing existence

ἐκ νηῶν ἐλάσας ἰέναι πάλιν· εἰ δέ κεν αὖ τοι

δῶη κῦδος ἀρέσθαι ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης,

μὴ σύ γ' ἄνευθεν ἐμείο λιλαίεσθαι πολεμίζειν

90 Τρωσὶ φιλοπτολέμοισιν· ἀτιμότερον δέ με θήσεις·

μηδ' ἐπαγαλλόμενος πολέμῳ καὶ δηϊοτήτι

Τρῶας ἐναιρόμενος, προτὶ Ἴλιον ἡγεμονεύειν,

μή τις ἀπ' Οὐλύμπιο θεῶν αἰεγενετάων

ἐμβήῃ· μάλα τοὺς γε φιλεῖ ἐκάεργος Ἀπόλλων·

95 ἀλλὰ πάλιν τρωπᾶσθαι, ἐπὴν φάος ἐν νήεσσι

θήῃς, τοὺς δ' ἔτ' ἐᾶν πεδῖον κάτα δηριάσθαι.

αἰ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλῶν,

μήτε τις οὖν Τρώων θάνατον φύγοι, ὅσσοι ἔασι,

μήτέ τις Ἀργείων, νῶϊν δ' ἐκδῶμεν ὄλεθρον,

100 ὅφρ' οἶοι Τροίης ἱερὰ κρήδεμνα λύωμεν.

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

Αἴας δ' οὐκ ἔτ' ἔμμνε· βιάζετο γὰρ βελέεσσι·

ἐκ νηῶν ἐλάσας ἰέναι πάλιν· εἰ δέ κεν αὖ τοι

δῶη κῦδος ἀρέσθαι |thundering πόσις Ἥρης,

μὴ σύ γ' |away, ἐμείω |want to do, πολεμίζειν
|apart |to happen

Τρῳσὶ |war-loving |without δέ με θήσεις· 90
|honor

|and |exult in πολέμῳ καὶ |battle
|not;
|not
|even |kill , προτὶ Ἴλιον |lead ,

μή τις ἀπ' Οὐλύμπιο θεῶν |ever-existing

|step on, board τούς γε φιλεῖ |far-working* πόλλων·

ἀλλὰ πάλιν |warble; turn , ἐπὴν |light; ἴσαλ᾽-σι 95
|tion; (pl) eyes

θήης, τοὺς δ' ἔτ' ἔαν πεδίον κάτα |struggle .

αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων,

μήτε τις οὖν Τρώων θάνατον φύγοι, ὅσσοι ἔασι,

μήτέ τις Ἀργείων, νῶϊν δ' |take off ὀλεθρον,

ὅφρ' οἶοι Τροίης ἱερὰ |veil λύωμεν. 100

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

Αἴας δ' οὐκ ἔτ' ἔμμνε· |use force ὅν, ἰ βελέεσσι·

Having repulsed the enemy from the ships, return back: and if, indeed, the loud-thundering husband of Hera permit thee to obtain glory, do not be desirous of fighting with the warlike Trojans apart from me; for thou wouldst render me more dishonoured; nor, exulting in the battle and havoc, lead on as far as Ilium, slaughtering the Trojans, lest some of the immortal gods come down from Olympus [against thee]; for far-darting Apollo greatly loves them. But return after thou hast given safety to the ships, and allow the others to contend through the plain. For would that, O father Zeus, Athena, and Apollo, not one of the Trojans, as many as there are, may escape death, nor any of the Greeks: whilst to us two it [may be granted] to avoid destruction, that we alone might overthrow the sacred bulwarks of Troy.”

Thus they indeed discussed these matters with each other. But Ajax no longer remained firm, for he was pressed hard with weapons;

vocabulary

ἀγαυός noble, illustrious ~joy
αἰόλος gleaming, fast-moving
ἀμπνεῦσαι < ἀναπνέω, catch one's
 breath AOR INF (πνέω)
ἀντικρύ (ἔν) straight on
ἄορι < ἄορ, (n) sword, DAT
ἀπαράσσω sever
ἀριστερός left-hand
ἄσθματι < ἄσθμα, (n, 3) shortness
 of breath, DAT ~asthma
αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)
βομβέω clash, clatter
δάμνα < δαμνάω, subdue IMPF
 ~tame; also δαμάζω
ἔμπεσε < ἐμπίπτω, fall into; attack
 AOR (πέτομαι)
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἐστήρικτο < στηρίζω, fix, plant
 PLUPF ~stereo
εὐποίητος well made (ποιέω)
ιδρώς (m/f) sweat ~exude
κάδ (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract;
 also κατά, κάτω
καναχή a sound, gnashing?
καυλός stem, stalk, shaft
κόλος stump-horned
κρόταφος temple (forehead)
μελέων < μέλος, (n, 3) limb, GEN

μέλινος ashen; threshold (μελία)
πάντη everywhere (πάς)
πάντοθεν from all directions (πάς)
πελεμίζω shake, shake something
 (πάλλω)
πη where? how?
πήληξ (f) helmet
πήλ' < πάλλω, shake, brandish AOR
 ~Pallas
φάλαρα bosses on a helmet
χάλκειος made of copper or
 bronze (χαλκός); also χαλκεία,
 χάλκεος
χαμάδις to the ground

conjugations

ἐδύναντο < δύναμαι, 3PL IMPF
εἶχεν < ἔχω, IMPF
ἔρρεεν < ῥέω, IMPF
ἔσπετε < εἶπον, PL AOR IMPV
παραστάς < παρίστημι, AOR PPL NOM
 S
πεσοῦσα < πίπτω, AOR PPL NOM S
πλήξ < πλήσσω, AOR

declensions

βελέεσσιν < βέλος, DAT PL
δώματ' < δῶμα, ACC PL
μεγάλῳ < μέγας
νηυσίν < νηῦς, DAT PL
σάκος ACC S

δάμνα μιν Ζηνός τε νόος καὶ Τρῶες ἀγαυοὶ
 βάλλοντες· δεινὴν δὲ περὶ κροτάφοισι φαεινὴν
 105 πῆληξ βαλλομένη καναχὴν ἔχε, βάλλετο δ' αἰεὶ
 καὶ φάλαρ' εὐποίηθ'· ὁ δ' ἀριστερόν ὦμον ἔκαμνεν,
 ἔμπεδον αἶεν ἔχων σάκος αἰόλον· οὐδ' ἐδύναντο
 ἀμφ' αὐτῷ πελεμίζαι ἐρείδοντες βελέεσσιν.
 αἰεὶ δ' ἀργαλέῳ ἔχετ' ἄσθματι, καὶ δέ οἱ ἰδρῶς
 110 πάντοθεν ἐκ μελέων πολὺς ἔρρεεν, οὐδέ πη εἶχεν
 ἀμπνεῦσαι· πάντῃ δὲ κακὸν κακῷ ἐστήρικτο.
 Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι,
 ὅπως δὴ πρῶτον πῦρ ἔμπεσε νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 Ἔκτωρ Αἴαντος δόρυ μείλινον ἄγχι παραστὰς
 115 πλῆξ' ἄορι μεγάλῳ αἰχμῆς παρὰ κανλὸν ὀπισθεν,
 ἀντικρὺ δ' ἀπάραξε· τὸ μὲν Τελαμώνιος Αἴας
 πῆλ' αὐτῶς ἐν χειρὶ κόλον δόρυ, τῆλε δ' ἀπ' αὐτοῦ
 αἰχμὴ χαλκείη χαμάδις βόμβησε πεσοῦσα.

|subdue μιν Ζηνός τε νόος καὶ Τρῶες ἀγαυοὶ

βάλλοντες· δεινὴν δὲ περὶ |temple (forehead) ... νή

|helmet βαλλομένη |a sound, gnashing? ἄλετο δ' αἰεὶ

105

καπ |bosses |well made ὁ δ' |left-hand ὦμον ἔκαμνεν,
on a

ἔμπεδον αἰὲν ἔχων σάκος |gleam- 'δ' ἐδύναντο
ing, fast-

ἀμφ' αὐτῷ |shake |press; mid. βελέεσσι.
moving
lean, prop

αἰεὶ δ' ἀργαλέῳ ἔχετ' |shortness of breath ... |sweat

|from all direc-|limb πολὺς ἔρρεεν, οὐδέ |where? how?
tions

110

|catch one's|everywhere ἀκὸν κακῷ |fix, plant
breath

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι,

ὅππως δὴ πρῶτον πῦρ |fall into; attack Ἀχαιῶν.

Ἐκτωρ Αἴαντος δόρυ |ashen; ἔγχι παραστάς
threshold

πληξ' |sword, ἐγάλῳ αἰχμῆς παρὰ |stem, ὀπισθεν,
stalk,

115

|straight on' |sever τὸ μὲν Τελαμώνιος Αἴας

|shake, ὥς ἐν χειρὶ |stump-horned τῇλε δ' ἀπ' αὐτοῦ
brandish

αἰχμῇ |bronze |to the|clash, πεσοῦσα.
ground |clatter

because the counsel of Zeus overpowered him, and the fierce Trojans hurling. And a dreadful clang did his glittering helmet round his temples emit, being struck, and he was constantly smitten upon the well-made studs of his casque. He was fatigued in the left shoulder, by always firmly holding his moveable shield; nor could they, pressing him all around with their weapons, drive him [from his place]. Unceasingly afflicted was he with severe panting, and everywhere from his limbs poured copious perspiration, nor was he able to respire; for everywhere evil was heaped upon evil.

Declare now to me, ye Muses, possessing Olympic habitations, how first the fire fell upon the ships of the Greeks!

Hector, standing near, struck the ashen spear of Ajax with his great sword, at the socket of the blade behind, and cut it quite off; Telamonian Ajax indeed vainly brandished the mutilated spear in his hand; but the brazen blade rang, falling upon the earth at a distance from him.

vocabulary

ἀκάματος (ἄαα) tireless (κάμνω)
ἀμφιέπω go all around, beset
ἀργυρέοισιν < ἀργύρεος, silver, DAT (ἀργής); also ἀργυροῦς
ἀργυρόσηλος silver-studded (ἀργής)
ἄσβεστος inextinguishable
ἀστερόεντα < ἀστερόεις, starry, ACC (ἀστήρ)
ἔμβalon < ἐμβάλλω, throw in; inspire 3PL AOR (βάλλω)
ἐπισφύρια (n) silver leg guards
θάσσον < ταχύς, fast, comparative ~tachometer
ἵπποκλέυθος horse-driver (κελεύω)
ἰωή a rush, a sweep
κείρω shave, sever, raze; devour, use up
κνήμη lower leg (κνημῖς)
κνημῖδας < κνημῖς, (f) greave, ACC
κορύσσω supply/raise/marshall a head(s); also (mp) arm oneself (κόρυς)
λεύσσω see, look
μήδεα (n) counsel, plan; genitals (μήδομαι)
μηρῷ < μηρός, thigh, femur (μῆρα)
νώροπι < νῶροψ, gleaming, DAT
πάγχυ entirely
ποδώκεος < ποδώκης, fleetfooted, GEN (πούς)
ποικίλος ornamented
πρυμνός hindmost, base, root

στιβαρός sturdy, strong
ὕψιβρεμέτης (1) high-thunderer
φλόξ φλογός (f) flame ~*flame*; also φλέγμα
φυκτός escapable, means of escape (φεύγω)
χάζω extract; back off ~*heir*

conjugations

ἀραρυίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL
βάλετο < βάλλω, AOR
γνώ < γινώσκω, AOR
δύσσο < δύω, AOR IMPV
ἔδυνε < δύω, AOR
ἔθηκε < τίθημι, AOR
ἐλωσι < αἰρέω, 3PL AOR SUBJ
κέχυτο < χέω, PLUPF
ὄρσσο < ὄρνυμι, AOR IMPV
πέλωνται < πέλω, 3PL SUBJ
πληξάμενος < πλήσσω, AOR PPL NOM S
προσείπεν < προσείπον, AOR
φάτο < φημί, AOR

declensions

βελών < βέλος, GEN PL
μέγα < μέγας
νηϊ < νηῦς, DAT S
νηυσί < νηῦς, DAT PL
ξίφος ACC S
πυρός < πῦρ, GEN S
σάκος ACC S
τεύχεα ACC PL

notes

16.122 τοῖ: the Trojans

- 120 γινῶ δ' Αἴας κατὰ θυμὸν ἀμύμονα, ρίγησέν τε,
 ἔργα θεῶν, ὃ ῥα πάγχυ μάχης ἐπὶ μῆδεα κείρε
 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, Τρώεσσι δὲ βούλετο νίκην·
 χάζετο δ' ἐκ βελέων. τοὶ δ' ἔμβalon ἀκάματον πῦρ
 νηϊ' θοῇ· τῆς δ' αἴψα κατ' ἀσβέστη κέχυντο φλόξ.
 ὥς τὴν μὲν πρύμνην πῦρ ἄμφεπεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 125 μηρῶ πληξάμενος Πατροκλῆα προσέειπεν·
 «ὄρσεο διογενὲς Πατρόκλεες ἵπποκέλευθε·
 λεύσσω δὴ παρὰ νηυσὶ πυρὸς δηϊόιο ἰωήν·
 μὴ δὴ νῆας ἔλωσι καὶ οὐκέτι φυκτὰ πέλωνται·
 δύσεο τεύχεα θᾶσσον, ἐγὼ δέ κε λαὸν ἀγείρω.»
 130 ὣς φάτο, Πάτροκλος δὲ κορύσσετο νώροπι χαλκῶ.
 κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμῃσιν ἔθηκε
 καλὰς, ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·
 δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε
 ποικίλον ἀστερόεντα ποδώκεος Αἰακίδαο.
 135 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον
 χάλκεον, αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε·

γνώ δ' Αἴας κατὰ θυμὸν ἀμύμονα, ῥίγησέν τε,

ἔργα θεῶν, ὃ ῥα |entirely μάχης ἐπὶ |counsel|shave, sever, raze; 120
|genitals|devour, use up

Ζεὺς |high-thunderer, Τρώεσσι δὲ βούλετο νίκην·

|extract; back off' λέων. τοὶ δ' |throw in;|tireless πῦρ
|inspire

νῆϊ θοῇ· τῆς δ' αἶψα κατ' |inextinguishable |flame

ὥς τὴν μὲν |base, root πῦρ |go all around, beset ἡχιλλεύς

|thigh πληξάμενος Πατροκλῆα προσέειπεν· 125

«ὄρσεο διογενὲς Πατρόκλεες |horse-driver

|see, look δὴ παρὰ νηυσὶ πυρὸς δηΐοιο |a rush, a sweep

μὴ δὴ νῆας ἔλωσι καὶ οὐκέτι |escapable, ἔλγεται·
|means of es-
cape

δύσειο τεύχεα θάσσουν, ἐγὼ δέ κε λαὸν ἀγείρω.»

ὣς φάτο, Πάτροκλος δὲ |sup- |gleaming ἡαλκῶ. 130

|greave μὲν πρῶτα περὶ |ply/raise/marshall
a head(s);
also leg (mp)
arm oneself

καλάς, |silver |silver leg guards, ἡρνίας·

δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσιν ἔδυνε

|orna- |starry |fleetfooted Αἰακίδαο.
|mented

ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος |silver-studded 135

χάλκεον, αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε |sturdy, τε·
|strong

Then Ajax knew in his blameless soul, and shuddered at the deeds of the gods; because the lofty thundering Zeus cut off his plans of war, and willed the victory to the Trojans. Wherefore he retired out of the reach of the weapons, and they hurled the indefatigable fire at the swift ships, the inextinguishable flame of which was immediately diffused around. Thus indeed the flame surrounded the stern; but Achilles, smiting his thighs, addressed Patroclus:

“Haste, O most noble steed-directing Patroclus (I perceive, indeed, the fury of the hostile fire at the ships), lest they now take the vessels, and there be not an opportunity of flying; put on thy armour very quickly, and I shall assemble the forces.”

Thus he spoke; but Patroclus armed himself in glittering brass. First, indeed, he put the beautiful greaves around his legs, fitted with clasps; next he placed the corslet of the swift-footed descendant of Æacus upon his breast, variegated, and studded with stars; and suspended from his shoulders his silver-studded sword, brazen, and then the great and sturdy shield.

vocabulary

βόσκω feed, tend (βοῦς)**βριθύ** < βριθύς, (ι) heavy, ACC
(βρίθω)**ἐπίσταμαι** know how, understand
(ἵστημι)**εὐτυκτος** well-made (τεύχω)**ζεύγνυμι** (υ) yoke, join (ζυγόν)**θνητός** mortal (θνήσκω)**ἵππουριν** < ἵππουρις, plumed, ACC
(ἵππος)**καθύπερθε** above, from above**κορυφή** peak, crown (κόρυς)**κρατί** < κράς, (f/n, 3) head, DAT**κυνή** dog-skin helmet (κύων)**λειμῶνι** < λειμών, (m, 3) meadow,
DAT ~limnic**λόφος** neck, crest on a helmet,
hilltop**ὁμοκλή** yelling, yelling attack**παλάμην** < παλάμη, palm,
handiwork, DAT**πάλλω** shake, brandish ~Pallas**παρηγορίαι** traces for an extra
horse**πῆλαι** < πάλλω, shake, brandish
AOR INF ~Pallas**πιστός** faithful (πεῖθω)**πνοή** gust, blast, breath (πνέω);

also πνουή

ῥηξήνορα < ῥηξήνωρ, (m) breaker of
enemy ranks, ACC (ῥήγνυμι)**ῥόος** stream, flow, current (ρέω)**στιβαρός** sturdy, strong**ὑπάγω** lead (ἄγω)

conjugations

ἀρήρει < ἀραρίσκω, PLUPF**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**εἶλετο** < αἰρέω, AOR**ἔλετ** < αἰρέω, AOR SUBJ**ἐλὼν** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἔπεθ** < ἔπομαι, IMPF**ἔτεκε** < τίκτω, AOR**ἦγαγ** < ἄγω, AOR**ἔει** < ἔημι, IMPF**μεῖναι** < μένω, AOR INF**πετέσθην** < πέτομαι, 3DUAL IMPF

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων**δοῦρε** < δόρυ, ACC DUAL**ἔγχος** ACC S**ἠρώεσιν** < ἠρώς, DAT PL**μέγα** < μέγας

notes

16.146 μετ': except for

16.152 Πήδασον: a horse

16.153 Ἡετίωνος: Hector's father in law

16.154 ὄς: the horse

κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὖτυκτον ἔθηκεν

ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.

εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε, τά οἱ παλάμηφιν ἀρήρει.

140

ἔγχος δ' οὐχ ἔλετ' οἶον ἀμύμονος Αἰακίδαο,

βριθὺ μέγα στιβαρόν· τὸ μὲν οὐ δύνατ' ἄλλος Ἀχαιῶν

πάλλειν, ἀλλὰ μιν οἶος ἐπίστατο πῆλαι Ἀχιλλεύς,

Πηλιάδα μελίνην, τὴν πατρὶ φίλῳ πόρε Χείρων

Πηλίου ἐκ κορυφῆς, φόνον ἔμμεναι ἡρώεσσιν.

145

Ἴππους δ' Αὐτομέδοντα θοῶς ζευγνύμεν ἄνωγε,

τὸν μετ' Ἀχιλλῆα ῥῆξήνορα τίε μάλιστα,

πιστότατος δέ οἱ ἔσκε μάχῃ ἐνὶ μείναι ὁμοκλήν.

τῷ δὲ καὶ Αὐτομέδων ὕπαγε ζυγὸν ὠκέας ἵππους,

Ξάνθον καὶ Βαλίον, τὼ ἅμα πνοιῇσι πετέσθην,

150

τοὺς ἔτεκε Ζεφύρῳ ἀνέμῳ Ἄρπυια Ποδάργη,

βοσκομένη λειμῶνι παρὰ ῥόον Ὠκεανοῖο.

ἐν δὲ παρηορίησιν ἀμύμονα Πήδασον ἔει,

τόν ῥά ποτ' Ἡετίωνος ἐλὼν πόλιν ἤγαγ' Ἀχιλλεύς,

ὃς καὶ θνητὸς ἐὼν ἔπεθ' ἵπποις ἀθανάτοισι.

155

|head δ' ἐπ' ἰφθίμῳ |helmet |well-made ἔθηκεν

|plumed δεινὸν δὲ |neck, |above, from above . ν.
crest

εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῖρε^a ταῖς οἱ |palm, handiwork ἥρει.
helmet,
hilltop

ἔγχος δ' οὐχ ἔλετ' οἷον ἀμύμονος Αἰακίδαο,

140

|heavy μέγα |sturdy, τὸ μὲν οὐ δύνατ' ἄλλος Ἀχαιῶν
strong

|shake, , ἀλλά μιν οἶος |know πῆλαι Ἀχιλλεύς,
brandish

Πηλιάδα μελίνην, τὴν πατρὶ φίλω πόρε Χείρων

Πηλίου ἐκ |peak, , φόνον ἔμμεναι ἠρώεσσιν.
crown

Ἴππους δ' Αὐτομέδοντα θοῶς |yoke, join ἄνωγε,

145

τὸν μετ' Ἀχιλλῆα |breaker πῆε μάλιστα,
of enemy

|faithful δέ οἱ ἔσκε μάχῃ ἐνὶ μεῖναι |yelling,
yelling at-
tack

τῷ δὲ καὶ Αὐτομέδων |lead ζυγὸν ὠκέας ἵππους,

Ξάνθον καὶ Βαλίον, τὼ ἅμα |blast πετέσθην,

τοὺς ἔτεκε Ζεφύρῳ ἀνέμῳ Ἄρπυια Ποδάργη,

150

|feed, tend |meadow παρὰ |stream, flow ἰοῖο.

ἐν δὲ |traces for an ἀμύμονα Πήδασον ἔει,
extra horse

τόν ῥά ποτ' Ἡετίωνος ἐλὼν πόλιν ἦγαγ' Ἀχιλλεύς,

ὃς καὶ θνητὸς ἐὼν ἔπεθ' ἵπποις ἀθανάτοισι.

155

But upon his gallant head he placed the well-made helmet, crested with horse-hair; and dreadfully the plume nodded from above. He took besides two strong spears, which well fitted his hands; but the spear alone of blameless Æacides, ponderous, large, and strong, he did not take; which, indeed, no other of the Greeks could brandish, but Achilles alone knew how to wield it; a Pelian ash which Chiron had given to his sire, [cut] from the tops of Pelion, about to be death to heroes.

He also commanded Automedon quickly to yoke the steeds, whom, next to rank-breaking Achilles, he most honoured, because he was most faithful to him in battle, to stand the charge. Wherefore Automedon yoked the fleet horses, Xanthus and Balius, which kept pace with the winds. Them the Harpy Podargé bore to Zephyrus, the wind, while feeding in the meadows by the stream of Oceanus. And in the outer harness he fastened illustrious Pedasus, whom Achilles led away long since, having sacked the city of Eëtion; and which [steed], though being mortal, accompanied immortal steeds.

vocabulary

ἀγελῆδόν in a herd**ἄραιός** slender?**ἄρειος** warlike (ἄρης)**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**ἀσπιδιώτης** shield-bearing (ἀσπίς)**ἄτρομος** dauntless (τρέμω)**δάπτω** devour; also καταδάπτω**δῶσαντες** < δηϊόω, harm, kill AOR
PPL NOM PL (δάις)**ἐλαφος** (m/f) deer**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)**ἐρεύγομαι** roar, belch, spew**ἡγεμόνας** < ἡγεμών, (m, 3) leader,
ACC (ἡγέομαι)**θωρήσσω** arm with a breastplate
(θώραξ)**κεραός** horned ~ceratopsia**κληῖσιν** < κληῖς, (f) bar, oarlock,
collar bone, DAT ~clavicle**κρήνη** well, spring**λάπτω** lap up ~lap**λύκος** wolf ~lycanthropy**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, NOM
(μέδομαι); also μεδέων**μελάνδρος** dark-welling (μέλας)**παρήϊον** cheek (παρειά)**πεντήκοντα** fifty (πέντε)**περιστένω** to glut (στένω)**ποδάκεος** < ποδώκης, fleetfooted,
GEN (πούς)**ρῶομαι** move nimbly, rush,
stream**σημαίνω** give orders to; show;
mark ~semaphore**φοινός** red (φοῖνιξ); also φοίνιος**ὠμοφάγος** raw flesh-eating
(ὠμός); also ὠμόφαγος

conjugations

ἐπεποιθεῖ < πείθω, PLUPF**ἡγεῖτο** < ἡγέομαι, IMPF**ἵστατ'** < ἵστημι, IMPF

declensions

αἵματος < αἶμα, GEN S**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**ἀνέρας** < ἀνήρ, ACC PL**ἡγήτορες** < ἡγήτωρ, NOM PL**θεράποντα** < θεράπων, ACC S**μέγα** < μέγας**μέλαν** < μέλας**νῆες** < νηῖς, NOM PL**οὔρεσι** < ὄρος, DAT PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

16.160 ἴασιν: εἶμι

16.171 ἐπεποιθεῖ: pluperf with passive semantics

16.173 τῆς μὲν: The poet digresses on the identities of the commanders. The first two are both sons of gods.

16.173 ἰῆς: εἶς

155

Μυρμιδόνας δ' ἄρ' ἐποιχόμενος θώρηξεν Ἀχιλλεύς
 πάντας ἀνὰ κλισίας σὺν τεύχεσιν· οἱ δὲ λύκοι ὥς
 ὠμοφάγοι, τοῖσιν τε περὶ φρεσὶν ἄσπετος ἀλκή,
 οἳ τ' ἔλαφον κεραὸν μέγαν οὔρεσι δηώσαντες
 δάπτουσιν· πᾶσιν δὲ παρήϊον αἵματι φοινόν·

160

καί τ' ἀγέληδὸν ἴασιν ἀπὸ κρήνης μελανύδρου
 λάβοντες γλώσσησιν ἀραιῇσιν μέλαν ὕδωρ
 ἄκρον, ἐρευγόμενοι φόνον αἵματος· ἐν δέ τε θυμὸς
 στήθεσιν ἄτρομός ἐστι, περιστένεται δέ τε γαστήρ·
 τοῖοι Μυρμιδόνων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες

165

ἀμφ' ἀγαθὸν θεράποντα ποδώκεος Αἰακίδαο
 ῥώοντ'· ἐν δ' ἄρα τοῖσιν ἀρήϊος ἴστατ' Ἀχιλλεύς,
 ὀτρύνων ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας.

170

Πεντήκοντ' ἦσαν νῆες θοαί, ἦσιν Ἀχιλλεύς
 εἰς Τροίην ἡγεῖτο Διὸς φίλος· ἐν δὲ ἐκάστη
 πεντήκοντ' ἔσαν ἄνδρες ἐπὶ κληῖσιν ἐταῖροι·
 πέντε δ' ἄρ' ἡγεμόνας ποιήσατο τοῖς ἐπεποίθει
 σημαίνειν· αὐτὸς δὲ μέγα κρατέων ἦνασσε.

Μυρμιδόνας δ' ἄρ' ἐποιχόμενος θώρηξεν Ἀχιλλεύς
 πάντας ἀνὰ κλισίας σὺν τεύχεσιν· οἱ δὲ |wolf ὥς
 |flesh-eating , τοῖσιν τε περὶ φρεσὶν |vast ἀλκή,
 οἷ τ' |deer |horned μέγαν οὔρεσι |harm, kill
 |devour πᾶσιν δὲ |cheek αἵματι |red
 καί τ' |in a herd ἵασι ἀπὸ |well, |dark-welling
 |spring
 |lap up γλώσσησιν |slender? μέλαν ὕδωρ
 ἄκρον, |roar, belch, φόνον αἵματος· ἐν δέ τε θυμὸς
 |spew
 στήθεσιν |dauntless ἐστι, |to glut δέ τε γαστήρ·
 τοῖοι Μυρμιδόνων ἡγήτορες ἦδ' ἐπὶ |ruler
 ἀμφ' ἀγαθὸν θεράποντα |fleetfooted Αἰακίδαο
 |move nimbly, ἄρα τοῖσιν |warlike ἵστατ' Ἀχιλλεύς,
 |rush, stream
 ὀτρύνων ἵππους τε καὶ ἀνέρας |shield-bearing
 |fifty ἦσαν νῆες θαοί, ἦσιν Ἀχιλλεύς
 ἐς Τροίην ἡγεῖτο Διὶ φίλος· ἐν δὲ ἐκάστη
 |fifty ἔσαν ἄνδρες ἐπὶ |bar, oarlock, ῥοι·
 |collar bone
 πέντε δ' ἄρ' |leader ποιήσατο τοῖς ἐπεποίθει
 |give orders to; ὑτὸς δὲ μέγα κρατέων ἦνασσε.
 |show; mark

But Achilles, going about, armed all the Myrmidons through the tents with their armour; but they, like carnivorous wolves, in whose hearts is immense strength, and which, having slain a great horned stag in the mountains, tearing, devour it; but the jaws of all are red with blood: and then they rush in a pack, lapping with slender tongues the surface of the dark water from a black-water fountain, vomiting forth clots of blood; but the courage in their breasts is dauntless, and their stomach is distended: so rushed the leaders and chiefs of the Myrmidons round the brave attendant of swift-footed Æacides, and amongst them stood warlike Achilles, animating both the steeds and the shield-bearing warriors.

Fifty were the swift galleys which Achilles, dear to Zeus, led to Troy; and in each were fifty men, companions at the benches. But he had appointed five leaders, in whom he put trust, to command them; and he himself, being very powerful, governed.

vocabulary

αἰολοθώραξ (m)

gleaming-cuirassed (αἰόλος)

ἀκάκητα (epithet of Hermes)**ἀκάμαντι** < ἀκάμας, tireless, DAT**ἀναφανδόν** openly (φόως)**ἀπερείσιος** boundless; also

ἀπειρέσιος, ἀπείριτος

ἄρειος warlike (ἄρης)**αὐγή** light**διυπετέος** < διυπετής, (ιῃ) fallen from
heaven, GEN (πέτομαι)**ἔδνα** dowry**ἐξάγαγε** < ἐξάγω, lead out AOR
(ἄγω)**ἐπὶ κλησιν** < ἐπὶ κλησις, (f)nickname; nominally, ACC
(καλέω)**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)**ἡράσατ'** < ἔραμαι, love AOR (ἔρος)**κελαδεινός** blustering, noisy
(κέλαδος)**λάθρη** secretly (λανθάνω)**μαχητής** (m, 1) warrior (μάχη)**μέλω** celebrate in song**μογοστόκος** bringing pangs**ὄπνιω** marry**παράλέγω** mid: have sex with
(λέχος); also παραλέχομαι**παρθένιος** virginal; born out of
wedlock (παρθένος)**στιχός** < στίξ, (f) row, rank, GEN**ὑπερώϊον** women's upper
chamber (ὑπέρ)**φώωσδε** to the light (φóως)**χορός** dancing, dancing place
~terpsichorean**χρυσηλάκατος** (ῥ) golden-bowed
(χρυσός)

conjugations

ἀναβάς < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S**εὐνηθῆῖσα** < εὐνάω, AOR PPL NOM S**θείειν** < θέω, INF**ἶδεν** < οἶδα, AOR**ἰδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**τέκε** < τίκτω, AOR

notes

16.173 τῆς μὲν: The poet digresses on the identities of the commanders. The first two are both sons of gods.

16.173 ἱῆς: εἶς

16.175 δν: Menesthius

16.181 ἀργεῖφόντης: Hermes

16.187 Εἰλειθυια: goddess of childbirth

16.189 τὴν: Polymele

16.189 Ἀκτορίδαο: a different Actor

Τῆς μὲν ἱῆς στιχὸς ἦρχε Μενέσθιος αἰολοθώρηξ,
 υἱὸς Σπερχειοῖο, διπετέος ποταμοῖο·

175 ὃν τέκε Πηλῆος θυγάτηρ, καλὴ Πολυδώρα,
 Σπερχειῶ ἀκάμαντι, γυνὴ θεῶ εὐνηθεῖσα,
 αὐτὰρ ἐπὶ κλησιν Βώρῳ, Περιήρεος υἱί,
 ὅς ῥ' ἀναφανδὸν ὄπνιε πορῶν ἀπερείσια ἔδνα.

Τῆς δ' ἐτέρης Εὐδωρος ἀρήϊος ἡγεμόνευε,
 180 παρθένιος, τὸν ἔτικτε χορῶ καλὴ Πολυμήλη,
 Φύλαντος θυγάτηρ· τῆς δὲ κρατὺς Ἀργειφόντης
 ἠράσατ', ὀφθαλμοῖσιν ἰδὼν μετὰ μελπομένησιν
 ἐν χορῶ Ἀρτέμιδος χρυσηλακάτου κελαδεινῆς.
 αὐτίκα δ' εἰς ὑπερῶ' ἀναβὰς παρελέξατο λάθρη

185 Ἑρμείας ἀκάκητα, πόρεν δέ οἱ ἀγλαὸν υἱὸν
 Εὐδωρον, πέρι μὲν θείειν ταχὺν ἡδὲ μαχητήν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τὸν γε μογοστόκος Εἰλείθυια
 ἐξάγαγε πρὸ φώωσδε καὶ ἡελίου ἴδεν αὐγὰς,

Τῆς μὲν ἱῆς στιχὸς ἦρχε Μενέσθιος |gleaming-cuirassed

υἱὸς Σπερχειοῖο, |fallen from heaven... ἰο·

ὦν τέκε Πηλῆος θυγάτηρ, καλὴ Πολυδώρη,

175

Σπερχειῶ |tireless , γυνὴ θεῶ |lay to bed,
|have sex with

αὐτὰρ |nickname; Βάρω, Περιήρεος υἱ,
|nominally

ὅς ῥ' |openly |marry πορῶν |boundless |dowry

Τῆς δ' ἐτέρης Εὐδωρος |warlike |lead ,

|virginal; born ἵετ' ἔτικτε |dancing, ἵετ' Πολυμήλη,
|out of wedlock |dancing
|place

180

Φύλαντος θυγάτηρ· τῆς δὲ κρατὺς Ἀργειφόντης

|love , ὀφθαλμοῖσιν ἰδὼν μετὰ |celebrate in song

ἐν |dancing, ἵετ' ἔτικτε |μυδός |golden-bowed |blustering,
|dancing |noisy
|place

αὐτὰρ δ' εἰς |women's ἵετ' ἔτικτε |ἱβὰς |have sex with |secretly
|upper
|chamber

Ἑρμείας |(epithet of Hermes) ἵετ' οἱ ἀγλαὸν υἱὸν

185

Εὐδωρον, πέρι μὲν θείειν ταχὺν ἡδὲ |warrior .

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε |bringing Εἰλείθυια
|pangs

|lead out πρὸ |to the light ἵετ' ἡελίου ἴδεν |light ,

One troop indeed Menesthius, with flexible corslet, commanded, the son of Sperchius, a Zeus-descended river; whom the daughter of Peleus, fair Polydora, bore to indefatigable Sperchius, a woman having been embraced by a god; although, according to report, to Borus, son of Perieres, who openly espoused her, giving infinite marriage gifts.

But warlike Eudorus commanded another [company], clandestinely begotten, whom Polymela, the daughter of Phylas, graceful in the dance, bore. Her the powerful slayer of Argus loved, beholding her with his eyes among the dancers at a choir of golden-bowed Artemis, huntress-maid; and immediately ascending to an upper chamber, pacific Hermes secretly lay with her: whence she bore to him a son, Eudorus, swift to run, and also a warrior. But after that birth-presiding Ilithyia had brought him into light, and he beheld the splendour of the sun,

vocabulary

ἀμφαγαπάζω welcome, show love to (ἀμφί)

ἀπειλείτε < ἀπειλέω, vow, threaten, boast 2PL IMPF (ἀπειλή)

ἄρειος warlike (ἄρης)

ἀτιτάλλω rear, raise

ἔδνα dowry

ἡγεμόνεσσιν < ἡγεμών, (m, 3) leader, DAT (ἡγέομαι)

ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)

ἡτιάασθε < αἰτιάομαι, blame 2PL IMPF (αἷσα)

ἵππηλάτα (m) charioteer (ἵππος)

μεταπρέπω be eminent (πρέπω)

μηνιθμός rage; also μῆνις

νηλεές < νηλεής, merciless, voc (ἐλεέω)

πέμπτος fifth (πέντε)

σχέτλιος tough ~ischemia

τέλλω direct ~teleology

τέταρτος fourth (τέσσαρες); also

τέτρατος

τρίτος third (τρεις)

conjugations

ἡγάγετο < ἄγω, AOR

λελαθέσθω < λανθάνω, 3S AOR IMPV

μάρνασθαι < μάρναμαι, INF

στήσεν < ἵστημι, AOR

declensions

ἀέκοντας < ἀέκων

δώματ' < δῶμα, ACC PL

ἔγχει < ἔγχος, DAT S

νηυσί < νηῦς, DAT PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

notes

16.189 τῆν: Polymele

16.189 Ἀκτορίδαο: a different Actor

16.195 μετὰ: after, except for

16.195 Πηλεΐωνος ἐταῖρον: Patroclus

16.198 ἐπεὶ δὴ πάντας ἅμ' ἡγεμόνεσσιν: Back in the present, Achilles gives a speech to his troops, acting as their leader even though he isn't wearing his armor. Cf. 243.

τὴν μὲν Ἑχεκλῆος κρατερὸν μένος Ἀκτορίδαο
 190 ἠγάγετο πρὸς δώματ', ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα,
 τὸν δ' ὁ γέρων Φύλας εὖ ἔτρεφεν ἠδ' ἀτίταλλεν,
 ἀμφαγαπαζόμενος ὥς εἴ θ' ἑὸν υἱὸν ἐόντα.

Τῆς δὲ τρίτης Πείσανδρος ἀρήϊος ἡγεμόνευε
 Μαιμαλίδης, ὃς πᾶσι μετέπρεπε Μυρμιδόνεσσιν
 195 ἔγχεϊ μάρνασθαι μετὰ Πηλεΐωνος ἐταῖρον.
 τῆς δὲ τετάρτης ἦρχε γέρων ἱππηλάτα Φοῖνιξ,
 πέμπτης δ' Ἀλκιμέδων, Λαέρκεος υἱὸς ἀμύμων.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντας ἅμ' ἡγεμόνεσσιν Ἀχιλλεὺς
 στήσεν ἐὺ κρίνας, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 200 «Μυρμιδόνες, μή τίς μοι ἀπειλάων λελαθέσθω,
 ὅς ἐπὶ νηυσὶ θοῇσιν ἀπειλεῖτε Τρώεσσι
 πάνθ' ὑπὸ μνηιθμόν, καί μ' ἠτιάασθε ἕκαστος·
 “σχέτλιε Πηλέος υἱέ, χόλῳ ἄρα σ' ἔτρεφε μήτηρ,
 νηλεές, ὃς παρὰ νηυσὶν ἔχεις ἀέκοντας ἐταίρους·

τὴν μὲν Ἐχεκλῆος κρατερὸν μένος Ἀκτορίδαο

ἡγάγετο πρὸς δῶματ', ἐπεὶ πόρε μυρία |dowry

190

τὸν δ' ὁ γέρων Φύλας εὖ ἔτρεφεν ἦδ' |rear, raise ,

|welcome, ὥς εἴ θ' ἐὼν υἱὸν ἐόντα.
show love

|to Τῆς δὲ |third Πείσανδρος |warlike |lead

Μαιμαλίδης, ὃς πᾶσι |be eminent Μυρμιδόνεσσιν

ἔγχεϊ μάρνασθαι μετὰ Πηλεΐωνος ἐταῖρον.

195

τῆς δὲ |fourth ἦρχε γέρων |charioteer Φοῖνιξ,

|fifth δ' Ἀλκιμέδων, Λαέρκεος υἱὸς ἀμύμων.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντας ἄμ' |leader Ἀχιλλεὺς

στήσεν εὖ κρίνας, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον |direct

«Μυρμιδόνες, μή τίς μοι ἀπειλάων λελαθέσθω,

200

ᾧς ἐπὶ νηυσὶ θοῇσιν |vow, threaten, boast

πάνθ' ὑπὸ |rage , καί μ' |blame ἕκαστος·

“|tough Πηλέος υἱέ, χόλω ἄρα σ' ἔτρεφε μήτηρ,

|merciless ὅς παρὰ νηυσὶν ἔχεις ἀέκοντας ἐταίρους·

the mighty strength of Echecleus, son of Actor, led her to his house when he had given innumerable marriage-gifts; whilst aged Phylas carefully nurtured and educated him, tenderly loving him, as if being his own son.

The third, warlike Pisander led, the son of Mæmalus, who, after the companion of the son of Peleus, surpassed all the Myrmidons in fighting with the spear. The fourth, the aged knight Phœnix commanded; and Alcimedon, the illustrious son of Laërceus, the fifth.

But when Achilles, marshalling them well, had placed all with their leaders, he enjoined this strict command:

“Ye Myrmidons, let none of you be forgetful of the threats with which, at the swift ships, ye did threaten the Trojans, during all my indignation, and blamed me, each of you [in this manner]: ‘O cruel son of Peleus! surely thy mother nurtured thee in wrath: relentless! thou who at the ships detainest thy companions against their will.

vocabulary

ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἀνέωγε** < ἀνοίγνυμι, (ῥ) open IMPF**βάζω** speak, talk, say**ἔμπεσε** < ἐμπίπτω, fall into; attack
AOR (πέτομαι)**ἐράασθε** < ἔραμαι, love 2PL IMPF
(ἔρος)**ἐρείδω** press; mid: lean, prop**ἐφέστασαν** < ἐφίστημι, stand ready,
take a stand 3PL PLUPF (ἵστημι)**θαμά** thickly (θαμέες)**θωρήσσω** arm with a breastplate
(θώρηξ)**ἱππόκομος** with horsehair crest
(ἵππος)**λαμπρός** brilliant ~lamp**ὀμφαλόεις** having a knob
(ὀμφαλός)**ποντοπόρος** seafaring (πόντος)**πυκινός** dense, frequent; shrewd;
also πυκνός**πῶμ'** < πῶμα, (n, 3) lid, cover, ACC
~pastor**στίχες** < στίξ, (f) row, rank, NOM**τοίχος** wall of a house (τείχος)**φάλος** part of a helmet**φύλοπιδος** < φύλοπις, (ῥ, f) battle,
GEN**χηλός** (f) chest, coffer**ψαύω** be closely touching

conjugations

ἄραρη < ἀραρίσκω, AOR SUBJ**ἄραρον** < ἀραρίσκω, 3PL AOR**ἄρθεν** < ἀραρίσκω, 3PL AOR**βῆ** < βαίνω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**μαχέσθω** < μάχομαι, 3S IMPV**νεώμεθα** < νέομαι, SUBJ**πέφονται** < φαίνομαι, PF

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων**ἀνέρε** < ἀνήρ, NOM DUAL**ἀσπίδ'** < ἀσπίς, ACC S**δώματος** < δῶμα, GEN S**ἕνα** < εἷς, ACC S**μέγα** < μέγας**μένος** ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

notes

16.208 ἔης: rare epic variant of the pronoun ἧς

- 205 οἴκαδέ περ σὺν νηυσὶ νεώμεθα ποντοπόροισιν
αὐτίς, ἐπεὶ ῥά τοι ὦδε κακὸς χόλος ἔμπεσε θυμῷ.”
ταῦτά μ’ ἀγειρόμενοι θάμ’ ἐβάζετε· νῦν δὲ πέφανται
φυλόπιδος μέγα ἔργον, ἔης τὸ πρὶν γ’ ἐράασθε.
ἐνθά τις ἄλκιμον ἦτορ ἔχων Τρώεσσι μαχέσθω.»
- 210 Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
μᾶλλον δὲ στίχες ἄρθεν, ἐπεὶ βασιλῆος ἄκουσαν.
ὥς δ’ ὅτε τοίχον ἀνὴρ ἀράρη πυκινόισι λίθοισι
δώματος ὑψηλοῦ βίας ἀνέμων ἀλεείνων,
ὥς ἄραρον κόρυθές τε καὶ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι.
- 215 ἀσπίς ἄρ’ ἀσπὶδ’ ἔρειδε, κόρυς κόρυν, ἀνέρα δ’ ἀνήρ·
ψαῦον δ’ ἱππόκομοι κόρυθες λαμπροῖσι φάλοισι
νεύοντων, ὥς πυκνοὶ ἐφέστασαν ἀλλήλοισι.
πάντων δὲ προπάροιθε δὺ’ ἀνέρε θωρήσσοντο,
Πάτροκλός τε καὶ Αὐτομέδων, ἓνα θυμὸν ἔχοντες,
- 220 πρόσθεν Μυρμιδόνων πολεμιζέμεν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
βῆ ῥ’ ἵμεν ἐς κλισίην, χηλοῦ δ’ ἀπὸ πῶμ’ ἀνέωγε

οἴκαδέ περ σὺν νηυσὶ νεώμεθα |seafaring

205

αὐτίς, ἐπεὶ ῥά τοι ὦδε κακὸς χόλος |fall into; attack.”

ταῦτά μ' ἀγειρόμενοι |thick|speak, talk, say ἔε πέφανται

|battle μέγα ἔργον, ἔης τὸ πρὶν γ' |love

ἔνθά τις ἄλκιμον ἦτορ ἔχων Τρώεσσι μαχέσθω.»

᾽Ως εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

210

μᾶλλον δὲ στίχες ἄρθεν, ἐπεὶ βασιλῆος ἄκουσαν.

ὥς δ' ὅτε |wall of a house ῥάρη |dense, ἴθιοις

δώματος ὑψηλοῦ βίας ἀνέμων |frequent; shrewd
|to avoid, shun

ὥς ἄραρον κόρυθές τε καὶ ἀσπίδες |having a knob

ἀσπὶς ἄρ' ἀσπίδ' |press; mid; υς κόρυν, ἀνέρα δ' ἀνήρ·
|lean, prop

215

|be closely|with horsehair crest |brilliant |crest
|touching

νεύοντων, ὥς πυκνοὶ |stand ready, ἰλλήλοισι.
|take a stand

πάντων δὲ προπάροιθε δὺ ἀνέρε θωρήσσοντο,

Πάτροκλός τε καὶ Αὐτομέδων, ἓνα θυμὸν ἔχοντες,

πρόσθεν Μυρμιδόνων πολεμιζέμεν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς

220

βῆ ῥ' ἵμεν ἐς κλισίην, |chest, δ' ἀπὸ |lid, |open
|coffer |cover

Let us at least return home again in our sea-traversing barks, since pernicious wrath has thus fallen upon thy mind.' These things ye frequently said to me, when assembled; and now the great task of war appears, of which ye were hitherto desirous. Let each one here, having a valiant heart, fight against the Trojans."

Thus speaking, he aroused the might and spirit of each, and their ranks were condensed the more when they heard the king. As when a man constructs the wall of a lofty mansion with closely-joined stones, guarding against the violence of the winds, so closely were their helmets and bossed shields linked: then shield pressed upon shield, helmet upon helmet, and man upon man; and the horse-hair crests upon the shining cones of [their helmets] nodding, touched each other; so close stood they to each other. Before all were armed two warriors. Patroclus and Automedon, having one mind, to fight in the front of the Myrmidons. But Achilles hastened to go into his tent; and he opened the lid of a chest,

vocabulary

αἶθοπα < αἶθοψ, sparkling, acc

~ether

ἀνεμοσκεπής wind-breaking

(ἄνεμος)

ἀνιπτόποδες < ἀνιπτόπους, (m) with unwashed feet, nom (πούς)**ἀργυρόπεζα** silver-footed (ἀργής)**ἀφύσσω** tap, draw**δαιδάλεος** artful, embellished

(δαίδαλος); also δαίδαλος

δυσχείμερος ill-wintered (χειμών)**έέλδωρ** < έλδωρ, (n) a wish, acc

(έλδομαι)

είσανιδών < είσανείδω, look

upward to AOR PPL NOM S (οἶδα)

έκάθηρε < καθαίρω, clean AOR

(καθαρός)

ένιψ' < νίζω, wash AOR**έπικρήνηνον** < έπικραίνω, grant AOR IMPV (κραίνω)**ήμέν** both (with ήδέ)**θείον** θεείου brimstone ~fume; also

θείων

ΐψαο < ΐπτομαι, smite; oppress 2s

AOR

λείβω libate**μεδέων** ruler (μέδομαι); also μέδων**νίφατο** < νίζω, wash AOR**οὔλος** woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

ρόή pl: waters of a river (ρέω)**σπένδεσκε** < σπένδω, libate IMPF

(σπονδή); also ἀποσπένδω

ταπήτων < τάπησ, (m, 3) carpet,

rug, GEN ~tapestry

τερπικέρανος thunder-lover

(τέρπω)

τηλόθι distant (ᾄθι)**ύποφήτης** (m, 1) prophet, oracle

(φημί)

χαμαιεύνης (f/m) sleeping on the

ground (χαμάδις)

χηλός (f) chest, coffer

conjugations

έκλυες < κλύω, 2s AOR**θῆκ'** < τίθημι, AOR**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**λάθε** < λανθάνω, AOR**πίνεσκειν** < πίνω, IMPF**πλήσασα** < πίμπλημι, AOR PPL NOM S**στάς** < ἵστημι, AOR PPL NOM S**τετυγμένον** < τεύχω, PF PPL NOM S

declensions

έπος ACC S**μέγα** < μέγας**νηός** < νηῦς, GEN S**ύδατος** < ὕδωρ, GEN S

notes

16.233 Δωδωναίε: an oracle of Zeus and its priests

καλῆς δαιδαλέης, τήν οἱ Θέτις ἀργυρόπεζα
 θῆκ' ἐπὶ νηὸς ἄγεσθαι, εἴ᾽ πλήσασα χιτώνων
 χλαινάων τ' ἀνεμοσκεπέων οὔλων τε ταπήτων.

225

ἔνθα δέ οἱ δέπας ἔσκε τετυγμένον, οὐδέ τις ἄλλος
 οὔτ' ἀνδρῶν πίνεσκειν ἀπ' αὐτοῦ αἶθοπα οἶνον,
 οὔτε τεφρὸν σπένδεσκε θεῶν, ὅτε μὴ Διὶ πατρί.

τό ρα τότε ἐκ χηλοῖο λαβὼν ἐκάθηρε θεεῖω
 πρῶτον, ἔπειτα δ' ἔνιψ' ὕδατος καλῇσι ροῇσι,

230

νύψατο δ' αὐτὸς χεῖρας, ἀφύσσατο δ' αἶθοπα οἶνον.
 εὔχετ' ἔπειτα στὰς μέσῳ ἔρκει, λείβε δὲ οἶνον
 οὐρανὸν εἰσανιδῶν· Δία δ' οὐ λάθε τερπικέραυνον·

«Ζεῦ ἄνα, Δωδωναίε, Πελασγικέ, τηλόθι ναίων
 Δωδώνης μεδέων δυσχειμέρον, ἀμφὶ δὲ Σελλοῖ

235

σοὶ ναίουσ' ὑποφῆται ἀνιπτόποδες χαμαιεῦναι.
 ἡμὲν δὴ ποτ' ἐμὸν ἔπος ἔκλυες εὖξαμένοιο,
 τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἦψαο λαὸν Ἀχαιῶν,
 ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνηνον ἐέλδωρ·

καλῆς |artful , τήν οἱ Θέτις |silver-footed

θῆκ' ἐπὶ νηὸς ἄγεσθαι, εὖ |fill (+gen.) χιτώνων

χλαινάων τ' |wind-breaking |woolly; . - |carpet, rug .
|baneful;

ἔνθα δέ οἱ δέπας ἔσκε τετυγμένον, οὐδέ τις ἄλλος

225

οὔτ' ἀνδρῶν πίνεσκεν ἀπ' αὐτοῦ |sparkling ἶνον,

οὔτέ τεω |libate θεῶν, ὅτε μὴ Διὶ πατρί.

τό ῥα τότ' ἐκ |chest, λαβὼν |clean |brimstone
|coffer

πρῶτον, ἔπειτα δ' |wash ὕδατος καλῇσι |waters,

|wash δ' αὐτὸς χεῖρας, |tap, draw δ' |sparkling ἶνον.

230

εὐχέτ' ἔπειτα στὰς μέσῳ ἔρκει, |libate δὲ οἶνον

οὐρανὸν |look upward τὸ ὕψος δ' οὐ λάθε |thunder-lover

«Ζεῦ ἄνα, Δωδωναίε, Πελασγικέ, |distant ναίων

Δωδώνης |ruler |ill-wintered , ἀμφὶ δὲ Σελλοῖ

σοὶ ναίουσ' |prophet, |with unwashed|sleeping on .
|oracle |feet |the ground

235

ἡμὲν δὴ ποτ' ἐμὸν ἔπος ἔκλυες εὐξαμένοιο,

τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' |smite; ὀν Ἀχαιῶν,
|oppress

ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' |grant |a wish

beautiful, variously adorned, which silver-footed Thetis placed, to be carried in his ship, having filled it well with garments, and wind-resisting cloaks, and napped tapestry. And in it was a cup curiously wrought, nor did any other of men drink dark wine from it, nor did he pour out [from it] libations to any of the gods, except to father Zeus. This then, taking from the coffer, he first purified with sulphur, and then washed in a crystal rivulet of water; but he himself washed his hands, and drew off the dark wine. Next, standing in the middle of the area, he prayed, and offered a libation of wine, looking up to heaven; nor did he escape the notice of thunder-rejoicing Zeus:

“O king Zeus, Dodonean, Pelasgian, dwelling afar off, presiding over wintry Dodona; but around dwell thy priests, the Selli, with unwashed feet, and sleeping upon the ground; certainly thou didst formerly hear my voice when praying: thou hast honoured me, and hast greatly injured the people of the Greeks; wherefore now also accomplish this additional request for me;

vocabulary

ἄαπτος untouchable, invincible

(ἄπτω)

ἀγχέμαχος hand-to-hand**ἀγῶνι** < ἀγών, (m, 3) gathering
place, DAT (ἄγω)**ἀνανεύω** raise the chin to say no
(νεύω)**ἀπέθηκ'** < ἀποτίθημι, put away AOR
(τίθημι)**ἀπώσασθαι** < ἀπωθέω, repel, reject
AOR INF (ώθέω)**ἀσκηθής** unscathed**δίηται** < δίημι, drive off AOR SUBJ
(διώκω); also δίεμαι**εἰσείδω** look at, behold (οἶδα)**εἰσῆλθε** < εἰσέρχομαι, enter AOR
(έρχομαι)**ἐνοπή** shouting; wailing; music
(όπη)**ἐξαπονέομαι** come home (ναίω);
also ἀπονέομαι**ἐπίσσηται** < ἐπίσταμαι, know SUBJ
(ίστημι)**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἐταίρα, ἐταῖρος

εὐρύοπα far-sounding**θάρσυνον** < θαρσύνω, (ῥ) encourage
AOR IMPV (θαρσέω)**μαίνονθ'** < μαίνομαι, be berserk 3PL
~maenad**μητίετα** (m) counselor (epithet of
Zeus) (μητίς)**μῶλος** turmoil of battle**παρόνθε** in the presence of
(προπαρόνθε)**σπείσας** < σπένδω, libate AOR PPL
NOM S (σπονδή); also ἀποσπένδω**φύλοπιν** < φύλοπις, (ῥ, f) battle, ACC
χηλός (f) chest, coffer

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR**εἴσεται** < οἶδα, FUT**ἐλθῶν** < έρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἵκοιτο** < ίκνέομαι, AOR OPT**μάρνασθαι** < μάρναμαι, INF**μενέω** < μένω, FUT**πρόες** < προΐημι, AOR IMPV**στή** < ἵστημι, AOR

declensions

κῦδος ACC S**ναῦφι** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

16.243 **εἴσεται**: confirming, as at 198, Achilles' armor is not a disguise16.243 **οἶος**: Patroclus16.244 **ἦ**: not only16.244 **χεῖρες ἄαπτοι**: Achilles'

αὐτὸς μὲν γὰρ ἐγὼ μενέω νηῶν ἐν ἀγῶνι,
 240 ἀλλ' ἔταρον πέμπω πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσι
 μάρνασθαι· τῷ κῦδος ἅμα πρόες εὐρύοπα Ζεῦ,
 θάρσυνον δέ οἱ ἦτορ ἐνὶ φρεσίν, ὄφρα καὶ Ἔκτωρ
 εἴσεται ἢ ῥα καὶ οἶος ἐπίστηται πολεμίζειν
 ἡμέτερος θεράπων, ἦ οἱ τότε χεῖρες ἄαπτοι
 245 μαίνονθ', ὅππότε ἐγὼ περ ἴω μετὰ μῶλον Ἄρηος.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἀπὸ ναῦφι μάχην ἐνοπὴν τε δίηται,
 ἀσκηθῆς μοι ἔπειτα θοὰς ἐπὶ νῆας ἵκοιτο
 τεύχεσί τε ξύν πᾶσι καὶ ἀγχεμάχοις ἐτάροισιν.»
 Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε μητίετα Ζεὺς.
 250 τῷ δ' ἕτερον μὲν ἔδωκε πατήρ, ἕτερον δ' ἀνένευσε·
 νηῶν μὲν οἱ ἀπώσασθαι πόλεμόν τε μάχην τε
 δῶκε, σόον δ' ἀνένευσε μάχης ἐξαπονέεσθαι.
 ἦτοι ὃ μὲν σπείσας τε καὶ εὐξάμενος Διὶ πατρὶ
 ἂψ κλισίῃν εἰσῆλθε, δέπας δ' ἀπέθηκ' ἐνὶ χηλῷ,
 255 στῇ δὲ πάραιθ' ἐλθὼν κλισίης, ἔτι δ' ἤθελε θυμῷ
 εἰσιδέειν Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπιν αἰνῆν.

αὐτὸς μὲν γὰρ ἐγὼ μενέω νηῶν ἐν |gathering
 |place
 ἀλλ' ἔταρον πέμπω πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσι 240
 μάρνασθαι· τῷ κῦδος ἅμα πρόες |far-sounding |,
 |encourage δέ οἱ ἦτορ ἐνὶ φρεσίν, ὄφρα καὶ Ἔκτωρ
 εἴσεται ἢ ῥα καὶ οἶος |know πολεμίζειν
 ἡμέτερος θεράπων, ἣ οἱ τότε χεῖρες |untouch-
 |able, invin-
 |be berserk, ὑππότη' ἐγὼ περ ἴω μετὰ |turmoil of battle 245
 αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἀπὸ ναῦφι μάχην |shouting ἔ |drive off
 |unscathed ,λοι ἔπειτα θοὰς ἐπὶ νῆας ἵκοιτο
 τεύχεσί τε ξὺν πᾶσι καὶ |hand-to-hand ἑτάροισιν.»
 Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε |counselor Ζεὺς.
 τῷ δ' ἕτερον μὲν ἔδωκε πατήρ, ἕτερον δ' |raise the chin
 |to say no 250
 νηῶν μὲν οἱ |repel, reject πόλεμόν τε μάχην τε
 δῶκε, σόον δ' |raise the chin to say|come home
 |no
 ἦτοι ὁ μὲν |libate τε καὶ εὐξάμενος Διὶ πατρὶ
 ἀψ κλισίην |enter , δέπας δ' |put away ἐν |chest,
 |coffer
 στῇ δὲ |before ἐλθὼν κλισίης, ἔτι δ' ἦθελε θυμῷ 255
 |look at, behold' οὖν καὶ Ἀχαιῶν |battle αἰνῆν.

for I myself will remain in the assemblage of ships, but I am sending forth my companion with the numerous Myrmidons to battle; along with him, do thou send forth glory, O far-sounding Zeus! embolden his heart within his breast, that even Hector may know whether my attendant, even when alone, knows how to wage war, or [only] when these invincible hands rage with him, when I likewise go forth to the slaughter of Ares. But after he has repelled the contest and the tumult from the ships, unscathed let him return to me, to the swift barks, with all his armour and his close-fighting companions.”

Thus he spoke, praying; and provident Zeus heard him. One part indeed the Sire granted him, but refused the other. He granted that he should repel the conflict and tumult from the ships, but he refused that he should return safe from the battle. He, on his part, having made a libation and prayed to father Zeus, again entered his tent, and replaced the cup in the chest. Then coming out, he stood before the tent, for he still wished in his mind to behold the grievous conflict of Trojans and Greeks.

vocabulary

ἀγχέμαχος hand-to-hand

ἄσβεστος inextinguishable

ἄτη (α) bewilderment, folly

αὔω ignite; shout

ἔθω be accustomed, tend to

~ethology

εἰνόδιος by the road (ὁδός)

ἐξεχέοντο < ἐκχέω, pour out 3PL IMPF (χέω)

ἐριδμαίνω irritate, enrage (ἐρις)

ἔστιχον < στείχω, go, march 3PL AOR ~stair

ἔταρος (f/m) companion; also

ἐταῖρα, ἐταῖρος

θούριδος < θούρος, fierce, GEN

~dart; also θούρις

θωρηχθέντες < θωρήσσω, arm with a breastplate AOR PPL NOM PL (θώρηξ)

κερτομέω mock (καρδία)

κινέω (ι) set in motion, move, remove ~kinetic

νηπίαχος child-aged (νήπιος)

ξυνός (ο) common, shared

ὁδίτης (ι, m, f) traveler (ὁδός)

οἶκion abode, nest (οἶκος)

οὐδέν no one, never, nothing, ACC; also οὐδεῖς

πρόσω forward, in the future

σφήκεσιν < σφήξ, (m) wasp, DAT ~sphexish

conjugations

γνῶ < γινώσκω, AOR SUBJ

ἐκέκλετο < κέλομαι, AOR

ἔτισεν < τίνω, AOR

μνήσασθε < μμνήσκω, PL AOR IMPV

ὀρώρει < ὀρνυμι, PLUPF

τιθεῖσι < τίθημι, 3PL

declensions

ἀνέρες < ἀνήρ, NOM PL

θεράποντες < θεράπων, NOM PL

μέγα < μέγας

μέγ' < μέγας

νηυσί < νηῦς, DAT PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

τέκεσσι < τέκος, DAT PL

notes

16.258 **ἔστιχον**: Achilles

16.264 **ἀέκων**: unintentionally

16.264 **οἷ**: the wasps

16.274 **ἔτισεν**: τίνω

Οἱ δ' ἄμα Πατρόκλῳ μεγάλῃτορι θωρηχθέντες
 ἔστιχον, ὄφρ' ἐν Τρωσὶ μέγα φρονέοντες ὄρουσαν.
 αὐτίκα δὲ σφήκεσσιν ἐοικότες ἐξεχέοντο
 260 εἰνοδίοις, οὓς παῖδες ἐριδμαίνωσιν ἔθοντες,
 αἰεὶ κερτομέοντες ὁδῶ ἔπι οἰκί' ἔχοντας
 νηπίαχοι· ξυνὸν δὲ κακὸν πολέεσσι τιθείσι.
 τοὺς δ' εἴ περ παρά τίς τε κίων ἄνθρωπος ὀδίτης
 κινήσῃ ἀέκων, οἳ δ' ἄλκιμον ἦτορ ἔχοντες
 265 πρόσσω πᾶς πέτεται καὶ ἀμύνει οἷσι τέκεσσι.
 τῶν τότε Μυρμιδόνες κραδίην καὶ θυμὸν ἔχοντες
 ἐκ νηῶν ἐχέοντο· βοή δ' ἄσβεστος ὀρώρει.
 Πάτροκλος δ' ἐτάροισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὖσας·
 «Μυρμιδόνες, ἔταροι Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος,
 270 ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,
 ὥς ἂν Πηλεΐδην τιμήσομεν, ὃς μέγ' ἄριστος
 Ἀργείων παρὰ νηυσὶ καὶ ἀγχέμαχοι θεράποντες,
 γυνῶ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
 ἦν ἄτην, ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτεισεν.»

Οἱ δ' ἄμα Πατρόκλῳ μεγαλήτορι θωρηχθέντες
 |go, march ὕφρ' ἐν Τρωσὶ μέγα φρονέοντες ὄρουσαν.

αὐτίκα δὲ |wasp ἐοικότες |pour out

|by the road ὕς παῖδες |irritate, enrage |be accus- 260
 |tomed, tend
 αἰεὶ |mock ὁδῶ ἔπι |abode, nest to |as

|child-aged |common κακὸν πολέεσσι τιθεῖσι.

τοὺς δ' εἵ περ παρά τίς τε κιὼν ἄνθρωπος |traveler

|move, ἀέκων, οἱ δ' ἄλκιμον ἦτορ ἔχοντες
 |remove

|forward, in ἵς πέτεται καὶ ἀμύνει οἷσι τέκεσσι. 265
 |the future

τῶν τότε Μυρμιδόνες κραδίην καὶ θυμὸν ἔχοντες

ἐκ νηῶν ἐχέοντο· βοῇ δ' |inextinguishable, |ει.

Πάτροκλος δ' ἐτάροισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·

«Μυρμιδόνες, ἔταροι Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος,

άνερες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ |fierce ἀλκῆς, 270

ὥς ἂν Πηλεΐδην τιμήσομεν, ὅς μὲγ' ἄριστος

Ἀργείων παρὰ νηυσὶ καὶ |hand-to-hand ῥάποντες,

γνῶ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων

ἦν |bewilderment, |στον Ἀχαιῶν |no |one, |εν.»
 |folly |never, |nothing

But those that were armed at the same time with magnanimous Patroclus, marched orderly, till they rushed upon the Trojans, with high hopes. Immediately they were poured out, like unto wasps dwelling by the road-side, which silly boys are wont to irritate, incessantly harassing them, possessing cells by the way-side; and cause a common evil to many. And if by chance any traveller, passing by, unintentionally disturb them, then they, possessing a valiant heart, all fly forth, and fight for their young. The Myrmidons then, having the heart and courage of these, poured out from the ships, and an inextinguishable tumult arose. But Patroclus cheered on his companions, loudly shouting:

“Ye Myrmidons, companions of Achilles, the son of Peleus, be men, my friends, and be mindful of impetuous valour; that we, his close-fighting servants, may honour the son of Peleus, who is by far the bravest of the Greeks at the ships; and that the son of Atreus, wide-ruling Agamemnon, may know his fault, that he nothing honoured the bravest of the Greeks.”

vocabulary

αἰπύν < αἰπύς, steep, high, utter,

ACC

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἀντικρύ** (ἰδ) straight on**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)**ἀπορρίπτω** cast away**ἀριστεύεσκε** < ἀριστεύω, be the best
IMPF (ἄριστος)**αὔω** ignite; shout**ἐκίνηθεν** < κινέω, (ἰ) move, remove
3PL AOR ~kinetic**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

ἡγεμόνα < ἡγεμών, (m, 3) leader,
guide, chief, ACC (ἡγέομαι)**ἱπποκορυστής** (1) marshaller of
chariots (ἵππος)**κάπτεσεν** < καταπίπτω, fall down
AOR (πέτομαι)**κλονέω** stampede**κοναβέω** clash, resound**μαρμαίρω** gleam, sparkle**μηνιδμός** rage; also μῆνις**οἰμῶζω** wail (οἰζύς)**ὅπη** wherever, however**ὀρνῶ** (ἰ) stir up ~hormone**πάπτηνεν** < παπταίνω, look around

AOR

πλεῖστος most numerous (πληθύς)**ποδώκεα** < ποδώκης, fleetfooted,

ACC (πούς)

πρυμνός hindmost, base, root**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)**ὑπτίως** lying on one's back

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR**εἶδοντο** < οἶδα, 3PL IMPF**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF**ἔπεσον** < πίπτω, 3PL AOR**ἦγαγεν** < ἄγω, AOR**ἦκεν** < ἵημι, AOR**φόβηθεν** < φοβέω, 3PL AOR**φύγοι** < φεύγω, AOR OPT

declensions

θεράποντα < θεράπων, ACC S**μένος** ACC S**ναῦφι** < νηῦς, DAT PL**νήες** < νηῦς, NOM PL**νηϊ** < νηῦς, DAT S

notes

16.278 **Μενοιτίου**: Patroclus16.281 **ἐλπόμενοι**: The armor now portrayed as a disguise. Cf. 198, 243.16.286 **νηϊ**: the ship where the fire has started16.291 **Παίονες**: adjective

275

Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου,
 ἐν δ' ἔπεσον Τρώεσσι ἀολλέες· ἀμφὶ δὲ νῆες
 σμερδαλέον κονάβησαν ἀϋσάντων ὑπ' Ἀχαιῶν.

280

Τρῶες δ' ὥς εἶδοντο Μενoitίου ἄλκιμον υἱόν,
 αὐτὸν καὶ θεράποντα σὺν ἔντεσι μαρμαίροντας,
 πᾶσιν ὀρίνθη θυμός, ἐκίνηθεν δὲ φάλαγγες,
 ἐλπόμενοι παρὰ ναῦφι ποδώκεα Πηλεΐωνα
 μνηνιμὸν μὲν ἀπορρῖψαι, φιλότητα δ' ἐλέσθαι·
 πάπτηνεν δὲ ἕκαστος ὅπη φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον.

285

Πάτροκλος δὲ πρῶτος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ
 ἀντικρὺ κατὰ μέσσον, ὅθι πλεῖστοι κλονέοντο,
 νηῖ πάρα πρυμνῇ μεγαθύμου Πρωτεσιλάου,
 καὶ βάλε Πυραίχμην, ὃς Παίονας ἵπποκορυστὰς
 ἤγαγεν ἐξ Ἀμυδῶνος ἀπ' Ἀξιοῦ εὐρὺν ρέοντος·
 τὸν βάλε δεξιὸν ὤμον· ὃ δ' ὕπτιος ἐν κονίῃσι
 κάππεσεν οἰμώξας, ἔταροι δέ μιν ἀμφὶ φόβηθεν
 Παίονες· ἐν γὰρ Πάτροκλος φόβον ἤκεν ἅπασιν
 ἡγεμόνα κτείνας, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.

290

Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου, 275
 ἐν δ' ἔπεσον Τρώεσσι |all together ἔμφι δὲ νῆες
 |terrible |clash, ἀϋσάντων ὑπ' Ἀχαιῶν.
 |resound
 Τρῶες δ' ὡς εἶδοντο Μενoitίου ἄλκιμον υἱόν,
 αὐτὸν καὶ θεράποντα σὺν ἔντεσι |gleam
 πᾶσι ὀρίνθη θυμός, |move, δὲ φάλαγγες, 280
 |remove
 ἐλπόμενοι παρὰ ναῦφι |fleetfooted Πηλεΐωνα
 |rage μὲν |cast away , φιλότητα δ' ἐλέσθαι·
 |look around ἔἰς ἕκαστος |wherever, αἰπὺν ὄλεθρον.
 |however
 Πάτροκλος δὲ πρῶτος |throw, (+gen) at φαινω
 |straight on. κατὰ μέσσον, ὅθι |most |stampede 285
 |numerous
 νηὶ πάρα |base, root, ἐγαθύμου Πρωτεσιλάου,
 καὶ βάλε Πυραΐχμην, ὃς Παίονας |marshall
 |of chariots
 ἤγαγεν ἐξ Ἀμυδῶνος ἀπ' Ἀξιοῦ εὐρὺ ρέοντος·
 τὸν βάλε δεξιὸν ὦμον· ὃ δ' |supine ἐν κονίῃσι
 |fall down |wail , ἔταροι δέ μιν ἀμφὶ |drive away 290
 Παίονες· ἐν γὰρ Πάτροκλος φόβον ἦκεν ἅπασιν
 |leader κτείνας, ὃς |be the best μάχεσθαι.

Thus speaking, he aroused the might and spirits of each: and in dense array they fell upon the Trojans: but the ships re-echoed dreadfully around from the Greeks shouting. But the Trojans, when they beheld the brave son of Menœtius, himself and his attendant glittering in arms, the mind to all of them was disturbed, and the phalanxes were deranged, deeming that the swift-footed son of Peleus at the ships had cast away his wrath, and resumed friendship: then each one gazed about where he might escape utter destruction.

But Patroclus first took aim with his shining spear from the opposite side right into the midst, where they were huddled together in greatest numbers at the stern of the ship of magnanimous Protesilaus, and wounded Pyræchmes, who led the Pæonian equestrian warriors from Amydon, from the wide-flowing Axius. Him he smote upon the right shoulder, and he fell on his back in the dust groaning; but the Pæonians, his companions, were put to flight around him, for Patroclus caused fear to them all, having slain their leader, who was very brave to fight.

vocabulary

αἰθήρ -éros (m/f) ether, air, sky
 ~ether
αἶθω set on fire ~ether
ἀλῖαστος unceasing (λιάζομαι)
ἀνέπνευσαν < ἀναπνέω, catch one's
 breath 3PL AOR (πνέω)
ἀνθίστημι face, make a stand
 (ἵστημι)
ἀπωσάμενοι < ἀπωθέω, repel, reject
 AOR PPL NOM PL (ώθέω)
ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)
ἄσπετος unutterable, vast (ένέπω)
αὐτόθι on the spot
ἐπέχυντο < ἐπιχέω, pour over 3PL
 AOR (χέω)
ἐρωή quick motion; pause
ἔσβεσεν < σβέννυμι, (ῥ) extinguish,
 go out AOR (ἄσβεστος)
ἡγεμόνων < ἡγεμών, (m, 3) leader,
 GEN (ἡγέομαι)
ἡμιδαής half burned (δαίς)
κεδασθείσης < κεδάννυμι, (ῥ) scatter
 AOR PPL GEN S
κινέω (ι) set in motion, move,
 remove ~kinetic
κορυφή peak, crown (κόρυς)
μέλαινα dark ~melanin; also μέλας
μηρός thigh, femur (μῆρα)
νάπη valley
ῥμαδος throng; uproar

ὀξύνονται < ὀξυόεις, sharp, DAT (ὀξύς)
οὐρανόθεν from heaven (οὐρανός)
προτροπάδην fleeing away (τρέπω)
πρώονες < πρῶν, (m, 3) rock, cliff,
 bluff, NOM
σκοπή place with a view (σκοπός)
στεροπηγέρετα (m) lighting
 gatherer (ἀστήρ)
στρεφθέντος < στρέφω, turn, veer
 AOR PPL GEN S (τρέφω)
τυτθός a little; small, young
ὑπερράγη < ὑπορρήγνυμι, (υῥ) tear
 from under AOR
ὑποείκω withdraw (εἴκω)

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR
ἔλασεν < ἐλαύνω, AOR
ἔλασσε < ἐλαύνω, AOR
ἔλεν < αἰρέω, AOR
ἐτύχθη < τεύχω, AOR
ἔφανε < φαίνομαι, 3PL AOR
λίπετ' < λείπω, AOR
φόβηθεν < φοβέω, 3PL AOR

declensions

ἔγχει < ἔγχος, DAT S
νεῶν < νηῦς, GEN PL
νηῦς NOM S
νηῶν < νηῦς, GEN PL

notes

16.300 ὑπερράγη: (...the clouds)

ἐκ νηῶν δ' ἔλασεν, κατὰ δ' ἔσβεσεν αἰθόμενον πῦρ.

ἡμιδαῆς δ' ἄρα νηὺς λίπετ' αὐτόθι· τοὶ δὲ φόβηθεν

295

Τρῶες θεσπεσίῳ ὁμάδῳ· Δαναοὶ δ' ἐπέχυντο

νῆας ἀνὰ γλαφυράς· ὅμαδος δ' ἀλίαςτος ἐτύχθη.

ὥς δ' ὅτ' ἀφ' ὑψηλῆς κορυφῆς ὄρεος μέγαλοιο

κινήσῃ πυκινὴν νεφέλην στεροπηγερέτα Ζεὺς,

ἐκ τ' ἔφανεν πᾶσαι σκοπιαί καὶ πρόωνες ἄκροι

300

καὶ νάπαι, οὐρανόθεν δ' ἄρ' ὑπερράγῃ ἄσπετος αἰθήρ,

ὥς Δαναοὶ νηῶν μὲν ἀπωσάμενοι δῆϊον πῦρ

τυτθὸν ἀνέπνευσαν, πολέμου δ' οὐ γίγνεται ἔρωή·

οὐ γάρ πώ τι Τρῶες ἀρηϊφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν

προτροπάδην φοβέοντο μελαινάων ἀπὸ νηῶν,

305

ἀλλ' ἔτ' ἄρ' ἀνθίσταντο, νεῶν δ' ὑπόεικον ἀνάγκη.

Ἐνθα δ' ἀνὴρ ἔλεν ἄνδρα κεδασθείσης ὑσμίνης

ἡγεμόνων. πρῶτος δὲ Μενoitίου ἄλκιμος υἱὸς

αὐτίκ' ἄρα στρεφθέντος Ἀρηιλύκου βάλε μῆρον

ἔγχει ὀξύεντι, διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσε·

ἐκ νηῶν δ' ἔλασεν, κατὰ δ' ^{extin-} ^{guish, go} ^{set on fire} πῦρ.
 |half burnedδ' ἴρα νηὺς λίπετ' ^{out} ^{on the spot}· δὲ |drive away

Τρῶες θεσπεσίῳ ^{throng;} ^{uproar} Δαναοὶ δ' |pour over 295

νῆας ἀνὰ γλαφυράς· ^{throng;} ^{uproar} δ' |unceasing ἐτύχθη.

ὥς δ' ὅτ' ἀφ' ὑψηλῆς ^{peak,} ^{crown} ὄρεος μεγάλῳ

|move, ^{remove} πυκινὴν νεφέλην |lighting gatherer Ζεὺς,

ἔκ τ' ἔφανεν πᾶσαι ^{place with...} ^{view} ^a ^{rock, cliff,} ^{bluff} ἄκροι

καὶ |valley , |heavenly δ' ἄρ' ^{tear} ^{from} ^{vast} ^{ether} , 300

ὥς Δαναοὶ νηῶν μὲν |repel, reject δῆϊον πῦρ

|a little;|catch one's breath· ἔμου δ' οὐ γίγνεται ^{quick} ^{motion;} ^{pause}
^{small,} ^{young} οὐ γὰρ πώ τι Τρῶες |beloved of Ares· Ἀχαιῶν

|fleeing away |drive away |dark ἀπὸ νηῶν,

ἀλλ' ἔτ' ἄρ' |face, make a stand· δ' |withdraw ἀνάγκη. 305

Ἐνθα δ' ἀνὴρ ἔλεν ἄνδρα |scatter ὑσμίνης

|leader , πρῶτος δὲ Μενoitίου ἄλκιμος υἱὸς

αὐτίκ' ἄρα |turn Ἀρηιλύκου βάλε |thigh

ἔγχει|sharp , διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσε·

And he drove them from the ships, and extinguished the blazing fire. But the ship was left there half-burnt, whilst the Trojans were routed with a prodigious tumult: and the Greeks were poured forth amongst the hollow ships; and mighty confusion was created. And as when, from the lofty summit of a great mountain, lightning-driving Zeus dislodges a dense cloud, and all the eminences and highest ridges and glens appear, whilst the boundless æther is burst open throughout the heaven; so the Greeks respired for a little, having repelled the hostile fire from their vessels. But of battle there was no cessation: for the Trojans were by no means yet totally routed from the black ships by the warlike Greeks, but still resisted, and retreated from the ships from necessity.

Then of the generals, man slew man, the fight being scattered; and first, the brave son of Menœtius forthwith with his sharp spear smote the thigh of Areïlochus when turned about, and drove the brass quite through:

vocabulary

ἀκωκή point, tip (αἰχμή)
ἄραξε < ἀράσσω, smash AOR
ἄρειος warlike (ἄρης)
αὐτοσχεδὰ from close at hand
ἀφάμαρτεν < ἀφαμαρτάνω, miss, fail, lose; sin AOR; also ἀμαρτάνω, ἀπήμβροτον, ἤμβροτον
ἄφαρ quickly
ἄχρῃ as far as (+gen); until
βραχίονα < βραχίων, (ι, m, 3) upper arm, shoulder, ACC
γυμνωθέντα < γυμνώω, strip, be defenseless AOR PPL ACC S
 ~gymnasium
διασχίζω tear to pieces (σχίζω)
διήλασε < διελαύνω, drive through, over AOR (ελαύνω)
δοιοί both, doubly
δοκεύω watch, monitor (δέχομαι)
δουπέω to thud
δρύπτω tear at/off (δέρμα)
ἐπορούω rush at (ορούω)
ἔφθῃ < φθάνω, (α) do first, outstrip AOR
ἐφορμηθέντα < ἐφορμάω, incite against AOR PPL ACC S (ὄρνημι)
ἥριπε < ἐρείπω, pull down; fall AOR ~reap

κάπεσ' < καταπίπτω, fall down AOR (πέτομαι)
λαπάρη flank ~laparoscopy
μυών (ο, m, 3) muscle
νεῦρον tendon ~neuro
ὀρέγω hold out, offer, thrust ~reach
οὐτάζω pierce, wound (οὐτάω)
πάχιτος < παχύς, thick, stout, clotted ~pachyderm; also πάχετος
πρηνής face-down, head-first
πρυμνός hindmost, base, root
σκέλος (n, 3) leg (σκολιός)
σκότος darkness, shadow
 ~shadowy
στέρονον chest ~sternum

conjugations

βήτην < βαίνω, 3DUAL AOR
δαμέντε < δαμάζω, AOR PPL NOM DUAL
πесών < πίπτω, AOR PPL NOM S
ρήξεν < ρήγνυμι, AOR
στάς < ἵστημι, AOR PPL NOM S
χολωθείς < χολόω, AOR PPL NOM S

declensions

δουρός < δόρν, GEN S
ὄξεί < ὄξύς

notes

16.313 Φυλεΐδης: Meges

16.314 ἔφθῃ: before Amphiclus

310

ρήξεν δ' ὀστέον ἔγχος, ὃ δὲ πρηνὴς ἐπὶ γαίῃ
 κάππεσ'· ἀτὰρ Μενέλαος ἀρήϊος οὐτα θόαντα
 στέρνον γυμνωθέντα παρ' ἀσπίδα, λῦσε δὲ γυῖα.

315

Φυλεΐδης δ' Ἄμφικλον ἐφορμηθέντα δοκεύσας
 ἔφθη ὀρεξάμενος πρυμνὸν σκέλος, ἔνθα πάχιστος
 μυὼν ἀνθρώπου πέλεται· περὶ δ' ἔγχους αἰχμῇ
 νεῦρα διεσχίσθη· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.

320

Νεστορίδαι δ' ὃ μὲν οὐτας Ἀτύμνιον ὀξείῳ δουρὶ
 Ἀντίλοχος, λαπάρης δὲ διήλασε χάλκεον ἔγχος·
 ἥριπε δὲ προπάροιθε. Μάρις δ' αὐτοσχεδὰ δουρὶ
 Ἀντιλόχῳ ἐπόρουσε κασιγνήτοιο χολωθείς,
 στὰς πρόσθεν νέκνος· τοῦ δ' ἀντίθεος Θρασυμήδης
 ἔφθη ὀρεξάμενος πρὶν οὐτάσαι, οὐδ' ἀφάμαρτεν,
 ὦμον ἄφαρ· πρυμνὸν δὲ βραχίονα δουρὸς ἀκωκῇ
 δρύϊ' ἀπὸ μυώνων, ἀπὸ δ' ὀστέον ἄχρῖς ἄραξε·

325

δούπησεν δὲ πεσών, κατὰ δὲ σκότος ὅσσε κάλυψεν.
 ὥς τῶ μὲν δοιοῖσι κασιγνήτοισι δαμέντε
 βήτην εἰς Ἑρεβος Σαρπηδόνοσ ἐσθλοὶ ἑταῖροι,

ῥῆξεν δ' ὀστέον ἔγχος, ὃ δὲ |face-down, ἰ γαίῃ
|head-first

|fall down ἀτὰρ Μενέλαος |warlike οὔτα Θόαντα

|chest |strip, be παρ' ἀσπίδα, λῦσε δὲ γυῖα.
|defenseless

Φυλεΐδης δ' Ἄμφικλον |incite against |watch

|be |hold out, offer, |base, root |leg , ἔνθα |thick, stout,
|first |thrust |clotted

|muscle ἐνθρώπου πέλεται· περὶ δ' ἔγχος αἰχμῇ

|tendon |tear to pieces ὃν δὲ |darkness ὥσσε κάλυψε.

Νεστορίδαι δ' ὁ μὲν |pierce, Ἀτύμνιον ὀξείῃ δουρὶ
|wound

Ἀντίλοχος, |flank δὲ |drive χάλκεον ἔγχος·
|through,

|pull down; fall ἄροιθε. Μαρὶς δ' |from close at hand·
|over

Ἀντιλόχῳ |rush at κασιγνήτοιο χολωθείς,

στὰς πρόσθεν νέκυσ· τοῦ δ' ἀντίθεος Θρασυμήδης

|be |hold out, of- πρὶν |pierce, , οὐδ' |miss, fail, ,
|first |fer, thrust |wound |lose; sin

ὦμον |quickly |base, root δὲ |upper arm, shoulder |point

|tear at/off ἔ |muscle , ἀπὸ δ' ὀστέον |as |smash
|far as

|to thud δὲ πεσών, κατὰ δὲ |darkness, |(+gen);
|until ὥσσε κάλυψεν.

ὥς τὼ μὲν |both, κασιγνήτοισι δαμέντε
|doubly

βήτην εἰς Ἑρεβος Σαρπηδόνοσ ἐσθλοὶ ἐταῖροι,

but the spear broke the bone, and he fell prone upon the earth. But warlike Menelaus then wounded Thoas in the breast, exposed near the shield, and relaxed his limbs.

But Phylides, perceiving Amphiclus rushing against him, anticipated him, taking aim at the extremity of his leg, where the calf of a man is thickest; the tendons were severed all round by the point of the spear, and darkness overshadowed his eyes.

Then the sons of Nestor, the one, Antilochus, struck Atymnius with his sharp spear, and drove the brazen lance through his flank; and he fell before him: but Maris, standing before the carcase, rushed upon Antilochus hand to hand with his spear, enraged on account of his brother; but godlike Thrasymedes, taking aim, anticipated him before he had wounded [Antilochus], nor did he miss him, [but wounded him] immediately near the shoulder; and the point of the spear cut off the extremity of the arm from the muscles, and completely tore away the bone. Falling, he made a crash, and darkness veiled his eyes. Thus to Erebus went these two, subdued by two brothers, the brave companions of Sarpedon,

vocabulary

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἀκοντιστής (m, 1) spearman (αἰχμή)
ἀμαιμάκετος huge
ἀχλὺς -ος (f) mist
βλαφθέντα < ἔβλαβεν, break, make
 fail AOR PPL ACC S
ἐπορούσας < ἐπορούω, rush at AOR
 PPL NOM S (ὀρούω)
ἥμβροτον = ἀμαρτάνω
ἥριπε < ἐρείπω, pull down; fall
 AOR ~reap
ἱππόκομος with horsehair crest
 (ἵππος)
καρπάλιμος quick
καυλός stem, stalk, shaft
κλόνος confusion, panic, agitation
 (κλονέω)
κραταιός mighty, irresistible
 (κράτος)
κωπήεντι < κωπήεις, having a
 handle, DAT (κώπη)
μέλεος vain, idle, useless
νύξ < νύσσω, stab, hit, nudge AOR
οὐατος < οὐς, (n) ear, GEN
παρηέρθη < παραείρω, hang on the
 side AOR
πορφύρεος purple
ράϊω smite

συνέδραμον < συντρέχω, rush
 together 3PL AOR (τρέχω)

ὕπεθερμάνθη < ὑποθερμαίνω, be
 warmed by AOR (θερμός)

ὕπελυντο < ὑπολύω, free from 3PL
 AOR (λύω)

φάλος part of a helmet

φάσγανον sword

conjugations

ἔδω < δύω, AOR

ἔλε < αἰρέω, AOR

ἔλλαβε < λαμβάνω, AOR

ἐπιβησόμενον < ἐπιβαίνω, FUT PPL
 ACC S

ἔσχεθε < ἔχω, AOR

ἤλασεν < ἐλαύνω, AOR

θρέψεν < τρέφω, AOR

κέχυτ' < χέω, PF

κιχείς < κιχάνω, AOR PPL NOM S

πλήξας < πλήσσω, AOR PPL NOM S

declensions

ἔγχεσι < ἔγχος, DAT PL

κάρη NOM S

μένος ACC S

ὀχέων < ὄχρα, GEN PL

ποσί < πούς, DAT PL

notes

16.340 ἔδω: δύω

υῖες ἀκοντισται Ἄμισωδάρου, ὅς ῥα Χίμαιραν
θρέψεν ἀμαιομακέτην, πολέσιν κακὸν ἀνθρώποισιν.

330

Αἴας δὲ Κλεόβουλον Ὀϊλιάδης ἐπορούσας
ζῶν ἔλε, βλαφθέντα κατὰ κλόνον· ἀλλὰ οἱ αὖθι
λῦσε μένος πλήξας ξίφει αὐχένα κωπήεντι.
πᾶν δ' ὑπεθερμάνθη ξίφος αἵματι· τὸν δὲ κατ' ὅσσε
ἔλλαβε πορφύρεος θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.

335

Πηνέλεως δὲ Λύκων τε συνέδραμον· ἔγχεσι μὲν γὰρ
ἥμβροτον ἀλλήλων, μέλεον δ' ἠκόντισαν ἄμφω·
τῷ δ' αὖτις ξιφέεσσι συνέδραμον. ἔνθα Λύκων μὲν
ἵπποκόμου κόρυθος φάλον ἤλασεν, ἀμφὶ δὲ καυλὸν
φάσανον ἐρραίσθη· ὁ δ' ὑπ' οὔατος αὐχένα θείνε

340

Πηνέλεως, πᾶν δ' εἴσω ἔδν ξίφος, ἔσχεθε δ' οἶον
δέρμα, παρηέρθη δὲ κάρη, ὑπέλυντο δὲ γυῖα.

Μηριόνης δ' Ἀκάμαντα κιχέϊς ποσὶ καρπαλίμοισι
νύξ' ἵππων ἐπιβησόμενον κατὰ δεξιὸν ὦμον·
ἤριπε δ' ἐξ ὀχέων, κατὰ δ' ὀφθαλμῶν κέχυτ' ἀχλὺς.

345

υῖες |spearman Ἀμισωδάρου, ὅς ῥα Χίμαιραν
 θρέψεν |huge , πολέσιν κακὸν ἀνθρώποισιν.

Αἴας δὲ Κλεόβουλον Ὀϊλιάδης |rush at 330
 ζῶν ἔλε, |break, make fail ἅ |confusion ἰλλά οἱ αὖθι
 λῦσε μένος πλήξας ξίφει αὐχένα |having a handle
 πᾶν δ' |be warmed by ξίφος αἵματι· τὸν δὲ κατ' ὅσσε
 ἔλλαβε |purple θάνατος καὶ μοῖρα |mighty .

Πηνέλεως δὲ Λύκων τε |rush together ἔγχεσι μὲν γὰρ 335
 |miss, fail, ἀλλήλων, |vain, idle ᾿ |throw, (+gen) ᾿ at , ᾿ ω·
 |lose; sin
 τῶ δ' αὖτις ξιφέεσσι |rush together ἔνθα Λύκων μὲν
 |with horsehair crest ᾿ |crest ἤλασεν, ἀμφὶ δὲ |stem,
 |sword |smite ὁ δ' ὑπ' |ear αὐχένα |stalk,
 |shaft

Πηνέλεως, πᾶν δ' εἴσω ἔδω ξίφος, ἔσχεθε δ' οἶον 340
 δέρμα, |hang on the side ᾿ρη, |free from δὲ γυῖα.

Μηριόνης δ' Ἀκάμαντα κιχέϊς ποσὶ καρπαλίμοισι
 |stab ἵππων ἐπιβησόμενον κατὰ δεξιὸν ὦμον·
 |pull down; fall ᾿ ἔων, κατὰ δ' ὀφθαλμῶν κέχυτ' |mist .

the spear-renowned sons of Amisodarus, who nourished the invincible Chimæra, a destruction to many men.

But Ajax, the son of Oïleus, rushing upon Cleobulus, took him alive, impeded in the crowd; and there relaxed his strength, striking him upon the neck with his hilted sword. And the whole sword was warmed over with blood, and purple death and stern fate possessed his eyes.

Then Peneleus and Lycon engaged in close combat, for they had missed each other with their spears, and both had hurled in vain; therefore they ran on again with their swords; then Lycon on his part struck the cone of the horse-hair-crested helmet, and the sword was broken at the hilt.

But Peneleus smote him in the neck below the ear, and the whole sword entered, and the skin alone retained it: the head hung down, and his limbs were relaxed.

Meriones also, overtaking him with rapid feet, wounded Acamas in the right shoulder, as he was about to ascend his chariot; and he fell from his chariot, and darkness was poured over his eyes.

vocabulary

ἀκόντων < ἄκων, (3) javelin, GEN
~acme

ἀναμίνω await; stand one's
ground

ἄρνεσσιν < ἄρῆν, (m/f, 3) lamb,
sheep; wool, DAT

ἀφραδία folly (φράζω)

διαρπάζω make prey of (ἀρπάζω)

διέτμαγεν < διατμήγω, split,
traverse 3PL AOR (τέμνω)

δοῦπος roar

δυσκέλαδος bad-sounding
(κέλαδος)

ἐγκέφαλος brain

ἐνέπλησθεν < ἐμπίπλημι, fill 3PL AOR
(πληθύς)

ἐξεπέρησε < ἐκπεράω, traverse AOR
(πείρω)

ἐπιχράω attack; (mid) use, be
endowed with, lack (χρή); also
χραύω, χράω

ἔριφος kid, young goat

έτεραλκία < έτεραλκής, turning the
tide, ACC

ήγεμόνες < ήγεμών, (m, 3) leader,
NOM (ήγέομαι)

ιδρετή skill (ιδρίς)

κεάζω split, splinter

λύκος wolf ~lycanthropy

νέρθε beneath, below; also *ἐνερθε*

νηλεί < νηλεής, merciless, DAT
(ἐλεέω)

νύξε < νύσσω, stab, hit, nudge AOR

πρήθω inflate, spurt; burn up
(πῦρ); also *πίμπρημι*

ροῖζος (f/m) sound/act of whistling

σίντης (1) destroyer, destruction

σκέπτομαι look, look at, watch
~skeptíc

ταῦρειος of bull-hide (ταῦρος)

χαλκοκορυστής spear marshaller
(χαλκός)

χανών < χαίνω, gape AOR PPL NOM S

conjugations

έλον < αίρέω, 3PL AOR

ιδόντες < οίδα, AOR PPL NOM PL

ίετ' < ήμι, IMPF

κεκαλυμμένος < καλύπτω, PF PPL
NOM S

λάθοντο < λανθάνω, 3PL AOR

μνήσαντο < μιμνήσκω, 3PL AOR

σάω < σώζω, IMPF

declensions

αἵματος < αἷμα, GEN S

μέλαν < μέλας

όδόντες < ὀδοός, NOM PL

ὄρεσσι < ὄρος, DAT PL

notes

16.353 **σίνται**: appositive with *λύκοι*

16.356 **οἱ**: the Trojans

16.359 **ἦ**: Hector

345

Ἴδομενεὺς δ' Ἑρύμαντα κατὰ στόμα νηλεῖ χαλκῷ
 νύξε· τὸ δ' ἀντικρὺ δόρυ χάλκεον ἐξεπέρησε
 νέρθεν ὑπ' ἐγκεφάλαιο, κέασσε δ' ἄρ' ὅστέα λευκά·
 ἐκ δ' ἐτίναχθεν ὀδόντες, ἐνέπλησθεν δέ οἱ ἄμφω
 αἵματος ὀφθαλμοί· τὸ δ' ἀνὰ στόμα καὶ κατὰ ῥίνας
 350 πρῆσε χανών· θανάτου δὲ μέλαν νέφος ἀμφεκάλυψεν.

Οὔτοι ἄρ' ἡγεμόνες Δαναῶν ἔλον ἄνδρα ἕκαστος.
 ὥς δὲ λύκοι ἄρνεσσιν ἐπέχραον ἢ ἐρίφοισι
 σίνται, ὑπ' ἐκ μῆλων αἰρεύμενοι, αἵ τ' ἐν ὄρεσσι
 ποιμένος ἀφραδίῃσι διέτμαγεν· οἱ δὲ ἰδόντες
 355 αἰψα διαρπάζουσιν ἀνάλκιδα θυμὸν ἐχούσας·
 ὥς Δαναοὶ Τρώεσσιν ἐπέχραον· οἱ δὲ φόβοιο
 δυσκελάδου μνήσαντο, λάθοντο δὲ θούριδος ἀλκῆς.

Αἴας δ' ὁ μέγας αἰὲν ἐφ' Ἕκτορι χαλκοκορυστῇ
 ἵετ' ἀκοντίσσαι· ὁ δὲ ἰδρεΐη πολέμοιο,
 360 ἀσπίδι ταυρεΐῃ κεκαλυμμένος εὐρέας ὦμους,
 σκέπτετ' οἷστῶν τε ῥοῖζον καὶ δοῦπον ἀκόντων.
 ἦ μὲν δὴ γίγνωσκε μάχης ἑτεραλκέα νίκην·
 ἀλλὰ καὶ ὥς ἀνέμιμνε, σάω δ' ἐρήρας ἐταίρους.

Ἰδομενεὺς δ' Ἑρύμαντα κατὰ στόμα	merciless	λκῶ	345
stab	τὸ δ' ἀντικρὺ δόρυ χάλκεον	traverse	
beneath, 'π'	brain	, split,	δ' ἄρ' ὀστέα λευκά·
below		splinter	
ἐκ δ' ἐτίναχθεν	tooth	, fill	δέ οἱ ἄμφω
αἵματος ὀφθαλμοί· τὸ δ' ἀνὰ στόμα καὶ κατὰ ῥίνας			
inflate, gape	θανάτου δὲ μέλαν νέφος ἀμφεκάλυψεν.		350
spurt;			
burn up	οὗτοι ἄρ' leader	Δαναῶν ἔλον ἄνδρα ἕκαστος.	
ὥς δὲ wolf	lamb; wool	attack; (mid)	kid, young goat
		use,	be
destroyer 'π'	ἐκ μῆλων ἀποστενένοι, αἱ τ' ἐν ὄρεσσι	endowed	
		with, lack	
ποιμένος folly	split,	οἱ δὲ ἰδόντες	
	traverse		
αἶψα make prey of	ἀνάλκιδα θυμὸν ἐχούσας·		355
ὥς Δαναοὶ Τρώεσσιν	attack; (mid)	ἑσέ, be	βοιο
	endowed with, lack		
bad-sounding	μῆσαντο, λάθοντο δὲ θούριδος ἀλκῆς.		
Αἴας δ' ὁ μέγας αἰὲν ἐφ' Ἑκτορι	spear marshaller		
ἔετ' ἀκοντίσσαι· ὁ δὲ	skill	πολέμοιο,	
ἀσπίδι of bull-hide	αλυμμένος εὐρέας ὥμους,		360
look, look at, watch	whistle καὶ roar	javelin	
ἧ μὲν δὴ γίγνωσκε μάχης	turning the tide	·,ν·	
ἀλλὰ καὶ ὥς	await; stand	ἴω δ' ἐρήρας ἐταίρους.	
	one's ground		

But Idomeneus struck Erymas in the mouth with the pitiless brass; and the brazen weapon passed right through from the opposite side down under the brain, and then cleft the white bones. And his teeth were dashed out, and both eyes were filled with gore, which, gaping, he forced out from his mouth and from his nostrils; and the black cloud of death enveloped him.

Thus these leaders of the Greeks slew each a man. And as destructive wolves impetuously rush on lambs or kids, snatching them from the flocks, which are dispersed upon the mountains by the negligence of the shepherd; but they, perceiving them, immediately tear in pieces them, having an unwarlike heart: so did the Greeks rush upon the Trojans, but they were mindful of dire-sounding flight, and forgot resolute valour.

But mighty Ajax ever longed to aim his javelin at brazen-armed Hector; but he, from his skill in war, covering himself as to his broad shoulders with a bull's-hide shield, watched the hissing of the arrows and the whizzing of the javelins. Already indeed he knew the victory of battle was inclining to the other side; yet even thus he remained, and saved his beloved companions.

vocabulary

ἄελλα whirlwind**αἰθέρος** < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky, GEN ~ether**ἀνακυμβαλιάζω** crash, rattle (κύμβαλον)**ἄξαντ'** < ἄγνυμι, (ῶ) break AOR PPL NOM DUAL**ἄξοσι** < ἄξων, (m, 3) axle, DAT ~axon**ἄψορρος** returning (ἄψ)**ἐκφέρω** carry off (φέρω)**ἐρυσάρματες** (3) chariot-pulling (ἄρμα)**ἰαχή** shout (ἰάχω)**λαίλαπα** < λαίλαψ, (f) big storm, ACC**μῶνυχες** < μῶνυξ, uncloven hoofed, NOM (ὄνυξ)**ὁμοκλέω** give battle-cry (καλέω)**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**ὀρυκτός** dug out (ὀρύσσω)**περάω** cross; sell as a slave (πείρω)**πλείστος** most numerous (πληθύς)**πρηνέες** < πρηνής, face-down, head-first, NOM**προτί** =πρός**ρύμος** chariot pole**σκιδναῖ'** < σκιδνημι, spread IMPF**σφεδανός** vehemently**τάφρος** (f) ditch, trench ~epitaph**τείνω** stretch, tend ~tense**τμάγεν** < τμήγω, cut, cut apart 3PL AOR ~tonsure**ὑψι** high, aloft, afloat**ὠκύποδες** < ὠκύπους, fleetfooted, NOM (ὠκα)

conjugations

γένετο < γίγνομαι, AOR**ἶδε** < οἶδα, AOR**λίπον** < λείπω, 3PL AOR**πλήσαν** < πίμπλημι, 3PL AOR

declensions

ἀέκοντας < ἀέκων**ἄρματ'** < ἄρμα, ACC PL**νεφέων** < νέφος, GEN PL**νεῶν** < νηῦς, GEN PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**ὄχέων** < ὄχρα, GEN PL**φῶτες** < φώς, NOM PL

notes

16.366 τῶν: the Trojans

16.367 κατὰ μοῖραν: duly, properly

16.367 πέραον: duly, properly

16.377 ἧ: wherever

ὦς δ' ὅτ' ἀπ' Οὐλύμπου νέφος ἔρχεται οὐρανὸν εἴσω
 365 αἰθέρος ἐκ δίης, ὅτε τε Ζεὺς λαίλαπα τείνη,
 ὥς τῶν ἐκ νηῶν γένετο ἰαχὴ τε φόβος τε,
 οὐδὲ κατὰ μοῖραν πέραον πάλιν. Ἔκτορα δ' ἵπποι
 ἔκφερον ὠκύποδες σὺν τεύχεσι, λείπε δὲ λαὸν
 Τρωϊκόν, οὓς ἀέκοντας ὀρυκτὴ τάφρος ἔρυκε.
 370 πολλοὶ δ' ἐν τάφρῳ ἐρυσάρματες ὠκέες ἵπποι
 ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ῥύμῳ λίπον ἄρματ' ἀνάκτων,
 Πάτροκλος δ' ἔπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων,
 Τρωσὶ κακὰ φρονέων· οἱ δὲ ἰαχῇ τε φόβῳ τε
 πάσας πλησαν ὁδοὺς, ἐπεὶ ἄρ' τμάγεν· ὕψι δ' ἀέλλη
 375 σκίδναθ' ὑπὸ νεφέων, τανύοντο δὲ μώνυχες ἵπποι
 ἄψορρον προτὶ ἄστρ' νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
 Πάτροκλος δ' ἦ πλείστον ὀρινόμενον ἶδε λαόν,
 τῇ ῥ' ἔχ' ὁμοκλήσας· ὑπὸ δ' ἄξοσι φῶτες ἔπιπτον
 πρηνέες ἐξ ὀχέων, δίφροι δ' ἀνακυμβαλίζον.

ᾠς δ' ὅτ' ἀπ' Οὐλύμπου νέφος ἔρχεται οὐρανὸν εἴσω

|ether ἐκ δίης, ὅτε τε Ζεὺς |big storm |stretch, tend 365

ὥς τῶν ἐκ νηῶν γέμετο |shout γε φόβος τε,

οὐδὲ κατὰ μοῖραν |cross; sell as ἄλιν. Ἑκτορα δ' ἵπποι
|a slave

|carry off |fleetfooted σὺν τεύχεσι, λείπε δὲ λαὸν

Τρωϊκόν, οὗς ἀέκοντας |dug out |ditch ἔρυκε.

πολλοὶ δ' ἐν |ditch |chariot-pulling ὠκέες ἵπποι 370

ἄξαντ' ἐν πρώτῳ |chariot pole ἄρματ' ἀνάκτων,

Πάτροκλος δ' ἔπετο |vehemently Δαναοῖσι κελεύων,

Τρωσὶ κακὰ φρονέων· οἱ δὲ |shout γε φόβῳ τε

πάσας |fill (+gen.) ᾧδούς, ἐπεὶ ἄρ |cut, cut|high, |whirlwind
|apart |aloft,

|spread ὑπὸ νεφέων, τανύοντο δὲ |uncloven ἵπποι 375
|hoofed

|returning προτὶ ἄστρ' νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.

Πάτροκλος δ' ἦ |most numerous ἴμενον ἶδε λαόν,

τῇ ῥ' ἔχ' |give battle-cry ἵπῳ δ' |axle φῶτες ἔπιπτον

|face-down, ὅχέων, δίφροι δ' |crash, rattle
|head-first

And as when from Olympus comes a cloud into heaven, after a clear sky, when Zeus stretches forth a whirlwind, thus was the clamour and rout of those [flying] from the ships. Nor did they repass [the trench] in seemly plight, but his fleet-footed steeds bore away Hector with his arms; and he deserted the Trojan people, whom against their will the deep trench detained. And many fleet car-drawing steeds left in the foss the chariots of their masters, broken at the extremity of the pole. But Patroclus pursued, vehemently cheering on the Greeks, and devising destruction for the Trojans; but they, with clamour and rout, filled all the ways after they were dispersed. A storm [of dust] was tossed up beneath the clouds, and the solid-hoofed horses pressed back towards the city, from the ships and tents. But Patroclus, wherever he perceived the army in greatest confusion, thither directed [his steeds], exclaiming in a threatening manner; whilst beneath his axles men fell prone from their chariots, and the chariots were overturned.

vocabulary

ἀλέγω care, (+gen) care for

~diligence

ἄμβροτος not mortal ~ambrosia

ἀντικρύ (ἰῶ) straight on

ἀποτομήγω cut off, sever (τέμνω)

δίκη justice (δίκαιος)

ἐκφέρω carry off (φέρω)

ἐπέκερσε < ἐπικείρω, cut off the
retreat of AOR

ἐπικάρ headlong? sideways?

ἔργω bound, fend off; do (ἔρδω);

also ἐργαθεῖν

θέμιστας < θέμις, (f) custom, law,
ACC

κελαινός black

κλιτύς (ἷ, f) hill side (κλίνω)

κοτέω hold a grudge against

λάβρος (ᾱ) blustering, torrential

λαίλαπι < λαῖλαιψ, (f) big storm, DAT

μεσηγύ between (μέσος); also

μεσσηγύς

μυνύθω diminish ~minute

ὄπιν < ὄπις, (f) divine surveillance,
ACC (όράω)

ὀπωρινός (ἱ) autumnal (ὀπώρα)

παλιμπετές < παλιμπετής, back,

regressing, ACC (πέτομαι)

πλήθω be filled ~plenum

πορφύρεος purple

πρόσω forward, in the future

σκολιός crooked ~scoliosis

τάφρος (f) ditch, trench ~epitaph

ὑπέρθορον < ὑπερθρώσκω, jump

over 3PL AOR (θρώσκω)

χαλεπήνη < χαλεπαίνω, be violent,
rage AOR SUBJ (χαλεπός)

χαράδρη torrent, gorge

conjugations

βαλέειν < βάλλω, AOR INF

βέβριθε < βρίθω, PF

δόσαν < δίδωμι, 3PL AOR

εἶα < ἐάω, IMPF

ἐλάσωσι < ἐλαύνω, 3PL AOR SUBJ

ἱέμενοι < ἵημι, PPL NOM PL

ἱεμένους < ἵημι, PPL ACC PL

ἔτετο < ἵημι, IMPF

κέκλετο < κέλομαι, AOR

declensions

ἄνδρεσσι < ἀνήρ, DAT PL

ἡματ' < ἡμαρ, DAT S

ὀρέων < ὄρος, GEN PL

notes

16.382 θυμός: Achilles'

16.396 εἶα: ἐάω

380

ἀντικρὺ δ' ἄρα τάφρον ὑπέρθορον ὠκέες ἵπποι
 ἄμβροτοι, οὓς Πηληϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα,
 πρόσσω ἰέμενοι, ἐπὶ δ' Ἑκτορι κέκλετο θυμός·
 ἵετο γὰρ βαλέειν· τὸν δ' ἔκφερον ὠκέες ἵπποι.
 ὥς δ' ὑπὸ λαίλαπι πᾶσα κελαινὴ βέβριθε χθών

385

ἦματ' ὀπωρινῶ, ὅτε λαβρότατον χέει ὕδωρ
 Ζεὺς, ὅτε δὴ ῥ' ἄνδρεςσι κοτεσσάμενος χαλεπήνη,
 οἷ βίῃ εἰν ἀγορῇ σκολιὰς κρίνωσι θέμιστας,
 ἐκ δὲ δίκην ἐλάσωσι, θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες·
 τῶν δέ τε πάντες μὲν ποταμοὶ πλήθουσι ῥέοντες,
 πολλὰς δὲ κλιτῦς τότ' ἀποτμήγουσι χαράδραι,
 ἐς δ' ἄλλα πορφυρέην μεγάλη στενάχουσι ῥέουσαι
 ἐξ ὀρέων ἐπικάρ, μινύθει δέ τε ἔργ' ἀνθρώπων·
 ὥς ἵπποι Τρωαὶ μεγάλη στενάχοντο θέουσαι.

390

Πάτροκλος δ' ἐπεὶ οὖν πρῶτας ἐπέκερσε φάλαγγας,
 ἄψ ἐπὶ νῆας ἔεργε παλιμπετές, οὐδὲ πόλῃος
 εἶα ἱεμένους ἐπιβαινέμεν, ἀλλὰ μεσηγὺ

|straight on ἄρα |ditch |jump over ὠκέες ἵπποι

380

|not mortal , οὖς Πηληϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα,

|forward, in-μενοι, ἐπὶ δ' Ἑκτορι κέκλετο θυμός·
|the future

ἔετο γὰρ βαλέειν· τὸν δ' |carry off ὠκέες ἵπποι.

ὥς δ' ὑπὸ |big storm τᾶσα |black |be |loaded
|down, |press
ἡματ' |autumnal , ὅτε |blustering.
|torrential |down on
|χει νῶωρ

385

Ζεὺς, ὅτε δὴ ῥ' ἄνδρεςσι |hold a |be violent, rage
|grudge
οἱ βίη εἰν ἀγορῇ |crooked |against |custom, law

ἐκ δὲ |justice ἐλάσωσι, θεῶν |divine... |care,
|surveil- |(+gen)
|lance |care for,
τῶν δέ τε πάντες μὲν ποταμοὶ |be filled |ρέοντες,

πολλὰς δὲ |hill side ὅτ' |cut off |torrent,
|gorge

390

ἐς δ' ἄλα |purple μεγάλα στενάχουσι ῥέουσαι

ἐξ ὀρέων |head- , |diminish ἔ τε ἔργ' ἀνθρώπων·
|long?
ὥς ἵπποι |side-
|ways? μεγάλα στενάχοντο θέουσαι.

Πάτροκλος δ' ἐπεὶ οὖν πρώτας |cut off the, ἄλαγgas,
|retreat of

ἄψ ἐπὶ νῆας |bound, |back, regressing ἰδὲ πόλῃος
|fend
|off; do

395

εἶα ἰεμένους ἐπὶ βραίνεμεν, ἀλλὰ |between

Then, from the opposite side, the fleet immortal steeds, which the gods had given as splendid presents to Peleus, eagerly pressing on, bounded quite across the trench; for his mind urged him against Hector, for he longed to strike him, but his swift horses kept bearing him away.

And as beneath a whirlwind the whole dark earth is oppressed on an autumnal day, when Zeus pours forth his most violent stream; when, forsooth, enraged he gives vent to his wrath against men, who by violence decree perverse judgments in the assembly, and drive out justice, not regarding the vengeance of the gods; and all their rivers are flooded as they flow, and the torrents sever asunder many mountains, and flowing headlong into the dark sea, roar mightily, and the husbandry-works of men are diminished; so loudly moaned the Trojan mares running along.

But Patroclus, when he had cut off the first phalanxes, drove them back again towards the ships, and did not permit them, desiring it, to ascend towards the city; but, pressing on, he slew them between

vocabulary

ἀλείς < ἐῖλω, pack, press, driveAOR PPL NOM S ~*helix***ἄνδιχα** into halves**ἄντυγος** < ἄντυξ, (f) rail, rim, GEN**ἀπετίνυτο** < ἀποτίνω, (i) pay back
IMPF (τίω)**βριαρός** strong (βρίθω)**γναθμός** lower jaw**γυμνωθέντα** < γυμνώω, strip, be
defenseless AOR PPL ACC S~*gymnasium***δεξιτερός** right-hand (δεξιός)**δουπέω** to thud**ἐπεσσύμενον** < ἐπισεύω, go/send
against, hasten/want to PF PPL
ACC S (σεύω); also ἐπισσεύω**εὔξεστος** well made**ἔωσε** < ὠθέω, push AOR**ἦνοπι** < ἦνοψ, gleaming?, DAT**θυμοραϊστής** life-destroying**θύραζε** out, out of ~*door*; also

θύραθεν, θύρηθι

ἰχθύν < ἰχθύς, (m) fish, ACC~*ichthyology***κάδ** (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~*cataract*;
also κατά, κάτω**κάππεσεν** < καταπίπτω, fall down
AOR (πέτομαι)**κεάζω** split, splinter**κεχηνόντα** < χαίνω, gape PF PPL ACC

S

λίνον (m/n) cord, net, linen**μεταῖσσω** jump on (αἰώσω)**νύξε** < νύσσω, stab, hit, nudge AOR**πείρω** pierce, run through ~*pierce***πέτρος** rock ~*petrified***ποινή** blood-price ~*penalty***πρηγής** face-down, head-first**προβλήτι** < προβλής, jutting out,
DAT**στέρνον** chest ~*sternum***στόμ'** < στόμα, (n, 3) mouth, ACC
~*stomach*

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἤχθησαν** < αἰώσω, 3PL AOR**ἦστο** < ἦμαι, PLUPF**λίπε** < λείπω, AOR**ὀρμηθεῖς** < ὀρμάω, AOR PPL NOM S**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM
S**πесόντα** < πίπτω, AOR PPL ACC S**πесών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**πλήγη** < πλήσσω, AOR**χύτο** < χέω, AOR

declensions

δουρός < δόρυ, GEN S**ἐγχεῖ** < ἐγχος, DAT S**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**ὀδόντων** < ὀδούς, GEN PL**φρένας** < φρήν, ACC PL

νηῶν καὶ ποταμοῦ καὶ τείχεος ὑψηλοῖο
 κτεῖνε μεταΐσσων, πολέων δ' ἀπετύντο ποιμήν.
 ἔνθ' ἦτοι Πρόνοον πρῶτον βάλε δουρὶ φαεινῷ,
 400 στέρνον γυμνωθέντα παρ' ἀσπίδα, λῦσε δὲ γυῖα·
 δούπησεν δὲ πεσών· ὁ δὲ Θέστορα Ἴηνοπος υἱόν,
 δεύτερον ὀρμηθεῖς—ὁ μὲν εὐξέστω ἐνὶ δίφρῳ
 ἦστο ἀλείς· ἐκ γὰρ πλήγη φρένας, ἐκ δ' ἄρα χειρῶν
 ἡνία ἡΐχθησαν—ὁ δ' ἔγχει νύξε παραστὰς
 405 γναθμὸν δεξιτερόν, διὰ δ' αὐτοῦ πείρεν ὀδόντων,
 ἔλκε δὲ δουρὸς ἐλὼν ὑπὲρ ἄντυγος, ὥς ὅτε τις φῶς
 πέτρη ἔπι προβλήτι καθήμενος ἱερὸν ἰχθύν
 ἐκ πόντοιο θύραζε λίνῳ καὶ ἦνοπι χαλκῷ·
 ὥς ἔλκ' ἐκ δίφροιο κεχηνότα δουρὶ φαεινῷ,
 καδ δ' ἄρ' ἐπὶ στόμ' ἔωσε· πεσόντα δέ μιν λίπε θυμός.

Αὐτὰρ ἔπειτ' Ἐρύλαον ἐπεσσύμενον βάλε πέτρῳ
 μέσσην κακ κεφαλὴν· ἡ δ' ἄνδιχα πᾶσα κεάσθη
 ἐν κόρυθι βριαρῇ· ὁ δ' ἄρα πρηγὴς ἐπὶ γαίῃ
 κάππεσεν, ἀμφὶ δέ μιν θάνατος χύτο θυμοραϊστής.

νηῶν καὶ ποταμοῦ καὶ τείχεος ὑψηλοῖο

κτεῖνε |jump on , πολέων δ' |pay back |blood-price

ἔνθ' ἦτοι Πρόνοον πρῶτον βάλε δουρὶ φαεινῷ,

|chest |strip, be παρ' ἀσπίδα, λῦσε δὲ γυῖα·
|defenseless

400

|to thud δὲ πεσών· ὁ δὲ Θέστορα Ἕνοπος υἱόν,

δεύτερον |spur, rush at ἵ μὲν |well made ἔνι δίφρῳ

ἦστο |pack, ἐκ γὰρ πλήγῃ φρένας, ἐκ δ' ἄρα χειρῶν
|press

ἡνία ἡίχθησαν—ὁ δ' ἔγχει |stab παραστάς

|lower jaw |right-hand , διὰ δ' αὐτοῦ |pierce |tooth ,

405

ἔλκε δὲ δουρὸς ἐλὼν ὑπὲρ |rail, rim , ὥς ὅτε τις φῶς

πέτρη ἔπι |jutting out καθήμενος ἱερὸν |fish

ἐκ πόντοιο |out, out|cord, net,gleaming? `κῶ·
|of |linen

ὥς ἔλκ' ἐκ δίφροιο |gape δουρὶ φαεινῷ,

καὶ δ' ἄρ' ἐπὶ |mouth ἔωσε· πεσόντα δέ μιν λίπε θυμός.

410

Αὐτὰρ ἔπειτ' Ἐρύλαον ἐπεσσύμενον βάλε |rock

μέσσην κακ κεφαλὴν· ἡ δ' |into halves ἵσα |split,
|splinter

ἐν κόρυθι |strong ὁ δ' ἄρα |face-down...ἰ γαίῃ
|head-first

|fall down , ἀμφὶ δέ μιν θάνατος χύτο |life-destroying .

415

the ships, and the river, and the lofty wall, and he exacted revenge for many. Then indeed he smote with his shining spear Pronous first, bared as to his breast beside the shield, and relaxed his limbs: and falling, he gave a crash. But next, attacking Thestor, son of Enops (who indeed sat huddled in his well-polished chariot, for he was panic-struck in his mind, and the reins had then dropped from his hands), he standing near, smote him with his spear on the right cheek, and drove it through his teeth. Then catching the spear, he dragged him over the rim [of the chariot]; as when a man, sitting upon a jutting rock, [draws] with a line and shining brass a large fish entirely out of the sea; so he dragged from his chariot with his shining spear, him gaping. Then he hurled him upon his mouth, and life left him as he fell.

Then next he struck with a stone on the middle of the head, Eryalus, rushing against him, and it was totally split asunder into two parts in his strong helmet. He therefore fell prone upon the earth, and fatal death was diffused around him.

vocabulary

ἀγκυλομήτης of crooked counsel
(ἄγκος)

ἀγκυλοχεύλης with curved lips,
beak (ἄγκος)

αἰγυπιός eagle, vulture (γύψ)

αἰδώς -οὺς (f) awe, shame,
respect; genitals (αἰδέομαι)

ἀμυτροχίτωνας < ἀμυτροχίτωνες, (m,
3) not girded, ACC (μίτρα)

ἀντάω meet face to face

γαμφώνυχες < γαμφῶνυξ, with
hooked talons, NOM (ὄνυξ)

ἐκθορε < ἐκθράσσω, spring forth
AOR (θράσσω)

ἐπασσύτερος one after another
ἐτέρωθεν from/on the other side
(ἕτερος)

καθάπτω mp: address

κασιγνήτη sister (κασίγνητος)

κεκλήγοντες < κλάζω, scream, clang
PPL NOM PL ~*klaxon*

κλάζοντε < κλάζω, scream, clang
PPL NOM DUAL ~*klaxon*

πελάζω bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πόσε whither?

πουλυβότειρα many-feeding; also
πολυβότειρα

χαμάζει to the ground (χαμάδις)

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR

δαείω < ἐδάην, AOR SUBJ

δαμέντας < δαμάζω, AOR PPL ACC PL

ἔοργε < ἔρδω, PF

ἶδεν < οἶδα, AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

ἶδ' < οἶδα, AOR

κέκλετ' < κέλομαι, AOR

μάχωνται < μάχομαι, 3PL SUBJ

προσείπε < προσείπον, AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων

ἀνέρος < ἀνήρ, GEN S

γούνατ' < γόνυ, ACC PL

ὄχέων < ὄχεα, GEN PL

χέρσ' < χεῖρ, DAT PL

χθονί < χθών, DAT S

415

Αὐτὰρ ἔπειτ' Ἑρύμαντα καὶ Ἀμφοτερόν τε καὶ Ἐπάλτην,
 Τληπόλεμόν τε Δαμαστορίδην Ἐχίον τε Πύριν τε,
 Ἴφέα τ' Εὐϊππὸν τε καὶ Ἀργεάδην Πολύμηλον,
 πάντας ἐπασσυτέρους πέλασε χθονὶ πουλυβοτείρῃ.

420

Σαρπηδὼν δ' ὥς οὖν ἴδ' ἀμιτροχίτωνας ἐταίρους
 χέρσ' ὑπο Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμέντας,
 κέκλετ' ἄρ' ἀντιθέοισι καθαπτόμενος Λυκίοισιν·
 «αἰδῶς ᾧ Λύκιοι· πόσε φεύγετε; νῦν θεοὶ ἔστε.
 ἀντήσω γὰρ ἐγὼ τοῦδ' ἀνέρος, ὅφρα δαείω
 ὅς τις ὅδε κρατεῖ καὶ δὴ κακὰ πολλὰ ἔοργε

425

Τρῶας, ἐπεὶ πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν γούνατ' ἔλυσεν.»

Ἥ ῥα, καὶ ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε.

Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν, ἐπεὶ ἴδεν ἔκθορε δίφρου.

οἱ δ' ὥς τ' αἰγυπιοὶ γαμφώνυχες ἀγκυλοχεῖλαι

πέτρη ἐφ' ὑψηλῇ μεγάλα κλάζοντε μάχωνται,

430

ὥς οἱ κεκλήγοντες ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν.

τοὺς δὲ ἰδὼν ἐλέησε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω,

Ἥρην δὲ προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε·

Αὐτὰρ ἔπειτ' Ἑρύμαντα καὶ Ἀμφοτερόν τε καὶ Ἐπάλτην, 415

Τληπόλεμόν τε Δαμαστορίδην Ἐχίον τε Πύριν τε,

Ἴφέα τ' Εὐΐππόν τε καὶ Ἀργεάδην Πολύμηλον,

πάντας |one after another ἔλασε χθονὶ |many-feeding

Σαρπηδὼν δ' ὥς οὖν ἴδ' |not girded ἑταίρους

χέρσ' ὑπο Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμέντας, 420

κέκλετ' ἄρ' ἀντιθέοισι |mp: address Λυκίοισιν·

«|awe, shame, respect;|whither? ἴγετε; νῦν θοοὶ ἔστε.
|genitals

|meet face to face, ἃ τοῦδ' ἀνέρος, ὄφρα |learn

ὅς τις ὅδε κρατεῖ καὶ δὴ κακὰ πολλὰ ἔοργε

Τρῶας, ἐπεὶ πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν γούνατ' ἔλυσεν.» 425

Ἥ ῥα, καὶ ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν |to |to the ground
|jump

Πάτροκλος δ' |from/on the ἐπεὶ ἴδεν |spring δίφρου.
|other side |forth

οἱ δ' ὥς τ' |vulture |with hooked|with curved
|talons |lips, beak

πέτρῃ ἐφ' ὑψηλῇ μεγάλα |scream, μάχωνται,
|clang

ὥς οἱ |scream, clang ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν. 430

τοὺς δὲ ἰδὼν ἐλέησε Κρόνου παῖς |of crooked counsel

Ἥρην δὲ προσέειπε |sister ἄλοχόν τε·

Afterwards Erymas, and Amphoterus, Epaltes, and Tlepolemus, son of Damastor, Echius and Pyris, Icheus, Euïppus, and Polymelus, son of Argeus, all one over the other he heaped upon the fertile earth.

But when Sarpedon perceived his loose-girt companions subdued by the hands of Patroclus, the son of Menœtius, exhorting, he shouted to the godlike Lycians:

“Oh shame! Lycians, where do ye fly? Now be strenuous: for I will oppose this man, that I may know who he is who is victorious: and certainly he has done many evils to the Trojans, since he has relaxed the limbs of many and brave men.”

He spoke, and leaped from his chariot with his armour to the ground; but Patroclus, on the other side, when he beheld him, sprang from his car. Then they, as bent-taloned, crook-beaked vultures, loudly screaming, fight upon a lofty rock, so they, shouting, rushed against each other. But the son of the wily Cronus, beholding them, felt compassion, and addressed Hera, his sister and wife:

*vocabulary***ἀναρπάζω** carry off (ἀρπάζω)**βοῶπις** ox-eyed (βοῦς)**δακρυσίς** tearful, causing tears
(δάκρυον)**διχθὰ** in two, in two ways; also
δίχα**δόμονδε** homeward (δόμος)**δυσηχέος** < δυσηχής, woe-bringing,
GEN (ἄχος)**ἐνήσεις** < ἐνίημι, put in; motivate
2s FUT (ἔημι)**ἐξαναλύω** set free from (λύω)**ἐπαινέω** concur, concur with
(αἶνος)**ζῶς** alive ~zoo; also ζωός**θνητός** mortal (θνήσκω)**κότος** grudge (σκιὰ)**μέμονα** be eager, intend, want to
~mental; also μέμαα**ὀρμαίνω** stir up; debate ~ser**πίονι** < πίων, (ι) fat, rich, fertile,
DAT ~pine; also πῖος, πείρα**ὕσμινη** (ι) a fight*conjugations***βάλλω** < βάλλω, IMPV**δαμῆναι** < δαμάζω, AOR INF**ἔειπες** < εἶπον, 2s AOR**ἐθέλησι** < ἐθέλω, SUBJ**ἔρέω** FUT**θείω** < τίθημι, AOR SUBJ**πεπρωμένον** < πόρον, PF PPL ACC S**φράζω** < φράζομαι, IMPV*declensions***μέγα** < μέγας**φρεσί** < φρήν, DAT PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

«ὦ μοι ἐγών, ὃ τέ μοι Σαρπηδόνα φίλτατον ἀνδρῶν
μοῖρ' ὑπὸ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμῆναι.

435

διχθὰ δέ μοι κραδίη μέμονε φρεσὶν ὀρμαίνοντι,
ἥ μιν ζῶν ἐόντα μάχης ἄπο δακρυόεσσης
θείῳ ἀναρπάξας Λυκίης ἐν πίονι δήμῳ,
ἥ ἤδη ὑπὸ χερσὶ Μενoitιάδαο δαμάσσω.»

440

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
«αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;
ἄνδρα θνητὸν ἐόντα, πάλαι πεπρωμένον αἴσῃ,
ἂψ ἐθέλεις θανάτοιο δυσηχέος ἐξαναλῦσαι;
ἔρδ'· ἀτὰρ οὗ τοι πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι.
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

445

αἶ κε ζῶν πέμψῃς Σαρπηδόνα ὄνδε δόμονδε,
φράζεο μή τις ἔπειτα θεῶν ἐθέλῃσι καὶ ἄλλος
πέμπειν ὃν φίλον υἷον ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης·
πολλοὶ γὰρ περὶ ἄστυ μέγα Πριάμοιο μάχονται
υἱέες ἀθανάτων, τοῖσιν κότον αἰνὸν ἐνήσεις.

«ὦ μοι ἐγών, ὅ τέ μοι Σαρπηδόνα φίλτατον ἀνδρῶν
μοῖρ' ὑπὸ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμῆναι.

|in two, in two ways ἵη |be eager φρεσὶν |stir up; debate

435

ἦ μιν ζῶν ἐόντα μάχης ἄπο |tearful

θείω |carry off Λυκίης ἐν πίοιι δῆμω,

ἦ ἤδη ὑπὸ χερσὶ Μενoitιάδαο δαμάσσω.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα |ox-eyed πότνια Ἥρη·

«αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;

440

ἄνδρα θνητὸν ἐόντα, πάλαι πεπρωμένον αἴση,

ἂψ ἐθέλεις θανάτοιο |woe- |set free from ,
|bringing

ἔρδ'· ἀτὰρ οὐ τοι πάντες |concur θεοὶ ἄλλοι.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

αἶ κε |alive πέμψης Σαρπηδόνα ὄνδε |homeward

445

φράζεο μή τις ἔπειτα θεῶν ἐθέλῃσι καὶ ἄλλος

πέμπειν ὃν φίλον υἷὸν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης·

πολλοὶ γὰρ περὶ ἄστὶ μέγα Πριάμοιο μάχονται

υἷές ἀθανάτων, τοῖσιν |grudge λῖνὸν |put in; motivate

“O woe is me, because it is fated that Sarpedon, most dear to me of men, shall be subdued by Patroclus, the son of Menœtius. But to me, revolving it in my mind, my heart is impelled with a twofold anxiety, either that having snatched him alive from the mournful battle, I may place him among the rich people of Lycia, or now subdue him beneath the hands of the son of Menœtius.”

Then the large-eyed, venerable Hera answered: “Most dread son of Cronus, what a word hast thou spoken? Whether dost thou wish to liberate from sad death a mortal man long since doomed to fate? Do so; but all we, the other gods, will not assent to it. But another thing I will tell thee, and do thou revolve it in thy mind. If indeed thou sendest this Sarpedon safe home, reflect whether some other of the gods may not also wish to send his beloved son [safe home] from the violent conflict; for many sons of immortals fight round the great city of Priam, upon whom thou wilt bring heavy wrath.

vocabulary

ἀγακλειτός very famous (κλέος)
αἵματόεις bloody (αἷμα)
αἰών αἰῶνος (m/f, 3) life force (αἰέ)
ἀπιθέω disobey (πείθω)
ἐπὴν when, after
ἐραζε to the ground
ἐριβῶλαξ fertile (βῶλος)
ἔτης (m, 1) fellow townsman?
ἡὺς good, brave, noble
καταχέω pour on (χέω); also χέω
νεύαιρα bottom of
νήδυμος sweet ~hedonism
ὀλοφύρομαι (ὀ) lament; take pity
 on
πάτρα fatherland (πατήρ); also
 πάτρη
στήλη post, column
ταρχύω pay funeral rites

τηλόθι distant (ᾶθι)

τύμβος grave mound ~tomb

ὕσμινη (ι) a fight

ψιδάς (f) drop

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

δαμῆναι < δαμάζω, AOR INF

ἔασον < ἐάω, AOR IMPV

ἔφατ' < φημί, IMPF

θανόντων < θνήσκω, AOR PPL GEN PL

ἴκωνται < ἰκνέομαι, 3PL AOR SUBJ

λίπη < λείπω, AOR SUBJ

τιμῶν < τιμάω, PPL NOM S

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων

χέρος' < χεῖρ, DAT PL

notes

16.451 ἥτοι μέν: in that case

16.455 ἴκωνται: in death

- 450 ἀλλ' εἴ τοι φίλος ἐστί, τεὸν δ' ὀλοφύρεται ἦτορ,
 ἦτοι μὲν μιν ἕασον ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ
 χέρσ' ὑπο Πατρόκλοιο Μεινοιτιάδαο δαμῆναι·
 αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τόν γε λῖπη ψυχὴ τε καὶ αἰών,
 πέμπειν μιν Θάνατόν τε φέρειν καὶ νήδυμον Ὕπνον,
 455 εἰς ὃ κε δὴ Λυκίης εὐρείης δῆμον ἵκωνται,
 ἔνθά ἐ ταρχύσουσι κασίγνητοί τε ἔται τε
 τύμβῳ τε στήλῃ τε· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.»
 Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 αἵματοέσσας δὲ ψιάδας κατέχευεν ἔραζε
 460 παῖδα φίλον τιμῶν, τόν οἱ Πάτροκλος ἔμελλε
 φθίσειν ἐν Τροίῃ ἐριβώλακι, τηλόθι πάτρης.
 Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 ἔνθ' ἦτοι Πάτροκλος ἀγακλειτὸν Θρασύμηλον,
 ὅς ῥ' ἦϋς θεράπων Σαρπηδόνος ἦεν ἄνακτος,
 465 τὸν βάλε νεΐαιραν κατὰ γαστέρα, λῦσε δὲ γυῖα.

ἀλλ' εἵ τοι φίλος ἐστί, τεὸν δ' |lament; take pity on,

450

ἦτοι μὲν μιν ἔασον ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ

χέρσ' ὑπο Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμῆναι·

αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τόν γε λίπη ψυχὴ τε καὶ |life force

πέμπειν μιν Θάνατόν τε φέρειν καὶ |sweet "Ὑπνον,

εἰς ὃ κε δὴ Λυκίης εὐρείης δῆμον ἵκωνται,

455

ἔνθα ἐ |pay funeral rites... |γέννητοί τε |fellow -
|townsman?

|grave τε |post, |τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.»
|mound |column

ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

|bloody δὲ |drop |pour on |to the ground

παῖδα φίλον |honor , τόν οἱ Πάτροκλος ἔμελλε

460

φθίσειν ἐν Τροίῃ |fertile , |distant |fatherland

Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,

ἔνθ' ἦτοι Πάτροκλος |very famous Θρασύμηλον,

ὅς ρ' |good, |εἰράπων Σαρπηδόνοσ ἦεν ἄνακτος,
|brave,
|noble

τὸν βάλε |bottom of κατὰ γαστέρα, λῦσε δὲ γυῖα.

465

If, however, he be dear to thee, and thy heart pities him, let him indeed be subdued in the violent conflict, beneath the hands of Patroclus, the son of Menœtius: but when his spirit and life shall have left him, send death and sweet sleep to bear him until they reach the people of expansive Lycia. There will his brethren and friends perform his obsequies with a tomb and a pillar; for this is the honour of the dead.”

Thus she spoke, nor did the father of gods and men disobey; but he poured down upon the earth bloody dew-drops, honouring his beloved son, whom Patroclus was about to slay in fertile-soiled Troy, far away from his native land.

But when, advancing, they were now near each other, then indeed Patroclus [struck] illustrious Thrasymelus, who was the brave companion of king Sarpedon, him he struck upon the lower part of the belly, and relaxed his limbs.

vocabulary

ἀδινός milling, throbbing; also

ἀδινός

ἀΐσθω breathe out**ἀκωκή** point, tip (αἰχμή)**ἀπήμβροτε** < ἀπήμβροτον

= ἄμαρτάνω AOR

ἀποκόπτω cut off (κόπτω)**ἀχερωῖς** (f) white poplar**βράχω** rattle, creak, roar; also

βράσσω, βραχεῖν

διαστήτην < δίστημι, stand apart

3DUAL AOR ~stand

ἐκφεύγω flee from, escape (φεύγω)**ἐρχαται** < ἔργνυμι, (υ) confine,

enclose 3PL PF

ἥριπε < ἐρείπω, pull down; fall

AOR ~reap

ἥριπεν < ἐρείπω, pull down; fall

AOR ~reap

θυμοβόρος (υ) heart-eating

~devour

ἰθυνθήτην < ἰθύνω, (ιϥ) straighten,

aim, guide 3DUAL AOR (ἰθύς)

κρίκε < κρίζω, creak AOR**μακών** < μηκάομαι, bleat AOR PPL

NOM S (μηκάς)

ματῶ be ineffective, idle**παρήορος** sprawling,

uncontrolled; a third horse

ῥυτήρσι < ῥυτήρ, (m) guard,

keeper, DAT (ἐρύω)

σπασσάμενος < σπάω, draw, pull

out AOR PPL NOM S ~spatula

σύγχυτ' < συγχέω, entangle,

destroy, confound AOR (χέω)

συνίτην < ξύνεμι, be with (+dat.)

3DUAL IMPF (εἶμι)

τανυήκες < τανυήκης, sharp, pointy,

ACC (τανύω)

τέκμωρ limit, end, token

(τεκμαίρομαι); also τέκμαρ

conjugations

αἶξας < αἶσσω, AOR PPL NOM S**ἔβαλ'** < βάλλω, AOR**ἔπεσ'** < πίπτω, AOR**ἔπτατο** < πέτομαι, AOR**εὔρετο** < εὐρίσκω, AOR**ἦλυθ'** < ἔρχομαι, AOR**κεῖτο** < κέῖμαι, IMPF**ὀρμηθεῖς** < ὀρμάω, AOR PPL NOM S

declensions

ἔγχεῖ < ἔγχος, DAT S**φρένες** < φρήν, NOM PL

notes

16.470 τῶ: the other two horses

16.472 Αὐτομέδων: the chariot driver

16.474 μάτησε: ματῶ

16.475 τῶ: the horses

16.476 τῶ: the men

Σαρπηδὼν δ' αὐτοῦ μὲν ἀπήμβροτε δουρὶ φαεινῷ
 δεύτερον ὀρμηθεὶς, ὁ δὲ Πήδασον οὔτασεν ἵππον
 ἔγχει δεξιὸν ὦμον· ὁ δ' ἔβραχε θυμὸν αἴσθων,
 καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.

470

τῷ δὲ διαστήτην, κρίκε δὲ ζυγόν, ἡνία δέ σφι
 σύγχυτ', ἐπεὶ δὴ κείτο παρήορος ἐν κονίησι.
 τοῖο μὲν Αὐτομέδων δουρικλυτὸς εὔρετο τέκμωρ·
 σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ,
 αἴζας ἀπέκοψε παρήορον οὐδὲ μάτησε·

475

τῷ δ' ἰθυνθήτην, ἐν δὲ ῥυτῆρσι τάνυσθεν·
 τῷ δ' αὖτις συνίτην ἔριδος πέρι θυμοβόροιο.

Ἐνθ' αὖ Σαρπηδὼν μὲν ἀπήμβροτε δουρὶ φαεινῷ,
 Πατρόκλου δ' ὑπὲρ ὦμον ἀριστερὸν ἤλυθ' ἀκωκῇ
 ἔγχεος, οὐδ' ἔβαλ' αὐτόν· ὁ δ' ὕστερος ὄρνυτο χαλκῷ
 Πάτροκλος· τοῦ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
 ἀλλ' ἔβαλ' ἐνθ' ἄρα τε φρένες ἔρχαται ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ.
 ἥριπε δ' ὥς ὅτε τις δρῶς ἥριπεν ἢ ἀχερωῖς,

480

Σαρπηδὼν δ' αὐτοῦ μὲν |miss, fail, δουρὶ φαεινῷ
|lose; sin

δεύτερον |spur, rush at δὲ Πήδασον οὐτασεν ἵππον

ἔγχεϊ δεξιὸν ὦμον· ὁ δ' |rattle, θυμὸν |breathe out
|creak,

καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι |roar, ἀπὸ δ' ἔπατο θυμός.
|bleat

τῷ δὲ |stand apart, |creak δὲ ζυγόν, ἡνία δέ σφι

470

|entangle, ... δὴ κείτο |sprawling, uncon- |σι.
|destroy, con- |trolled; a third horse
|found

τοιοῦ μὲν Αὐτομέδων δουρικλυτὸς εὔρετο |limit, end, token

|draw, pull out |sharp, ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ,
|pointy

ἀΐζας |cut off |sprawling, uncon- |be ineffective, idle
|trolled; a third
|horse

τῷ δ' |straighten, |εν δὲ |guard, τάνυσθεν·
|aim, guide |keeper

475

τῷ δ' αὖτις |be with (+dat.) |πέρι |heart-eating

Ἐνθ' αὖ Σαρπηδὼν μὲν |miss, fail, δουρὶ φαεινῷ,
|lose; sin

Πατρόκλου δ' ὑπὲρ ὦμον ἀριστερὸν ἤλυθ' |point

ἔγχεος, οὐδ' ἔβαλ' αὐτόν· ὁ δ' ὕστερος ὄρνυτο χαλκῷ

Πάτροκλος· τοῦ δ' οὐχ ἄλιον βέλος |flee χειρός,

480

ἀλλ' ἔβαλ' ἐνθ' ἄρα τε φρένες |confine, ἀμφ' |milling, ... ρ.
|enclose |throbbing

|pull down; fall'· εἰ τις δρῦς ν ἢ |white
|poplar

Then Sarpedon, attacking second, missed him with his splendid javelin; but he wounded his horse Pedasus, with his spear, in the right shoulder; but he groaned, breathing out his life, and fell in the dust, moaning, and his spirit fled from him. But the two [other steeds] leaped asunder, and the yoke crashed, and the reins were entangled about them, when the side horse lay in the dust. But spear-renowned Automedon found an end of this. Drawing his long sword from his robust thigh, rising, he cut away the farther horse, nor did he act slothfully. And the two [remaining horses] were set aright, and were directed by the reins; and they [the men] again engage in life-devouring combat.

Then again Sarpedon missed [him] with his shining spear, and the point of the weapon passed over the left shoulder of Patroclus, nor did it wound him. But Patroclus rushed on with his javelin, and the weapon did not escape in vain from his hand, for he struck him where the midriff encloses the compact heart. And he fell, as when falls some oak, or poplar,

vocabulary

ἀγέληφι < ἀγέλη, herd, DAT

~*demagogue*

ἀγός leader (ἄγω)

ἀγῶνι < ἀγών, (m, 3) gathering
place, DAT (ἄγω)

αἶθωνα < αἶθων, gleaming, tawny,
ACC ~*ether*; also αἶθην

αἵματόεις bloody (αἷμα)

αἰχμητής (m, 1) spearman ~*acute*

ἀμφιμάχομαι fight around (μάχη)

ἀσπιστής shield-carrier (ἀσπίς)

βεβρυχώς < βρυχάομαι, (ἄ) roar PF
PPL NOM S

βλωθρός tall

γαμψηλαί (f, 1) jaw

δεδραγμένος < δράσσομαι, clutch at,
grasp PF PPL NOM S

διαμπερές right through

ἐελδέσθω < ἔλδομαι, wish, wish for
3S IMPV

εἰλιπόδεσσι < εἰλίπους, having a
rolling gait, DAT ~*helix*

ἐξέταμον < ἐκτέμνω, cut out, fell
3PL AOR (τέμνω)

ἦντε like

θαρσαλέος bold, over-bold
(θαρσέω)

κατηφείη a cause of disgrace

κόνιος < κόνις, (f) dust, GEN; also
κονία, κόνιος

μενεαῖνω be eager, desire, rage
~*mind*

μετελθών < μετέρχομαι, seek, visit
AOR PPL NOM S (ἔρχομαι)

νεήκης newly sharpened (νέα)

νήμιος of or for a ship (ναῦς)

ὀνόμηνεν < ὀνομαίνω, to name AOR
(ὄνομα)

πάντη everywhere (πάς)

πελέκεσσι < πέλεκυς, (m) ax, DAT

πέπον < πέπων, familiar, 'softie',
voc

πίτυς -ος (f) pine

πολεμιστής (m, 1) warrior
(πόλεμος); also ποτολεμιστής

συλάω (ἄ) take off, despoil
~*asylum*; also συλεύω

τέκτονες < τέκτων, (m/f, 3) skilled
worker, NOM ~*technician*

conjugations

ἔπεφνε < θείνω, AOR

κεῖτο < κέῖμαι, IMPF

μάρναο < μάρναμαι, IMPV

ὄτρυνον < ὀτρύνω, AOR IMPV

πεσόντα < πίπτω, AOR PPL ACC S

τανυσθείς < τανύω, AOR PPL NOM S

ᾔλετο < ᾔλλυμι, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

βόεσσι < βοῦς, DAT PL

ἡγήτορας < ἡγήτωρ, ACC PL

ἡματα < ἡμαρ, ACC PL

λέοντος < λέων, GEN S

νεῶν < νηῦς, GEN PL

οὔρεσι < ὄρος, DAT PL

τεύχεα ACC PL

ἢ ἐ πίτυς βλωθρή, τήν τ' οὔρεσι τέκτονες ἄνδρες
 ἐξέταμον πελέκεσσι νεήκεσι νήϊον εἶναι·

485

ὥς ὁ πρόσθ' ἵππων καὶ δίφρου κεῖτο τανυσθεῖς,
 βεβρυχώς, κόνιος δεδραγμένος αἵματοέσσης.

ἢ ὕτε ταῦρον ἔπεφνε λέων ἀγέληφι μετελθών,
 αἶθωνα μεγάθυμον, ἐν εἰλιπόδεσσι βόεσσι,

ᾧ λετό τε στενάχων ὑπὸ γαμφηλῇσι λέοντος,

490

ὥς ὑπὸ Πατρόκλῳ Λυκίων ἀγὸς ἀσπιστάων
 κτεινόμενος μενέαινε, φίλον δ' ὀνόμηνεν ἑταῖρον·

«Γλαῦκε πέπον, πολεμιστὰ μετ' ἀνδράσι νῦν σε μάλα χρὴ

αἰχμητήν τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστήν·

νῦν τοι ἐελδέσθω πόλεμος κακός, εἰ θεός ἐσσι.

495

πρῶτα μὲν ὄτρυνον Λυκίων ἡγήτορας ἄνδρας,

πάντη ἐποιχόμενος, Σαρπηδόνος ἀμφιμάχεσθαι·

αὐτὰρ ἔπειτα καὶ αὐτὸς ἐμεῦ πέρι μάρναο χαλκῷ.

σοὶ γὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα κατηφείη καὶ ὄνειδος

ἔσσομαι ἥματα πάντα διαμπερές, εἴ κέ μ' Ἀχαιοὶ

500

τεύχεα συλήσωσι νεῶν ἐν ἀγῶνι πεσόντα.

ἦέ |pine |tall , τήν τ' οὔρεσι |worker ἄνδρες

|cut out, fell|ax |newly |of or for a ship
|sharp-
|ened
ὥς ὁ πρόσθ' ἵππων καὶ δίφρου κείτο τανυσθεῖς, 485

|roar , |dust |clutch at, grasp |bloody

|like ταῦρον ἔπεφνε λέων |herd |seek, visit ,

|gleaming, |μεγάθυμον, ἐν |having a |βόεσσι,
|rolling gait
ὤλετό τε στενάχων ὑπὸ |jaw λέοντος,

ὥς ὑπὸ Πατρόκλῳ Λυκίων |leader|shield-carrier 490

κτεινόμενος |be eager, |ἵλον δ' |to name ἑταῖρον·
|desire, rage

«Γλαῦκε |'softie' , |warrior μετ' ἀνδράσι νῦν σε μάλα χρὴ

|spearman τ' ἔμειναι καὶ |bold |warrior

νῦν τοι |wish πόλεμος κακός, εἰ θεός ἐσσι.

πρῶτα μὲν ὄτρυνον Λυκίων ἡγήτορας ἄνδρας, 495

|everywhere |χοόμενος, Σαρπηδόνοσ |fight around

αὐτὰρ ἔπειτα καὶ αὐτὸς ἐμεῦ πέρι μάρναο χαλκῷ.

σοὶ γὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα |a cause of disgrace |δος

ἔσσομαι ἥματα πάντα |right , εἴ κέ μ' Ἀχαιοὶ
|through

τεύχεα |strip νεῶν ἐν |gathering |σόντα. 500
|place

or lofty pine, which the workmen fell in the mountains with newly-sharpened axes, to be a naval timber: so he lay stretched out before his horses and chariot, gnashing with his teeth, grasping the bloody dust. As a lion slays a bull, coming among a herd, tawny, noble-spirited, among the stamping oxen, and he perishes, bellowing, beneath the jaws of the lion; so the leader of the shielded Lycians was indignant, being slain by Patroclus, and addressed his dear companion by name:

“Glaucus, dear friend, warrior amongst heroes, now it greatly behoves thee to be a hero and a bold warrior; now if thou art impetuous, let destructive battle be thy desire. First indeed, going in every direction, exhort the leaders of the Lycians to fight around Sarpedon, and do thou thyself also fight for me with thy spear. For I will hereafter be a cause of shame and disgrace to thee, all thy days, throughout, if indeed the Greeks despoil me of my armour, falling in the conflict at the ships.

vocabulary

ἄρη bane, harm; prayer
(ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος

βραχίονα < βραχίων, (ι, m, 3) upper
arm, shoulder, ACC

ἐκηβόλος sharpshooter (έκάς)

ἔλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer

ἐξερύω draw out, haul off (ἐρύω)

ἐπεσσύμενον < ἐπισεύω, go/send
against, hasten/want to PPL ACC S
(σεύω); also ἐπισσεύω

ἰός (ι) arrow

λάξ with the foot

ὀρίνω (ι) stir up ~hormone

πάντοσε in all directions (πάς)

πίεζω press, squeeze ~piezoelectric

πίονι < πίων, (ι) fat, rich, fertile,
DAT ~pine; also πῖος, πείρα

προσαμύνω (υ) bring help

προτί =πρός

ῥίνας < ῥίς, (f) nose, nostrils, ACC

φθογγή voice, cry ~diphthong

φυσιδώντας < φυσιάω, (υ) pant,
snort PPL ACC PL (φυσάω)

conjugations

βάλεν < βάλλω, AOR

γένετο < γίγνομαι, AOR

δύνασαι < δύναμαι, 2s

εἶπεν < εἶπον, AOR

εἰπόντα < εἶπον, AOR PPL ACC S

έλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S

ἔχεο < ἔχω, IMPV

ἰεμένους < ἵημι, PPL ACC PL

λίπον < λείπω, 3PL AOR

σχέθον < ἔχω, 3PL AOR

declensions

ἄρματ' < ἄρμα, ACC PL

φρένες < φρήν, NOM PL

χροός < χρώς, GEN S

ἀλλ' ἔχεο κρατερῶς, ὄτρυνε δὲ λαὸν ἅπαντα.»

ᾧς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψεν
ὀφθαλμοὺς ῥῖνᾶς θ'· ὁ δὲ λὰξ ἐν στήθεσι βαίνων
ἐκ χροὸς ἔλκε δόρυ, προτὶ δὲ φρένες αὐτῷ ἔποντο·
τοιοῦ δ' ἅμα ψυχὴν τε καὶ ἔγχεος ἐξέρυσ' αἰχμὴν.

505

Μυρμιδόνες δ' αὐτοῦ σχέθον ἵππους φυσιόωντας,
ιεμένους φοβέεσθαι, ἐπεὶ λίπον ἄρματ' ἀνάκτων.

Γλαῦκῳ δ' αἰνὸν ἄχος γένετο φθογγῆς αἶοντι·
ὠρίνθη δέ οἱ ἦτορ, ὅ τ' οὐ δύνατο προσαμῦναι.

510

χειρὶ δ' ἐλὼν ἐπίεξε βραχίονα· τεῖρε γὰρ αὐτὸν
ἔλκος, ὃ δὴ μιν Τεῦκρος ἐπεσσύμενον βάλεν ἰῶ
τείχεος ὑψηλοῖο, ἀρὴν ἐτάροισιν ἀμύνων.

εὐχόμενος δ' ἄρα εἶπεν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι·

«κλῦθι ἄναξ, ὅς που Λυκίης ἐν πίοιι δῆμῳ

515

εἷς ἣ ἐνὶ Τροίῃ· δύνασαι δὲ σὺ πάντοσ' ἀκούειν
ἀνέρι κηδομένῳ, ὥς νῦν ἐμὲ κῆδος ἰκάνει.

ἀλλ' ἔχεο κρατερῶς, ὄτρυνε δὲ λαὸν ἅπαντα.»

ὣς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψεν

ὀφθαλμοὺς |nose, ὁ δὲ |with the foot· εἰσι βαίνων
|nostrils

ἐκ χροὸς ἔλκε δόρυ, προτὶ δὲ φρένες αὐτῷ ἔποντο·

τοῖο δ' ἅμα ψυχὴν τε καὶ ἔγχεος |draw out ἰχμὴν.

505

Μυρμιδόνες δ' αὐτοῦ σκέθον ἵππους |snort

ιέμενους φοβέεσθαι, ἐπεὶ λίπον ἄρματ' ἀνάκτων.

Γλαῦκω δ' αἰνὸν ἄχος γένετο |voice αἶοντι·

ὠρίνθη δέ οἱ ἦτορ, ὅ τ' οὐ δύνατο |bring help

χειρὶ δ' ἐλὼν |press, |upper arm, shoulder, ἔρ αὐτὸν
|squeeze

510

|wound, ὃ δὴ μιν Τεῦκρος ἐπεσσύμενον βάλεν |arrow

τείχεος ὑψηλοῖο, |bane; ἑτάροισιν ἀμύνων.
|prayer

εὐχόμενος δ' ἄρα εἶπεν |sharpshooter· πόλλωνι·

«κλῦθι ἄναξ, ὅς που Λυκίης ἐν πίοιι δῆμω

εἰς ἣ ἐνὶ Τροίῃ· δύνασαι δὲ σὺ |in all directions· ν

515

ἀνέρι κηδομένω, ὥς νῦν ἐμὲ κῆδος ἰκάνει.

But persevere, and animate all the army.”

While he was thus speaking, the end of death covered him as to his eyes and nostrils; but Patroclus, trampling with his heel upon his breast, drew out the spear from his body, and the midriff followed with it; and he drew out at the same time his life and the point of the weapon. But the Myrmidons there held his panting steeds, eager to fly along, since they had quitted the chariots of their lords. Then bitter grief arose to Glaucus, hearing the voice [of his friend], and his heart was grieved because he could not aid him. But grasping his own arm in his hand, he compressed it; for grievously the wound pained him, which Teucer, with an arrow, had inflicted upon him, as he was rushing against the lofty wall, warding off the battle from his companions. Wherefore, praying, he addressed far-darting Apollo:

“Hear, O king, thou who art somewhere in the rich state of Lycia, or in Troy; for thou canst everywhere hear a man afflicted, as sorrow now comes upon me.

*vocabulary***ἀκέομαι** heal, fix (ἄκος)**ἀμφιμάχομαι** fight around (μάχη)**βαρύθω** be weighed down (βαρύς)**δυσμενέεσιν** < δυσμενής, hostile, enemy, DAT**ἔλκος** -εος (n, 3) wound ~ulcer**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)**ἐποτρύνω** (υ) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἐταίρα, ἐταῖρος

κατατεθνήῳτι < καταθνήσκω, die, be dead PF PPL DAT S (θνήσκω)**πάντη** everywhere (πᾶς)**τερσῆναι** < τέρσομαι, dry up AOR INF**τέρσηνε** < τερσαίνω, dry something AOR*conjugations***δός** < δίδωμι, AOR IMPV**ἔγνων** < γινώσκω, AOR**ἐλήλαται** < ἐλαύνω, PF**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**κεκλόμενος** < κέλομαι, AOR PPL NOM S**κοίμησηον** < κοιμάω, AOR IMPV**μάχομαι** < μάχομαι, SUBJ**ὄλωλε** < ὄλλυμι, PF**σχεῖν** < ἔχω, AOR INF*declensions***ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**ἔγχος** ACC S**ἡγήτορας** < ἡγήτωρ, ACC PL**κράτος** ACC S**μέλαν** < μέλας**μένος** ACC S**ὄξεϊς** < ὄξύς**φρεσί** < φρήν, DAT PL

ἔλκος μὲν γὰρ ἔχω τόδε καρτερόν, ἀμφὶ δέ μοι χεῖρ

ὀξείης ὀδύνησιν ἐλήλათαι, οὐδέ μοι αἶμα

τερσῆναι δύναται, βαρύθει δέ μοι ὦμος ὑπ' αὐτοῦ·

520

ἔγχος δ' οὐ δύναμαι σχεῖν ἔμπεδον, οὐδὲ μάχεσθαι

ἐλθὼν δυσμενέεσσιν. ἀνὴρ δ' ὄριστος ὄλωλε,

Σαρπηδὼν Διὸς υἱός· ὁ δ' οὐ οὗ παιδὸς ἀμύνει.

ἀλλὰ σύ πέρ μοι ἄναξ τόδε καρτερόν ἔλκος ἄκεσσαι,

κοίμησον δ' ὀδύνας, δὸς δὲ κράτος, ὅφρ' ἐτάροισι

525

κεκλόμενος Λυκίοισιν ἐποτρύνω πολεμίζειν,

αὐτός τ' ἀμφὶ νέκυι κατατεθνηῶτι μάχωμαι.»

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.

αὐτίκα παῦσ' ὀδύνας, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέον

αἶμα μέλαν τέρσηνε, μένος δέ οἱ ἔμβαλε θυμῷ.

530

Γλαῦκος δ' ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ γήθησέν τε,

ὅττι οἱ ὦκ' ἤκουσε μέγας θεὸς εὐξαμένοιο.

πρῶτα μὲν ὄτρυνεν Λυκίων ἡγήτορας ἄνδρας

πάντη ἐποικόμενος, Σαρπηδόνοσ ἀμφιμάχεσθαι·

|wound μὲν γὰρ ἔχω τόδε καρτερόν, ἀμφὶ δέ μοι χεῖρ

ὀξεῖης ὀδύνησιν ἐλήλαται, οὐδέ μοι αἶμα

|dry up δύναται, |be weighed down ἄμος ὑπ' αὐτοῦ·

ἔγχος δ' οὐ δύναμαι σχεῖν ἔμπεδον, οὐδὲ μάχεσθαι

520

ἐλθὼν |hostile, enemy ἄνῆρ δ' ὤριστος ὅλωλε,

Σαρπηδὼν Διὸς υἱός· ὁ δ' οὐ οὐ παιδὸς ἀμύνει.

ἀλλὰ σύ πέρ μοι ἄναξ τόδε καρτερόν |wound |heal, fix ,

κοίμησον δ' ὀδύνας, δὸς δὲ |strength, ἔτάροισι

κεκλόμενος Λυκίοισιν ἐποτρύνω πολεμίζειν,

525

αὐτός τ' ἀμφὶ νέκνυ |die, be dead μάχωμαι.»

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.

αὐτίκα παῦσ' ὀδύνας, ἀπὸ δ' |wound ἀργαλέον

αἶμα μέλαν |dry something s δέ οἱ |throw in; inspire

Γλαῦκος δ' ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ γήθησέν τε,

530

ὅττι οἱ ὦκ' ἤκουσε μέγας θεὸς εὐξαμένοιο.

πρῶτα μὲν ὄτρυνεν Λυκίων ἡγήτορας ἄνδρας

|everywhere χόμενος, Σαρπηδόνοσ |fight around

For indeed I have this grievous wound, and my hand is penetrated on every side with acute pains, nor can the blood be stanchèd, but my shoulder is oppressed with it. For neither can I firmly I hold my spear, nor, advancing, fight with the enemy; moreover a very brave hero has fallen, Sarpedon, the son of Zeus; but he aids not even his own son. But heal for me this severe wound, O king; assuage my pains, and grant me strength, that, cheering on my companions, the Lycians, I may urge them to fight; and may myself fight for the dead body.”

Thus he spoke praying; but Phœbus Apollo heard him. Immediately he allayed the pains, and dried the black gore from the grievous wound, and instilled strength into his soul. But Glaucus knew in his mind, and rejoiced because the mighty god had quickly heard him praying. First then, going about in all directions, he aroused the heroes, leaders of the Lycians, to fight for Sarpedon;

vocabulary

ἄγος leader (ἄγω)**ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**ἀεικίζω** disrespect, mutilate (ἔοικα)**αἶα** land (γαῖα)**ἄλλοδαπός** foreign (ἄλλος)**ἀποφθινύθω** waste away, perish

(φθίω)

ἀριστεύεσκε < ἀριστεύω, be the best
IMPF (ἄριστος)**ἀσπιστής** shield-carrier (ἀσπίς)**ἄσχετος** unrestrainable (ἴσχω)**βιβάσθω** stride (βιβάω); also βιβάω**δίκη** justice (δίκαιος)**ἐγγεή** spear; also ἔγχος**ἐπαμύνω** (ὀ) defend, rescue

(ἀμύνω)

ἐπεικτός yielding, tolerable

~victor

ἐπίκουρος ally (κόρος)**ἔρμα** (n, 3) prop; earring**κρηθην** < κράς, (f/n, 3) head, GEN**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame;

(mp) be shy, ashamed ~nemesis

πάγχυ entirely**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune

~Nepenthe

σθένει < σθένος, (n, 3) strength, DAT

~neurasthenia

χαλκοκορυστής spear marshaller

(χαλκός)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**εἶρυντο** < ἐρύω, AOR**ἔλονται** < αἰρέω, 3PL AOR SUBJ**ἐπέφνομεν** < θείνω, AOR**ἔφατο** < φημί, IMPF**ἰστάμενος** < ἵστημι, PPL NOM S**κεχολωμένοι** < χολόω, PF PPL NOM PL**λάβε** < λαμβάνω, AOR**λελασμένος** < λανθάνω, PF PPL NOM S**ὄλοντο** < ὄλλυμι, 3PL AOR**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF

declensions

ἔγχει < ἔγχος, DAT S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**πτερόεντα** < πτερόεις**τεύχε** < τεύχεα, ACC PL

notes

16.538 Ἕκτορ: Hector not only bullies his men but also fails them.

16.544 νεμεσσήθητε: against the Greeks

16.550 ἔσχε: Sarpedon

αὐτὰρ ἔπειτα μετὰ Τρῶας κίε μακρὰ βιβάσθων,
 535 Πουλυδάμαντ' ἔπι Πανθοΐδην καὶ Ἀγήνορα διον,
 βῆ δέ μετ' Αἰνείαν τε καὶ Ἴκτορα χαλκοκορυστήν,
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Ἴκτορ νῦν δὴ πάγχυ λελασμένος εἰς ἐπικούρων,
 οἷ σέθεν εἵνεκα τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἷης
 540 θυμὸν ἀποφθινύθουσι· σὺ δ' οὐκ ἐθέλεις ἐπαμύνειν.
 κεῖται Σαρπηδὼν, Λυκίων ἀγὸς ἀσπιστάων,
 ὃς Λυκίην εἵρυτο δίκησί τε καὶ σθένει ᾧ·
 τὸν δ' ὑπὸ Πατρόκλῳ δάμασ' ἔγχεϊ χάλκεος Ἄρης.
 ἀλλὰ φίλοι πάρστητε, νεμεσσήθητε δὲ θυμῷ,
 545 μὴ ἀπὸ τεύχε' ἔλωνται, ἀεικίσσωσι δὲ νεκρὸν
 Μυρμιδόνες, Δαναῶν κεχολωμένοι ὅσσοι ὄλοντο,
 τοὺς ἐπὶ νηυσὶ θοῇσιν ἐπέφνομεν ἐγχείησιν.»
 ὣς ἔφατο, Τρῶας δὲ κατὰ κρῆθην λάβε πένθος
 ἄσχετον, οὐκ ἐπιεικτόν, ἐπεὶ σφισιν ἔρμα πόληος
 550 ἔσκε καὶ ἀλλοδαπὸς περ ἐών· πολέες γὰρ ἅμ' αὐτῷ
 λαοὶ ἔποντ', ἐν δ' αὐτὸς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι·

αὐτὰρ ἔπειτα μετὰ Τρῶας κίε μακρὰ |stride
 Πουλυδάμαντ' ἔπι Πανθοΐδην καὶ Ἀγήνορα δῖον, 535
 βῆ δὲ μετ' Αἰνείαν τε καὶ Ἴκτορα |spear marshaller
 |near, nigh; like', ιενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Ἴκτορ νῦν δὴ |entirely λελασμένος εἰς |ally
 οἱ σέθεν εἵνεκα τῆλε φίλων καὶ πατρίδος |land
 θυμὸν |perish σὺ δ' οὐκ ἐθέλεις |defend,
 |rescue 540
 κείται Σαρπηδῶν, Λυκίων |leader|shield-carrier,
 ὃς Λυκίην εἵρυτο |justice τε καὶ σθένει ᾧ·
 τὸν δ' ὑπὸ Πατρόκλῳ δάμασ' ἔγχει χάλκεος Ἄρης.
 ἀλλὰ φίλοι πάрсτητε, νεμεσσήθητε δὲ θυμῷ,
 μὴ ἀπὸ τεύχε' ἔλονται, |disrespect, δὲ νεκρὸν 545
 |mutilate
 Μυρμιδόνες, Δαναῶν κεχολωμένοι ὅσσοι ὄλοντο,
 τοὺς ἐπὶ νηυσὶ θοῇσι ἐπέφνομεν |spear .>>
 Ὡς ἔφατο, Τρῶας δὲ κατὰ |head λάβε |grief
 |unrestrainable |yielding, ἐπεὶ σφισιν |prop; ὀλῆος
 |tolerable |earring
 ἔσκε καὶ |foreign περ ἐών· πολέες γὰρ ἅμ' αὐτῷ 550
 λαοὶ ἔποντ', ἐν δ' αὐτὸς |be the best μάχεσθαι·

and then he went to the Trojans, advancing with long strides to Polydamas, son of Panthous, and noble Agenor. He also went after Æneas and brazen-armed Hector, and, standing near, addressed to him winged words:

“O Hector, now hast thou altogether neglected thine allies, who are losing their lives for thy sake, far away from their friends and fatherland; but thou dost not wish to aid them. Sarpedon lies low, the leader of the shield-bearing Lycians, who protected Lycia by his justice and his valour. Him hath brazen Ares subdued with a spear at the hands of Patroclus. But stand near, my friends, and be indignant in your minds, lest the Myrmidons spoil his armour, and unworthily treat the body, enraged on account of the Greeks, as many as have perished, whom we have slain with our spears at the ships.”

Thus he spoke; but intolerable, unyielding grief wholly possessed the Trojans, for he had been a pillar of their city, though being a foreigner; for many forces followed along with him, among whom he himself was the most valiant in battle.

vocabulary

ἀεικισαίμεθ' < ἀεικίζω, disrespect, mutilate AOR OPT (ἔουκα)

ἀμφοτέρωθεν from or on both sides (ἀμφί)

ἀρείων nobler, more excellent

αὔω ignite; shout

ἀφελοίμεθα < ἀφαιρέω, take away AOR OPT (αἶρέω)

βράχω rattle, creak, roar; also βράσσω, βραχεῖν

ἐκαρτύναντο < καρτύνω, strengthen 3PL AOR (καρτερός)

ἐσήλατο < ἐσάλλομαι, spring at AOR ~assail

κατατεθνηῶτι < καταθνήσκω, die, be dead PF PPL DAT S (θνήσκω)

λάσιος shaggy, overgrown ~lanolin

λελήμμαι be eager, hasty

μενεαίνω be eager, desire, rage ~mind

νηλεΐ < νηλεής, merciless, DAT (ἐλέεω)

ὀλοός destructive (ὄλλυμι); also

ὄλουή

σύμβalon < συμβάλλω, pit against; mp: meet, fall in with 3PL AOR

(βάλλω)

ὕσμνῃ (ι) a fight

conjugations

βάν < βαίνω, 3PL AOR

δαμασαίμεθα < δαμάζω, AOR OPT

ἐλόντες < αἶρέω, AOR PPL NOM PL

ἔφαθ' < φημί, IMPF

μεμαῶτε < μέμαα, PF PPL ACC DUAL

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

ᾶρσε < ὄρνυμι, AOR

declensions

ἀνδράσιν < ἀνήρ, DAT PL

μέγα < μέγας

νύκτ' < νύξ, ACC S

πρώτω < πρῶτος

τείχος ACC S

τεύχεα ACC PL

φωτῶν < φῶς, GEN PL

ᾧμουιν < ᾧμος, GEN DUAL

βὰν δ' ἰθὺς Δαναῶν λεληγμένοι· ἦρχε δ' ἄρά σφιν

Ἔκτωρ χωόμενος Σαρπηδόνοσ· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς

ᾤρσε Μενoitιάδεω Πατροκλήος λάσιον κῆρ·

555

Αἴαντε πρῶτῳ προσέφη μεμαῶτε καὶ αὐτῷ·

«Αἴαντε, νῦν σφῶϊν ἀμύνεσθαι φίλον ἔστω,

οἰοί περ πάρος ἦτε μετ' ἀνδράσιν, ἧ καὶ ἀρείους.

κεῖται ἀνὴρ ὃς πρῶτος ἐσήλατο τεῖχος Ἀχαιῶν,

Σαρπηδών· ἀλλ' εἴ μιν ἀεικισσαίμεθ' ἐλόντες,

560

τεύχεά τ' ὤμῳ ἀφελοίμεθα, καί τιν' ἐταίρων

αὐτοῦ ἀμυνομένων δαμασαίμεθα νηλεῖ χαλκῷ.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ ἀλέξασθαι μενέαινον.

οἱ δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας,

Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Μυρμιδόνες καὶ Ἀχαιοί,

565

σύμβalon ἀμφὶ νέκνι κατατεθνηῶτι μάχεσθαι

δεινὸν αὖσαντες· μέγα δ' ἔβραχε τεύχεα φωτῶν.

Ζεὺς δ' ἐπὶ νύκτ' ὅλοῃν τάνυσσε κρατερῇ ὑσμίνῃ,

ὄφρα φίλῳ περὶ παιδὶ μάχης ὅλοός πόνοσ εἴη.

βὰν δ' ἰθὺς Δαναῶν |be hasty ἦρχε δ' ἄρά σφιν

Ἔκτωρ χωόμενος Σαρπηδόνοσ· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς

ὦρσε Μενoitιάδεω Πατροκλήος |shaggy κῆρ·

Αἴαντε πρῶτω προσέφη μεμαῶτε καὶ αὐτῷ·

555

«Αἴαντε, νῦν σφῶϊν ἀμύνεσθαι φίλον ἔστω,

οἰοί περ πάρος ἦτε μετ' ἀνδράσιν, ἣ καὶ |nobler

κεῖται ἀνὴρ ὃς πρῶτος |spring at τείχος Ἀχαιῶν,

Σαρπηδών· ἀλλ' εἴ μιν |disrespect, ἐλόντες,
|mutilate

τεύχεά τ' ὥμουιν |take away , καὶ τιν' ἐταίρων

560

αὐτοῦ ἀμυνομένων δαμασαίμεθα |merciless...λκῶ.»

Ὡς ἔφαθ', οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ ἀλέξασθαι |be eager,
|desire, rage

οἱ δ' ἐπεὶ |from or on both|strengthen φάλαγγας,
|sides

Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Μυρμιδόνες καὶ Ἀχαιοί,

|pit against; mp: |meet, fall|die, be dead μάχεσθαι
|in with

565

δεινὸν αὖσαντες· μέγα δ' |rattle, τεύχεα φωτῶν.
|creak,

Ζεὺς δ' ἐπὶ νύκτ' ὅλοσιν τάνυσσε κρατερῇ ὑσμίνῃ,
|roar

ὄφρα φίλω περὶ παιδὶ μάχης ὀλοὸς πόνος εἴη.

They therefore advanced eagerly straight against the Greeks, ardent with desire; but Hector led the way, enraged on account of Sarpedon. But the valiant heart of Patroclus, son of Menœtius, aroused the Greeks. First he addressed the Ajaces, though they themselves were also eager:

“O Ajaces, now let it be a delightful thing to you both to repel [the foe]; be ye such as of old ye were amongst heroes, or even braver. Sarpedon lies low, the man who first broke through the wall of the Greeks. But oh! that taking him, we could treat him with indignity, and spoil the armour from his shoulders, and subdue with the cruel brass some one of his companions keeping [us] off from him.”

Thus he spoke; but they also themselves were ready to repel [the foe]. But when they had strengthened their phalanxes on both sides, the Trojans and Lycians, as well as the Myrmidons and Achæans, they closed to fight round the dead body, shouting dreadfully, and loudly rattled the arms of men. But Zeus stretched pernicious night over the violent contest, that there might be a destructive toil of battle around his dear son.

vocabulary

ἄνδιχα into halves**ἀνεψιός** cousin ~nepotism**ἀργυρόπεζα** silver-footed (ἀργής)**βριαρός** strong (βρίθω)**ἐλίκωψ** quick-glancing; also

ἐλίκωψ

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἐταίρα, ἐταῖρος

εὖπωλος abounding in foals

(πῶλος)

θυμοραϊστής life-destroying**ἰθύς** < εὐθύς, straight; course

~justice; also ἰθύς

ἰθύω (ι) charge at, head for (ἰθύς)**ἱκετεύω** approach to beg (ἱκνέομαι)**ἵπποκέλευθος** horse-driver (κελεύω)**ἴρηκι** < ἴρηξ, (m) hawk, falcon,

DAT; also ἰέραξ

κάππεσεν < καταπίπτω, fall down

AOR (πέτομαι)

κεάζω split, splinter**κολοιός** jackdaw**πρηγής** face-down, head-first**ρήξήνορι** < ῥηξήνωρ, (m) breaker of enemy ranks, DAT (ρήγνυμι)**χερμάδιον** boulder missile**ψάρ** (m) starling**ῥωσαν** < ῥωέω, push 3PL AOR

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR**βλήτο** < βάλλω, AOR**γένετο** < γίγνομαι, AOR**ἔσσυο** < σέύω, 2S AOR**κεχόλωσο** < χολόω, 2S PLUPF**μάχοιτο** < μάχομαι, OPT**χύτο** < χέω, AOR

notes

16.570 βλήτο: middle with passive meaning

16.577 νέκυος: from the corpse (of Sarpedon)

᾽Ωσαν δὲ πρότεροι Τρῶες ἐλίκωπας Ἀχαιούς·

- 570 βλῆτο γὰρ οὔ τι κάκιστος ἀνὴρ μετὰ Μυρμιδόνεσσιν,
 υἱὸς Ἀγακλῆος μεγαθύμου διὸς Ἐπειγεύς,
 ὅς ρ' ἐν Βουδείῳ εὖ ναιομένῳ ἦνασσε
 τὸ πρὶν· ἀτὰρ τότε γ' ἐσθλὸν ἀνεψιὸν ἐξεναρίζας
 ἐς Πηλῆν' ἰκέτευσε καὶ ἐς Θέτιν ἀργυρόπεζαν·
 575 οἱ δ' ἅμ' Ἀχιλλῆϊ ρήξήνορι πέμπον ἔπεσθαι
 Ἴλιον εἰς εὐπωλον, ἵνα Τρώεσσι μάχοιτο.
 τὸν ρὰ τόθ' ἀπτόμενον νέκνυς βάλε φαίδιμος Ἔκτωρ
 χερμαδίῳ κεφαλῇν· ἥ δ' ἄνδιχα πᾶσα κεάσθη
 ἐν κόρυθι βριαρῇ· ὁ δ' ἄρα πρηνὴς ἐπὶ νεκρῷ
 580 κάππεσεν, ἀμφὶ δέ μιν θάνατος χύτο θυμοραϊστής.
 Πατρόκλῳ δ' ἄρ' ἄχος γένετο φθιμένου ἐτάριοιο,
 ἵθυσεν δὲ διὰ προμάχων ἵρηκι ἐοικῶς
 ὠκέϊ, ὅς τ' ἐφόβησε κολοιούς τε ψηῆράς τε·
 ὥς ἱθὺς Λυκίων, Πατρόκλεες ἵπποκέλευθε,
 585 ἔσσυο καὶ Τρώων, κεχόλωσο δὲ κῆρ ἐτάριοιο.

ὦσαν δὲ πρότεροι Τρώες |quick-glancing|Ἀχαιοὺς·
 βλήτο γὰρ οὐ τι κάκιστος ἀνὴρ μετὰ Μυρμιδόνεσσιν, 570
 υἱὸς Ἀγακλῆος μεγαθύμου διὸς Ἐπειγέυς,
 ὅς ῥ' ἐν Βουδείῳ εὖ ναιομένῳ ἦγασσε
 τὸ πρὶν· ἀτὰρ τότε γ' ἐσθλὸν |cousin |strip,
 ἐς Πηλῇ |approach to beg |despoil,
 Θέτιν |silver-footed |kill
 οἱ δ' ἄμ' Ἀχιλλῇ |breaker ...έμπον ἔπεσθαι 575
 οἱ δ' ἄμ' Ἀχιλλῇ |of enemy
 Ἴλιον εἰς |ranks |well foaled |να Τρώεσσι μάχοιτο.
 τὸν ῥα τόθ' ἀπτόμενον νέκυσ βάλε φαίδιμος Ἴκτωρ
 |boulder κεφαλὴν· ἣ δ' |into halves |σα |split,
 |missile |strong ὁ δ' ἄρα |face-down,... |νεκρῶ
 |fall down |head-first
 , ἀμφὶ δέ μιν θάνατος χύτο |life-destroying 580
 Πατρόκλῳ δ' ἄρ' ἄχος γένετο φθιμένου ἐτάριοι,
 |charge at, head for |μάχων |hawk, |ξοικῶς
 |falcon
 ὠκέϊ, ὅς τ' ἐφόβησε |jackdaw τε |starling γε·
 ὥς |straight; |ίων, Πατρόκλεες |horse-driver ,
 |course
 ἔσσυο καὶ Τρώων, κεχόλωσο δὲ κῆρ ἐτάριοι. 585

The Trojans first drove back the rolling-eyed Greeks; for a man was smitten, by no means the most inferior among the Myrmidons, noble Epigeus, son of magnanimous Agacles, who formerly ruled in well-inhabited Budium; but then having slain a noble kinsman, he came as a suppliant to Peleus and silver-footed Thetis: they sent him to follow with the rank-breaker Achilles, to steed-renowned Ilium, that he might fight with the Trojans. Him then, while seizing the body, illustrious Hector struck upon the head with a stone; and it was entirely split in two in his strong helmet; and he fell prone upon the corpse, and soul-destroying death was diffused around him. Then to Patroclus grief arose, on account of his companion slain; and he rushed right through the foremost warriors, like unto a swift hawk, which has put to flight jackdaws or starlings; so, O equestrian Patroclus, didst thou rush right against the Lycians and Trojans; for thou wert enraged in thine heart for thy companion.

*vocabulary***ἄγός** leader (ἄγω)**αἰγανή** goat-spear (αἶξ)**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)**ἀσπιστής** shield-carrier (ἀσπίς)**ἀφείη** < ἀφίημι, throw, release, use
up AOR SUBJ (ἵημι); also ἀφήκω**δῆϊος** hostile, destructive (δαίς)**διώκω** chase**δουπέω** to thud**ἐξαπίνης** suddenly**ἐξελάθοντο** < ἐκλανθάνω, forget,
cause to forget 3PL IMPF (λανθάνω)**θυμοραϊστής** life-destroying**καταμάρπτω** catch up (μάρπτω)**μεταπρέπω** be eminent (πρέπω)**οἰκίον** abode, nest (οἶκος)**ὄλβος** happiness, wealth**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**Πλοῦτος** wealth ~*plutocrat***ρίπη** rush, rushing motion**στρεφθεῖς** < στρέφω, turn, veer AOR
PPL NOM S (τρέφω)**ταναός** long**τένοντας** < τένοντε, (m, 3) tendon,
sinew, ACC ~*tendon***χερμάδιον** boulder missile**χωρέω** withdraw, give way to
(+dat) ~*heir***ῥῶσαντο** < ῥθέω, push 3PL AOR*conjugations***ἔβαλε** < βάλλω, AOR**ἔλαβ'** < λαμβάνω, AOR**ἔπεσ'** < πίπτω, AOR**ἐτράπετ'** < τρέπω, AOR**κεχάροντο** < χαίρω, 3PL AOR**πειρώμενος** < πειράω, PPL NOM S**πεσών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**ῥήξεν** < ῥήγνυμι, AOR**στάν** < ἵστημι, 3PL AOR**τέτυκται** < τεύχω, PF*declensions***μέγα** < μέγας**μένος** ACC S**στήθος** ACC S*notes*

16.593 Γλαῦκος: Sarpedon's comrade who prayed to be healed

16.602 αὐτῶν: (against)

καί ρ' ἔβαλε Σθενέλαον, Ἰθαιμένεος φίλον υἱόν,
 αὐχένα χερμαδίῳ, ῥῆξεν δ' ἀπὸ τοῖο τένοντας.
 χώρησαν δ' ὑπὸ τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ.
 ὄσση δ' αἰγανέης ῥιπὴ ταναοῖο τέτυκται,
 590 ἦν ρά τ' ἀνὴρ ἀφέη πειρώμενος ἢ ἐν ἀέθλῳ
 ἦε καὶ ἐν πολέμῳ, δηῖων ὕπο θυμοραϊστέων,
 τόσσον ἐχώρησαν Τρῶες, ὥσαντο δ' Ἀχαιοί.

Γλαῦκος δὲ πρῶτος, Λυκίων ἀγὸς ἀσπιστάων,
 ἐτράπετ', ἔκτεινεν δὲ Βαθυκλῆα μεγάλθυμον,
 595 Χάλκωνος φίλον υἱόν, ὃς Ἑλλάδι οἰκία ναίων
 ὄλβῳ τε πλούτῳ τε μετέπρεπε Μυρμιδόνεσσι.
 τὸν μὲν ἄρα Γλαῦκος στήθεος μέσον οὐτάσε δουρὶ
 στρεφθεὶς ἐξαπίνης, ὅτε μιν κατέμαρπτε διώκων·
 δούπησεν δὲ πεσών· πυκινὸν δ' ἄχος ἔλλαβ' Ἀχαιοῦς,
 600 ὥς ἔπεσ' ἐσθλὸς ἀνὴρ· μέγα δὲ Τρῶες κεχάροντο,
 στὰν δ' ἀμφ' αὐτὸν ἰόντες ἀολλέες· οὐδ' ἄρ' Ἀχαιοὶ
 ἀλκῆς ἐξελάθοντο, μένος δ' ἰθὺς φέρον αὐτῶν.

καί ῥ' ἔβαλε Σθενέλαον, Ἰθαιμένεος φίλον υἱόν,

αὐχένα |boulder
|missile , ῥῆξεν δ' ἀπὸ τοῖο |tendon,
|sinew

|withdraw, give πό τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ.
|way to (+dat)

ὄσση δ' |goat-spear |rushing long τέτυκται,
|motion

ἦν ῥά τ' ἀνὴρ |throw, re- ὕμενος ἢ ἐν ἀέθλῳ
|lease, use

590

ἦε καὶ ἐν πολέμῳ, δηίων ὑπο |life-destroying ,

τόσσον |withdraw, give ὡς, ὥσαντο δ' Ἀχαιοί.
|way to (+dat)

Γλαῦκος δὲ πρῶτος, Λυκίων |leader|shield-carrier ,

ἐτράπετ', ἔκτεινεν δὲ Βαθυκλῆα μεγάλθυμον,

Χάλκωνος φίλον υἱόν, ὃς Ἑλλάδι |abode, nest -ν

595

|happiness,|wealth τε |be eminent Μυρμιδόνεσσι.
|wealth

τὸν μὲν ἄρα Γλαῦκος στήθος μέσον |pierce, δουρὶ
|wound

|turn |suddenly , ὅτε μιν |catch up |chase

|to thud δὲ πεσών· πυκινὸν δ' ἄχος ἔλλαβ' Ἀχαιούς,

ὥς ἔπεσ' ἐσθλὸς ἀνὴρ· μέγα δὲ Τρῶες κεχάροντο,

600

στὰν δ' ἀμφ' αὐτὸν ἰόντες |all together ὑδ' ἄρ' Ἀχαιοὶ

ἀλκῆς |forget, cause , μένος δ' ἰθὺς φέρον αὐτῶν.
|to forget

And he struck Sthenelaus, the beloved son of Ithæmeneus, on the neck with a stone, and broke his tendons: and the foremost warriors and illustrious Hector gave back. And as far as is the cast of a long javelin, which a man may have sent forth striving either in the game, or even in war, on account of life-destroying enemies; so far did the Trojans retire, and the Greeks repelled them.

But Glaucus, the leader of the shield-bearing Lycians, first turned, and slew magnanimous Bathycles, the beloved son of Chalcon, who, inhabiting dwellings in Hellas, was conspicuous among the Myrmidons for his riches and wealth. Him then Glaucus, turning suddenly round, wounded in the middle of the breast with his spear, when, pursuing, he had overtaken him. But he made a crash as he fell; and deep grief possessed the Greeks, because a brave warrior had thus fallen; but the Trojans greatly rejoiced, and, advancing in crowds, stood round him; nor were the Greeks forgetful of valour, but they directed their strength straight against them.

vocabulary

ἄλιος of the sea; fruitless**ἄντα** facing, in front of; straight**ἀφίει** < ἀφίημι, throw, release, use
up IMPF (ἵημι); also ἀφήκω**γναθμός** lower jaw**διαμπερές** right through**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)**ἐνισκίμψθη** < ἐνισκίμπτω, stick in,
rest on AOR (σκηπτρον)**ἐξόπιθεν** behind**θρασύν** < θρασύς, brave, strong, ACC**κατακύπτω** stoop, bend down;

also κύπτω

καταπαύω stop, restrain (παύω)**κορυστής** (m, 1) marshaller (κόρυς);

also κορυστός

κραδαίνω shake something

(κραδάω)

μελέων < μέλος, (n, 3) limb, GEN**ὄβριμος** mighty; heavy**ὀρχηστήρ** (m) dancer (ὀρχέομαι)**οὔατος** < οὖς, (n) ear, GEN**οὔδαι** < οὔδας, (n, 3) ground, floor,
DAT**οὐρίαχος** bottom, butt-end of a
spear, part of an oar**πελεμίζω** shake, shake something
(πάλλω)**προβιβῶντος** < προβιβάω, advance

FUT PPL GEN S (βιβάω); also

προβιβάζω

πρόσω forward, in the future**σκότος** darkness, shadow

~shadow

στιβαρός sturdy, strong**στυγερός** dreaded, feeling dread

~Styx

τεύξεσθαι < τυγχάνω, meet, find,
obtain; succeed, happen, happen
to exist FUT INF (τεύχω)**ὑπασπίδιος** guarded by the shield
(ἀσπίς)

conjugations

βάλ' < βάλλω, AOR**ἔβαλον** < βάλλω, AOR**εἶλεν** < αἰρέω, AOR**ἔλεν** < αἰρέω, AOR**ἐτέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**ἐχώσατο** < χόομαι, AOR**ἦκεν** < ἵημι, AOR**ἤλεύατο** < ἀλέομαι, AOR**ἦῥδα** < αὐδάω, IMPF**ἰδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

declensions

ἔγχος ACC S**μένος** ACC S

notes

16.613 ἀφίει: (the spear)

Ἐνθ' αὖ Μηριόνης Τρώων ἔλεν ἄνδρα κορυστήν,

Λαόγονον θρασὺν υἷον Ὀνήτορος, ὃς Διὸς ἱεὺς

605 Ἰδαίου ἐτέτυκτο, θεὸς δ' ὥς τίετο δῆμῳ.

τὸν βάλ' ὑπὸ γναθμοῖο καὶ οὐάτος· ὦκα δὲ θυμὸς

ᾠχετ' ἀπὸ μελέων, στυγερὸς δ' ἄρα μιν σκότος εἶλεν.

Αἰνείας δ' ἐπὶ Μηριόνη δόρυ χάλκεον ἤκεν·

ἔλπετο γὰρ τεύξεσθαι ὑπασπίδια προβιβῶντος.

610 ἀλλ' ὁ μὲν ἅντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος·

πρόσσω γὰρ κατέκνυψε, τὸ δ' ἐξόπιθεν δόρυ μακρὸν

οὔδαι ἐνισκίμφθη, ἐπὶ δ' οὐρίαχος πελεμίχθη

ἔγχος· ἔνθα δ' ἔπειτ' ἀφίει μένος ὄβριμος Ἄρης.

αἰχμὴ δ' Αἰνείαιο κραδαινομένη κατὰ γαίης

615 ᾠχετ', ἐπεὶ ῥ' ἄλιον στιβαρῆς ἀπὸ χειρὸς ὄρουσεν.

Αἰνείας δ' ἄρα θυμὸν ἐχώσατο φώνησέν τε·

«Μηριόνη, τάχα κέν σε καὶ ὀρχηστήν περ ἐόντα

ἔγχος ἐμὸν κατέπαυσε διαμπερές, εἴ σ' ἔβαλόν περ.»

Τὸν δ' αὖ Μηριόνης δουρικλυτὸς ἀντίον ἠΰδα·

Ἐνθ' αὖ Μηριόνης Τρώων ἔλεν ἄνδρα |marshaller ,

Λαόγονον |brave, υἱὸν Ὀνήτορος, ὃς Διὸς ἱρεὺς
|strong

Ἰδαίου ἐτέτυκτο, θεὸς δ' ὥς τίετο δῆμω. 605

τὸν βάλ' ὑπὸ |lower jaw καὶ |ear ὦκα δὲ θυμὸς

ᾧχετ' ἀπὸ |limb , στυγερὸς δ' ἄρα μιν |darkness ἔλεν.

Αἰνείας δ' ἐπὶ Μηριόνη δόρυ χάλκεον ἦκεν·

ἔλπετο γὰρ |meet, find, |guarded by |advance
|obtain; suc- |the shield

ἀλλ' ὁ μὲν αὐτὰ ἰδὼν |ceed, hap-
|pen, happen |to exist ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος· 610

|forward, in |the stoop, bend down' |behind δόρυ μακρὸν
|future

|ground, |stick in, rest on... |δ' |bottom, |shake
|floor |butt-end

ἔγχος· ἔνθα δ' ἔπειτ' |of a spear,
|throw, release |mighty; Ἄρης.
|use up |part of an |heavy
|oar

αἶχμῃ δ' Αἰνείας |shake something ατὰ γαίης

ᾧχετ', ἐπεὶ ῥ' ἄλιον |sturdy, ἀπὸ χειρὸς ὄρουσεν. 615
|strong

Αἰνείας δ' ἄρα θυμὸν ἐχώσατο φώνησέν τε·

«Μηριόνη, τάχα κέν σε καὶ |dancer περ ἑόντα

ἔγχος ἐμὸν |stop, restrain |right , εἴ σ' ἔβαλόν περ.»
|through

Τὸν δ' αὖ Μηριόνης |spear-famed ἀντίον ἦῤδα·

Then again Meriones slew a hero of the Trojans, the warrior Laogonus, the gallant son of Onetor, who was the priest of Idæan Zeus, and was honoured like a god by the people. He smote him under the jaw and ear, and his soul immediately departed from his limbs, and dreadful darkness overshadowed him.

But Æneas hurled a brazen spear at Meriones, for he hoped to hit him, advancing under protection of his shield. He, however, observing it in front, avoided the brazen spear; for he stooped forward, and the long javelin was fixed in the ground behind him, and the nether point of the spear was shaken; then the rapid weapon spent its force. Thus the javelin of Æneas, quivering entered the earth, for it had fled in vain from his strong hand. Then Æneas was enraged in his mind, and said:

“Meriones, quickly indeed, although being a dancer, would my spear have made thee cease for ever, if I had struck thee.”

But him then in turn spear-renowned Meriones answered:

vocabulary

ἀκοή hearing (ἀκούω); also ἀκοή
ἄμφινυος leaf-shaped?
ἄντα facing, in front of; straight
βῆσσα glen
δοῦπος roar
δρυτόμος woodcutter (δρῦς)
ἐκαθεν from afar (έκας)
ἐνίπτω scold, chide; revile; also
ἐνίσσω
εὐποίητος well made (ποιέω)
εὐρύδεια widespread (όδός)
εὖχος (n, 3) glory, triumph ~*νου*
θνητός mortal (θνήσκω)
ἰσόθεος (ι) godlike (ἴσος)
κατέχω hold down; cover (έχω);
also κατασχεθεῖν
κλυτόπωλος splendid-foaled
(πῶλος)
νύσσω stab, hit, nudge
ὀνειδείς reproachful (ὀνειδος)
ὀρυμαγδός din
πέπον < πέπων, familiar, ‘softie’,
voc
ρίνον skin, leather, shield; also
ρίνός
σβέσσαι < σβέννυμι, (υ) extinguish,

go out AOR INF (ἄσβεστος)

τυχάν < τυγχάνω, meet, find,
obtain; succeed, happen, happen
to exist AOR PPL NOM S (τεύχω)
χωρέω withdraw, give way to
(+dat) ~*heir*

conjugations

βάλουμι < βάλλω, AOR OPT
δοίης < δίδωμι, 2S AOR OPT
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
ἔλθῃ < ἔρχομαι, AOR SUBJ
ἔσπετο < ἔπομαι, AOR
πεποιθώς < πείθω, PF PPL NOM S
τέτυξαι < τεύχω, 2S PF
φάτο < φημί, AOR

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL
ἔγχεσιν < ἔγχος, DAT PL
ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL
ἐπέων < ἔπος, GEN PL
μένος ACC S
ὄξεί < ὄξύς
χεροσί < χεῖρ, DAT PL
χθονός < χθών, GEN S

notes

- 16.621 μένος; accusative
16.625 εὖχος; accusative
16.625 ψυχῇν: (and also give your own)
16.626 Μενoitίου: Patroclus
16.629 πάρος; before you finish speaking

620

«Αἰνεία, χαλεπόν σε καὶ ἵφθιμόν περ ἑόντα
 πάντων ἀνθρώπων σβέσσαι μένος, ὅς κέ σευ ἄντα
 ἔλθῃ ἀμυνόμενος· θνητὸς δέ νυ καὶ σὺ τέτυξαι.
 εἰ καὶ ἐγὼ σε βάλοιμι τυχὼν μέσον ὀξείῃ χαλκῷ,
 αἰψά κε καὶ κρατερός περ ἑὼν καὶ χερσὶ πεποιθὼς
 625 εὖχος ἐμοὶ δοίης, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπόλῳ.»

᾽Ως φάτο, τὸν δ' ἐνέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 «Μηριόνη, τί σὺ ταῦτα καὶ ἐσθλὸς ἑὼν ἀγορεύεις;
 ὦ πέπον, οὗτοι Τρῶες ὄνειδείοις ἐπέεσσιν
 νεκροῦ χωρήσουσι· πάρος τινὰ γαῖα καθέξει.

630

ἐν γὰρ χερσὶ τέλος πολέμου, ἐπέων δ' ἐνὶ βουλῇ·
 τῷ οὗτι χρὴ μῦθον ὀφέλλειν, ἀλλὰ μάχεσθαι.»

᾽Ως εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 τῶν δ' ὥς τε δρυτόμων ἀνδρῶν ὀρυμαγδὸς ὀρώρειν
 οὔρεος ἐν βήσσης, ἔκαθεν δέ τε γίγνεται ἀκουή,
 635 ὥς τῶν ὄρνυτο δοῦπος ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης
 χαλκοῦ τε ῥινοῦ τε βοῶν τ' εὐποιητάων,
 νυσσομένων ξίφεσιν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν.

«Αἰνεία, χαλεπόν σε καὶ ἴφθιμόν περ ἔοντα

620

πάντων ἀνθρώπων |extinguish, go out ὥς κέ σευ ἄντα

ἔλθῃ ἀμυνόμενος· θνητὸς δέ νυ καὶ σὺ τέτυξαι.

εἰ καὶ ἐγὼ σε βάλοιμι |meet, find, obtain; succeed, |
|happen, happen to exist

αἰψά κε καὶ κρατερός περ ἔων καὶ χερσὶ πεποιθὼς

|glory ἔμοι δοίης, ψυχὴν δ' Ἄιδι |splendid-foaled»

625

ὣς φάτο, τὸν δ' |scold Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·

«Μηριόνη, τί σὺ ταῦτα καὶ ἐσθλὸς ἔων ἀγορεύεις;

ὦ |'softie' , οὗτοι Τρῶες |reproachful ῥέεσσι

νεκροῦ |withdraw, give ἄρος τινὰ γαῖα |hold down; cover
|way to (+dat)

ἐν γὰρ χερσὶ τέλος πολέμου, ἐπέων δ' ἐνὶ βουλῇ·

630

τὼ οὗτις χρὴ μῦθον ὀφέλλειν, ἀλλὰ μάχεσθαι.»

ὣς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο |godlike φῶς.

τῶν δ' ὥς τε |woodcutter ἀνδρῶν |din ὀρώρεν

οὔρεος ἐν |glen , |from afar ἔτε γίγνεται |hearing

ὥς τῶν ὄρνυτο |roar ἀπὸ χθονὸς |widespread

635

χαλκοῦ τε |skin, leather, ὥν τ' |well made ,

|stab |shield
|stab ξιφεσίην τε καὶ ἔγχεσιν |leaf-shaped?

“Æneas, it were difficult for thee, although being brave, to extinguish the valour of all men, whosoever may come against thee about to repulse thee; for thou too art mortal. And if I, taking aim, should strike thee in the middle with my sharp spear, although being brave, and confiding in thy might, thou wouldst give glory to me, but thy soul to steed-famed Hades.”

Thus he spoke; but him the brave son of Menœtius rebuked: “Meriones, why dost thou, although being brave, harangue thus? O, my friend, the Trojans will not retire from the corse by opprobrious words: first will the earth possess some of them; for the emergency of battle is placed in the hands, but of counsel in words; wherefore it is by no means necessary to multiply words, but to fight.”

So saying, he on his part led the way, and along with him the god-like hero followed. And as the crash of woodcutting men arises in the dells of a mountain, and the sound is heard from afar; so the noise of these, smitten with swords and two-edged spears, arose from the wide-extended plain, from brass, from leather, and from well-prepared bull’s-hide shields.

*vocabulary***ἄγγεα** < ἄγγος, (n, 3) container, ACC**αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter,
ACC**βρομέω** buzz**γάλας** (n, 3) milk**δῶση** < δηϊόω, harm, kill AOR SUBJ
(δάις)**διαμπερές** right through**δοῶσατο** it seemed (δέχομαι)**εἰαρινός** vernal (ἔαρ)**ἐξαῦτις** again, anew (αὖ)**ἥθς** good, brave, noble**κερδίων** more/most advantageous,
cunning (κέρδος)**μερμηρίζω** ponder**μυῖα** fly**ὀμιλέω** (ι) associate with ~homily**πέλα** milk pail; stone**περιγλαγής** overflowing with milk
(γάλα)**πρὸτί** =πρός**σταθμός** cottage; post; also*σταθμόν***ὑσμίνη** (ι) a fight**φράδμων** observant, shrewd
(φρήν)**χαλκοκορυστής** (1) spear
marshall (χαλκός)**ὥρη** season, time ~horoscope**ῶσαιτο** < ὠθέω, push AOR OPT*conjugations***ἔγνω** < γινώσκω, AOR**εἶλντο** < εἰλύω, PLUPF**ἐληται** < αἰρέω, AOR SUBJ**ἐλοιτο** < αἰρέω, AOR OPT**ὄρα** < ὀράω, IMPF**ὀφέλλειν** < ὀφέλλω, AOR OPT*declensions***βελέεσσι** < βέλος, DAT PL**πόδας** < πούς, ACC PL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**φαινώ** < φαινώ, AOR OPT*notes*16.651 **πλεόνεσσιν**: the many soldiers16.656 **ἀνάγκιδα**: (the quality of being)

οὐδ' ἂν ἔτι φράδμων περ ἀνὴρ Σαρπηδόνα διόν

ἔγνω, ἐπεὶ βελέεσσι καὶ αἵματι καὶ κονίησιν

640 ἐκ κεφαλῆς εἴλυτο διαμπερὲς ἐς πόδας ἄκρους.

οἱ δ' αἰεὶ περὶ νεκρὸν ὀμίλεον, ὥς ὅτε μυῖαι

σταθμῶ ἔνι βρομέωσι περιγλαγέας κατὰ πέλλας

ῥῳγῇ ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τε γλάγος ἄγγεα δεύει·

ὥς ἄρα τοὶ περὶ νεκρὸν ὀμίλεον, οὐδέ ποτε Ζεὺς

645 τρέψεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης ὅσσε φαεινώ,

ἀλλὰ κατ' αὐτοὺς αἰὲν ὄρα καὶ φράζετο θυμῶ,

πολλὰ μάλ' ἀμφὶ φόνῳ Πατρόκλου μερμηρίζων,

ἣ ἤδη καὶ κείνον ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ

αὐτοῦ ἐπ' ἀντιθέῳ Σαρπηδόνι φαίδιμος Ἴκτωρ

650 χαλκῶ δηώσῃ, ἀπὸ τ' ὤμων τεύχε' ἔληται,

ἣ ἔτι καὶ πλεόνεσσιν ὀφέλλειεν πόνον αἰπύν.

ὧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,

ὄφρ' ἥνς θεράπων Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος

ἐξαὔτις Τρώας τε καὶ Ἴκτορα χαλκοκορυστήν

655 ὥσαιτο προτὶ ἄστυ, πολέων δ' ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.

οὐδ' ἂν ἔτι |observant, | περ ἀνὴρ Σαρπηδόνα διὸν
shrewd

ἔγνων, ἐπεὶ βελέεσσι καὶ αἵματι καὶ κονίησιν

ἐκ κεφαλῆς |curl |right | ἐς πόδας ἄκρους.
|through

640

οἱ δ' αἰεὶ περὶ νεκρὸν |associate with ἵτε |fly

σταθμῶ ἔνι |buzz |overflow- | κατὰ |milk pail; stone
ing with
|season, |vernal |, ὅτε τε |milk |container ὕει
time

ὥς ἄρα τοὶ περὶ νεκρὸν |associate with ἵ ποτε Ζεὺς

τρέψεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης ὅσσε φαεινῶ,

645

ἀλλὰ κατ' αὐτοὺς αἰὲν ὄρα καὶ φράζετο θυμῶ,

πολλὰ μάλ' ἀμφὶ φόνῳ Πατρόκλου μερμηρίζων,

ἣ ἤδη καὶ κεῖνον ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ

αὐτοῦ ἐπ' ἀντιθέῳ Σαρπηδόνι φαίδιμος Ἴκτωρ

χαλκῶ |harm, kill πό τ' ὤμων τεύχε' ἔληται,

650

ἣ ἔτι καὶ πλεόνεσσιν |augment, | ὄνον αἰπύν.
owe, should

ὥδε δέ οἱ φρονέοντι |have |more/most ad-
it seemed vantageous,
cunning

ὄφρ' |good, |εἰράπων Πηληϊάδεω Ἀχιλλεύς
brave,

|again, |noble |δᾶς τε καὶ Ἴκτορα |spear marshaller
anew

ὥσαιτο προτὶ ἄστυ, πολέων δ' ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.

655

Nor would a man, although very discerning, have recognized noble Sarpedon, since he was totally involved, from his head to the soles of his feet, with weapons, and blood, and dust. But they still crowded round the corse, as when flies in the stall hum around the pails full of milk, during the spring season, when the milk makes moist the vessel. So they still crowded round the body: nor did Zeus ever turn his bright eyes from the violent conflict; but he ever beheld them, and meditated many evil things in his mind concerning the death of Patroclus, anxiously deliberating whether now illustrious Hector should kill him with his spear in the brave battle, over godlike Sarpedon, and spoil the armour from his shoulders, or whether he should still increase the severe labour to the multitude. To him, thus reflecting, it appeared better that the brave servant of Achilles, the son of Peleus, should repulse the Trojans and brazen-armed Hector, towards the city, and take away the life of many.

vocabulary

ἀγύρει < ἄγυρις, (f) assembly, DAT (ἀγείρω); also ἀγορά, ἀγορή

ἄμβροστί immortal (βρότος); also ἀβρότη, ἄβροτος

ἄμβροτος not mortal ~ambrosia

ἀνάλκιδα < ἀναλκίς, not warlike, ACC (ἀλκή)

βεβλαμμένον < ἐβλαβεν, break, make fail PF PPL ACC S

ἐνήκεν < ἐνήμι, put in; motivate AOR (ἔημι)

ἕταρος (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

εὔτε when, as, since

κάθηρον < καθαίρω, clean AOR IMPV (καθαρός)

κάππεσον < καταπίπτω, fall down 3PL AOR (πέτομαι)

κελαινεφές < κελαινεφής, black with clouds, ACC (κελαινός)

κραιπνός swift

μαρμαίρω gleam, sparkle

νεφεληγερέτα -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

πομπός (m/f) escort, guide (πέμπω)

πρώτιστος the very first (πρώτος)

ρόή pl: waters of a river (ρέω)

τάλαντον scale, a unit of weight (τλάω)

φύγαδε toward escape (φεύγω)

χρίσων < χρίω, (ι) anoint AOR IMPV ~Christ

conjugations

ἀναβάς < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S

γνώ < γινώσκω, AOR

δῶκε < δίδωμι, AOR

ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ἔλοντο < αἰρέω, 3PL AOR

ἔσسون < ἵζω, AOR IMPV

ἔτραπε < τρέπω, AOR

ἶδον < οἶδα, 3PL AOR

κέκλετο < κέλομαι, AOR

λοῦσον < λούω, AOR IMPV

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φενυγέμεναι < φεύγω, INF

φόβηθεν < φοβέω, 3PL AOR

declensions

βελέων < βέλος, GEN PL

εἶματα < εἶμα, ACC PL

ᾧμουιν < ᾧμος, GEN DUAL

notes

16.656 ἀνάλκιδα: (the quality of being)

Ἔκτορι δὲ πρωτίστῳ ἀνάλκιδα θυμὸν ἐνήκεν·
 εἰς δίφρον δ' ἀναβὰς φύγαδ' ἔτραπε, κέκλετο δ' ἄλλους
 Τρῶας φευγέμεναι· γνῶ γὰρ Διὸς ἱρὰ τάλαντα.
 ἔνθ' οὐδ' ἴφθιμοι Λύκιοι μένον, ἀλλὰ φόβηθεν
 660 πάντες, ἐπεὶ βασιλῆα ἴδον βεβλαμμένον ἦτορ,
 κείμενον ἐν νεκύων ἀγύρει· πολέες γὰρ ἐπ' αὐτῷ
 κάππεσον, εὖτ' ἔριδα κρατερὴν ἐτάνυσσε Κρονίων.
 οἱ δ' ἄρ' ἀπ' ὤμοιιν Σαρπηδόνοιο ἔντε' ἔλοντο
 χάλκεα μαρμαίροντα, τὰ μὲν κοίλας ἐπὶ νῆας
 665 δῶκε φέρειν ἐτάροισι Μενoitίου ἄλκιμος υἱός.

Καὶ τότε Ἀπόλλωνα προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 «εἰ δ' ἄγε νῦν, φίλε Φοῖβε, κελαινεφὲς αἶμα κάθηρον
 ἐλθὼν ἐκ βελέων Σαρπηδόνα, καί μιν ἔπειτα
 πολλὸν ἀποπρὸ φέρων λοῦσον ποταμοῖο ῥοῇσι
 670 χρῖσόν τ' ἀμβροσίῃ, περὶ δ' ἄμβροτα εἴματα ἔσسون·
 πέμπε δέ μιν πομποῖσιν ἅμα κραιπνοῖσι φέρεσθαι,

Ἔκτορι δὲ |the very first |not warlike ἕμδν |put in; motivate
 ἐς δίφρον δ' ἀναβὰς |toward ἔτραπε, κέκλετο δ' ἄλλους
 |escape
 Τρῶας φευγέμεναι· γνῶ γὰρ Διὸς ἱρὰ |scale, a unit
 |of weight
 ἔνθ' οὐδ' ἴφθιμοι Λύκιοι μένον, ἀλλὰ |drive away
 πάντες, ἐπεὶ βασιλῆα ἴδον |break, make fail ἥτορ,
 660
 κείμενον ἐν νεκύων |assembly .τολέες γὰρ ἐπ' αὐτῷ
 |fall down , |when, as, since .τερῆν ἐτάνυσσε Κρονίων.
 οἱ δ' ἄρ' ἀπ' ὤμοιιν Σαρπηδόνοσ ἐντέ' ἔλοντο
 χάλκεα |gleam , τὰ μὲν κοίλας ἐπὶ νῆας
 δῶκε φέρειν ἐτάροισι Μενoitίου ἄλκιμοσ υἱός.
 665

Καὶ τότε Ἀπόλλωνα προσέφη |cloud-gatherer Ζεύς·
 «εἰ δ' ἄγε νῦν, φίλε Φοῖβε, |black with clouds ... |clean
 ἐλθὼν ἐκ βελέων Σαρπηδόνα, καί μιν ἔπειτα
 πολλὸν ἀποπρὸ φέρων λούσον ποταμοῖο |waters
 |anoint τ' |immortal , περὶ δ' |not mortal ἕματα ἔσσουν·
 670
 πέμπε δέ μιν |escort, ἄμα |swift φέρεσθαι,
 |guide

Into Hector, therefore, first [of all], he sent unwarlike flight, and ascending his chariot, he turned himself to flight, and advised the other Trojans to fly, for he recognized the sacred scales of Zeus. Then not even the brave Lycians remained, but were all turned in flight, when they beheld their king wounded to the heart, lying in the heap of dead; for many had fallen over him, whilst the son of Cronus stretched on the violent strife. But after they had taken from the shoulders of Sarpedon the brazen and glittering armour, the gallant son of Menœtius gave them to his companions to carry to the hollow ships.

And then cloud-compelling Zeus addressed Apollo:

“Come now, dear Phœbus, going, cleanse Sarpedon, [withdrawn] from among the heap of weapons, of sable gore, and afterwards bearing him far away, lave him in the stream of the river, and anoint him with ambrosia, and put around him immortal garments, then give him in charge to the twin-brothers.



vocabulary

άάσθη < άάζω, infatuate, make foolish AOR (άτη)

άμβροσίη immortal (βρότος); also άβρότη, άβροτος

άμβροτος not mortal ~ambrosia

άνηκουστέω ignore, disobey (άκούω)

διδυμάσιν < διδυμάων, (ᾱ, m, 3) twin, DAT

έτης (m, 1) fellow townsman?

κάτθεσαν < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)

κραμπνός swift

κρείσων more powerful

μετεκιάδον pursue, go to visit

πίονι < πίων, (ι) fat, rich, fertile, DAT ~pine; also πῖος, πείρα

πομπός (m/f) escort, guide (πέμπω)

ρόή pl: waters of a river (ρέω)

στήλη post, column

ταρχύω pay funeral rites

τύμβος grave mound ~tomb

ύπεκφεύγω stay, get away (φεύγω)

φύλοπιν < φύλοπις, (υ, f) battle, ACC

χρίω (ι) anoint ~Christ

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

έσσε < έννυμι, AOR

έφατ' < φημί, IMPF

θανόντων < θνήσκω, AOR PPL GEN PL

θήσουσ' < τίθημι, 3PL FUT

declensions

βέλεων < βέλος, GEN PL

είματα < είμα, ACC PL

έπος ACC S

μέγ' < μέγας

όρέων < όρος, GEN PL

notes

16.685 **άάσθη**: Patroclus

Ὕπνω καὶ θανάτῳ διδυμάουσιν, οἳ ῥά μιν ὦκα

θήσουσ' ἐν Λυκίῃς εὐρείῃς πίονι δήμῳ,

ἐνθά ἐ ταρχύσουσι κασίγνητοί τε ἔται τε

675

τύμβῳ τε στήλῃ τε· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.»

ὦς ἔφατ', οὐδ' ἄρα πατρὸς ἀνηκούστησεν Ἀπόλλων.

βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων ἐς φύλοπιν αἰνὴν,

αὐτίκα δ' ἐκ βελέων Σαρπηδόνα διὸν αἰείρας

πολλὸν ἀπὸ πρὸ φέρων λούσεν ποταμοῖο ῥοῇσι

680

χρῖσέν τ' ἀμβροσίῃ, περὶ δ' ἄμβροτα εἵματα ἔσσε·

πέμπε δέ μιν πομποῖσιν ἅμα κραιπνοῖσι φέρεσθαι,

Ὕπνω καὶ Θανάτῳ διδυμάουσιν, οἳ ῥά μιν ὦκα

κάτθεσαν ἐν Λυκίῃς εὐρείῃς πίονι δήμῳ.

Πάτροκλος δ' ἵπποισι καὶ Αὐτομέδοντι κελεύσας

685

Τρῶας καὶ Λυκίους μετεκίαθε, καὶ μέγ' ἀάσθη

νήπιος· εἰ δὲ ἔπος Πηληϊάδαο φύλαξεν,

ἦ τ' ἂν ὑπέκφυγε κῆρα κακὴν μέλανος θανάτοιο.

ἀλλ' αἰεὶ τε Διὸς κρείσσω νόος ἦέ περ ἀνδρῶν·

Ὕπνω καὶ θανάτῳ |twin , οἳ ῥά μιν ὤκα

θήσουσ' ἐν Λυκίης εὐρείης πίοιι δῆμῳ,

ἐνθά ἐ |pay funeral rites... |γέννητοί τε |fellow...
|townsman?

|grave τε |post, |τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.»
|mound |column

675

Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἄρα πατρός |ignore, disobey Ἀπόλλων.

βῆ δὲ κατ' Ἰδαίων ὀρέων ἐς |battle αἰνὴν,

αὐτίκα δ' ἐκ βελέων Σαρπηδόνα διὸν αἰέρας

πολλὸν ἀπὸ πρὸ φέρων λούσεν ποταμοῖο |waters

|anoint τ' |immortal , περὶ δ' |not mortal ἔματα ἔσσε·

680

πέμπε δέ μιν |escort, ἅμα |swift φέρεσθαι,
|guide

Ὕπνω καὶ Θανάτῳ |twin , οἳ ῥά μιν ὤκα

κάτθεσαν ἐν Λυκίης εὐρείης πίοιι δῆμῳ.

Πάτροκλος δ' ἵπποισι καὶ Αὐτομέδοντι κελεύσας

Τρῶας καὶ Λυκίους |pursue, go to visit... ' ,
|infatuate,
|make fool-
νήπιος· εἰ δὲ ἔπος Πηληϊάδαο φύλαξεν, |ish

685

ἦ τ' ἂν |stay, get away ἥρα κακὴν μέλανος θανάτοιο.

ἀλλ' αἰεὶ τε Διὸς |more powerful : ἢ ἐπερ ἀνδρῶν·

Sleep and Death, swift conductors, to be borne away, who will quickly place him in the rich state of wide Lycia. There will his brethren and kindred perform his obsequies with a tomb and a pillar, for this is the honour of the dead.”

Thus he spoke; nor was Apollo inattentive to his father, but he descended from the Idæan mountains to the grievous conflict. Immediately removing noble Sarpedon out of [the reach of] weapons, and bearing him far away, he laved him in the stream of the river, anointed him with ambrosia, and placed around him immortal garments, then gave him in charge to the twin-brothers, Sleep and Death, swift conductors, to be borne away with them; who accordingly quickly placed him in the rich state of wide Lycia.

In the meantime Patroclus, cheering on his steeds, and Automedon, followed upon the Trojans and Lycians, and came to great harm,—infatuate one!—but if he had observed the direction of the son of Peleus, he had certainly escaped the evil fate of black death. But the counsel of Zeus is ever better than that of men,

vocabulary

ἀγκῶνος < ἀγκών, (m, 3) elbow, GEN (ἄγκος)

ἀνήκεν < ἀνίημι, urge, impel; release AOR (ἤμι)

ἀποστυφελίζω drive back (στυφελίζω)

ἀρήγω succor; prevent ~right; also ἐπαρήγω

ἀφαιλετο < ἀφαιρέω, take away AOR (αἶρέω)

ἐξαναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)

ἐπέσσυτο < ἐπισεύω, go/send against, hasten/want to IMPF (σεύω); also ἐπισσεύω

ἐποτρύνησι < ἐποτρύνω, (ῥ) urge, stir AOR SUBJ (ὀτρύνω)

εὖδμητος well built ~timber

θύω rush; sacrifice (θύελλα)

μνώοντο < μνάομαι, be mindful of, woo, take for sex 3PL IMPF ~mnemonic; also ὑπομνάομαι

νύσσω stab, hit, nudge

ὀλοός destructive (ὄλλυμι); also

ὄλουι

ὀμοκλέω give battle-cry (καλέω)

ρήϊδιος easy (ρέα)

τέταρτος fourth (τέσσαρες); also τέτρατος

ὔστερος later, last (ὔστατος)

ὑψίπυλος with high gates (πύλη)

φύγαδε toward escape (φεύγω)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

ἔλεν < αἶρέω, AOR

ἔλον < αἶρέω, 3PL AOR

ἔστη < ἵστημι, AOR

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

declensions

ἔγχεϊ < ἔγχος, DAT S

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

πτερόεντα < πτερόεις

χείρεσσ' < χεῖρ, DAT PL

χερσί < χεῖρ, DAT PL

ὅς τε καὶ ἄλκιμον ἄνδρα φοβεῖ καὶ ἀφείλετο νίκην

690

ῥηϊδίως, ὅτε δ' αὐτὸς ἐποτρύνησι μάχεσθαι·

ὅς οἱ καὶ τότε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ἀνῆκεν.

Ἔνθα τίνα πρῶτον τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξας,

Πατρόκλεις, ὅτε δὴ σε θεοὶ θάνατον δὲ κάλεσσαν;

Ἄδρηστον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ἐχεκλον

695

καὶ Πέριμον Μεγάδην καὶ Ἐπίστορα καὶ Μελάνιππον,

αὐτὰρ ἔπειτ' Ἐλασον καὶ Μούλιον ἠδὲ Πυλάρτην·

τοὺς ἔλεν· οἱ δ' ἄλλοι φύγαδε μνώοντο ἕκαστος.

Ἔνθά κεν ὑψίπυλον Τροίην ἔλον υἷες Ἀχαιῶν

Πατρόκλου ὑπὸ χερσί, περὶ πρὸ γὰρ ἔγχρ' ἔθεν·

700

εἰ μὴ Ἀπόλλων Φοῖβος εὐδμήτου ἐπὶ πύργου

ἔστη, τῷ ὁλοὰ φρονέων, Τρώεσσι δ' ἀρήγων.

τρεῖς μὲν ἐπ' ἀγκῶνος βῆ τείχεος ὑψηλοῖο

Πάτροκλος, τρεῖς δ' αὐτὸν ἀπεστυφέλιξεν Ἀπόλλων,

χείρεσσ' ἀθανάτησι φαεινὴν ἀσπίδα νύσσων.

705

ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,

δεινὰ δ' ὁμοκλήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ὅς τε καὶ ἄλκιμον ἄνδρα φοβεῖ καὶ |take away νίκην

|easy , ὅτε δ' αὐτὸς ἐποτρύνῃσι μάχεσθαι·

690

ὅς οἱ καὶ τότε θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν |urge,
|impel;
|release
Ἐνθα τίνα πρῶτον τίνα δ' |later, last |strip,

Πατρόκλεις, ὅτε δὴ σε θεοὶ θάνατον δέ καλεσσαν;
|despoil,
|kill

Ἄδρηστον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ἐχέκλον

καὶ Πέριμον Μεγάδην καὶ Ἐπίστορα καὶ Μελάνιππον,

695

αὐτὰρ ἔπειτ' Ἐλασον καὶ Μούλιον ἠδὲ Πυλάρτην·

τοὺς ἔλεν· οἱ δ' ἄλλοι |toward |be mindful of, os.
|escape |woo, take for sex

Ἐνθά κεν |with high gates ἦν ἔλον υἷες Ἀχαιῶν

Πατρόκλου ὑπὸ χερσί, περὶ πρὸ γὰρ ἔγχρῃ |rush; sacrifice

εἰ μὴ Ἀπόλλων Φοῖβος |well built ἐπὶ πύργου

700

ἔστη, τῷ ὀλοὰ φρονέων, Τρώεσσι δ' |succor;
|prevent

τρὶς μὲν ἐπ' |elbow βῆ τείχεος ὑψηλοῖο

Πάτροκλος, τρὶς δ' αὐτὸν |drive back Ἀπόλλων,

χείρεσσ' ἀθανάτησι φαεινὴν ἀσπίδα |stab

ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ |fourth ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,

705

δεινὰ δ' |give battle-cry τεα πτερόεντα προσηύδα·

who puts to flight even the valiant man, and easily deprives him of victory, even when he himself has impelled him to fight; who then also excited courage in his breast.

Then whom first, and whom last, didst thou slay, O Patroclus, when the gods now called thee on to death? Adrastus indeed first, Autonous and Echeclus, and Perimus, son of Megas, and Epistor and Melanippus; but then Elasmus, and Mulius, and Pylartes. These he slew, but the others were, each of them, mindful of flight. Then indeed had the sons of the Greeks taken lofty-gated Troy, by the hands of Patroclus, for he raged greatly beyond [others] with his spear, had not Phœbus Apollo stood upon a well-built tower, meditating destructive things to him, and assisting the Trojans. Thrice indeed Patroclus mounted a buttress of the lofty wall, and thrice did Apollo repel him with violence, striking his glittering shield with his immortal hands. But when now, godlike, he rushed on the fourth time, far-casting Apollo, threatening fearfully, addressed him:

vocabulary

ἀγέρωχος (positive epithet)**αἰζής** hale, vigorous**αἶθε** if only; also εἶθε**ἀλῆναι** < εἰλω, pack, press, driveAOR INF ~*helix***ἀναχάζομαι** pull back ~*heir***ἀπερωήσειας** < ἀπερωέω, hold back,lay out 2s AOR OPT ~*race***ἀποπαύω** stop (παύω)**αὐτοκασίγνητος** whole-blooded

brother (κασίγνητος)

δίζω be in doubt ~*dilemma***διογενές** < διογενής, (i) born of

Zeus, voc (δῖος)

ἐκατηβόλος sharpshooter (έκάς)**ἥσσαν** < κακός, bad, evil, ugly,base, comparative ~*cacophony***κλόνος** confusion, panic, agitation

(κλονέω)

μῆνιν < μῆνις, (f) rage, ACC; also

μηνιθμός

μήτρως (m) maternal uncle

(μήτηρ)

μῶνυχας < μῶνυξ, uncloven

hoofed, ACC (ὄνυξ)

ὀμοκλήσειεν < ὀμοκλέω, give

battle-cry AOR OPT (καλέω)

ρόή pl: waters of a river (ρέω)**στυγερός** dreaded, feeling dread~*Styx***φέρτερος** < ἀγαθός, brave, noble,

comparative

χάζω < χάζω, extract; back offIMPV ~*heir*

conjugations

ἀλευάμενος < ἀλέομαι, AOR PPL NOM

s

εἰσάμενος < οἶδα, AOR PPL NOM S**εἰσάμενος** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἐλάσσας** < ἐλαύνω, AOR PPL NOM S**μάχοιτο** < μάχομαι, OPT**ναίεσκε** < ναίω, IMPF**πέρθαι** < πέρθω, AOR INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάτο** < φημί, AOR

declensions

τείχος ACC S

notes

16.716 **εἰσάμενος**: taking the appearance of (οἶδα)

«χάζεο διογενὲς Πατρόκλεες· οὐ νύ τοι αἶσα
 σῶ ὑπὸ δουρὶ πόλιν πέρθαι Τρώων ἀγερώχων,
 οὐδ' ὑπ' Ἀχιλλῆος, ὅς περ σέο πολλὸν ἀμείνων.»

710

“Ὡς φάτο, Πάτροκλος δ' ἀνεχάζετο πολλὸν ὀπίσσω
 μῆνιν ἀλευάμενος ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος.

Ἔκτωρ δ' ἐν Σκαιῇσι πύλῃς ἔχε μώνυχας ἵππους·
 δίζε γὰρ ἡ μάχοιτο κατὰ κλόνον αὐτὶς ἐλάσσας,
 ἡ λαοὺς ἐς τείχος ὁμοκλήσειεν ἀλῆναι.

715

ταῦτ' ἄρα οἱ φρονέοντι παρίστατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
 ἀνέρι εἰσάμενος αἰζιῶ τε κρατερῶ τε,
 Ἀσίων, ὃς μήτρως ἦν Ἴκτορος ἵπποδάμοιο,
 αὐτοκασίγνητος Ἑκάβης, υἱὸς δὲ Δύμαντος,
 ὃς Φρυγίῃ ναίεσκε ρόῃς ἔπι Σαγγαρίοιο·

720

τῷ μιν εἰσάμενος προσέφη Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·
 «Ἴκτορ τίπτε μάχης ἀποπαύεαι; οὐδέ τί σε χρή.
 αἶθ' ὅσον ἦσσω εἰμί, τόσον σέο φέρτερος εἶην·
 τώ κε τάχα στυγερῶς πολέμου ἀπερωήσεις.

«|extract; back off_ Πατρόκλεες· οὐ νύ τοι αἶσα

σῶ ὑπὸ δουρὶ πόλιν |sack Τρώων |(positive
epithet) ,

οὐδ' ὑπ' Ἀχιλλῆος, ὅς περ σέο πολλὸν ἀμείνων.»

᾽Ως φάτο, Πάτροκλος δ' |pull back πολλὸν ὀπίσσω

710

|rage ἀλευάμενος |sharpshooter Ἀπόλλωνος.

Ἐκτωρ δ' ἐν Σκαιῇσι πύλῃς ἔχε |uncloven ἵππους·
|hoofed

|be in doubt_ μάχοιτο κατὰ |confusion ἵτις ἐλάσσας,

ἧ λαοὺς ἐς τείχος |give battle-cry |pack,
|press

ταῦτ' ἄρα οἱ φρονέοντι παρίστατο Φοῖβος Ἀπόλλων,

715

ἀνέρι εἰσάμενος |hale τε κρατερῶ τε,

Ἀσίῳ, ὃς |maternal ἦν Ἴκτορος ἵπποδάμοιο,
|uncle

|whole- Ἐκάβης, υἱὸς δὲ Δύμαντος,

|blooded
|brother

ὃς Φρυγίῃ ναίεσκε |waters_ πι Σαγγαρίοιο·

τῶ μιν εἰσάμενος προσέφη Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·

720

«Ἴκτορ τίπτε μάχης |stop , οὐδέ τί σε χρή.

|if only_ οὐ ἥσσω εἰμί, τόσον σέο φέρτερος εἶην·

τῷ κε τάχα στυγερῶς πολέμου |hold back, lay out

“Retire, thou Zeus-sprung Patroclus; by no means is it destined that the city of the magnanimous Trojans should be destroyed by thy spear, nor by Achilles, who is much better than thou.”

Thus he spoke, but Patroclus retired far back, avoiding the wrath of far-darting Apollo. But Hector detained his steeds at the Scæan gates; for he doubted whether, having driven again into the crowd, he should fight, or should loudly command the people to be collected within the walls. To him then, meditating these things, Phœbus Apollo stood near, having assimilated himself to a hero youthful and brave, to Asius, who was the maternal uncle of horse-breaking Hector, own brother of Hecuba, and the son of Dymas, who dwelt in Phrygia, by the streams of the Sangarius: to him Phœbus Apollo, assimilating himself, spoke:

“Hector, why dost thou cease from battle? Nor does it at all become thee. Would that I were so much superior to thee as I am inferior; then indeed wouldst thou quickly have retired from the battle to thy loss.

vocabulary

ἀγακλῆος < ἀγακλής, (3) very famous, GEN (κλέος)
ἀλιώω thwart, use ineffectively (ἄλιος)

δὴν long time

ἐναρίζω despoil (αἶρω)

ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἐτέρωθεν from/on the other side (ἕτερος)

εὖχος (n, 3) glory, triumph ~*υσι*

ἐφέπω drive, meet, follow (ἔπομαι)

ἡνιοχῆα < ἡνιοχεύς, (m) rein holder, ACC (ἡνία); also ἡνίοχος

κλόνος confusion, panic, agitation (κλονέω)

κρατερώνυχας < κρατερώνυξ, strong-hoofed, ACC (κράτος)

λᾶας λᾶος (m) stone

λάζομαι grasp, seize

μάρμαρος crystalline rock ~*marble*

μετώπιος on the forehead (μέτωπον)

νόθος bastard

ὀκριόνετα < ὀκριόεις, jagged, rough, ACC

πέτρος rock ~*petrified*

σκαιός left-hand

χάζω extract; back off ~*heir*

χαμάζει to the ground (χαμάδης)

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR

βάλε < βάλλω, AOR

δύσεθ' < δύω, AOR

δῶη < δίδωμι, AOR SUBJ

ἔα < ἐάω, IMPF

ἔβη < βαίνω, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔλῃς < αἰρέω, 2S AOR SUBJ

ἦκε < ἵημι, AOR

πεπληγέμεν < πλήσσω, PF INF

declensions

ἄμ < ἀνά

βέλος ACC S

ἔγχος ACC S

ἐτέρηφι < ἕτερος

κῦδος ACC S

ὀξεί < ὀξύς

φωτός < φώς, GEN S

notes

16.727 **Κεβριόνη**: Hector's driver

ἀλλ' ἄγε Πατρόκλῳ ἔφεπε κρατερώνυχας ἵππους,

725 αἵ κέν πώς μιν ἔλῃς, δώῃ δέ τοι εὖχος Ἀπόλλων.»

Ὡς εἰπὼν ὁ μὲν αὖτις ἔβη θεὸς ἄμ πόνον ἀνδρῶν,

Κεβριόνη δ' ἐκέλευσε δαΐφρονι φαίδιμος Ἴκτωρ

ἵππους ἐς πόλεμον πεπληγέμεν. αὐτὰρ Ἀπόλλων

δύσεθ' ὄμιλον ἰών, ἐν δὲ κλόνον Ἀργείοισιν

730 ἦκε κακόν, Τρωσὶν δὲ καὶ Ἴκτορι κῦδος ὄπαζεν.

Ἴκτωρ δ' ἄλλους μὲν Δαναοὺς ἔα οὐδ' ἐνάριζεν·

αὐτὰρ ὁ Πατρόκλῳ ἔφεπε κρατερώνυχας ἵππους.

Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀφ' ἵππων ἄλτο χαμᾶζε

σκαίῃ ἔγχος ἔχων· ἐτέρηφι δὲ λάζετο πέτρον

735 μάρμαρον ὀκριόεντα, τὸν οἱ περὶ χεῖρ ἐκάλυψεν,

ἦκε δ' ἐρεισάμενος, οὐδὲ δὴν χάζετο φωτός,

οὐδ' ἀλίωσε βέλος, βάλε δ' Ἴκτορος ἡνιοχῆα,

Κεβριόνην, νόθον υἱὸν ἀγακλῆος Πριάμοιο,

ἵππων ἡνὶ ἔχοντα, μετώπιον ὀξείῃ λαῖϊ.

ἀλλ' ἄγε Πατρόκλῳ ἔφεπε |strong-hoofed ἵππους,
αἶ κέν πῶς μιν ἔλῃς, δῶη δέ τοι |glory Ἀπόλλων.»

725

Ὡς εἰπὼν ὁ μὲν αὖτις ἔβη θεὸς ἄμ πόνον ἀνδρῶν,
Κεβριόνῃ δ' ἐκέλευσε δαΐφρονι φαίδιμος Ἴκτωρ
ἵππους ἐς πόλεμον πεπληγέμεν. αὐτὰρ Ἀπόλλων
δύσεθ' ὅμιλον ἰών, ἐν δὲ |confusion ἄργείοισιν
ἦκε κακόν, Τρωσὶν δὲ καὶ Ἴκτορι κῦδος ὄπαζεν.
Ἴκτωρ δ' ἄλλους μὲν Δαναοὺς ἕα οὐδ' |despoil
αὐτὰρ ὁ Πατρόκλῳ ἔφεπε |strong-hoofed ἵππους.

730

Πάτροκλος δ' |from/on the_φ' ἵππων |to |to the ground
|other side |jump
|left-hand, χος ἔχων· ἐτέρηφι δὲ |grasp, |rock
|seize
|crystalline |jagged, , τόν οἱ περὶ χεῖρ ἐκάλυψεν,
|rock |rough
ἦκε δ' |press; mid: , οὐδὲ δὴν |extract; back off ,
|lean, prop
οὐδ' |thwart, , βάλε δ' Ἴκτορος |rein holder
|ineffectively
Κεβριόνην, |bastard ἰὸν |very famous Τριάμοιο,
ἵππων ἡνὶ ἔχοντα, |on the forehead |stone

735

But come, direct thy solid-hoofed steeds against Patroclus, if perchance thou mayest slay him, and Apollo may give thee glory.” So saying, the god on his part went again through the labour of men; but illustrious Hector on his part commanded warlike Cebriones to lash on his steeds to the battle, whilst Apollo, proceeding, entered the throng; and sent an evil tumult among the Greeks; but gave glory to the Trojans and Hector. Then indeed did Hector neglect the other Greeks, nor slew them; but directed his solid-hoofed horses against Patroclus.

But Patroclus, on the other side, leaped from his chariot to the ground, in his left hand holding his spear; but in the other he seized a stone, white, rugged, which his hand embraced around. Putting his force to it, he hurled it; nor did it err far from the man, nor was the weapon hurled in vain, for in the forehead with the sharp stone he smote the charioteer of Hector, Cebriones, the illegitimate son of illustrious Priam, whilst holding the reins of the horses.

vocabulary

ἀποθρόσκω leap from (θρώσκω)**ἀρνευτήρι** < ἀρνευτήρ, (m) diver,
DAT**δηρινθήτην** < δηριάομαι, struggle
3DUAL AOR (δηρίς)**διφῶν** < διφάω, (ι) search for PPL
NOM S**δυσπέμφελος** stormy**ἐλαφος** (m/f) deer**ἐλαφρός** nimble; light ~elevator**ἐπικερτομέω** mock**εὐεργέος** < εὐεργής, well made,
serving, GEN (ἔρδω)**ἱππεῦ** < ἱππεύς, (m) charioteer, VOC
(ἵππος); also ἱππιοχάρμης**ἰχθυόεντι** < ἰχθυοίεις, full of fish,
DAT (ἰχθύς)**κάππεε'** < καταπίπτω, fall down
AOR (πέτομαι)**κεραῖζω** slay, ravage ~caries**κορέσειεν** < κορέννυμι, (υ) sate; pf,
mp: have enough AOR OPT
~cereal**κορυφή** peak, crown (κόρυς)**κυβιστᾶ** < κυβιστάω, flip,
somersault 3s PRES**κυβιστητήρες** < κυβιστητήρ, (m)
acrobat, NOM (κυβιστάω)**οἶμα** (n, 3) rush, spring, swoop**ὄφρὺς** -ος (f) eyebrow**πεινῶντε** < πεινάω, be hungry PPL
NOM DUAL**σύνελεν** < συναιρέω, put together,
crush AOR (αἰρέω)**τῆθος** (n) a shellfish?**χαμάζε** to the ground (χαμάδης)**χαμαί** on/near the ground
(χαμάδης)

conjugations

ἄλσο < ἄλλομαι, 2S AOR**ἄλτο** < ἄλλομαι, AOR**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF**γένοντο** < γίγνομαι, AOR OPT**ἔβλητο** < βάλλω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔσχεν** < ἔχω, AOR**κταμένης** < κτείνω, AOR PPL GEN S**λίπε** < λείπω, AOR**μάχεσθον** < μάχομαι, 3DUAL**πέσον** < πίπτω, 3PL AOR**φρονέοντε** < φρονέω, PPL NOM DUAL**ᾔλεσεν** < ὀλλυμι, AOR

declensions

λέονθ' < λέων, NOM DUAL**λέοντος** < λέων, GEN S**μέγα** < μέγας**νηός** < νηῦς, GEN S**ποδῶν** < πούς, GEN PL**στῆθος** ACC S

notes

16.753 ἔβλητο: middle with passive meaning

16.754 Πατρόκλεες: vocative

740

ἀμφοτέρας δ' ὀφρῦς σύνελεν λίθος, οὐδέ οἱ ἔσχεν
 ὀστέον, ὀφθαλμοὶ δὲ χαμαὶ πέσον ἐν κονίῃσιν
 αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν· ὁ δ' ἄρ' ἀρνευτήρι ἐοικὼς
 κάππεσ' ἀπ' εὐεργέος δίφρου, λίπε δ' ὀστέα θυμός.
 τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφησ Πατρόκλεες ἵππευ·

745

«ὦ πόποι, ἦ μάλ' ἐλαφρὸς ἀνὴρ, ὥς ρεῖα κυβιστᾶ.
 εἰ δὴ που καὶ πόντῳ ἐν ἰχθυόεντι γένοιτο,
 πολλοὺς ἂν κορέσειεν ἀνὴρ ὅδε τήθεα διφῶν,
 νηὸς ἀποθρώσκων, εἰ καὶ δυσπέμφελος εἴη,
 ὥς νῦν ἐν πεδίῳ ἐξ ἵππων ρεῖα κυβιστᾶ.

750

ἦ ῥα καὶ ἐν Τρώεσσι κυβιστητήρῃς ἕασιν.»

ᾠς εἰπὼν ἐπὶ Κεβριόνῃ ἥρωϊ βεβήκει
 οἶμα λέοντος ἔχων, ὅς τε σταθμοὺς κεραΐζων
 ἔβλητο πρὸς στήθος, ἐή τέ μιν ὤλεσεν ἀλκή·
 ὥς ἐπὶ Κεβριόνῃ, Πατρόκλεες ἄλσο μεμαώς.

755

Ἐκτωρ δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀφ' ἵππων ἄλτο χαμάζε.
 τῷ περὶ Κεβριόναο λέονθ' ὥς δηρινθήτην,
 ὃ τ' ὄρεος κορυφῇσι περὶ κταμένης ἐλάφιοι,
 ἄμφω πεινᾶοντε, μέγα φρονέοντε μάχεσθον·

ἀμφοτέρας δ' |eye- |put together, crush 'δέ οἱ ἔσχευ
|brow 740

ὀστέον, ὀφθαλμοὶ δὲ |on the ground ἐν κονίησιν

αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν· ὁ δ' ἄρ' |diver εἰκῶς

|fall down ἵπ' |well made δίφρου, λίπε δ' ὀστέα θυμός.

τὸν δ' |mock προσέφησ Πατρόκλεες |charioteer

«ὦ πόποι, ἦ μάλ' |nimble; ἀνὴρ, ὡς ῥεῖα |flip, somersault
|light 745

εἰ δὴ που καὶ πόντῳ ἐν |full of fish γένοιτο,

πολλοὺς ἂν |sate; pf, mp: ἦρ ὅδε |a shell-|search for
|have enough |fish?

νηὸς |leap from , εἰ καὶ |stormy εἴη,

ὥς νῦν ἐν πεδίῳ ἐξ ἵππων ῥεῖα |flip, somersault

ἦ ῥα καὶ ἐν Τρώεσσι |acrobat ἕασιν.» 750

ὣς εἰπὼν ἐπὶ Κεβριόνη ἥρωϊ βεβήκει

|rush, ἔοντος ἔχων, ὅς τε σταθμοὺς |slay,
|spring, |ravage
|swoop ἐβλήτο πρὸς στήθος, ἐή τέ μιν ὤλεσεν ἀλκή·

ὥς ἐπὶ Κεβριόνη, Πατρόκλεες |to jump μαῶς.

Ἐκτωρ δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀφ' ἵππων |to |to the ground
|jump 755

τὼ περὶ Κεβριόναολέονθ' ὥς |struggle ,

ὦ τ' ὄρεος |peak, περὶ κταμένης |deer
|crown ,

ἄμφω |be hungry , μέγα φρονέοντε μάχεσθον·

But the stone crushed both his eyebrows, nor did the bone sustain it, and his eyes fell amid the dust upon the ground before his feet. But he then, like unto a diver, fell from the well-formed chariot-seat, and life left his bones. But him insulting, thou didst address, O equestrian Patroclus:

“O gods! truly he is a very active man! how nimbly he dives! if indeed he were anywhere in the fishy sea, this man, groping for oysters, might have satisfied many, plunging from his ship, although it might be stormy; so easily now in the plain does he dive from his chariot! Without doubt there are divers among the Trojans.”

So saying, he advanced against the hero Cebriones, having the force of a lion, which, ravaging the folds, is wounded in the breast, and his own courage destroys him; thus, O Patroclus, ardent, didst thou spring upon Cebriones; whilst Hector, on the other side, leaped from his chariot to the ground. These two, as lions, fought for Cebriones, when both being hungry fight with utmost courage for a slaughtered stag in mountain tops.

vocabulary

ἀγνυμενάων < ἄγνυμι, (ὅ) break PPL
GEN PL

ἀντή war-cry

βῆσσα glen

δῆουν < δηϊόω, harm, kill 3PL IMPF
(δαίς)

ἐριδαίνετον < ἐριδαίνω, quarrel,
compete 3DUAL

ἐτέρωθεν from/on the other side
(ἔτερος)

ἦχή noise

θεσπέσιος divine, wondrous
(ἐνέπω)

ἰός (ι) arrow

ἵπποσύνη horsemanship (ἵππος)

κράνεια dogwood

μεγαλωστί very greatly

μήστωρες < μήστωρ, (m) adviser;
master, NOM ~medical

μνώοντ' < μνάομαι, be mindful of,
woo, take for sex 3PL IMPF

~mnemonic; also ὑπομνάομαι

νευρήφι < νευρή, bowstring, DAT
~neuro; also νευρά

νηλεΐ < νηλεής, merciless, DAT
(ἐλέεω)

ξυνάγω assemble; join in battle
(ἄγω)

ὄζος branch

ὀλοός destructive (ὄλλυμι); also
ὀλουή

πάταγος chatter, cracking, splash

πελεμίζω shake, shake something

(πάλλω)

πεπήγει < πήγνυμι, (ὅ) stick, set,
build PLUPF ~fang

στροφάλιγγι < στροφάλιγξ, (f) a
whirl, eddy, DAT (τρέφω)

στυφελίζω smite

τανυήκης sharp, pointy (τανύω)

τανύφλοιος with smooth bark
(φλοιός)

ὄλη (ὅ) forest, firewood

ὕσμινη (ι) a fight

φηγός (f) oak

χερμάδιον boulder missile

conjugations

ἔβαλον < βάλλω, 3PL AOR

θορόντες < θρώσκω, AOR PPL NOM PL

ἔεντ' < ἔημι, 3PL IMPF

κεῖτο < κείμει, IMPF

λάβεν < λαμβάνω, AOR

λελασμένος < λανθάνω, PF PPL NOM S

μεθίει < μεθίημι, IMPF

ταμέειν < τάμνω, AOR INF

declensions

ἀλλήλουιν < ἀλλήλων

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων

δοῦρα < δόρυ, NOM PL

κεφαλῆφιν < κεφαλή, GEN S

μεγάλ' < μέγας

ὄξέα < ὄξύς

ποδός < πούς, GEN S

χρόα < χρώς, ACC S

ὥς περὶ Κεβριόναο δύω μήστωρες αὐτῆς,

760

Πάτροκλός τε Μενoitιάδης καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ,

ἵεντ' ἀλλήλων ταμέειν χροά νηλεῖ χαλκῷ.

Ἴκτωρ μὲν κεφαλῇφιν ἐπεὶ λάβεν, οὐχὶ μεθίει·

Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἔχεν ποδός· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι

Τρῶες καὶ Δαναοὶ σύναγον κρατερὴν ὑσμίνην.

765

Ὡς δ' Εὐρώς τε Νότος τ' ἐριδαίνετον ἀλλήλουιν

οὔρεος ἐν βήσσης βαθέην πελεμιζέμεν ὕλην,

φηγόν τε μελίην τε τανύφλοιόν τε κρίνειαν,

αἶ τε πρὸς ἀλλήλας ἔβαλον τανυήκεας ὄζους

ἡχῇ θεσπεσίῃ, πάταγος δέ τε ἀγνυμενάων,

770

ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες

δήουν, οὐδ' ἕτεροι μνώοντ' ὀλοοῖο φόβοιο.

πολλὰ δὲ Κεβριόνην ἀμφ' ὀξέα δοῦρα πεπήγει

ιοί τε πτερόεντες ἀπὸ νευρήφι θορόντες,

πολλὰ δὲ χερμάδια μεγάλ' ἀσπίδας ἐστυφέλιξαν

775

μαρναμένων ἀμφ' αὐτόν· ὃ δ' ἐν στροφάλιγγι κονίης

κεῖτο μέγας μεγαλωστί, λελασμένος ἵπποσυνάων.

ὥς περὶ Κεβριόναο δύω |adviser; |war-cry
|master

Πάτροκλός τε Μενoitιάδης καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ, 760

ἔντ' ἀλλήλων ταμέειν χροά |merciless...lack.

Ἴκτωρ μὲν κεφαλῇφιν ἐπεὶ λάβεν, οὐχὶ |let go, cease;
|(mid) speed off

Πάτροκλος δ' |from/on the ἔχεν ποδός· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
|other side

Τρῶες καὶ Δαναοὶ |join κρατερὴν ὑσμίνην.

Ὡς δ' Εὐρώς τε Νότος τ' |quarrel, ἀλλήλουιν 765
|compete

οὔρεος ἐν |glen βαθέην |shake ὕλην,

|oak τε μελίην τε |with smooth bark|dogwood ,

αἶ τε πρὸς ἀλλήλας ἔβαλον |sharp, |branch
|pointy

|noise|divine, |chatter, crackling,|break
|wondrous |splash

ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι |spring, dart 770

|harm, kill' δ' ἔτεροι |be mindful... of, φόβοιο.
|woo, take for sex

πολλὰ δὲ Κεβριόνην ἀμφ' ὀξέα δούρα |stick, set, build

|arrow πτερόεντες ἀπὸ |bowstring|spring, dart

πολλὰ δὲ |boulder μεγάλ' ἀσπίδας |smite
|missile

μαρναμένων ἀμφ' αὐτόν· ὃ δ' ἐν |a whirl, eddy κονίης 775

κεῖτο μέγας |very greatly , λελασμένος |horsemanship .

So, for Cebriones, these two masters of the fight, Patroclus, son of Menœtius, and illustrious Hector, wished to rend each other's body with the pitiless brass. Hector indeed, after he seized him by the head, did not let him go; but Patroclus, on the other side, held [him by the] foot; and now the rest of the Trojans and Greeks engaged in the violent conflict.

And as the East and South winds strive with each other, in the dells of a mountain, to shake a deep wood, beech, ash, and rugged cornel, but they strike their long-extended boughs against each other with an immense sound, and a crash of them breaking [arises]; thus the Trojans and Greeks, leaping upon each other, slaughtered, but neither were mindful of pernicious flight. And many sharp spears were fixed round Cebriones, and winged arrows bounding from the string; and many huge stones smote the shields of those fighting round him; but he, mighty over mighty space, lay in a whirlwind of dust, forgetful of his equestrian skill.

vocabulary

ἀμφιβεβήκει < ἀμφιβαίνω, surround, protect PLUPF (βαίνω)
ἀντιβολέω meet, partake
ἄντομαι meet (ἀντί)
ἀτάλαντος equal in weight (τάλαω)
βίотος life; sustenance, chattels (βιόω)
βουλυτός early afternoon (βοῦς)
ἐνοπή shouting; wailing; music (ὄπη)
ἐνορούω leap upon (ορούω)
ἐπέσσυτο < ἐπισεύω, go/send against, hasten/want to IMPF (σεύω); also ἐπισσεύω
ἐπορούω rush at (ορούω)
ἦμος when (ἦμος) ..., then (τῆμος)
ἰάχω scream
καταπρηνεί < καταπρηνής, palm-down, DAT (πρηνής)
κλόνος confusion, panic, agitation (κλονέω)
κρατός < κράς, (f/n, 3) head, GEN
κυνή dog-skin helmet (κύων)
μετανίσσομαι (the sun) pass (ναίω)
μετάφρενον person's back (φρήν)
ὄπιθεν behind, hereafter; also ὀπισθεν

σμερδαλέος terrible (σμερδνός)
στρεφedinέω (ι) cause to whirl (τρέφω)
τελευτή conclusion, fulfilment (τέλος)
τέταρτος fourth (τέσσαρες); also τέτατος
ὕσμίνη (ι) a fight
φέρτεροι < ἀγαθός, brave, noble, comparative

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR
ἔλοντο < αἰρέω, 3PL AOR
ἔπεφνεν < θείνω, AOR
ἦπτετο < ἄπτω, IMPF
κεκαλυμμένος < καλύπτω, PF PPL
 NOM S
πλήξεν < πλήσσω, AOR
στή < ἵστημι, AOR
φάνη < φαίνομαι, AOR

declensions

βελέων < βέλος, GEN PL
βέλε < βέλος, NOM PL
εὐρέε < εὐρύς
τεύχε < τεύχεα, ACC PL
φώτας < φώς, ACC PL
ᾧμω < ᾧμος, ACC DUAL

notes

16.780 ὑπὲρ αἴσαν: defying fate

Ὅφρα μὲν Ἥλιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβεβήκει,
 τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πίπτε δὲ λαός·
 ἦμος δ' Ἥλιος μετενίσσετο βουλυτὸν δέ,
 780 καὶ τότε δὴ ῥ' ὑπὲρ αἶσαν Ἀχαιοὶ φέρτεροι ἦσαν.
 ἐκ μὲν Κεβριόνην βελέων ἦρωα ἔρυσσαν
 Τρώων ἐξ ἐνοπῆς, καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἔλοντο.

Πάτροκλος δὲ Τρωσὶ κακὰ φρονέων ἐνόρουσε.
 τρὶς μὲν ἔπειτ' ἐπόρουσε θοῶ ἀτάλαντος Ἄρηι,
 785 σμερδαλέα ἰάχων, τρὶς δ' ἐννέα φῶτας ἔπεφνεν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,
 ἔνθ' ἄρα τοι, Πάτροκλε φάνη βιότοιο τελευτή·
 ἦντετο γάρ τοι Φοῖβος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ
 δεινός· ὁ μὲν τὸν ἰόντα κατὰ κλόνον οὐκ ἐνόησεν·
 790 ἡέρι γὰρ πολλῇ κεκαλυμμένος ἀντεβόλησε·
 στῇ δ' ὄπιθεν, πλῆξεν δὲ μετάφρενον εὐρέε τ' ὤμω
 χειρὶ καταπρηνεί, στρεφεδίνηθεν δέ οἱ ὄσσε.
 τοῦ δ' ἀπὸ μὲν κρατὸς κυνέην βάλε Φοῖβος Ἀπόλλων·

Ὅφρα μὲν Ἥλιος μέσον οὐρανὸν |surround, protect
 τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' |attach; mid: τε δὲ λαός·
 |touch, seize
 |when (ἥμος) -...|(the sun)|early afternoon
 |then (τῆμος) |pass
 καὶ τότε δὴ ῥ' ὑπὲρ αἶσαν Ἀχαιοὶ φέρτεροι ἦσαν.

780

ἐκ μὲν Κεβριόνην βελέων ἦρωα ἔρυσσαν
 Τρώων ἐξ |shouting καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἔλοντο.

Πάτροκλος δὲ Τρωσὶ κακὰ φρονέων |leap upon
 τρις μὲν ἔπειτ' |rush at θοῶ |equal in weight, ἡϊ,
 |terrible |scream, τρις δ' ἐννέα φῶτας ἔπεφνεν.

785

ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ |fourth ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,
 ἔνθ' ἄρα τοι, Πάτροκλε φάνη βιότοιο |conclusion,
 |fulfilment

|meet γάρ τοι Φοῖβος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ
 δεινός· ὁ μὲν τὸν ἰόντα κατὰ |confusion ἔκ ἐνόησεν·

ἥερί γὰρ πολλῇ κεκαλυμμένος |meet, partake

790

στή δ' |behind, ἐλῆξεν δὲ |person's back ὑρῆε τ' ὤμῳ
 |hereafter
 χειρὶ |palm-down |cause to whirl δέ οἱ ὄσσε.

τοῦ δ' ἀπὸ μὲν |head |helmet βάλε Φοῖβος Ἀπόλλων·

As long indeed as the sun was ascending the middle heaven, so long did the weapons reach both sides effectually, and the people kept falling. But when the sun had passed over towards the west, then indeed the Greeks were superior, contrary to fate. They drew the hero Cebriones from the weapons, out of the tumult of Trojans, and took the armour from his shoulders.

But Patroclus, devising evils against the Trojans, rushed on. Thrice then he charged, equal to swift Ares, shouting horridly, and thrice he slew nine heroes. But when, like unto a god, he made the attack for the fourth time, then indeed, O Patroclus, was the end of thy life manifest; for Phœbus, terrible in the dire battle, met thee. He did not indeed perceive him coming through the crowd, for he advanced against him covered with much darkness; but he stood behind, and smote him with his flat hand upon the back and broad shoulders, and his eyes were seized with giddiness. And from his head Phœbus Apollo struck the helmet,

vocabulary

ἄγη < ἄγνυμι, (οἰ) break AOR
ἄτη (α) bewilderment, folly
αὐλῶπις tube-eyed (αὐλός)
βριθῦ < βριθός, (ι) heavy (βρίθω)
ἔθειραι mane
ἐκέκαστο < καίνυμαι, excel PLUPF;
 also ἀποκαίνυμαι
ἡλικίῃ time of life,
 contemporaries (ἡλιξ)
ἱππόκομος with horsehair crest
 (ἵππος)
ἱπποσύνη horsemanship (ἵππος)
καναχή a sound, gnashing?
κεκορυθμένον < κορύσσω,
 supply/raise/marshall a head(s);
 also (mp) arm oneself PF PPL NOM
 S (κόρυς)
κυλίνδω roll ~cylinder
μεσσηγύς between (μέσος); also
 μεσηγύ
μετάφρενον person's back (φρήν)
μέτωπον forehead
μάνθησαν < μαιίνω, stain 3PL AOR
 ~miasma
ὀπιθεν behind, hereafter; also
 ὀπισθεν
πήληκα < πήληξ, (f) helmet, ACC
σχεδόθεν from nearby (ἴσχω)

ταφών < τέθηπα, be confused AOR
 PPL NOM S (θαμβέω)
τερμύεις fringed
τροφάλεια helmet
χαμαί on/near the ground
 (χαμάδις)
χαρίεν < χαρίεις, graceful, ACC; also
 χαρίες

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR
βῆσεν < βαίνω, AOR
δῶκεν < δίδωμι, AOR
εἶλε < αἰρέω, AOR
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
πέσε < πίπτω, AOR
στῆ < ἵστημι, AOR

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S
ἔγχει < ἔγχος, DAT S
κάρη ACC S
μέγα < μέγας
ὄξεϊ < ὄξύς
ὄχεσφι < ὄχρα, DAT PL
πόδεσσι < ποús, DAT PL
ποσσίν < ποús, DAT PL
φρένας < φρήν, ACC PL
φῶτας < φώς, ACC PL

notes

- 16.796 οὐ θέμις ἦεν: the gods had never allowed
 16.798 ἀλλ': because
 16.800 οἱ: Hector
 16.801 χεῖρεσσιν: Patroclus'

ἥ δὲ κυλινδομένη καναχὴν ἔχε ποσσὶν ὑφ' ἵππων

795

αὐλῶπις τρυφάλεια, μάνθησαν δὲ ἔθειραι

αἵματι καὶ κονίησι· πάρος γε μὲν οὐ θέμις ἦεν

ἵππόκομον πῆληκα μαίνεσθαι κονίησιν,

ἀλλ' ἀνδρὸς θείοιο κάρη χαρίεν τε μέτωπον

ρύετ' Ἀχιλλῆος· τότε δὲ Ζεὺς Ἑκτορι δῶκεν

800

ἦ κεφαλῇ φορέειν, σχεδόθεν δέ οἱ ἦεν ὄλεθρος.

Πᾶν δέ οἱ ἐν χεῖρεσσιν ἄγῃ δολιχόσκιον ἔγχος,

βριθὺ μέγα στιβαρὸν κεκορυθμένον· αὐτὰρ ἀπ' ὤμων

ἀσπίς σὺν τελαμῶνι χαμαὶ πέσε τερμιόεσσα.

λῦσε δέ οἱ θώρηκα ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων.

805

τὸν δ' ἄτῃ φρένας εἶλε, λύθεν δ' ὑπὸ φαίδιμα γυῖα,

στῇ δὲ ταφῶν· ὅπιθεν δὲ μετάφρενον ὀξείῃ δουρὶ

ὤμων μεσσηγὺς σχεδόθεν βάλε Δάρδανος ἀνὴρ,

Πανθοῖδης Εὐφορβος, ὃς ἡλικίην ἐκέκαστο

ἔγχεϊ θ' ἵπποσύνη τε πόδεσσί τε καρπαλίμοισι·

810

καὶ γὰρ δὴ τότε φῶτας ἐείκοσι βῆσεν ἀφ' ἵππων

πρῶτ' ἐλθὼν σὺν ὄχεσφι διδασκόμενος πολέμοιο·

ἡ δὲ |roll |a sound, gnashing? - ἔν ὑφ' ἵππων

|tube-eyed |helmet , |stain δὲ |mane 795

αἵματι καὶ κονίησι· πάρος γε μὲν οὐ θέμις ἦεν

|with horse-|helmet |stain κονίησιν,
|hair crest

ἀλλ' ἀνδρὸς θείοιο κάρη |graceful τε |forehead

ρύετ' Ἀχιλλῆος· τότε δὲ Ζεὺς Ἑκτορι δῶκεν

ἦ κεφαλῇ φορέειν, |from nearby· οἱ ἦεν ὄλεθρος. 800

Πᾶν δέ οἱ ἐν χείρεσσιν |break ὀλιχόσκιον ἔγχος,

|heavy μέγα στιβαρὸν |supply/raise/marshall ἄ, ἄ a ὤμων
|head(s); also (mp) arm
|oneself
ἀσπίς σὺν τελαμῶνι |on the ground|fringed

λῦσε δέ οἱ θώρηκα ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων.

τὸν δ' |bewilderment, ἴλε, λύθεν δ' ὑπὸ φαίδιμα γνῖα, 805
|folly

στῇ δὲ |be con-|behind, ἴε |person's back ἕξει δουρὶ
|fused |hereafter

ὤμων |between |from nearby ἴλε Δάρδανος ἀνὴρ,

Πανθοΐδης Εὐφορβος, ὅς |time |excel
|of life,

ἔγχει θ' |horsemanship πόδες αἱ τε καρπαλίμοισι·
|contem-
|poraries

καὶ γὰρ δὴ τότε φῶτας εἕικοσι βῆσεν ἀφ' ἵππων 810

πρῶτ' ἐλθὼν σὺν ὄχρσφι διδασκόμενος πολέμοιο·

and the oblong helmet rattled, rolling under the horses' feet, and the crest was defiled with blood and dust; although before this it was not permitted that [this] helmet, crested with horse-hair, should be contaminated by the dust; for it protected the head of a godlike hero, even the venerable forehead of Achilles; but Zeus then gave it to Hector to wear upon his head; but his destruction was near.

But the long-shadowed spear, great, sturdy, pointed [with brass], was utterly shattered in his hands; whilst the shield, which reached to his heels, with its belt, fell to the ground; and king Apollo, the son of Zeus, unbound his corslet. But stupor seized his brain, and his fair limbs were relaxed under him, and he stood astounded. But a Trojan, hero, Euphorbus, the son of Panthous, who excelled those of his own age in the spear, in horsemanship, and in swiftness of foot, smote him close at hand with his sharp spear, in the back between the shoulders. For even before this he had hurled twenty men from their horses, at first coming with his chariot, learning [the art] of war.

vocabulary

ἀγχίμολος nearby (ἄγχι)
ἀκάμαντα < ἀκάμας, tireless, ACC
ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)
ἀναχάζομαι pull back ~heir
ἀνέδραμε < ἀνατρέχω, run/extend
 up/away AOR (τρέχω)
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
ἀσθμαίνω gasp, pant ~asthma
βιάω use force against, overcome
 (βία)
γυμνός naked, unarmed
δηϊοτήτι < δηιοτής, (f, 3) battle;
 fighters, DAT (δήϊος)
δουπέω to thud
ἐπεύχομαι exult (over); pray
 (εὐχομαι)
ἦκαχε < ἄχεύω, grieve, vex AOR
 ~ail; also ἄχέω, ἄχυνμαι
ἵππευ < ἵππεύς, (m) charioteer, VOC
 (ἵππος); also ἵππιοχάρμης
κενεῶνα < κενεών, (m, 3) flank, ACC
κορυφή peak, crown (κόρυς)
μέλινος ashen; threshold (μελία)
νεάτος lowest, outermost; also
 νέατος
πίδακος < πίδαξ, (f) spring, GEN
πληγή a hit (πλήσσω)
στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC
ὑπέμεινε < ὑπομένω, stay behind,
 await AOR (μένω)

χάζω extract; back off ~heir

χάρμη battle, spirit for it

conjugations

ἀπηύρα < ἀπαυράω, IMPF
βεβλημένον < βάλλω, PF PPL ACC S
δαμασθεῖς < δαμάζω, AOR PPL NOM S
εἶδεν < οἶδα, AOR
ἐλασσε < ἐλαύνω, AOR
ἐφήκε < ἐφήμι, AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
μάχεσθον < μάχομαι, 3DUAL
μίκτο < μίσγω, AOR
πесών < πίπτω, AOR PPL NOM S
πεφνόντα < θείνω, AOR PPL ACC S
πιέμεν < πίνω, AOR INF
προσηύδα < προσευδάω, IMPF
φρονέοντε < φρονέω, PPL NOM DUAL

declensions

βέλος ACC S
βίηφιν < βίη, DAT PL
ἔγχει < ἔγχος, DAT S
ἔθνος ACC S
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
κῆρ' < κήρ, ACC S
μέγα < μέγας
ὄξει < ὄξυς
πτερόεντα < πτερόεις
χροός < χρώς, GEN S

notes

16.816 **δαμασθεῖς**: subdued, not killed

16.823 **σὺν**: boar

ὅς τοι πρῶτος ἐφῆκε βέλος, Πατρόκλεες ἵππευ,
οὐδὲ δάμασσ'· ὃ μὲν αὖτις ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὀμίλῳ,
ἐκ χροὸς ἀρπάξας δόρυ μείλινον, οὐδ' ὑπέμεινε

815

Πάτροκλον γυμνὸν περ ἐόντ' ἐν δηϊότητι.

Πάτροκλος δὲ θεοῦ πληγῇ καὶ δουρὶ δαμασθεὶς
αἶψ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων.

Ἔκτωρ δ' ὥς εἶδεν Πατροκλῆα μεγάθυμον

αἶψ' ἀναχαζόμενον βεβλημένον ὀξείῃ χαλκῷ,

820

ἀγχίμολόν ῥά οἱ ἦλθε κατὰ στίχας, οὐτα δὲ δουρὶ

νείατον ἐς κενεῶνα, διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσε·

δούπησεν δὲ πεσών, μέγα δ' ἤκαχε λαὸν Ἀχαιῶν·

ὥς δ' ὅτε σὺν ἀκάμαντα λέων ἐβίησατο χάρμη,

ὦ τ' ὄρεος κορυφῇσι μέγα φρονέοντε μάχεσθον

825

πίδακος ἀμφ' ὀλίγης· ἐθέλουσι δὲ πιέμεν ἄμφω·

πολλὰ δέ τ' ἀσθμαίνοντα λέων ἐδάμασσε βίηφιν·

ὥς πολέας πεφνόντα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν

Ἔκτωρ Πριαμίδης σχεδὸν ἔγχεϊ θυμὸν ἀπηύρα,

καὶ οἱ ἐπευχόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ὅς τοι πρῶτος ἐφήκε βέλος, Πατρόκλεες |charioteer
 οὐδὲ δάμασσ'· ὁ μὲν αὖτις |run/extend up/away ὦ ὀμίλῳ,
 ἐκ χροὸς |carry off, seize, |ashen; , οὐδ' |stay behind, await
 |threshold
 Πάτροκλον |naked, |ἐρ' εὐόντ' ἐν |battle 815
 |unarmed
 Πάτροκλος δὲ θεοῦ |a hit καὶ δουρὶ δαμασθεὺς
 ἄψ' ἐτάρων εἰς |tribe |extract; back, off|to avoid, shun
 Ἔκτωρ δ' ὡς εἶδεν Πατροκλῆα μεγάθυμον
 ἄψ' |pull back βεβλημένον ὀξείῃ χαλκῷ,
 |nearby ῥά οἱ ἦλθε κατὰ στίχας, οὐτα δὲ δουρὶ 820
 |lowest, |flank , διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσε·
 |outermost
 |to thud δὲ πεσών, μέγα δ' ἤκαχε λαὸν Ἀχαιῶν·
 ὥς δ' ὅτε σὺν |tireless λέων |use force|fighting
 |against, |spirit
 ὦ τ' ὄρεος |peak, μέγα φρονέοντε μάχεσθον
 |crown
 |spring ἀμφ' ὀλίγης· ἐθέλουσι δὲ πιέμεν ἄμφω· 825
 πολλὰ δέ τ' |gasp, pant λέων ἐδάμασσε βίηφιν·
 ὥς πολέας πεφνόντα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν
 Ἔκτωρ Πριαμίδης σχεδὸν ἔγχεϊ θυμὸν |wrest, rob
 καὶ οἱ |exult (over); pray. -a πτερόεντα προσηύδα·

He [it was] who first hurled a weapon at thee, O knight Patroclus, nor did he subdue thee; for he ran back, and was mingled with the crowd, having plucked the ashen spear out of thy body; nor did he await Patroclus, though being unarmed, in the fight. Patroclus, however, subdued by the blow of the god, and by the spear, retired into the crowd of his companions, avoiding death.

But Hector, when he perceived magnanimous Patroclus retiring, wounded with a sharp spear, went through the ranks near him, and smote him with his javelin in the lowest part of the groin, and drove the brass quite through. Falling, he gave a crash, and greatly grieved the people of the Greeks. As when a lion presses on an unwearied boar in fight, and they twain, high spirited, contend upon the mountain tops for a small rill, for they both desire to drink, but the lion subdues him by force, panting much; so Hector, the son of Priam, in close fight with his spear, deprived the gallant son of Menœtius of life, having slain many; and, boasting over him, spoke winged words:

vocabulary

ἄ ah!

αἵματόεντα < αἵματόεις, bloody, ACC
(αἷμα)

ἀναγκαῖος coerced, coercing,
slavery (ἀνάγκη)

ἄφρονι < ἄφρων, senseless,
unthinking, DAT (φρήν)

γῦπες < γύψ, (m) vulture, NOM

δαῖζω rend, esp. flesh (δαίς)

δειλός wretched, poor, cowardly
~ *Deimos*; also δειλος

ἐλεύθερος not enslaved (ἐρχομαι)

ἵππεῦ < ἵππεύς, (m) charioteer, VOC
(ἵππος); also ἵππιοχάρμης

ἵπποκέλευθος horse-driver (κελεύω)

κεραϊζέμεν < κεραῖζω, slay, ravage
FUT INF ~ *caries*

μεταπρέπω be eminent (πρέπω)

ὀλιγοδρανέων feeble (δράω)

ὀρωρέχεται < ὀρέγω, hold out,

offer, thrust 3PL PF ~ *reach*

ρήϊδιος easy (ρέα)

φιλοπτολέμος war-loving (μένος)

conjugations

ἔδωκε < δίδωμι, AOR

ἔλοντο < αἰρέω, 3PL AOR

ἐπετέλλετ' < ἐπιτέλλω, AOR

εὔχεο < εὔχομαι, IMPV

ἔφησθα < φημί, 2S IMPF

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

γυναῖκας < γυνή, ACC PL

ἔγχει < ἔγχος, DAT S

μεγάλ' < μέγας

νήεσσι < νηῦς, DAT PL

ποσσίν < ποús, DAT PL

τεύχε' < τεύχεα, ACC PL

φρένας < φρήν, ACC PL

830

«Πάτροκλ', ἦ που ἔφησθα πόλιν κεραϊζέμεν ἀμήν,
 Τρωϊάδας δὲ γυναικάς ἐλεύθερον ἡμαρ ἀπούρας
 ἄξειν ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,
 νήπιε· τάων δὲ πρόσθ' Ἴκτορος ὠκέες ἵπποι
 ποσσὶν ὀρωρέχεται πολεμίζειν· ἔγχεϊ δ' αὐτὸς

835

Τρωσὶ φιλοπτολέμοισι μεταπρέπω, ὃ σφιν ἀμύνω
 ἡμαρ ἀναγκαῖον· σὲ δέ τ' ἐνθάδε γῦπες ἔδονται.
 ἂ δαίλ', οὐδέ τοι ἐσθλὸς ἐὼν χραίσμησεν Ἀχιλλεύς,
 ὅς πού τοι μάλα πολλὰ μένων ἐπετέλλετ' ἰόντι·

840

“μή μοι πρὶν ἰέναι Πατρόκλεες ἱπποκέλευθε,
 νῆας ἔπι γλαφυρὰς πρὶν Ἴκτορος ἀνδροφόνιοιο
 αἵματόεντα χιτῶνα περὶ στήθεσσι δαΐξαι.”
 ὥς πού σε προσέφη, σοὶ δὲ φρένας ἄφροني πείθε.·»

845

Τὸν δ' ὀλιγοδρανέων προσέφης Πατρόκλεες ἱππεῦ·
 «ἤδη νῦν Ἴκτορ, μεγάλ' εὖχεο· σοὶ γὰρ ἔδωκε
 νίκην Ζεὺς Κρονίδης καὶ Ἀπόλλων, οἳ με δάμασαν
 ῥηιδίως· αὐτοὶ γὰρ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἔλοντο.

«Πάτροκλ', ἧ που ἔφησθα πόλιν |slay, ravage ἀμήν,
 Τρωϊάδας δὲ γυναῖκας |not enslaved⁸ μαρ ἀπούρας
 ἄξειν ἐν νήεσσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
 νήπιε· τάων δὲ πρόσθ' Ἑκτορος ὠκέες ἵπποι
 ποσσὶν |hold out, of- πολεμίζειν· ἔγχει δ' αὐτὸς
 |fer, thrust
 Τρωσὶ |war-loving |be eminent , ὃ σφιν ἀμύνω 835
 ἦμαρ |coerced, co- γέ δέ τ' ἐνθάδε |vulture ὕδονται.
 |ercing, slavery
 |ah|wretched⁹ ἔειπε τοι ἐσθλὸς ἐὼν χραίσμησεν Ἀχιλλεύς,
 ὅς πού τοι μάλα πολλὰ μένων ἐπετέλλετ' ἰόντι·
 “μή μοι πρὶν ἰέναι Πατρόκλεες |horse-driver ,
 νῆας ἔπι γλαφυρὰς πρὶν Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο 840
 |bloody χιτῶνα περὶ στήθεσσι |rend .”
 ὥς πού σε προσέφη, σοὶ δὲ φρένας |senseless, ...θε.»
 |unthinking
 Τὸν δ' |feeble προσέφησ Πατρόκλεες |charioteer
 «ἤδη νῦν Ἑκτορ, μεγάλ' εὖχεο· σοὶ γὰρ ἔδωκε
 νίκην Ζεὺς Κρονίδης καὶ Ἀπόλλων, οἳ με δάμασσαν 845
 |easy αὐτοὶ γὰρ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἔλοντο.

“Patroclus, doubtless thou didst think to waste our city, and to carry off in thy ships the Trojan women to thy dear father-land, having taken away their day of freedom,—infatuated one! But in defence of these, the fleet steeds of Hector hasten with their feet to war, and I myself, who avert the day of slavery from them, am conspicuous amongst the war-loving Trojans in [the use of] the spear. But the vultures shall devour thee here. Unhappy man! Nor indeed did Achilles, although being brave, aid thee, who remaining behind, doubtless enjoined many things to thee, going forth: ‘Do not return to me, O equestrian Patroclus, to the hollow barks, before thou rendest the blood-stained garment around the breast of man-slaughtering Hector.’ Thus, doubtless, he addressed thee, and persuaded the mind of foolish thee.”

But him, O knight Patroclus, breathing faintly, thou didst address: “Even now, Hector, vaunt greatly, for Zeus, the son of Cronus, and Apollo, have given thee the victory, who subdued me easily; for they stripped the armour from my shoulders.

vocabulary

αἰπύν < αἰπύς, steep, high, utter,
ACC

ἀνδροτήτα < ἀνδροτής, (f, 3)
manhood, manliness, ACC (ἀνήρ)

ἀντιβολέω meet, partake

αὐτόθι on the spot

βέη < βείομαι, live 2s FUT (βίος);
also βέομαι

γοόωσα < γοάω, weep, mourn PPL
NOM S

δηρός long, too long

εἴκοσι twenty

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)

εὖκομος lovely-haired (κόμη)

ἦβη youth ~*Hebe*

θῆν surely

κραταῖός mighty, irresistible
(κράτος)

μαντεύομαι to divine ~*mantis*

ὀλοός destructive (ὄλλυμι); also
ὀλονή

πότμος fate ~*petal*

πταμένη < πέτομαι, to fly AOR PPL
NOM S ~*petal*; also πέτομαι,
πωτάομαι

ρέθρα (n) limb?

τρίτος third (τρεις)

τυπείς < τύπτω, beat, smite AOR
PPL NOM S (τυπή)

φθήη < φθάνω, (α) do first, outstrip
AOR SUBJ

conjugations

βάλλω < βάλλω, IMPV

βεβήκει < βαίνω, PLUPF

δαμέντες < δαμάζω, AOR PPL NOM PL

δαμέντ' < δαμάζω, AOR PPL DAT S

εἰπόντα < εἶπον, AOR PPL ACC S

ἔκτανεν < κτείνω, AOR

ἔρέω FUT

λιποῦσ' < λείπω, AOR PPL NOM S

ὀλέσσαι < ὄλλυμι, AOR INF

ὄλοντο < ὄλλυμι, 3PL AOR

παρέστηκεν < παρίστημι, PF

προσηύδα < προσαυδάω, IMPF

τεθνηῶτα < θνήσκω, PF PPL ACC S

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων

φρεσί < φρήν, DAT PL

χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

16.861 **τυπείς**: with passive meaning

τοιοῦτοι δ' εἴ πέρ μοι ἐείκοσιν ἀντεβόλησαν,
 πάντες κ' αὐτόθ' ὄλοντο ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 ἀλλὰ με μοῖρ' ὀλοή καὶ Λητοῦς ἔκτανεν υἱός,
 850 ἀνδρῶν δ' Εὐφορβος· σὺ δέ με τρίτος ἐξεναρίζεις.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
 οὐ θην οὐδ' αὐτὸς δηρὸν βέη, ἀλλὰ τοι ἤδη
 ἄγχι παρέστηκεν θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή,
 χερσὶ δαμέντ' Ἀχιλῆος ἀμύμονος Αἰακίδαο.»

855

ὦς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε·
 ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων παταμένη Ἄϊδος δὲ βεβήκει,
 ὃν πότμον γοόωσα λιποῦσ' ἀνδροτῆτα καὶ ἥβην.
 τὸν καὶ τεθνηῶτα προσηύδα φαίδιμος Ἑκτωρ·
 «Πατρόκλεις, τί νύ μοι μαντεύεαι αἰπὺν ὄλεθρον;
 860 τίς δ' οἶδ' εἴ κ' Ἀχιλεὺς Θέτιδος πάϊς ἡνκόμοιο
 φθῆῃ ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσαι;»

τοιούτοι δ' εἴ πέρ μοι |twenty |meet, partake
 πάντές κ' |on the spot |το ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 ἀλλὰ με μοῖρ' ὅλοῃ καὶ Λητοῦς ἔκτανεν υἱός,
 ἀνδρῶν δ' Εὐφορβος· σὺ δέ με |third |strip,
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο |despoil,
 σὺ |surely ἴδ' αὐτὸς |long, |live, ἀλλὰ τοι ἤδη
 ἄγχι παρέστηκεν |too
 θάνατος καὶ μοῖρα |long |mighty
 χερσὶ δαμέντ' Ἀχιλῆος ἀμύμονος Αἰακίδαο. »

850

Ὡς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε·
 ψυχὴ δ' ἐκ |limb? |to fly Ἄϊδος δὲ βεβήκει,
 ὦν |fate |weep, λιποῦσ' |manhood, καὶ |youth.
 |mourn |manliness
 τὸν καὶ τεθνηῶτα προσήυδα φαίδιμος Ἴκτωρ·
 «Πατρόκλεις, τί νύ μοι |to divine αἰπὺν ὄλεθρον;
 τίς δ' οἶδ' εἴ κ' Ἀχιλεὺς Θέτιδος παῖς |lovely-haired
 |be first μῶ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσαι; »

855

860

But if even twenty such [as thou] had opposed me, they had all perished here, subdued by my spear. But destructive fate, and the son of Leto, have slain me, and of men, Euphorbus; whilst thou, the third, dost despoil me slain. Another thing will I tell thee, and do thou ponder it in thy soul. Not long, indeed, shalt thou thyself advance in life, but death and violent fate already stand near thee, subdued by the hands of Achilles, the blameless descendant of Æacus.”

Him then, having thus spoken, the end of death then overshadowed. But his soul flying from his members, departed to Hades, bewailing its lot, relinquishing manliness and youth. But him dead illustrious Hector addressed:

“Why now, Patroclus, dost thou prophesy cruel destruction to me? Who knows whether Achilles, the son of fair-haired Thetis, stricken by my spear, may not be the first to lose his life?”

*vocabulary***ἄμβροτος** not mortal ~ambrosia**ἐκφέρω** carry off (φέρω)**λάξ** with the foot**ποδάκεος** < ποδώκης, fleetfooted,
GEN (πούς)**προσβάς** < προσβαίνω, proceed;
step on AOR PPL NOM S (βαίνω)**ὑπτιος** lying on one's back**ῥσ'** < ῥθέω, push AOR**ῶτειλή** wound (οὔτάω)*conjugations***βαλέειν** < βάλλω, AOR INF**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF**δόσαν** < δίδωμι, 3PL AOR**ἔρυσσε** < ἔρύω, AOR**ἔτετο** < ἔτημι, IMPF*declensions***δουρός** < δόρυ, GEN S**θεράποντα** < θεράπων, ACC S*notes*16.864 **βεβήκει**: The pluperfect describes him as being about to go.

ὣς ἄρα φωνήσας δόρυ χάλκεον ἐξ ὤτειλῆς
 εἵρυσσε λὰξ προσβάς, τὸν δ' ὕπτιον ὥς ἀπὸ δουρός.
 αὐτίκα δὲ ξὺν δουρὶ μετ' Αὐτομέδοντα βεβήκει,
 865 ἀντίθεον θεράποντα ποδώκεος Αἰακίδαο·
 ἵετο γὰρ βαλέειν· τὸν δ' ἔκφερον ὠκέες ἵπποι
 ἄμβροτοι, οὓς Πηλῆϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα.

ὣς ἄρα φωνήσας δόρυ χάλκεον ἔξ |wound

εἶρυσεν |with |proceed; step on ὦσ' ἀπὸ δουρός.
 αὐτίκα |the
 |foot δὲ ξὺν δουρὶ μετ' Αὐτομέδοντα βεβήκει,

ἀντίθεον θεράποντα |fleetfooted Αἰακίδαο·

865

ἔτετο γὰρ βαλέειν· τὸν δ' |carry off ὠκέες ἵπποι

|not mortal , οὗς Πηληϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα.

Thus having spoken, he extracted the brazen spear from the wound, pressing on him with his heel; and thrust him prostrate from the spear. Then immediately, with the spear, he went against Automedon, the godlike servant of swift-footed *Æacides*, for he was anxious to strike him. But the fleet immortal steeds, which the gods bestowed on *Peleus*, splendid gifts, bore him away.

vocabulary

αἶθοπι < αἶθοψ, sparkling, DAT
~ether

ἀμελέω disregard (μέλω)

ἀρέσθαι < αἶρω = αἰείρω AOR INF

ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)

βροτόεντα < βροτοίεις, gory, ACC
(βρότος)

δηϊοτῆτι < δηιοτής, (f, 3) battle;
fighters, DAT (δήϊος)

ἔτση equal; also ἴσος

ἔναρα (n) spoils (αἶρω)

ἐπίκουρος ally (κόρος)

ἐϋμμελής wielder of the ash
spear (μελία)

κεκορυθμένος < κορύσσω,
supply/raise/marshall a head(s);
also (mp) arm oneself PF PPL NOM
S (κόρυς)

κινυρός wailing

κλειτός renowned ~Euclid

μελιηδέα < μελιηδής, honey-sweet,
ACC (μελία)

ὄρχαμος chief, leader

πάντοσε in all directions (πᾶς)

πόρτακι < πόρταξ, (f) calf (baby
cow), DAT ~parturition; also πόρις,

πόρτις

πρωτοτόκος having her firstborn
(τέκος)

τόκος childbirth (τίκτω)

ὄσμνη (ι) a fight

χάζεω < χάζω, extract; back off
IMPV ~heir

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

βάλω < βάλλω, AOR SUBJ

βῆ < βαίνω, AOR

δαμείς < δαμάζω, AOR PPL NOM S

ἔα < ἐάω, IMPV

εἰδύϊα < οἶδα, PF PPL NOM S

ἐλαθ' < λανθάνω, AOR

ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT

ἔλωμαι < αἰρέω, AOR SUBJ

ἔστη < ἵστημι, AOR

ἔσχε < ἔχω, AOR

κτάμεναι < κτείνω, AOR INF

πεσόντος < πίπτω, AOR PPL GEN S

προσέειπεν < προσείπον, AOR

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων

κλέος ACC S

notes

17.9 Πάνθου: Euphorbus, who struck Patroclus

17.14 πρότερος: (...than me)

17

Οὐδ' ἔλαθ' Ἀτρέος υἱὸν ἀρηΐφιλον Μενέλαον,

Πάτροκλος Τρώεσσι δαμείς ἐν δηϊότητι.

βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῷ,

ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ βαῖν' ὥς τις περὶ πόρτακι μήτηρ

5 πρωτοτόκος κυνυρή, οὐ πρὶν εἰδυῖα τόκοιο·

ὥς περὶ Πατρόκλῳ βαῖνε ξανθὸς Μενέλαος.

πρόσθε δέ οἱ δόρυ τ' ἔσχε καὶ ἀσπίδα πάντοσ' εἵσῃν,

τὸν κτάμεναι μεμαῶς ὅς τις τοῦ γ' ἀντίος ἔλθοι.

οὐδ' ἄρα Πάνθου υἱὸς ἐϋμμελὴς ἀμέλησε

10 Πατρόκλοιον πεσόντος ἀμύμονος· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ

ἔστη, καὶ προσέειπεν ἀρηΐφιλον Μενέλαον·

«Ἀτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,

χάζεο, λείπε δὲ νεκρόν, ἕα δ' ἔναρα βροτόεντα·

οὐ γάρ τις πρότερος Τρώων κλειτῶν τ' ἐπικούρων

15 Πάτροκλον βάλε δουρὶ κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην·

τῷ με ἕα κλέος ἐσθλὸν ἐνὶ Τρώεσσιν ἀρέσθαι,

μή σε βάλῃ, ἀπὸ δὲ μελιγδέα θυμὸν ἔλωμαι.»

17

Οὐδ' ἔλαθ' Ἀτρείος υἱὸν |beloved of Ares... ἔλαον,
 Πάτροκλος Τρώεσσι δαμείς ἐν |battle
 βῆ δὲ διὰ προμάχων |sup- |sparkling ἱλκῶ,
 |ply/raise/marshall
 ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ βαῖνε |a head(s); also
 | (mp) arm oneself calf μήτηρ
 |having her first-|wailing, οὐ πρὶν εἰδυῖα |childbirth
 |born 5
 ὥς περὶ Πατρόκλῳ βαῖνε ξανθὸς Μενέλαος.
 πρόσθε δέ οἱ δόρυ τ' ἔσχε καὶ ἀσπίδα |in all directions,
 τὸν κτάμεναι μεμαῶς ὅς τις τοῦ γ' ἀντίος ἔλθοι.
 οὐδ' ἄρα Πάνθου υἱὸς |wielder of |disregard
 |the ash
 Πατρόκλοιο πεσόντος ἀμύμονος· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ 10
 ἔστη, καὶ προσέειπεν |beloved of Ares... ἔλαον·
 «Ἀτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, |chief, λαῶν,
 |leader
 |extract; back off... νεκρόν, ἔα δ' |spoils |gory
 οὐ γάρ τις πρότερος Τρώων |renowned... ἄλλυ
 Πάτροκλον βάλε δουρὶ κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην· 15
 τῷ με ἔα κλέος ἐσθλὸν ἐνὶ Τρώεσσιν ἀρέσθαι,
 μή σε βάλω, ἀπὸ δὲ |honey-sweet θυμὸν ἔλωμαι.»

Nor did Patroclus, subdued in fight by the Trojans, escape the notice of the son of Atreus, Ares-beloved Menelaus; but he advanced through the foremost warriors, armed in glittering brass. And round him he walked, like a dam around its calf, having brought forth for the first time, moaning, not being before conscious of parturition: thus did yellow-haired Menelaus walk around Patroclus. But before him he extended his spear, and his shield on all sides equal, anxious to slay him, whoever indeed should come against him. Nor was the son of Panthus, of the good ashen spear, neglectful of blameless Patroclus, fallen; but he stood near him, and addressed warlike Menelaus:

“O Menelaus! son of Atreus, Zeus-nurtured one, leader of the people, retire, and leave the body, and let alone the bloody spoils; for not any of the illustrious Trojans or allies smote Patroclus with the spear in the violent conflict before me. Wherefore permit me to bear away the great glory amongst the Trojans, lest I should strike thee, and take away thy sweet life.”

vocabulary

ἀναχωρέω return, retreat (χήρος)
ἄντα facing, in front of; straight
ἀπόνῃθ' < ἀπονίνημι, enjoy, use AOR
βλεμεαίνω exult, boast?
ἐλεγχής deserving reproach
 (ἐλεγχος)
εὐμμελής wielder of the ash
 spear (μελία)
εὐφρῆναι < εὐφραίνω, gladden AOR
 INF (φρήν)
εὐχετάσθαι < εὐχετάομαι, declare
 oneself, exult, pray INF (εὔχομαι)
ἦβη youth ~Hebe
θῆν surely
κάπρος boar
κεδνός considerate, caring
μηδέ and not; not even
ὀλοόφρονος < ὀλοόφρων, malign,
 GEN
ὀνομαι minimize, think little of
 (ὄνομα)
ὀχθέω be carried away
 emotionally (ὄχος)
παρδάλιος < πάρδαλις, (f) leopard,
 GEN
πολεμιστής (m, 1) warrior

(πόλεμος); also **πτολεμιστής**
σθένει < σθένος, (n, 3) strength, DAT
 ~neurasthenia
τοκῆας < τοκεύς, (m) parent, ACC
 ~oxytocin
ὑπέμεινε < ὑπομένω, stay behind,
 await AOR (μένω)
ὑπέρβιος overweening; (less
 commonly) stubborn (βία)

conjugations

ἔγνων < γινώσκω, AOR
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἴστασ' < ἴστημι, IMPV
παθέειν < πάσχω, AOR INF
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
προσηύδα < προσευδάω, IMPF
ρέχθην < ῥέζω, AOR PPL ACC S
στήης < ἵστημι, 2s AOR SUBJ
φάτο < φημί, AOR

declensions

λέοντος < λέων, GEN S
μέγ' < μέγας
μένος ACC S
πόδεσσι < πούς, DAT PL
σὺς < σὺς, GEN S

notes

17.24 Ὑπερήνορος: Euphorbus's brother
 17.27 ἔμμεναι: (I)
 17.32 ἔγνω: 3rd person

Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«Ζεῦ πάτερ, οὐ μὲν καλὸν ὑπέρβιον εὐχετάσθαι.

20 οὔτ' οὔν παρδάλιος τόσσον μένος οὔτε λέοντος

οὔτε σὺς κάπρου ὀλοόφρονος, οὐ τε μέγιστος

θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι περὶ σθένει βλεμεαίνει,

ὅσσον Πάνθου νῖες ἐϋμμελῖαι φρονέουσιν.

οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίη Ὑπερήνορος ἵπποδάμοιο

25 ἥς ἦβης ἀπόνηθ', ὅτε μ' ὦνατο καί μ' ὑπέμεινε

καί μ' ἔφατ' ἐν Δαναοῖσιν ἐλέγχιστον πολεμιστὴν

ἔμμεναι· οὐδέ ἔφημι πόδεσσί γε οἷσι κιόντα

εὐφρῆναι ἄλοχόν τε φίλην κεδνούς τε τοκῆας.

ὥς θην καὶ σὸν ἐγὼ λύσω μένος εἴ κέ μευ ἄντα

30 στήης· ἀλλὰ σ' ἔγωγ' ἀναχωρήσαντα κελεύω

εἰς πληθὺν ἵεναι, μῆδ' ἀντίος ἵστασ' ἐμεῖο,

πρὶν τι κακὸν παθέειν· ῥέχθην δέ τε νήπιος ἔγνω.»

ᾧ φάτο, τὸν δ' οὐ πείθην· ἀμειβόμενος δὲ προσηύδα·

Τὸν δὲ μέγ' |be carried away emotion-ally| σέφη ξανθὸς Μενέλαος·
 «Ζεῦ πάτερ, σὺ μὲν καλὸν |overween- ing; (less)exult, pray commonly)|
 οὗτ' οὖν |leopard τόσσοι μῆκος οὔτε λέοντος| stubborn 20
 οὔτε σὺς |boar |malign , οὐ τε μέγιστος
 θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι περὶ σθένει |exult, boast?,
 ὅσσοι Πάνθου νῆες |wielder of the ash spear| ρονέουσιν.
 οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίη Ὑπερήνορος ἵπποδάμοιο
 ἦς |youth |enjoy, use ὅτε μ' |minimize εἴ μ' |stay behind, await 25
 καί μ' ἔφατ' ἐν Δαναοῖσιν |deserving warrior reproach|
 ἔμμεναι· οὐδέ ἔ φημι πόδεσσί γε οἷσι κιώντα
 |gladden ἄλοχόν τε φίλῃν |considerate, -parent caring|
 ὥς |surely ἢ σὸν ἐγὼ λύσω μένος εἴ κέ μεν ἄντα
 στήης· ἀλλὰ σ' ἔγωγ' |return, retreat κεύω 30
 ἐς πληθὺν ἰέναι, |and not; not even ...σ' ἐμεῖο,
 πρὶν τι κακὸν παθέειν· ῥεχθὲν δέ τε νήπιος ἔγνω.»
 Ὡς φάτο, τὸν δ' οὐ πείθεν· ἀμειβόμενος δὲ προσήυδα·

But him yellow-haired Menelaus, very indignant, addressed:

“Father Zeus, certainly it is not fitting to boast inordinately. Not so great is the might of a panther, nor a lion, nor of a destructive wild boar, whose most mighty courage rages in his heart, violently in its strength, as much as the sons of Panthus, of the good ashen spear, breathe forth. Nor did the might of horse-breaking Hyperenor enjoy his youth, when he reproached me, and withstood me; and said that I was the most reproachful warrior amongst the Greeks; nor did he, I think, returning upon his feet, gratify his dear wife and respected parents. Thus certainly will I dissolve thy strength, if thou wilt stand against me. But I advise thee, retiring, to go back into the crowd; nor do thou stand against me, before thou suffer any harm: for it is a fool that perceives a thing when it is done.”

Thus he spoke, but persuaded him not; but he answering, spoke:

vocabulary

ἀδῆριτος (ι) free from strife

(δηρίομαι)

ἀκωκή point, tip (αἰχμή)**ἀναχάζομαι** pull back ~heir**ἀνεγνάμφθῃ** < ἀναγνάμπτω, bend
back AOR (γνάμπτω)**ἀντικρύ** (ιϋ) straight on**ἀπαλός** soft, delicate**ἀπείρητος** untried (πείρω)**ἀραβέω** clatter, chatter**ἀρητός** (ᾱ) accursed (ἀράομαι)**γνωτός** kinsman; obvious

(γινώσκω)

γόςος crying, wailing (γοάω)**δειλός** wretched, poor, cowardly~*Deimos*; also δειλος**δηρός** long, too long**δουπέω** to thud**ἔϊση** equal; also ἴσος**ἐπεύχομαι** exult (over); pray

(εὐχομαι)

ἐρείδω press; mid: lean, prop**ἦτε** or; than (comparative); also

ἦέ, ἦ

θέμεθλα (n) eye socket, lower part
(of the throat)**κατάπαυμα** (n, 3) means of
stopping something (παύω)**μυχός** recess, nook**νύξ** < νύσσω, stab, hit, nudge AOR**πάντοσε** in all directions (πᾶς)**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune~*Nepenthe***στόμαχος** throat (στόμα)**τοκεῦσι** < τοκεύς, (m) parent, DAT~*oxytocin***χήρωσας** < χηρώω, widow 2s AOR

(χήρος)

conjugations

βάλω < βάλλω, AOR SUBJ**γενοίμην** < γίνομαι, AOR OPT**ἔθηκας** < τίθημι, 2s AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐνείκας** < φέρω, AOR PPL NOM S**ἔπεφνες** < θείνω, 2s AOR**ἔρρηξεν** < ῥήγνυμι, AOR**ἦλυθ'** < ἔρχομαι, AOR**πесών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**πιδήσας** < πείθω, AOR PPL NOM S**τείσεις** < τίνω, 2s FUT

declensions

ἀσπίδ' < ἀσπίς, DAT S**αὐχένος** < αὐχὴν, GEN S**γυναῖκα** < γυνή, ACC S**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL

<νῦν μὲν δὴ Μενέλαε διοτρεφὲς ἦ μάλα τείσεις
 35 γνωτὸν ἐμὸν τὸν ἔπεφνες, ἐπευχόμενος δ' ἀγορεύεις,
 χήρωσας δὲ γυναῖκα μυχῶ θαλάμοιο νέοιο,
 ἀρητὸν δὲ τοκεῦσι γόον καὶ πένθος ἔθηκας.
 ἦ κέ σφιν δειλοῖσι γόου κατάπαυμα γενοίμην,
 εἴ κεν ἐγὼ κεφαλὴν τε τεῖν καὶ τεύχε' ἐνείκας
 40 Πάνθῳ ἐν χείρεσσι βάλῳ καὶ Φρόντιδι δῖῃ.
 ἀλλ' οὐ μὰν ἔτι δηρὸν ἀπείρητος πόνος ἔσται
 οὐδ' ἔτ' ἀδήριτος ἦτ' ἀλκῆς ἥτε φόβοιο.»
 Ὡς εἰπὼν οὔτησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἵσθη·
 οὐδ' ἔρρηξεν χαλκός, ἀνεγνάμφθη δέ οἱ αἰχμὴ
 45 ἀσπὶδ' ἐνὶ κρατερῇ· ὃ δὲ δεύτερος ὄρνυτο χαλκῶ
 Ἀτρεΐδης Μενέλαος, ἐπευξάμενος Διὶ πατρί·
 αἶψ' δ' ἀναχαζόμενοιῳ κατὰ στομάχοιο θέμεθλα
 νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεῖή χειρὶ πιθήσας·
 ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκή,
 50 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῶ.

“Now indeed, O Zeus-nurtured Menelaus, shalt thou make atonement for my brother, whom thou hast slain, and [over whom] thou speakest boastingly; and thou hast widowed his wife in the recess of her new bridal chamber, and caused accursed mourning and sorrow to his parents. Certainly I should be some alleviation of woe to them wretched, if indeed, bearing back thy head and armour, I should place them in the hands of Panthus and noble Phrontis. Nor shall the labour of valour or flight be untried or invincible any longer.”

So saying, he smote [him] upon the shield equal on all sides, nor did the brass break through, for the point was bent in the stout shield: and Menelaus, the son of Atreus, next made the attack with his brazen spear, having prayed to father Zeus. He smote him upon the lowest part of the gullet as he retired, and he himself forcibly impressed [the spear], relying on his strong hand; and the point went quite through his soft neck. And falling, he made a crash, and his armour rang upon him.

vocabulary

ἀγέλη herd ~*demagogue*
ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)
ἀλκί (f, 3) prowess, defense, victory ~*Alexander*; also ἀλκή
ἀναβέβροχεν < ἀναβρυχάομαι, roar through PF
ἀπόπροθεν from far off
ἄργυρος silver, money (ἀργής)
ἀρπάζω carry off, seize ~*harpoon*
βόθρος pit, grotto, trench
βόσκω feed, tend (βοῦς)
βρύω teem with ~*embryo*
δέος δείους (n, 3) fear ~*Deimos*
δηῶν < δηῖόω, harm, kill PPL NOM S (δαίς)
δονέω shake, agitate
ἔαξε < ἄγνυμι, (ῶ) break AOR
ἐγκατα (n) entrails
ἐλαία (ἄ) olive, olive tree ~*olive*
ἐξαπίνης suddenly
ἐξέστρεψε < ἐκστρέφω, overturn AOR (τρέφω)
ἐξετάνουσ' < ἐκτανύω, stretch out AOR ~*tend*
ἐριθής < ἐριθής, flourishing, ACC (θαλερός)
ἔρνος (n, 3) sapling
ἐσύλα < συλάω, (ῶ) take off, despoil IMPF ~*asylum*; also συλεύω
ἐσφῆκωντο < σφῆκώ, pinch, narrow 3PL PLUPF (σφήξ)
ἐϋμμελής wielder of the ash spear (μελία)
ἰύζω (i) shout

λαίλαπι < λαίλαψ, (f) big storm, DAT
λαφύσσω gulp down
νομήης < νομείς, (m) shepherd, herder, NOM (νομός)
ὀδοῦσι < ὀδών, (m, 3) tooth, DAT (ὀδούς)
οἰόπολος lonely, remote (οἶος)
ὁμοῖος like ~*homoerotic*; also ὅμοιος
ὄρεσίτροφος mountain-bred (τρέφω)
παντοῖος all kinds of (πᾶς)
πλοχμός lock of hair (πλέκω)
πνοή gust, blast, breath (πνέω); also πνοή
τηλεθάν < τηλεθάω, bloom, flourish PPL ACC S (θαλερός)
χλωρός pale, green, yellow ~*chlorine*

conjugations

ἐλθέμεναι < ἔρχομαι, AOR INF
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
κτάνε < κτείνω, AOR
λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S
πεποιθώς < πείθω, PF PPL NOM S

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
ἄνθει < ἄνθος, DAT S
αὐχέν' < αὐχήν, ACC S
βοῶν < βοῦς, ACC S
κύνες < κύων, NOM PL
τεύχε' < τεύχεα, ACC PL

αἵματί οἱ δεύοντο κόμαι Χαρίτεσσιν ὁμοίαι
 πλοχμοί θ', οἷ χρυσῶ τε καὶ ἀργύρῳ ἐσφήκωντο.

οἶον δὲ τρέφει ἔρνος ἀνὴρ ἐριθηλὲς ἐλαίης
 χώρῳ ἐν οἰοπόλῳ, ὅθ' ἄλις ἀναβέβροχεν ὕδωρ,

55

καλὸν τηλεθάον· τὸ δέ τε πνοιαί δονέουσι
 παντοίων ἀνέμων, καί τε βρύει ἀνθεῖ λευκῶ·
 ἐλθὼν δ' ἐξαπίνης ἄνεμος σὺν λαίλαπι πολλῇ
 βόθρου τ' ἐξέστρεψε καὶ ἐξετάνυσσ' ἐπὶ γαίῃ·
 τοῖον Πάνθου υἱὸν εὐμμελίην Εὐφορβον

60

Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἐπεὶ κτάνε τεύχε' ἐσύλα.

᾽Ως δ' ὅτε τίς τε λέων ὀρεσίτροφος ἀλκὶ πεποιθώς,
 βοσκομένης ἀγέλης βοῦν ἀρπάσῃ ἢ τις ἀρίστη·
 τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι
 πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει

65

δηῶν· ἀμφὶ δὲ τόν γε κύνες τ' ἄνδρες τε νομῆες
 πολλὰ μάλ' ὕζουσιν ἀπόπροθεν οὐδ' ἐθέλουσιν
 ἀντίον ἐλθέμεναι· μάλα γὰρ χλωρόν δέος αἰρεῖ·

αἵματί οἱ δέοντο κόμαι Χαρίτεσσιν |like

|lock of hair⁷³, οἷ χρυσῶ τε καὶ |silver, |pinch,
|money |narrow

οἶον δὲ τρέφει |sapling Ἰνὴρ |flourishing|olive

χώρῳ ἐν |lonely, , ὅθ' |in |roar through ὕδωρ,
|remote |plenty;

καλὸν |bloom, τὸ δὲ τε |enough |shake,
|flourish |blast |agitate

|all kinds of ἰνέμων, καὶ τε |teem |flower λευκῶ·
|with

ἐλθὼν δ' |suddenly ἄνεμος σὺν |big storm πολλῇ

|pit, grottò,|overturn καὶ |stretch out ἐπὶ γαίῃ·
|trench

τοῖον Πάνθου υἱὸν |wielder of ἄσφορβον
|the ash spear

Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἐπεὶ κτάνε τεύχε' |strip

᾽Ως δ' ὅτε τίς τε λέων |mountain-bred |strength ποιθῶς,

|feed, tend |herd βοῦν |carry off, seize ἀρίστη·

τῆς δ' ἐξ αὐχέν' |break ἄβων κρατεροῖσιν |tooth

πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ |entrails πάντα |gulp down

|harm, kill, φῖ δὲ τόν γε κύνες τ' ἄνδρες τε |shepherd,
|herder

πολλὰ μάλ' |shout |from far off οὐδ' ἐθέλουσιν

ἀντίον ἐλθέμεναι· μάλα γὰρ |pale |fear αἶρεϊ·

55

60

65

And his locks, like unto the Graces, were bedewed with blood, and his curls, which were bound with gold and silver. And as a man rears a widely-blooming plant of olive, fair budding, in a solitary place, where water is wont to spring up in abundance, and which the breezes of every wind agitate, and it buds forth with a white flower; but a wind, suddenly coming on with a mighty blast, overturns it from the furrow, and stretches it upon the earth: so the son of Panthus, Euphorbus, skilled in [the use of] the ashen spear, Menelaus, son of Atreus, when he had slain [him], spoiled of his armour. As when any mountain-nurtured lion, relying on his strength, has carried off from the pasturing herd a heifer, which is the best; but first he breaks its neck, seizing it in his strong teeth, and then tearing it in pieces, laps up the blood and all the entrails;

vocabulary

ἀκίχητος unattainable (κιχάνω)
ἀλεγεινός painful, difficult,
 dangerous (ἄλγος)
ἄρειος warlike (ἄρης)
ἀτάλαντος equal in weight (τάλω)
διώκω chase
ἐπῶρσε < ἐπόρνυμι, (ὑ) stir up AOR
 (ὀρνυμι)
ἐτόλμα < τολμάω, dare IMPF (τάλω)
θνητός mortal (θνήσκω)
θούριδος < θούρος, fierce, GEN
 ~dart; also θούρις
κυδάλιμος (ὑ) renowned (κῦδος);
 also κυδρός
όχέω carry; be afflicted with
 (όχος)
περιβάς < περιβαίνω, stand over
 AOR PPL NOM S (βαίνω)
πυκάζω cover (πυκνός)
ρήϊα easily (ρέα)

conjugations

ἀγάσσατο < ἄγαμαι, AOR
δαμήμεναι < δαμάζω, AOR INF
ἔβη < βαίνω, AOR
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
εἰσάμενος < οἶδα, AOR PPL NOM S
ἐλθέμεναι < ἔρχομαι, AOR INF
ἔπεφνε < θείνω, AOR
προσηύδα < προσευδάω, IMPF
τέκε < τίκτω, AOR

declensions

ἄμ < ἀνά
ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL
δαΐφρονος < δαΐφρων
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
πτερόεντα < πτερόεις
τεύχεα ACC PL
φρένας < φρήν, ACC PL

notes

17.81 ἀλκῆς: Euphorbus's

ὥς τῶν οὗ τινι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐτόλμα
ἀντίον ἐλθέμεναι Μενελάου κυδαλίμοιο.

70 ἐνθά κε ῥεῖα φέροι κλυτὰ τεύχεα Πανθοῖδαο
Ἀτρεΐδης, εἰ μὴ οἱ ἀγάσσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
ὅς ῥά οἱ Ἕκτορ' ἐπῶρσε θοῶ ἀτάλαντον Ἄρηϊ,
ἀνέρι εἰσάμενος Κικόνων ἡγήτορι Μέντη·
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

75 «Ἕκτορ, νῦν σὺ μὲν ὧδε θέεις ἀκίχητα διώκων
ἵππους Αἰακίδαο δαΐφρονος· οἱ δ' ἀλεγεινοὶ
ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμήμεναι ἢδ' ὀχέεσθαι,
ἄλλω γ' ἢ Ἀχιλῆϊ, τὸν ἀθανάτη τέκε μήτηρ.
τόφρα δέ τοι Μενέλαος, ἀρήϊος Ἀτρέος υἱός,

80 Πατρόκλῳ περιβὰς Τρώων τὸν ἄριστον ἔπεφνε
Πανθοῖδην Εὐφορβον, ἔπαυσε δὲ θούριδος ἀλκῆς.»

Ὡς εἰπὼν ὁ μὲν αὖτις ἔβη θεὸς ἅμ' ὀνόον ἀνδρῶν,
Ἕκτορα δ' αἰνὸν ἄχος πύκασε φρένας ἀμφὶ μελαίνας·

ὥς τῶν οὐ τιμι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν |dare

ἀντίον ἐλθέμεναι Μενελάου |renowned

ἔνθά κε |easily ῥέροι κλυτὰ τεύχεα Πανθοῖδαο

70

Ἀτρεΐδης, εἰ μή οἱ |wonder;
|resent Φοῖβος Ἀπόλλων,

ὅς ῥά οἱ Ἔκτορ' |stir up θοῶ |equal in weight, ἡϊ,

ἀνέρι εἰσάμενος Κικόνων ἡγήτορι Μέντη·

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἔκτορ, νῦν σὺ μὲν ὧδε θέεις |unattain- |chase
|able

75

ἵππους Αἰακίδαο δαΐφρονος· οἷ δ' |painful, diffi-
|cult, dangerous

ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμήμεναι ἦδ' |carry; be af-
|flicted with

ἄλλω γ' ἢ Ἀχιλῆϊ, τὸν ἀθανάτη τέκε μήτηρ.

τόφρα δέ τοι Μενέλαος, |warlike Ἀτρέος υἱός,

Πατρόκλω |stand over Τρώων τὸν ἄριστον ἔπεφνε

80

Πανθοῖδην Εὐφορβον, ἔπαυσε δὲ |fierce ἀλκῆς.»

Ὡς εἰπὼν ὁ μὲν αὖτις ἔβη θεὸς ἄμ πόνον ἀνδρῶν,

Ἔκτορα δ' αἰνὸν ἄχος |cover φρένας ἀμφὶ μελαίνας·

whilst around him dogs and herdsmen shout very frequently from a distance, nor do they wish to go against him, for pale fear violently seizes them: thus the soul of no one within his breast dared to advance against glorious Menelaus. Then indeed the son of Atreus had easily borne off the celebrated arms of the son of Panthus, had not Phœbus Apollo envied him, who immediately aroused Hector, equal to fleet Ares, against him, assimilating himself to the hero Mentès, leader of the Cicones; and addressing him, he spoke winged words:

“Hector, now indeed thou art thus running, pursuing things not to be overtaken, the steeds of warlike Achilles; they indeed are difficult to be managed by mortal men, or to be driven by any other than Achilles, whom an immortal mother bore. In the meanwhile Menelaus, the warlike son of Atreus, protecting Patroclus, has slain the bravest of the Trojans, Euphorbus, the son of Panthus, and made him cease from impetuous valour.”

Thus having spoken, the god on his part again departed into the labour of the men; but heavy grief oppressed Hector as to his dark soul.

vocabulary

αἶθοπι < αἶθοψ, sparkling, DAT

~ether

ἀποαίνυμαι take away from

(αἶσα); also ἀπαίνυμαι

ἄσβεστος inextinguishable**βοήσας** < βοάω, shout AOR PPL NOM S (βοή)**διαλέγομαι** go through, debate

(λέγω)

εἶκελος like, resembling (+dative)**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,

ἐνεκεν

κεκληγώς < κλάζω, scream, clang

PF PPL NOM S ~klaxon

κεκορυθμένος < κορύσσω,

supply/raise/marshall a head(s);

also (mp) arm oneself PF PPL NOM S (κόρυς)

κορυθαίολος with glancing helmet

(κόρυς)

κυλίνδω roll ~cylinder**νεμεσῆσεται** < νεμεσάω, (act, mp)

resent, blame; (mp) be shy,

ashamed AOR SUBJ ~nemesis

ὀχθέω be carried away

emotionally (ὄχος)

πάπτηνεν < παπταίνω, look around

AOR

περιστήσῃ < περιστήμι, stand

around; enfold 3PL AOR SUBJ

(ἵστημι)

πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane

~penury

στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC**φλογί** < φλόξ, (f) flame, DAT

~flame; also φλέγμα

χωρέω withdraw, give way to

(+dat) ~heir

ὤτειλή wound (οὐτάω)

conjugations

αἰδεσθεῖς < αἰδέομαι, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔγνω** < γινώσκω, AOR**εἶπε** < εἶπον, AOR**ἔρρει** < ῥέω, IMPF**ἔδηται** < οἶδα, AOR SUBJ**λάθεν** < λανθάνω, AOR**λίπω** < λείπω, AOR SUBJ**μάχωμαι** < μάχομαι, SUBJ**τιμᾷ** < τιμάω, SUBJ

declensions

ἔνα < εἷς, ACC S**θεόφιν** < θεός, GEN PL**μέγα** < μέγας**ὄξέα** < ὄξύς**τεύχεα** ACC PL**φωτί** < φώς, DAT S

notes

17.88 κεκλήγων: κλάζω

17.92 τιμῆς: Menelaus was supposed to have fought Hector.

17.95 μή: I fear that

85 *πάπτηνεν δ' ἄρ' ἔπειτα κατὰ στίχας, αὐτίκα δ' ἔγνω
 τὸν μὲν ἀπαινύμενον κλυτὰ τεύχεα, τὸν δ' ἐπὶ γαίῃ
 κείμενον· ἔρρει δ' αἶμα κατ' οὐταμένην ὠτειλήν.
 βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῷ,
 ὀξέα κεκληγῶς, φλογὶ εἵκελος Ἥφαιστοιο
 ἀσβέστω· οὐδ' υἱὸν λάθεν Ἀτρέος ὃξὺ βοήσας·
 90 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 «ὦ μοι ἐγών, εἰ μὲν κε λίπω κάτα τεύχεα καλὰ
 Πάτροκλόν θ', ὃς κείμενος ἐμῆς ἔνεκ' ἐνθάδε τιμῆς,
 μή τίς μοι Δαναῶν νεμεσήσεται, ὅς κεν ἴδῃται.
 εἰ δέ κεν Ἔκτορι μῶνος ἔων καὶ Τρωσὶ μάχωμαι
 95 αἰδεσθεῖς, μή πῶς με περιστήωσ' ἔνα πολλοί·
 Τρῶας δ' ἐνθάδε πάντας ἄγει κορυθαίολος Ἔκτωρ.
 ἀλλὰ τί ἤ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;
 ὅππότερ' ἀνὴρ ἐθέλῃ πρὸς δαίμονα φωτὶ μάχεσθαι
 ὃν κε θεὸς τιμᾷ, τάχα οἱ μέγα πῆμα κυλίσθη.
 100 τῷ μ' οὐ τις Δαναῶν νεμεσήσεται, ὅς κεν ἴδῃται
 Ἔκτορι χωρήσαντ', ἐπεὶ ἐκ θεόφιν πολεμίζει.*

|look around ᾿ ἄρ' ἔπειτα κατὰ στίχας, αὐτίκα δ' ἔγνων

τὸν μὲν |take away from λυτὰ τεύχεα, τὸν δ' ἐπὶ γαίῃ

85

κείμενον· ἔρρει δ' αἶμα κατ' οὐταμένην |wound

βῆ δὲ διὰ προμάχων |sup- |sparkling ιλκῶ,

οὔξέα |scream, |flame (mp) arm oneself
|clang a head(s); also like

|inextinguishable υἱὸν λάθεν Ἀτρέος οὔζ' |shout

|be carried away emotion- ally ῥα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

90

«ὦ μοι ἐγών, εἰ μὲν κε λίπω κάτα τεύχεα καλὰ

Πάτροκλόν θ', ὃς κέϊται ἐμῆς ἔνεκ' ἐνθάδε τιμῆς,

μή τίς μοι Δαναῶν νεμεσήσεται, ὅς κεν ἴδῃται.

εἰ δέ κεν Ἔκτορι μῶνος ἔων καὶ Τρωσὶ μάχωμαι

αἰδεσθεῖς, μή πῶς με |stand |ἓνα πολλοί·

95

Τρῶας δ' ἐνθάδε πάντα |stand |enfold
|with glancing helmet --ρ.

ἀλλὰ τί ἤ μοι ταῦτα φίλος |go through, debate,

ὅππότε' ἀνὴρ ἐθέλη πρὸς δαίμονα φωτὶ μάχεσθαι

ὃν κε θεὸς |honor τάχα οἱ μέγα πῆμα |roll

τώ μ' οὔ τις Δαναῶν νεμεσήσεται, ὅς κεν ἴδῃται

100

Ἔκτορι |withdraw, give way to (+dat) τεῖ ἐκ θεόφιν πολεμίζει.

Then, indeed, he looked around through the ranks, and immediately observed the one bearing away the famous armour, and the other lying upon the ground; and the blood flowed through the inflicted wound. But he advanced through the foremost warriors, armed in shining brass, shrilly shouting, like unto the inextinguishable flame of Hephaestus. Nor did he escape the notice of the son of Atreus, loudly exclaiming; but he, deeply sighing, thus communed with his own great-hearted soul:

“Ah me! if I leave the beautiful armour and Patroclus, who lies here for the sake of my honour, [I dread] lest some one of the Greeks, whoever perceives it, will be indignant; but if, being alone, I fight with Hector and the Trojans, from shame, [I fear] lest many surround me, [being] alone. But crest-tossing Hector is leading all the Trojans hither. But wherefore has my soul been thus debating? Whenever a man desires, in opposition to a deity, to fight with a hero whom a god honours, soon is a great destruction hurled upon him; wherefore no one of the Greeks will blame me, who may perceive me retiring from Hector, since he wars under the impulse of a god.

vocabulary

ἀναχάζομαι pull back ~*heir***ἀριστερός** left-hand**δίδονται** < δίεμαι, drive off 3PL SUBJ (διώκω); also δίημι**ἐντροπαλίζομενος** < ἐντροπαλίζομαι, turn to, in PPL NOM S**ἐξοπίσω** backwards, after**ἐπιμνησαίμεθα** < ἐπιμνήσκω, remember, speak about AOR OPT (μυμήσκω)**ἐποτρύνω** (ὁ) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

ἦος for a time (ἥως)**ἡγένης** well-bearded (γένυς)**θαρσύνονθ'** < θαρσύνω, (ὁ)

encourage PPL ACC S (θαρσέω)

λίς (ι) lion; cloth covering; smooth**μέσσανλος** (m/n) = αὐλή**μεταστρεφθεῖς** < μεταστρέφω, turn around, change one's mind AOR PPL NOM S (τρέφω)**ὀρμαίνω** stir up; debate ~*ser***παπταίνω** look around**παχυνώ** freeze, chill (πήγνυμι)**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

στίχες < στίξ, (f) row, rank, NOM**φέρτατον** < ἀγαθός, brave, noble, comparative**φωνή** sound; voice ~*megaphone***χάρμη** battle, spirit for it

conjugations

ἔβη < βαίνω, AOR**ἐρυσαιίμεθα** < ἐρύω, AOR OPT**ἦλυθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ἔκετο** < ἰκνέομαι, AOR**πυθοίμην** < πυνθάνομαι, AOR OPT**στή** < ἵστημι, AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL**ἔγχεσι** < ἔγχος, DAT PL**ἔθνος** ACC S**κύνες** < κύων, NOM PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

17.108 ὄ: Menelaus

εἰ δέ που Αἴαντός γε βοὴν ἀγαθοῖο πυθοίμην,
 ἄμφω κ' αὖτις ἰόντες ἐπιμνησαίμεθα χάρις
 καὶ πρὸς δαίμονά περ, εἴ πως ἐρυσσάμεθα νεκρὸν

105

Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ· κακῶν δέ κε φέρτατον εἴη.»

Ἦος ὁ ταῦθ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον· ἦρχε δ' ἄρ' Ἔκτωρ.
 αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσω ἀνεχάζετο, λείπε δὲ νεκρόν,
 ἐντροπαλιζόμενος ὥς τε λῖς ἡϋγένειος,

110

ὄν ρα κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀπὸ σταθμοῖο δίωνται
 ἔγχεσι καὶ φωνῇ· τοῦ δ' ἐν φρεσὶν ἄλκιμον ἦτορ
 παχνοῦται, ἀέκων δέ τ' ἔβη ἀπὸ μεσσαύλοιο·
 ὥς ἀπὸ Πατρόκλοιο κίε ξανθὸς Μενέλαος.

115

στῇ δὲ μεταστρεφθεὶς ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων,
 παπταίνων Αἴαντα μέγαν, Τελαμώνιον υἱόν.
 τὸν δὲ μάλ' αἰψ' ἐνόησε μάχης ἐπ' ἀριστερὰ πάσης
 θαρσύνονθ' ἐτάρους καὶ ἐποτρύνοντα μάχεσθαι·

εἰ δέ που Αἴαντός γε βοὴν ἀγαθοῖο πυθοίμην,

ἄμφω κ' αὖτις ἰόντες |remem- |fighting
ber, speak |spirit
καὶ πρὸς δαίμονά περ, εἰ πως ἐρυσαιμέθα νεκρὸν
about

Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ· κακῶν δέ κε φέρτατον εἶη.»

105

|for a time ὕθ' |stir up; debate ` φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον· ἦρχε δ' ἄρ' Ἔκτωρ.

αὐτὰρ ὃ γ' |backwards|pull back , λείπε δὲ νεκρόν,
after

|turn to, in ὥς τε |lion;well-bearded
cloth
ὄν ῥα κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀπὸ σταθμοῖο |drive off
cov-
er-
ing;
ἔγχεσι καὶ |sound; τοῦ δ' ἐν φρεσὶν ἄλκιμον ἦτορ
voice
smooth

110

|freeze, chill , ἀέκων δέ τ' ἔβη ἀπὸ |courtyard

ὥς ἀπὸ Πατρόκλοιο κίε ξανθὸς Μενέλαος.

στῇ δὲ |turn around, ἐπεὶ ἵκετο |tribe ἐταίρων,
change one's
mind
|look around Αἴαντα μέγαν, Τελαμώνιον υἱόν.

115

τὸν δὲ μάλ' αἰψ' ἐνόησε μάχης ἐπ' |left-hand πάσης

|encourage ἐτάρους καὶ ἐποτρύνοντα μάχεσθαι·

But if I could hear Ajax, brave in the din of war, both of us, again returning, would be mindful of battle even against a god, if by any means we could draw off the body for the sake of Achilles, the son of Peleus: of evils, certainly it would be the better.”

While he was thus deliberating these things in his mind and soul, the ranks of the Trojans were meanwhile advancing; and Hector led the way. But he retired back, and quitted the corpse, turning round as a shaggy-bearded lion, which dogs and men drive from the stall with spears and clamour; out his valiant heart within his breast is shaken, and he, unwilling, departs from the fold: thus did yellow-haired Menelaus retire from Patroclus. And being turned round, he stood, when he had reached the band of his companions, looking all around for mighty Ajax, the son of Telamon; whom he very quickly perceived upon the left of the whole battle, encouraging his companions, and urging them to fight:

vocabulary

ἀνεχάζεθ' < ἀναχάζομαι, pull back

IMPF ~heir

ἀνορούω leap up (ορούω)**γυμνός** naked, unarmed**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**εἶθαρ** right on, at once**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἥντε** like**θεσπέσιος** divine, wondrous

(ἐνέπω)

κορυθαίολος with glancing helmet

(κόρυς)

ὀρίνω (ι) stir up ~hormone**πέπον** < πέπων, familiar, 'softie',

VOC

προτί =πρός**προφέρω** bring forth (φέρω)**σπεύσομεν** < σπεύδω, 'push on,' get going, hurry AOR SUBJ ~repudiate

conjugations

ἀπηύρα < ἀπαυράω, IMPF**βῆ** < βαίνω, AOR**δίδου** < δίδωμι, IMPF**δοίη** < δίδωμι, AOR OPT**ἔλχ'** < ἔλκω, IMPF**ἐστήκει** < ἵστημι, PLUPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦνδα** < αὐδάω, IMPF**θανόντος** < θνήσκω, AOR PPL GEN S**τάμοι** < τάμνω, AOR OPT

declensions

ἔπος ACC S**κλέος** ACC S**κυσί** < κύων, DAT PL**μέγα** < μέγας**ὄξεϊ** < ὀξύς**σάκος** ACC S**τέκεσιν** < τέκος, DAT PL**τεύχεα** ACC PL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**ᾠμοιν** < ᾠμος, GEN DUAL

notes

17.121 **περ**: at least

θεσπέσιον γάρ σφιν φόβον ἔμβαλε Φοῖβος Ἀπόλλων·
βῆ δὲ θέειν, εἶθαρ δὲ παριστάμενος ἔπος ηὔδα.

120

«Αἴαν, δεῦρο, πέπον, περὶ Πατρόκλοιο θανόντος
σπεύσομεν, αἶ κε νέκυν περ Ἀχιλλῆϊ προφέρωμεν
γυμνόν· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἴκτωρ.»

Ὡς ἔφατ', Αἴαντι δὲ δαΐφρονι θυμὸν ὄρινε·

βῆ δὲ διὰ προμάχων, ἅμα δὲ ξανθὸς Μενέλαος.

125

Ἴκτωρ μὲν Πάτροκλον ἐπεὶ κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα,
ἔλχ', ἦν' ἀπ' ὤμοιιν κεφαλὴν τάμοι ὀξεῖ χαλκῷ,
τὸν δὲ νέκυν Τρωῆσιν ἐρυσσάμενος κυσὶ δοίη.

Αἴας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥϋτε πύργον·

Ἴκτωρ δ' ἅψ' ἐς ὄμιλον ἰὼν ἀνεχάζεθ' ἐταίρων,

130

ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε· δίδου δ' ὅ γε τεύχεα καλὰ
Τρῳσὶ φέρειν προτὶ ἄστυ, μέγα κλέος ἔμμεναι αὐτῷ.

Αἴας δ' ἀμφὶ Μενoitιάδῃ σάκος εὐρὺ καλύψας

ἐσθήκει ὥς τίς τε λέων περὶ οἷσι τέκεσσιν,

|divine, γάρ σφιν φόβον |throw in; inspire Ἀπόλλων·
|wondrous
βῆ δὲ θέειν, |at once ἐπαριστάμενος ἔπος ἠΐδα.

«Αἶαν, δεῦρο, |‘softie’ , περὶ Πατρόκλοιο θανόντος

120

|‘push on,’ get ἵκε νέκυν περ Ἀχιλλῆϊ |bring forth
|going, hurry
|naked, ἀτὰρ τά γε τεύχε’ ἔχει |with glancing helmet ρ.»
|unarmed

ὦς ἔφατ’, Αἶαντι δὲ δαΐφροني θυμὸν ὄρινε·

βῆ δὲ διὰ προμάχων, ἄμα δὲ ξανθὸς Μενέλαος.

Ἔκτωρ μὲν Πάτροκλον ἐπεὶ κλυτὰ τεύχε’ |wrest, rob

125

ἔλχ’, ἵν’ ἀπ’ ὤμοιιν κεφαλὴν τάμοι ὀξείῃ χαλκῷ,

τὸν δὲ νέκυν Τρωῆσιν ἐρυσσάμενος κυσὶ δοίη.

Αἴας δ’ ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος |like πύργον·

Ἔκτωρ δ’ ἄψ’ ἐς ὄμιλον ἰὼν |pull back εὔταίρων,

ἐς δίφρον δ’ |leap up δίδου δ’ ὅ γε τεύχεα καλὰ

130

Τρῳσὶ φέρειν προτὶ ἄστυ, μέγα κλέος ἔμμεναι αὐτῷ.

Αἴας δ’ ἀμφὶ Μενoitιάδῃ σάκος εὐρὺ καλύψας

ἐσθήκει ὥς τίς τε λέων περὶ οἷσι τέκεσσιν,

for Phœbus Apollo had cast a heaven-sent panic amongst them. But he made haste to run, and, immediately standing near, spoke:

“Ajax, hither, friend, let us hasten in defence of slain Patroclus, if we can bear his naked corse at least to Achilles; for his armour crest-tossing Hector possesses.”

Thus he spoke, but he roused the courage of warlike Ajax, and he advanced through the foremost warriors, and with him yellow-haired Menelaus. Hector on his part, after he had despoiled him of his beautiful armour, was dragging Patroclus, that he might sever the head from the shoulders with the sharp brass, and, carrying off the body, might give it to the Trojan dogs, when Ajax came near, bearing his shield, like a tower. Then Hector, retiring back, retreated into the throng of his companions, and sprung up into his chariot; but he gave the handsome armour to the Trojans to carry to the city, to be a great glory to him. But Ajax, with his broad shield covering around the son of Meneceus, stood

vocabulary

ἄγός leader (ἄγω)**ἀέξω** enlarge, grow ~augment**ἀρηίφιλος** beloved of Ares (ἄρης)**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**βλεμεαίνω** exult, boast?**δῆϊος** hostile, destructive (δαίς)**ἐγγεγάασιν** < ἐγγίγνομαι, live in 3PL PF (γένος)**ἐλωρ** (n) prey, booty; also ἐλώριον**ἐπακτῆρες** < ἐπακτήρ, (m) hunter, NOM (ἄγω)**ἐπισκύνιον** fold of forehead skin**ἐτέρωθεν** from/on the other side (ἕτερος)**ἡνίπαπε** < ἐνίπτω, scold, chide; revile AOR; also ἐνίσσω**κάλιπες** < καταλείπω, leave behind, abandon 2s AOR (λείπω)**κάτω** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κάδ, κατά**κύρμα** (ὑ, n, 3) prey**νωλεμές** ceaselessly**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune ~Nepenthe**πτόλιος** < πτόλις, (f) city, GEN

~Minneapolis; also πόλις

σθένει < σθένος, (n, 3) strength, DAT

~neurasthenia

συναντήσονται < συναντάω, encounter 3PL AOR SUBJ (ἀντάω)**σχέτλιος** tough ~ischemia**ὄλη** (ὄ) forest, firewood**ὕπόδρα** scowlingly**φύξην** < φύξις, (f) cowardly, fleeing, ACC (φεύγω)**χάρις** -τος (f) grace ~eucharist

conjugations

βεβήκει < βαίνω, PLUPF**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**ἐδέυεο** < δεύω, 2S IMPF**ἐστήκει** < ἵστημι, PLUPF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**μάρνασθαι** < μάρναμαι, INF**μαχησόμενος** < μάχομαι, FUT PPL NOM S**σαώσεις** < σώζω, 2S AOR OPT**σαώσης** < σώζω, 2S AOR SUBJ**φράζεο** < φράζομαι, IMPV

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**εἶδος** ACC S**μέγα** < μέγας**φῶτα** < φῶς, ACC S

notes

17.142 ἐδέυεο: not an imperative

17.147 περὶ πτόλιος: concerning the city

- ὦ ρά τε νήπι' ἄγοντι συναντήσονται ἐν ὕλῃ
 135 ἄνδρες ἐπακτῆρες· ὁ δέ τε σθένει βλεμεαίνει,
 πᾶν δέ τ' ἐπισκύνιον κάτω ἔλκεται ὅσσε καλύπτων·
 ὥς Αἴας περὶ Πατρόκλῳ ἥρωϊ βεβήκει.
 Ἀτρεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἀρηΐφιλος Μενέλαος
 ἐσθήκει, μέγα πένθος ἐνὶ στήθεσσιν ἀέζων.
 140 Γλαῦκος δ' Ἴππολόχοιο παῖς, Λυκίων ἀγὸς ἀνδρῶν,
 Ἔκτορ' ὑπόδρα ἰδὼν χαλεπῶ ἠνίπαπε μύθῳ·
 «Ἔκτορ, εἶδος ἄριστε, μάχης ἄρα πολλὸν ἐδεύεο.
 ἦ σ' αὐτῶς κλέος ἐσθλὸν ἔχει φύξην ἐόντα.
 φράζεο νῦν ὅπως κε πόλιν καὶ ἄστρ' ἀσώσῃς
 145 οἶος σὺν λαοῖς τοῖς Ἰλίοις ἐγγεγάασιν·
 οὐ γάρ τις Λυκίων γε μαχησόμενος Δαναοῖσιν
 εἶσι περὶ πτόλιος, ἐπεὶ οὐκ ἄρα τις χάρις ἦεν
 μάρνασθαι δηϊοῖσιν ἐπ' ἀνδράσι νωλεμέσιν αἰεί.
 πῶς κε σὺ χεῖρονα φῶτα σωσείας μεθ' ὅμιλον,
 150 σχέτλι', ἐπεὶ Σαρπηδὸν' ἅμα ξεῖνον καὶ ἐταῖρον
 κάλλιπες Ἀργείοισιν ἔλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι,

ὧ ρά τε νήπι' ἄγοντι |encounter ἐν ὕλῃ

ἄνδρες |hunter ὃ δέ τε σθένει' |exult, boast?, 135

πᾶν δέ τ' |fold of fore-|(+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down
|head skin |into/through/over/from

ὥς Αἴας περὶ Πατρόκλῳ ἥρωϊ βεβήκει.

Ἀτρεΐδης δ' |from/on the|beloved of Ares' ἔλαος
|other side

ἐστήκει, μέγα |grief ἐνὶ στήθεσσι |enlarge.

Γλαῦκος δ' Ἴππολόχοιο πάϊς, Λυκίων |leader ἰνδρῶν, 140

Ἔκτορ' |scowlingly ὧν χαλεπῶ |scold μύθῳ·

«Ἔκτορ, εἶδος ἄριστε, μάχης ἄρα πολλὸν |moisten; lack

ἧ σ' αὐτῶς κλέος ἐσθλὸν ἔχει |cowardly, ἵόντα.
|fleeing

φράζεο νῦν ὅππως κε πόλιν καὶ ἄστν σαώσης

οἶος σὺν λαοῖς τοῖ Ἰλίῳ |live in 145

οὐ γάρ τις Λυκίων γε μαχησόμενος Δαναοῖσιν

εἰσι περὶ |city , ἐπεὶ οὐκ ἄρα τις |grace ἦεν

μάρνασθαι δηϊοῖσιν ἐπ' ἀνδράσι |ceaselessly ἰεί.

πῶς κε σὺ χεῖρονα φῶτα σαώσεας μεθ' ὅμιλον,

|tough , ἐπεὶ Σαρπηδὸν' ἅμα ξεῖνον καὶ ἐταῖρον 150

|leave be- Ἀργείοισιν |booty καὶ |prey γενέσθαι,
|hind, abandon
|don

like a lion over her young; against which, when leading her whelps, the huntsmen rush together in the wood; whilst he looks dreadful in his might, and draws down all his eyebrows, concealing his eyes: so strode Ajax round the hero Patroclus. On the other side stood the son of Atreus, warlike Menelaus, augmenting the great grief in his bosom.

But Glaucus, the son of Hippolochus, leader of the Lycian heroes, looking sternly at Hector, upbraided him with harsh language: "Hector, most excellent as to appearance, certainly thou art greatly deficient in fighting; doubtless good fame possesses thee without reason, since thou art a fugitive. Consider now, how alone with the people [who are] born in Ilium, thou mayest preserve the state and city, for none of the Lycians, at all events, will go to fight with the Greeks for thy city; since indeed there is no gratitude for fighting ever incessantly with hostile men. How indeed, inglorious one, hast thou preserved an inferior man in the throng, and suffered Sarpedon, at once thy guest and companion, to become a prey and booty to the Greeks;

vocabulary

ἀγχέμαχος hand-to-hand
αἰπύς steep, high, utter
ἄλαλκον keep off (ἀλκή)
ἄντα facing, in front of; straight
ἄτρομος dauntless (τρέμω)
ἄντή war-cry
δῆϊος hostile, destructive (δαίς)
δῆριν < δῆρις, (f) battle, combat,
 ACC
δυσμενέεσσι < δυσμενής, hostile,
 enemy, DAT
εἰσέρχομαι enter (έρχομαι)
ἐνέμι be in (εἶμι)
ἐπιπείσεται < ἐπιπείθομαι = πείθω
 AOR SUBJ
ὄφελος (n, 3) a use, a help (ὀφέλλω)
πάτρη fatherland (πατήρ); also
 πάτρα
πολυθαρσές < πολυθαρσής, bold
 (θαρσέω)
προτί = πρὸς
πτόλει < πτόλις, (f) city, DAT
 ~Minneapolis; also πόλις
φέρτερος < ἀγαθός, brave, noble,
 comparative
χάρμη battle, spirit for it

conjugations

ἀγοίμεθα < ἄγω, OPT
γένετο < γίγνομαι, AOR
ἔθεντο < τίθημι, 3PL AOR
ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT
ἐρυσαίμεθα < ἐρύω, AOR OPT
ἐτάλασσας < τλάω, 2S AOR
ἔτλης < τλάω, 2S AOR
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
λύσειαν < λύω, 3PL AOR OPT
μαχέσασθαι < μάχομαι, AOR INF
πέφατ' < θείνω, PF
πεφήσεται < φαίνομαι, FUT PERF
στήμεναι < ἵστημι, AOR INF
τεθνηώς < θνήσκω, PF PPL NOM S

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL
ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL
ἀνέρος < ἀνήρ, GEN S
θεράποντες < θεράπων, NOM PL
κύνας < κύων, ACC PL
μέγα < μέγας
μεγαλήτορος < μεγαλήτωρ
μέγ' < μέγας
νηυσί < νηῦς, DAT PL

ὅς τοι πόλλ' ὄφελος γένητο, πτόλεϊ τε καὶ αὐτῷ
ζωὸς ἐών· νῦν δ' οὐ οἱ ἀλαλκόμεναι κύνας ἔτλης.

155

τῷ νῦν εἴ τις ἐμοὶ Λυκίων ἐπιπείσεται ἀνδρῶν
οἴκαδ' ἵμεν, Τροίῃ δὲ πεφθήσεται αἰπὺς ὄλεθρος.
εἰ γὰρ νῦν Τρώεσσι μένος πολυθαρσὲς ἐνείη,
ἄτρομον, οἷόν τ' ἄνδρας ἐσέρχεται οἱ περὶ πάτρης
ἀνδράσι δυσμενέεσσι πόνον καὶ δῆριν ἔθεντο,
αἰψά κε Πάτροκλον ἐρυσαιίμεθα Ἴλιον εἴσω.

160

εἰ δ' οὗτος προτὶ ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἄνακτος
ἔλθοι τεθνηὼς καί μιν ἐρυσαιίμεθα χάρμης,
αἰψά κεν Ἀργεῖοι Σαρπηδόνοσ' ἔντεα καλὰ
λύσειαν, καί κ' αὐτὸν ἀγοίμεθα Ἴλιον εἴσω·
τοίου γὰρ θεράπων πέφατ' ἀνέρος, ὃς μέγ' ἄριστος

165

Ἀργείων παρὰ νηυσὶ καὶ ἀγχέμαχοι θεράποντες.
ἀλλὰ σύ γ' Αἴαντος μεγαλήτορος οὐκ ἐτάλασσας
στήμεναι ἅντα κατ' ὅσσε ἰδὼν δηΐων ἐν αὐτῇ,
οὐδ' ἰθὺς μαχέσασθαι, ἐπεὶ σέο φέρτερός ἐστι.»

ὅς τοι πόλλ' |a use, a help το, |city τε καὶ αὐτῷ

ζωὸς ἐών· νῦν δ' οὐ οἱ |keep off κύνας ἔτλης.

τῷ νῦν εἴ τις ἐμοὶ Λυκίων |persuade ἀνδρῶν

οἴκαδ' ἔμεν, Τροίῃ δὲ πεφήσεται αἰπὺς ὄλεθρος.

155

εἰ γὰρ νῦν Τρώεσσι μένος |bold |be in ,

|dauntless , οἷόν τ' ἄνδρας |enter οἷ περὶ |fatherland

ἀνδράσι |hostile, enemy πόνον καὶ |battle, ἔθεντο,
|combat

αἰψά κε Πάτροκλον ἐρυσαιμέθα Ἴλιον εἴσω.

εἰ δ' οὗτος προτὶ ἄστρ' ἀνέρος Πριάμοιο ἄνακτος

160

ἔλθοι τεθνηὼς καί μιν ἐρυσαιμέθα |fighting ,
|spirit

αἰψά κεν Ἀργεῖοι Σαρπηδόνοσ' ἔντεα καλὰ

λύσειαν, καί κ' αὐτὸν ἀγοίμεθα Ἴλιον εἴσω·

τοίου γὰρ θεράπων πέφατ' ἀνέρος, ὅς μ' ἄριστος

Ἀργείων παρὰ νηυσὶ καὶ |hand-to-hand ῥάποντες.

165

ἀλλὰ σύ γ' Αἴαντος μεγάλητορος οὐκ ἐτάλασσας

στήμεναι ἅντα κατ' ὅσσε ἰδὼν δηϊῶν ἐν |war-cry

οὐδ' ἰθὺς μαχέσασθαι, ἐπεὶ σέο φέρτερός ἐστι.»

who, when alive, was a great advantage to thy city and thyself; but now thou didst not attempt to drive away the dogs from him. Wherefore if any of the Lycian warriors will now obey me, go home, and utter destruction will be manifest to Troy. For if now that confident, intrepid strength, was in the Trojans, which enters heroes who in the defence of their country undertake toil, and conflict with hostile men, immediately might we draw Patroclus into Ilium. But if he, lifeless, should come to the great city of king Priam, and we had drawn him away from the battle, quickly indeed would the Greeks ransom [to us] the beautiful armour of Sarpedon, and we might bear himself also into Troy; for the attendant of that man is slain, who is by far the bravest of the Greeks at the ships, and whose servants are close-fighting warriors. But thou, forsooth, hast not dared to stand against magnanimous Ajax, beholding his eyes in the battle of the enemy, nor to fight against him; for he is more brave than thou.”

vocabulary

ἀγχιμαχητής (1) fighting up close (μάχη); also ἀνχιμαχητής
αὔω ignite; shout
ἀφείλετο < ἀφαιρέω, take away AOR (αἰρέω)
ἐποτρύνω (ὁ) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)
ἐριβόλακα < ἐριβῶλαξ, fertile, ACC (βῶλος)
θούριδος < θούρις, fierce, GEN ~dart; also θούρος
κορυθαίολος with glancing helmet (κόρυς)
κρείσσων more powerful
κτύπος noise
ναιετάω dwell, be located (ναίω)
πάγχυ entirely
πανημέριος all-day (ἡμαρ)
πελώριος huge, formidable; also πέλωρος
πέπον < πέπων, familiar, ‘softie’, VOC
ρήϊδιος easy (ρέα)
τή strengthened form of τί
υπέροπλος insolent, arrogant

ὑπόδρα scowlingly

ὑπομένω stay behind, await (μένω)

ὠνοσάμην < ὀνομαι, minimize AOR (ὄνομα)

conjugations

ἀμυνέμεναι < ἀμύνω, INF
ἔειπες < εἶπον, 2S AOR
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
ἐκέκλετο < κέλομαι, AOR
ἔρριγα < ῥιγέω, PF
ἐφάμην < φημί, IMPF
θανόντος < θνήσκω, AOR PPL GEN S
ἶδε < οἶδα, AOR IMPV
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
ἴστασο < ἵστημι, IMPV
μαχέσασθαι < μάχομαι, AOR INF
μεμαῶτα < μέμαα, PF PPL ACC S
μνήσασθε < μμνήσκω, PL AOR IMPV
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
σχίσω < ἔχω, FUT
φῆς < φημί, 2s

declensions

ἀνέρες < ἀνήρ, NOM PL
φρένας < φρήν, ACC PL

notes

17.171 **φρένας**: judgment

17.178 **ὅτε**: at another time

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἑκτωρ·

170

«Γλαῦκε τίη δὲ σὺ τοίος ἐὼν ὑπέροπλον ἔειπες;

ὦ πόποι, ἦ τ' ἐφάμην σὲ περὶ φρένας ἔμμεναι ἄλλων,

τῶν ὅσσοι Λυκίην ἐριβώλακα ναιετάουσι·

νῦν δέ σευ ὠνοσάμην πάγχυ φρένας, οἶον ἔειπες,

ὅς τέ με φῆς Αἴαντα πελώριον οὐχ ὑπομῆναι.

175

οὔ τοι ἐγὼν ἔρριγα μάχην οὐδὲ κτύπον ἵππων·

ἀλλ' αἰεὶ τε Διὸς κρείσσων νόος αἰγιόχοιο,

ὅς τε καὶ ἄλκιμον ἄνδρα φοβεῖ καὶ ἀφείλετο νίκην

ρήϊδίως, ὅτε δ' αὐτὸς ἐποτρύνει μαχέσασθαι.

ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἐμ' ἵστασο καὶ ἴδε ἔργον,

180

ἥν πανημέριος κακὸς ἔσσομαι, ὡς ἀγορεύεις,

ἦ τίνα καὶ Δαναῶν ἀλκῆς μάλα περ μεμαῶτα

σχήσω ἀμυνέμεναι περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.»

ᾧ εἰπὼν Τρώεσσιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·

«Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,

185

ἄνερες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὣν προσέφη |with glancing helmet ρ·
 «Γλαῦκε |strength-ened form . ἰός ἐὼν |insolent, arrogant ἔειπες; 170
 ὦ πόποι, |of τί ἐφάμην σὲ περὶ φρένας ἔμμεναι ἄλλων,
 τῶν ὅσσοι Λυκίην |fertile |dwell, be located
 νῦν δέ σευ |minimize |entirely φρένας, οἶον ἔειπες,
 ὅς τέ με φῆς Αἴαντα |huge, formidable|stay behind, await
 οὐ τοι ἐγὼν |shudder; be flustered ἤχην οὐδὲ |noise ἵππων· 175
 ἀλλ' αἰεὶ τε Διὸς |more powerful εἰς αἰγιόχοιο,
 ὅς τε καὶ ἄλκιμον ἄνδρα φοβεῖ καὶ |take away νίκην
 |easy , ὅτε δ' αὐτὸς ἐποτρύνει μαχέσασθαι.
 ἀλλ' ἄγε δεῦρο |'softie' , παρ' ἔμ' ἵστασο καὶ ἴδε ἔργον,
 ἥ ἐ |all-day κακὸς ἔσσομαι, ὥς ἀγορεύεις, 180
 ἥ τινα καὶ Δαναῶν ἀλκῆς μάλα περ μεμαῶτα
 σχήσω ἀμυνέμεναι περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.»
 Ὡς εἰπὼν Τρώεσσιν ἐκέκλετο μακρὸν αὖσας·
 «Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι |fighting up close
 ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ |fierce ἀλκῆς, 185

But him sternly regarding, crest-tossing Hector addressed: "O Glaucus, why hast thou, being such as thou art, spoken haughtily? I' faith, friend, I thought that thou didst excel in judgment the others, as many as inhabit fertile Lycia; but now I altogether blame thy understanding, since thou hast thus spoken, thou who sayest that I do not withstand mighty Ajax. Neither have I dreaded the battle, nor the tumult of steeds; but the counsel of ægis-bearing Zeus is ever superior, who puts even the valiant man to flight, and easily takes away the victory; but at another time he himself impels him to fight. But come hither, my friend, stand by me, and behold my conduct. Truly I shall always be a coward, as thou sayest, or I will restrain even some of the Greeks, although very eager, from keeping defence over dead Patroclus." Thus saying, he cheered on the Trojans, loudly shouting, "Ye Trojans and Lycians, and close-fighting Dardanians, be men, my friends, and be mindful of impetuous valour,

vocabulary

ἄ ah!

ἄμβροτος not mortal ~ambrosia

ἀπάνευθε from afar; outside

(+gen) (ἄτερ)

ἀπέβη < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)

γηράς < γηράσκω, grow old PPL
NOM S (γέρων)

δειλός wretched, poor, cowardly
~Deimos; also δείλος

δήιος hostile, destructive (δάις)

ἐγήρα < γηράσκω, grow old IMPF
(γέρων)

ἐναρίζω despoil (αἶρω)

ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph;
also ἱερή, ἱερόν, ἱερός

καταθύμιος (ῥ) heart-oppressing
(θυμός)

κινέω (ι) set in motion, move,
remove ~kinetic

κορυθαίολος with glancing helmet
(κόρυς)

κορύσσω supply/raise/marshall a
head(s); also (mp) arm oneself
(κόρυς)

κραιπνός swift

μετασπών < μεθέπω, drive, head
for, visit AOR PPL NOM S (ένέπω)

νεφεληγερέτα -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

πολυδάκρυος tear-bringing
(δάκρυον); also πολύδακρυς

προτί =πρός

φιλοπτολέμος war-loving (μένος)

conjugations

δύνε < δύω, AOR

δύνεις < δύω, 2s

δῶκε < δίδωμι, AOR

ἔπορον < πόρον, 3PL AOR

ἶδεν < οἶδα, AOR

κατακτάς < κατακτείνω, AOR PPL
NOM S

στάς < ἵστημι, AOR PPL NOM S

declensions

ἄ < ἑός

ἀμύμονος < ἀμύμων

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

κάρη ACC S

ποσί < πούς, DAT PL

τεύχεα ACC PL

notes

17.201 ἄ δειλ': to himself, as if to Hector

ὄφρ' ἂν ἐγὼν Ἀχιλῆος ἀμύμονος ἔντεα δύω

καλά, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάριξα κατακτάς.»

᾽Ως ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἴκτωρ

δηΐου ἐκ πολέμοιο· θέων δ' ἐκίχανεν ἐταίρους

190

ᾧκα μάλ' οὐ πω τῇλε ποσὶ κραιπνοῖσι μετασπών,

οἳ προτὶ ἄστυ φέρον κλυτὰ τεύχεα Πηλεΐωνος.

στάς δ' ἀπάνευθε μάχης πολυδακρύου ἔντε' ἄμειβεν·

ἦτοι ὁ μὲν τὰ ἅ δῶκε φέρειν προτὶ Ἴλιον ἱρὴν

Τρῳσὶ φιλοπτολέμοισιν, ὁ δ' ἄμβροτα τεύχεα δύνε

195

Πηλεΐδew Ἀχιλῆος, ἃ οἱ θεοὶ Οὐρανίῳνες

πατρὶ φίλῳ ἔπορον· ὁ δ' ἄρα ᾧ παιδὶ ὅπασσε

γηράς· ἀλλ' οὐχ υἱὸς ἐν ἔντεσι πατρὸς ἐγήρα.

Τὸν δ' ὥς οὖν ἀπάνευθεν ἴδεν νεφεληγερέτα Ζεὺς

τεύχεσι Πηλεΐδαο κορυσσόμενον θείοιο,

200

κινήσας ῥά κάρη προτὶ ὃν μυθήσατο θυμόν·

«ἅ δεῖλ', οὐδέ τί τοι θάνατος καταθύμιός ἐστιν,

ὅς δή τοι σχεδὸν εἰσι· σὺ δ' ἄμβροτα τεύχεα δύνεις

ἀνδρὸς ἀριστῆος, τόν τε τρομέουσι καὶ ἄλλοι·

ὄφρ' ἂν ἐγὼν Ἀχιλῆος ἀμύμονος ἔντεα δύω

καλά, τὰ Πατρόκλοιο βίην |despoil κατακτάς.»

ὣς ἄρα φωνήσας |leave, |with glancing helmet ... ρ
|get off

δηϊοῦ ἐκ πολέμοιο· θέων δ' ἐκίχανεν ἐταίρους

ὦκα μάλ' οὐ πω τῆλε ποσὶ |swift |drive, head , 190
|for, visit

οἱ προτὶ ἄστυ φέρον κλυτὰ τεύχεα Πηλεΐωνος.

στάς δ' ἀπάνευθε μάχης |tear-bringing ἔντε' ἄμβειβεν·

ἦτοι ὁ μὲν τὰ ἅ δῶκε φέρειν προτὶ Ἴλιον |holy, sacrifices

Τρῳσὶ |war-loving , ὁ δ' |not mortal τεύχεα δύνε

Πηλεΐδew Ἀχιλῆος, ἃ οἱ θεοὶ Οὐρανίωνες 195

πατρὶ φίλῳ ἔπορον· ὁ δ' ἄρα ᾧ παιδὶ ὅπασσε

|grow old ἄλλ' οὐχ υἱὸς ἐν ἔντεσι πατρὸς ἐγήρα.

Τὸν δ' ὥς οὖν ἀπάνευθεν ἴδεν |cloud-gatherer Ζεὺς

τεύχεσι Πηλεΐδαο |supply/raise/marshall ..., a
|head(s); also (mp) arm
|oneself
|move, ῥα κάρη προτὶ ὃν μυθήσατο θυμόν· 200
|remove

«|ah, wretched ἔ τί τοι θάνατος |heart-oppressing ἔστιν,

ὅς δή τοι σχεδὸν εἴσι· σὺ δ' |not mortal τεύχεα δύνεις

ἀνδρὸς ἀριστῆος, τόν τε τρομέουσι καὶ ἄλλοι·

whilst I put on the armour of illustrious Achilles, beautiful, of which I despoiled mighty Patroclus, having slain him.”

Thus having spoken, crest-tossing Hector departed from the glowing battle, and, running very quickly, overtook his companions, not far off, following with swift feet those who were bearing towards the city the renowned arms of Achilles. Then standing apart from the mournful battle, he changed his armour. His own indeed he gave to the warlike Trojans to bear to sacred Ilium; but he put on the immortal arms of Achilles, the son of Peleus, which the heavenly gods had bestowed on his dear father; but he indeed, growing old, presented them to his son; but the son grew not old in the armour of his father.

But when cloud-compelling Zeus beheld him apart, accoutred in the armour of divine Pelides, then shaking his head, he said to his own soul:

“Ah! luckless one; nor is death at all in thy thoughts, which is now near thee; but thou putttest on the immortal armour of the bravest hero, at whom others also tremble;

vocabulary

ἀρμόζω fit well (ἄρα)**ἐγγυαλίζω** deliver (ἐγγύς)**ἐκνοστέω** return alive (νοστέω)**ἐνηέα** < ἐνηής, kind, gentle, ACC**ἐντός** within**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**ἐποίχομαι** go to (οἴχομαι)**ἐποτρύνω** (ὁ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)**ἰάχω** scream**ἰνδάλλομαι** show up, seem**κλειτός** renowned ~*Euclid***κρατός** < κράς, (f/n, 3) head, GEN**κύνεος** (ὁ) dark ~*cyan*; also

κύανος

μέλε < μέλος, (n, 3) limb, NOM**οἰωνιστής** (m, 1) bird-augur
(οἰωνός)**ὄφρυσι** < ὄφρυς, (f) eyebrow, DAT**περικτιόνων** < περικτίται, (m, 3)neighboring, dwelling around,
GEN (τέκος)**ποινή** blood-price ~*penalty***σθένεος** < σθένης, (n, 3) strength,GEN ~*neurasthenia***φῦλον** race, tribe, class ~*phylum*

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**δῶ** < δύω, AOR**εἶλεν** < αἰρέω, 2S AOR**ἔπεφνες** < θείνω, 2S AOR**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**πλήσθεν** < πίμπλημι, 3PL AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**κράτος** ACC S**μέγα** < μέγας**πτερόεντα** < πτερόεις**τεύχεα** ACC PL**τεύχε** < τεύχεα, ACC PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

notes

17.205 κατὰ κόσμον: unjustly

17.206 κράτος: victory

17.208 Ἀνδρομάχη: his wife

τοῦ δὴ ἐταῖρον ἔπεφνες ἐνὴέα τε κρατερόν τε,
 205 τεύχεα δ' οὐ κατὰ κόσμον ἀπὸ κρατός τε καὶ ὤμων
 εἶλεν· ἀτάρ τοι νῦν γε μέγα κράτος ἐγγυαλίζω,
 τῶν ποιὴν ὅ τοι οὐ τι μάχης ἐκνοστήσαντι
 δέξεται Ἀνδρομάχη κλυτὰ τεύχεα Πηλεΐωνος.»

Ἦ, καὶ κυανέησιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων.

210

Ἐκτορι δ' ἤρμωσε τεύχε' ἐπὶ χροῖ, δὴ δέ μιν Ἄρης
 δεινὸς Ἐννάλιος, πλησθεν δ' ἄρα οἱ μέλε' ἐντὸς
 ἀλκῆς καὶ σθένος· μετὰ δὲ κλειτοὺς ἐπικούρους
 βῆ ῥα μέγα ἰάχων· ἰνδάλλετο δέ σφισι πᾶσι
 τεύχεσι λαμπόμενος μεγαθύμου Πηλεΐωνος.

215

ὄτρυνεν δὲ ἕκαστον ἐποιχόμενος ἐπέεσσι,
 Μέσθλην τε Γλαῦκόν τε Μέδοντά τε Θερσίλοχόν τε,
 Ἀστεροπαῖόν τε Δεισήνορά θ' Ἴππόθοόν τε,
 Φόρκυν τε Χρομίον τε καὶ Ἴννομον οἰωνιστήν·
 τοὺς ὅ γ' ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

220

«κέκλυτε, μυρία φῦλα περικτιόνων ἐπικούρων·

τοῦ δὴ ἐταῖρον ἔπεφνες |kind, τε κρατερόν τε,
gentle

τεύχεα δ' οὐ κατὰ κόσμον ἀπὸ |head τε καὶ ὤμων

205

εἶλεν· ἀτάρ τοι νῦν γε μέγα |strength, |deliver
power;

τῶν |blood-price τοι οὐ τι μάχης |victory
return alive

δέξεται Ἀνδρομάχη κλυτὰ τεύχεα Πηλεΐωνος.»

Ἦ, καὶ |dark ἐπ' |eyebrow .εὖσε Κρονίων.

Ἔκτορι δ' |fit well τεύχε' ἐπὶ χροῖ, δὴ δέ μιν Ἄρης

210

δεινὸς Ἐννάλιος, |fill (+gen.) ἄρα οἱ |limb |within

ἀλκῆς καὶ σθένος· μετὰ δὲ |renowned |ally

βῆ ῥα μέγα |scream |show up, seem' σφισι πᾶσι

τεύχεσι λαμπόμενος μεγαθύμου Πηλεΐωνος.

ὄτρυνεν δὲ ἕκαστον ἐποιχόμενος ἐπέεσσι,

215

Μέσθλην τε Γλαῦκόν τε Μέδοντά τε Θερσίλοχόν τε,

Ἀστεροπαῖόν τε Δεισήνορά θ' Ἰππόθοόν τε,

Φόρκυν τε Χρομίον τε καὶ Ἐννομον |bird-auger

τοὺς ὃ γ' ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«κέκλυτε, μυρία |race, |neighboring, |ally
tribe, dwelling
class around

220

and thou hast slain his companion, both gentle and brave, and thou hast taken the armour from his head and shoulders not according to propriety. But now will I give into thy hands a great victory, a compensation for this, that Andromache shall never receive from thee, having returned from the battle, the illustrious arms of the son of Peleus.”

The son of Cronus spoke, and moreover nodded with his sable brows. But the armour fitted the person of Hector, and Ares, the dreadful warrior, entered him. And his limbs were inwardly filled with might and strength, and he went after the illustrious allies, exclaiming aloud; and glittering in his armour, to all of them he presented the appearance of the magnanimous son of Peleus. But going among them, he animated each with his words,—Mesthles, Glaucus, Medon, and Thersilochus, Asteropæus, Disenor, and Hippothoüs, Phorcys, Chromius, and Ennomus the augur. Exhorting these, he spoke winged words:

“Hear, ye countless troops of allies dwelling around,

vocabulary

ἀέξω enlarge, grow ~augment**ἀποδάσσομαι** < ἀποδατέομαι, split
with someone FUT (δαίς)**ἀπολέσθω** < ἀπόλλυμι, destroy 3s
AOR IMPV; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι**δίζημαι** seek**ἐδωδή** food (ἔδω)**ἔμπης** even though**ἔναρα** (n) spoils (αἶρω)**κατατρύχω** (ο) wear out, deplete**δαριστύς** (f) familiarity, dalliance
(ὄαρ)**ρύοισθε** < ῥύομαι, pull; protect 2PL
OPT ~serve; also ἐρύω, κατερύω**φιλοπτόλεμος** war-loving (μένος)**χατίζω** need, be in need, desire;

also χατέω

conjugations

ἀνασχομένοι < ἀνέχω, AOR PPL NOM
PL**ἀπηύρα** < ἀπαυράω, IMPF**ἔβησαν** < βαίνω, 3PL AOR**εἶπε** < εἶπον, AOR**ἔξω** < ἔχω, FUT**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**σαωθήτω** < σώζω, 3S AOR IMPV**τεθνηῶτα** < θνήσκω, PF PPL ACC S**τετραμμένος** < τρέπω, PF PPL NOM S

declensions

δούρατ' < δόρυ, ACC PL

notes

17.233 **Δαναῶν**: (against)17.236 **ἐπ' αὐτῷ**: in that contest17.236 **ἀπηύρα**: contracted from -αε

οὐ γὰρ ἐγὼ πληθὺν διζήμενος οὐδὲ χατίζων
 ἐνθάδ' ἀφ' ὑμετέρων πολίων ἡγείρα ἕκαστον,
 ἀλλ' ἵνα μοι Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα
 προφρονέως ῥύοισθε φιλοπτολέμων ὑπ' Ἀχαιῶν.

225

τὰ φρονέων δώροισι κατατρίχῳ καὶ ἐδωδῇ
 λαούς, ὑμέτερον δὲ ἐκάστου θυμὸν ἀέξω.
 τῷ τις νῦν ἰθὺς τετραμμένος ἢ ἀπολέσθῳ
 ἢ ἐσαωθήτῳ· ἢ γὰρ πολέμου ὀαριστὺς.

230

ὃς δέ κε Πάτροκλον καὶ τεθνηῶτά περ ἔμπηγ
 Τρώας ἐς ἵπποδάμους ἐρύσῃ, εἵξῃ δέ οἱ Αἴας,
 ἥμισυ τῷ ἐνάρων ἀποδάσσομαι, ἥμισυ δ' αὐτὸς
 ἔξω ἐγώ· τὸ δέ οἱ κλέος ἔσσεται ὅσον ἐμοί περ.»

235

ᾧ εἶπε, οἱ δ' ἰθὺς Δαναῶν βρίσαντες ἔβησαν,
 δούρατ' ἀνασχόμενοι· μάλα δέ σφισιν ἔλπετο θυμὸς
 νεκρὸν ὑπ' Αἴαντος ἐρύειν Τελαμωνιάδαο,
 νήπιοι· ἢ τε πολέσσιν ἐπ' αὐτῷ θυμὸν ἀπηύρα.
 καὶ τότε ἄρ' Αἴας εἶπε βοῆν ἀγαθὸν Μενέλαον·

οὐ γὰρ ἐγὼ πληθύν |seek οὐδὲ |need, be in
|need, desire
ἐνθάδ' ἀφ' ὑμετέρων πολίων ἤγειρα ἕκαστον,
ἀλλ' ἵνα μοι Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα
προφρονέως |pull; |war-loving ὑπ' Ἀχαιῶν.
|protect
τὰ φρονέων δάροισι |wear out, deplete ` |food
λαούς, ὑμέτερον δὲ ἐκάστων θυμὸν |enlarge
τῷ τις νῦν ἰθὺς τετραμμένος ἢ ἀπολέσθω
ἢ ἐσαωθήτω· ἢ γὰρ πολέμου |familiarity,
|dalliance
ὅς δέ κε Πάτροκλον καὶ τεθνηῶτά περ |even though
Τρῶας ἐς ἵπποδάμους ἐρύσῃ, εἴξῃ δέ οἱ Αἴας,
ἡμῖς τῷ |spoils |split with someone ἡμῖν δ' αὐτὸς
ἔξω ἐγώ· τὸ δέ οἱ κλέος ἔσσεται ὅσον ἐμοί περ.»
ᾧ ὤς ἔφαθ', οἳ δ' ἰθὺς Δαναῶν βρίσαντες ἔβησαν,
δούρατ' ἀνασχόμενοι· μάλα δέ σφισιν ἔλπετο θυμὸς
νεκρὸν ὑπ' Αἴαντος ἐρύειν Τελαμωνιάδαο,
νήπιοι· ἢ τε πολέσσις ἐπ' αὐτῷ θυμὸν |wrest, rob
καὶ τότε ἄρ' Αἴας εἶπε βοήν ἀγαθὸν Μενέλαον·

225

230

235

for I did not assemble you here, each from his own city, seeking or wanting a crowd, but that ye might willingly defend for me the wives and infant children of the Trojans from the warlike Greeks. Thinking these things, I wear away my people by gifts and provisions [to you], and I satisfy the desire of each of you. Wherefore now let some one, being turned round straight, either perish or be saved; for these are the chances of war. Nevertheless, whoever will drag Patroclus, although dead, to the horse-breaking Trojans, and to whom Ajax shall yield, [to him] will I present one-half of the spoils, but I myself will keep the other half; and glory shall be to him as much as to me.”

Thus he spoke; but they, lifting up their spears, advanced with condensed might direct against the Greeks; and their mind eagerly hoped to draw away the dead body from Telamonian Ajax:—fools! truly over it he took away the life from many. And then Ajax addressed Menelaus, good in the din of war:

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**αἰπύς** steep, high, utter**ἀναφαίνω** reveal, shine~ *phenomenon***ἀπειθέω** disobey (πειθω)**αὔω** ignite; shout**γέγωνα** speak up, shout; also

γεγονέω

δέδην < δαίω, light; divide PF
(δαίς)**δήμιος** public, communal (δῆμος)**διαπρύσιον** piercingly (πείρω)**διασκοπιᾶσθαι** < διασκοπιάομαι,

discern, spy INF

ἡγεμόνων < ἡγεμών, (m, 3) leader,
GEN (ἡγέομαι)**ἥν** (+subj) if, even if; also ἐάν**κορείε** < κορέννυμι, (ῥ) sate; pf, mp:
have enough FUT ~ *cereal***μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, voc
(μέδομαι); also μεδέων**μέληθηρον** (n) amusement, sport

(μέλπω)

νεμεσιζέσθω < νεμεσίζομαι, resent,
blame 3s IMPV ~ *nemesis***οἰωνός** vulture, eagle, omen ~ *avis***ὀπηδεῖ** < ὀπηδέω, follow, attend 3s
PRES (ὀπάζω)**πέπον** < πέπων, familiar, ‘softie’,
VOC**περιδείδια** be terrified (δεῖω)**σημαίνω** give orders to; show;
mark ~ *semaphore*

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF**ἔφατ’** < φημί, IMPF**κάλει** < καλέω, IMPV**πάθησι** < πάσχω, AOR SUBJ

declensions

ἡγήτορες < ἡγήτωρ, VOC PL**κύνας** < κύων, ACC PL**κυσίν** < κύων, DAT PL

notes

17.244 Ἔκτωρ: an appositive with the cloud

«ὦ πέπον, ὦ Μενέλαε διοτρεφές, οὐκέτι νῶϊ
 ἔλπομαι αὐτῷ περ νοστησέμεν ἐκ πολέμοιο.

240

οὗ τι τόσον νέκυος περιδείδια Πατρόκλοιο,
 ὅς κε τάχα Τρώων κορέει κύνας ἡδ' οἰωνούς,
 ὅσσον ἐμῇ κεφαλῇ περιδείδια μή τι πάθῃσι,
 καὶ σῇ, ἐπεὶ πολέμοιο νέφος περὶ πάντα καλύπτει,
 Ἐκτωρ, ἡμῖν δ' αὖτ' ἀναφαίνεται αἰπὺς ὄλεθρος.

245

ἀλλ' ἄγ' ἀριστῆας Δαναῶν κάλει, ἣν τις ἀκούσῃ.»

Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,
 ἥϋσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γεγωνώς·

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες,
 οἳ τε παρ' Ἀτρεΐδης, Ἀγαμέμνονι καὶ Μενελάῳ,

250

δήμια πίνουσιν καὶ σημαίνουσιν ἕκαστος
 λαοῖς· ἐκ δὲ Διὸς τιμὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.

ἀργαλέον δέ μοί ἐστι διασκοπιᾶσθαι ἕκαστον
 ἡγεμόνων· τόσση γὰρ ἔρις πολέμοιο δέδην·

ἀλλὰ τις αὐτὸς ἴτω, νεμεσιζέσθω δ' ἐνὶ θυμῷ

255

Πάτροκλον Τρωῇσι κυσὶν μέλπηθρα γενέσθαι.»

«ὦ |'softie' , ὦ Μενέλαε διοτρεφές, οὐκέτι νῶϊ

ἔλπομαι αὐτῷ περ νοστησέμεν ἐκ πολέμοιο.

οὗ τι τόσον νέκνυς |be terrified Πατρόκλοιο,

240

ὅς κε τάχα Τρώων |sate; pf, mp: ἡἶνε|vulture, ,
|enough |eagle,

ὅσσον ἐμῇ κεφαλῇ |be terrified μὴ τι παῖσι, |omen

καὶ σῇ, ἐπεὶ πολέμοιο νέφος περὶ πάντα καλύπτει,

Ἔκτωρ, ἡμῖν δ' αὖτ' |reveal, shine αἰπὺς ὄλεθρος.

ἀλλ' ἄγ' ἀριστεῖας Δαναῶν κάλει, |(+subj) if, even, if

245

ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,

ἤυσεν δὲ |piercingly Δαναοῖσι |speak up, shout

«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler ,

οἵ τε παρ' Ἀτρεΐδης, Ἀγαμέμνονι καὶ Μενελάῳ,

|public, ... νυσιν καὶ |give orders to; ἕκαστος
|communal |show; mark

250

λαοῖς· ἐκ δὲ Διὸς τιμὴ καὶ κῦδος |follow, .
|attend

ἀργαλέον δέ μοί ἐστι |discern, spy ἕκαστον

|leader τόσση γὰρ ἔρις πολέμοιο |light;
|divide

ἀλλὰ τις αὐτὸς ἴτω, |resent, blame δ' ἐνὶ θυμῷ

Πάτροκλον Τρωῇσι κυσὶν |amusement, , γένεσθαι.»
|sport

255

“O my friend, O Zeus-nurtured Menelaus, no longer do I expect that even we ourselves will return from battle. Nor do I fear so much about the dead body of Patroclus, which will quickly satiate the dogs and birds of the Trojans, as much as I fear for my own head, lest it suffer anything, and for thine, for Hector, that cloud of war, overshadows all things; whilst to us, on the other hand, utter destruction appears. But come, call the bravest of the Greeks, if any one will hear.”

Thus he spoke; nor did Menelaus, good in the din of war, disobey; but he shouted, crying with a loud voice to the Greeks:

“O friends, leaders and chieftains of the Greeks, ye who with Agamemnon, the son of Atreus, and Menelaus, drink the public wine, and command each his forces; but honour and glory follows from Zeus. Difficult would it be for me to look to each of the leaders, for so great a strife of battle burns. But let some one advance, and let him be indignant in his mind, that Patroclus should become a sport to Trojan dogs.”

vocabulary

ἀολλέες < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)
ἀτάλαντος equal in weight (τάλω)
βέβρυχεν < βρυχάομαι, (ῶ) roar PF
βοῶσιν < βοάω, shout 3PL (βοή)
δῆϊος hostile, destructive (δαίς)
δηϊοτῆτα < δηιοτής, (f, 3) battle;
 fighters, ACC (δήϊος)
διυπετέος < διυπετής, (ιῡ) fallen from
 heaven, GEN (πέτομαι)
ἔξω outward, outside
ἐρεύγομαι roar, belch, spew
ἐχθαίρω hate (ἐχθος)
ἡϊόνες < ἡϊών, (f, 3) beach, NOM
ἰαχή shout (ἰάχω)
κύρμα (ῶ, n, 3) prey
λαμπρός brilliant ~lamp
μετόπισθε back (ἐπί)
μισέω (ι) hate, wish to prevent
 ~misogyny
ὁπάων (ᾱ, m, 3) comrade (ὁπάζω)
ποτί =πρός
προχοαί river delta (χέω)

ῥόος stream, flow, current (ρέω)

φραχθέντες < φράσσω, fence in,
 protect AOR PPL NOM PL
χαλκήρεσιν < χαλκήρης, fitted with
 bronze, DAT (χαλκός)

conjugations

ἀμυνέμεν < ἀμύνω, INF
γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF
εἴποι < εἶπον, AOR OPT
ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
χεῦ < χέω, IMPF
ῶρσεν < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἄκραι < ἄκρος
ἔνα < εἷς, ACC S
κυσί < κύων, DAT PL
μέγα < μέγας
οὐνόματ' < ὄνομα, ACC PL
σάκεσιν < σάκος, DAT PL
φρεσίν < φρήν, DAT PL

notes

17.258 τὸν δὲ μετ': (went)

ὣς ἔφατ', ὅξ' ὃ δ' ἄκουσεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας·

πρῶτος δ' ἀντίος ἦλθε θεῶν ἀνὰ δηϊοτήτα,

τὸν δὲ μετ' Ἴδομενεὺς καὶ ὀπάων Ἴδομενῆος,

Μηριόνης, ἀτάλαντος Ἐνναλίῳ ἀνδρεϊφόντῃ.

260

τῶν δ' ἄλλων τίς κεν ἦσι φρεσὶν οὐνόματ' εἴποι,

ὅσσοι δὴ μετόπισθε μάχην ἤγειραν Ἀχαιῶν;

Τρῶες δὲ προύτυψαν ἀολλέες· ἦρχε δ' ἄρ' Ἔκτωρ.

ὥς δ' ὅτ' ἐπὶ προχοῇσι διυπετέος ποταμοῖο

βέβρυχεν μέγα κῦμα ποτὶ ῥόον, ἀμφὶ δέ τ' ἄγκραι

265

ἡϊόνες βοόωσιν ἐρευγομένης ἀλὸς ἔξω,

τόσση ἄρα Τρῶες ἰαχῇ ἴσαν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ

ἔστασαν ἀμφὶ Μενoitιάδῃ ἓνα θυμὸν ἔχοντες,

φραχθέντες σάκεσιν χαλκήρεσιν· ἀμφὶ δ' ἄρά σφι

λαμπρῇσιν κορύθεσσι Κρονίων ἡέρα πολλὴν

270

χεῦ', ἐπεὶ οὐδὲ Μενoitιάδην ἔχθαιρε πάρος γε,

ὄφρα ζωὸς ἐὼν θεραπείων ἦν Αἰακίδαο·

μίσησεν δ' ἄρα μιν δηϊῶν κυσὶ κύρμα γενέσθαι

Τρωῇσιν· τῷ καὶ οἱ ἀμυνέμεν ὤρσεν εὔταίρους.

Ὡς ἔφατ', ὃξὺ δ' ἄκουσεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας·
 πρῶτος δ' ἀντίος ἦλθε θεῶν ἀνὰ battle ,
 τὸν δὲ μετ' Ἴδομενεὺς καὶ comrade Ἴδομενῆος,
 Μηριόνης, equal in weight¹⁷ ναλίῳ ἀνδρειφόντῃ.
 τῶν δ' ἄλλων τίς κεν ἦσι φρεσὶν name εἴποι, 260
 ὅσσοι δὲ back μάχην ἤγειραν Ἀχαιῶν;
 Τρῶες δὲ πρῶτον ψαν all together, ρχε δ' ἄρ' Ἔκτωρ.
 ὥς δ' ὅτ' ἐπὶ river delta fallen from heaven ἰο
 roar μέγα κῦμα ποτὶ stream, flow δέ τ' ἄκραι
 beach shout roar, belch, ἀλὸς outward 265
 spew
 τόσση ἄρα Τρῶες shout ἔσαν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 ἔστασαν ἀμφὶ Μενoitιάδῃ ἕνα θυμὸν ἔχοντες,
 fence in, protect ἔκασιν fitted with bronze· ῥὶ δ' ἄρά σφι
 brilliant κορύθεσσι Κρονίων ἡέρα πολλὴν
 χεῦ', ἐπεὶ οὐδὲ Μενoitιάδην hate πάρος γε, 270
 ὄφρα ζωὸς ἐὼν θεραπείων ἦν Αἰακίδαο·
 hate δ' ἄρα μιν δηῖων κυσὶ prey γενέσθαι
 Τρωῆσιν· τὰ καὶ οἱ ἀμυνέμεν ὥρσεν εὔταίρους.

Thus he spoke; but quickly the swift Oïlean Ajax heard, and first advanced opposite, running through the battle; after him Idomeneus, and Meriones, the armour-bearer of Idomeneus, equal to man-slaughtering Ares. But who in his mind could recount the names of the others as many as afterwards aroused the battle of the Greeks?

But the Trojans, in close array, first made the onset, and Hector led them on. But as when, at the mouths of a river flowing from Zeus, the great wave roars against the stream, while around the lofty shores resound, the wave being ejected [upon the beach], with so loud a clamour did the Trojans advance: but the Greeks stood round the son of Menœtius, having one spirit, protected by their brazen shields; whilst over their shining helmets the son of Cronus poured a thick haze; for he did not formerly hate the son of Menœtius when, being alive, he was the attendant of Achilles, therefore he was loth that he should become a prey to the Trojan dogs of the enemy; and so he excited his companions to defend him.

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~*joy***αἰζήσῃς** hale, vigorous**ἀπέσσεσθαι** < ἄπειμι, be absent, go away, return FUT INF (εἶμι)**ἀρέσθαι** < αἶρω = ἀείρω AOR INF**βῆσσα** glen**εἵκελος** like, resembling (+dative)**ἐκέδασσε** < κεδάννυμι, (ῥ) scatter

AOR

ἐκέδασσεν < κεδάννυμι, (ῥ) scatter

AOR

ἐλελίξω shake; turn, rally ~*helix***ἐλίκωψας** < ἐλίκωψ, quick-glancing,

ACC; also ἐλίκωψ

ἐλίσσω turn, rally (εἰλύω)**ἰθύω** (ι) charge at, head for (ιθύς)**κάπριος** wild boar**μέτειμι** be among, go, follow (εἶμι)**μίνυνθα** momentarily ~*minute***ποτί** = πρὸς**προλείπω** abandon, withdraw

(λείπω)

ῥεῖα easily (ῥέα)**ῥηϊδῖος** easy (ῥέα)**σφέτερος** their**ὑπέρθυμος** (υῥ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

ὑποτρέω flee (τρέω)**ὑσμίνη** (ι) a fight**ῶσαν** < ὠθέω, push 3PL AOR

conjugations

βέβασαν < βαίνω, 3PL PLUPF**ἔλον** < αἶρέω, 3PL AOR**ἰέμενοι** < ἵημι, PPL NOM PL**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF

declensions

ἔγχεσιν < ἔγχος, DAT PL**εἶδος** ACC S**κῦδος** ACC S**κύνας** < κύων, ACC PL**ὄρεσσι** < ὄρος, DAT PL**ποδός** < πούς, GEN S**σὺ** < σῦς, DAT S

notes

17.280 μετ': next to

᾽Ωσαν δὲ πρότεροι Τρῶες ἐλίκωπας Ἀχαιοὺς·

275

νεκρὸν δὲ προλιπόντες ὑπέτρεσαν, οὐδέ τιν' αὐτῶν

Τρῶες ὑπέρθυμοι ἔλον ἔγχεσιν ἰέμενοί περ,

ἀλλὰ νέκυν ἐρύοντο· μίνυνθα δὲ καὶ τοῦ Ἀχαιοῖ

μέλλον ἀπέσσεσθαι· μάλα γάρ σφεας ὦκ' ἐλέλιξεν

Αἴας, ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἔργα τέτυκτο

280

τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

ἴθυσεν δὲ διὰ προμάχων συῖ εἵκελος ἀλκὴν

καπρίῳ, ὅς τ' ἐν ὄρεσσι κύνας θαλερούς τ' αἰζηοὺς

ῥηϊδίως ἐκέδασεν, ἐλιξάμενος διὰ βήσας·

ὥς υἱὸς Τελαμῶνος ἀγανοῦ φαίδιμος Αἴας

285

ῥεῖα μετεισάμενος Τρώων ἐκέδασσε φάλαγγας,

οἱ περὶ Πατρόκλῳ βέβασαν, φρόνεον δὲ μάλιστα

ἄστυ πότι σφέτερον ἐρύειν καὶ κῦδος ἀρέσθαι.

Ἦτοι τὸν Λήθιοι Πελασγοῦ φαίδιμος υἱός,

Ἴππόθοος, ποδὸς ἔλκε κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην,

᾽Ωσαν δὲ πρότεροι Τρῶες |quick-glancing Ἀχαιοὺς·

νεκρὸν δὲ |abandon, |flee , οὐδέ τιν' αὐτῶν 275
|withdraw

Τρῶες |great- ἔλιν ἔγχεσιν ἰέμενοί περ,
|hearted;
ἀλλὰ |arrogant ἐρύοντο· |momentarily :αὶ τοῦ Ἀχαιοὶ

μέλλον |be absent, go μάλα γάρ σφεας ὦκ' |shake; turn
|away, return

Αἴας, ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἔργα τέτυκτο

τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

280

|charge at, head for μάχων συῖ |like ἀλκὴν

|wild boar ὅς τ' ἐν ὄρεσσι κύνας θαλερούς τ' |hale

|easy |scatter , |turn, rally διὰ |glen

ὥς υἱὸς Τελαμῶνος ἀγανοῦ φαίδιμος Αἴας

|easily|be among Τρώων |scatter φάλαγγας,

285

οἱ περὶ Πατρόκλῳ βέβασαν, φρόνεον δὲ μάλιστα

ἄστν πότι |their ἐρύειν καὶ κῦδος ἀρέσθαι.

Ἦτοι τὸν Λήθιοι Πελασγοῦ φαίδιμος υἱός,

Ἴππόθοος, ποδὸς ἔλκε κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην,

The Trojans, however, first dislodged the dark-eyed Greeks, and they, leaving the dead body, retreated; nor did the magnanimous Trojans slay any of them with their spears, although desirous, but drew off the body. But the Greeks were about to be absent from him a very short while, for very quickly did Ajax rally them, who, next to the renowned son of Peleus, excelled the other Greeks in beauty and in deeds. And he broke through the front ranks, resembling a wild boar in strength, which amongst the mountains easily disperses the dogs and blooming youths through the woods, turning to bay; so the son of illustrious Telamon, noble Ajax, having made the attack, easily routed the phalanxes of the Trojans who had surrounded Patroclus, and mostly expected to drag him to their city, and bear away glory.

Meanwhile Hippothous, the illustrious son of Pelasgian Lethus, was dragging him by the foot through the violent conflict,

vocabulary

αἱματόεις bloody (αἷμα)
αἰών αἰῶνος (m/f, 3) life force (αἰεί)
ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἀκωκή point, tip (αἰχμή)
ἀνέδραμεν < ἀνατρέχω, run/extend up/away AOR (τρέχω)
ἄντα facing, in front of; straight
ἀπέδωκε < ἀποδίδωμι, repay AOR (δίδωμι)
αὐλός flute, tube, hollow
αὐτοσχέδιος in close combat
ἐγκέφαλος brain
ἐπαίσσω rush upon (αἰσσω)
ἐριβώλακος < ἐριβῶλαξ, fertile, GEN (βῶλος)
θρέπτρα (n) cost of nurturing
 ~atrophy
ἱπποδάσεια bushy with horse hair (ἵππος)
κυνή dog-skin helmet (κύων)
μινυνθάδιος brief ~minute
παχύς thick, stout, clotted
 ~pachyderm; also πάχετος
πρηνής face-down, head-first
σφυρόν ankle, foothill
τελαμῶνι < Τελαμών, (3)
 shoulder-strap, DAT (τάλαω)
τένοντας < τένοντε, (m, 3) tendon, sinew, ACC ~tendon
τοκεῦσι < τοκεύς, (m) parent, DAT

~oxytocin

τυτθός a little; small, young
χαλκοπάρηος with bronze cheek-pieces (παρεία)
χαμᾶζε to the ground (χαμάδης)
χαρίζομαι gratify someone
 ~charisma
ὤτειλή wound (οὐτάω)

conjugations

δαμέντι < δαμάζω, AOR PPL DAT S
ἔπλεθ' < πέλω, IMPF
ἐρύκακεν < ἐρύκω, AOR
ἦκε < ἵημι, AOR
ἤλεύατο < ἀλέομαι, AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἦρικε < ἐρίζω, PF
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
ἰεμένων < ἵημι, PPL GEN PL
κεῖσθαι < κείμαι, INF
πέσε < πίπτω, AOR
πληγείσ' < πλήσσω, AOR PPL NOM S
πλήξ' < πλήσσω, AOR

declensions

δουρός < δόρυ, GEN S
ἔγχει < ἔγχος, DAT S
ἔγχος ACC S
μεγαλήτορος < μεγαλήτωρ
μεγάλῳ < μέγας
πόδα < πούς, ACC S

290

δησάμενος τελαμῶνι παρὰ σφυρὸν ἀμφὶ τένοντας,
 Ἔκτορι καὶ Τρώεσσι χαριζόμενος· τάχα δ' αὐτῷ
 ἦλθε κακόν, τό οἱ οὐ τις ἐρύκακεν ἱεμένων περ.
 τὸν δ' υἱὸς Τελαμῶνος ἐπαΐξας δι' ὀμίλου
 πληῆξ' αὐτοσχεδίνην κυνέης διὰ χαλκοπαρήου·

295

ἦρικε δ' ἵπποδάσεια κόρυς περὶ δουρὸς ἀκωκῇ,
 πληγῆϊσ' ἔγχεϊ τε μεγάλῳ καὶ χειρὶ παχείῃ,
 ἐγκέφαλος δὲ παρ' αὐλὸν ἀνέδραμεν ἐξ ὠτειλῆς
 αἱματόεις· τοῦ δ' αὖθι λύθη μένος, ἐκ δ' ἄρα χειρῶν
 Πατρόκλοιο πόδα μεγαλήτορος ἦκε χαμᾶζε
 κεῖσθαι· ὁ δ' ἄγχ' αὐτοῖο πέσε πρηνὴς ἐπὶ νεκρῷ,
 τῇλ' ἀπὸ Λαρίσης ἐριβώλακος, οὐδὲ τοκεῦσι
 θρέπτρα φίλοις ἀπέδωκε, μινυνθάδιος δέ οἱ αἰὼν
 ἔπλεθ' ὑπ' Αἴαντος μεγαθύμου δουρὶ δαμέντι.

300

Ἔκτωρ δ' αὖτ' Αἴαντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ·
 ἀλλ' ὁ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος
 τυτθόν· ὁ δὲ Σχεδίων μεγαθύμου Ἰφίτου υἱόν,

δησάμενος τελαμῶνι παρὰ |ankle, |ἀμφὶ |tendon, 290
|foothill |sinew

Ἔκτορι καὶ Τρώεσσι |gratify τάχα δ' αὐτῷ

ἦλθε κακόν, τό οἱ οὐ τις ἐρύκακεν ἱεμένων περ.

τὸν δ' υἱὸς Τελαμῶνος |rush upon ὁ ὀμίλου

πληῖξ |in close combat|helmet διὰ |with bronze
|cheek-pieces

|struggle, |horse-haired κόρυς περὶ δουρὸς |point 295
|contend

πληγείσ' ἔγχει τε μεγάλῳ καὶ χειρὶ |thick, stout,
|clotted

|brain δὲ παρ' |flute, |run/extend ὅς |wound
|tube, |up/away

|bloody τοῦ δ' αὖτις λυθὴ μένος, ἐκ δ' ἄρα χειρῶν
|hollow

Πατρόκλοιο πόδα μεγάλητορος ἦκε |to the ground

κεῖσθαι· ὁ δ' ἄγχ' αὐτοῖο πέσε |face-down, .. ἢ νεκρῷ, 300
|head-first

τῇλ' ἀπὸ Λαρίσης |fertile , οὐδὲ |parent

|cost of nurtur'ing |repay , |brief δέ οἱ |life force

ἔπλεθ' ὑπ' Αἴαντος μεγαθύμου δουρὶ δαμέντι.

Ἔκτωρ δ' αὖτ' Αἴαντος |throw, (+gen) at φαινω·

ἀλλ' ὁ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος 305

|a little; δὲ Σχεδίων μεγαθύμου Ἰφίτου υἱόν,
|small,
|young

having bound him with a strap at the ankle round the tendons, gratifying Hector and the Trojans. But soon came evil upon him, which no one, even of those desiring it, averted from him. Him the son of Telamon, rushing through the crowd, smote in close fight through the brazen-cheeked helmet. The horse-haired helmet was cleft by the point of the weapon, stricken by the great spear and strong hand; and the brain, bloody, gushed out of the wound at the cone of the helmet; and his strength was there relaxed. Then he let fall from his hands the foot of magnanimous Patroclus, to lie upon the earth, and near him he himself fell, prone upon the dead body, far away from fertile Larissa: nor did he repay the debt of nourishment to his beloved parents, for his life was short, subdued by the spear of magnanimous Ajax.

But Hector again aimed at Ajax with his shining spear; he, however, seeing it opposite, avoided the brazen spear by a little; but he struck Schedius, the magnanimous son of Iphitus,

vocabulary

ἀγροστός palm, arm, filth
ἀμπερές passing through (πέιρω)
ἀναλκείη cowardice
ἀραβέω clatter, chatter
ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)
ἀφύσσω tap, draw
γύαλον plate of the thorax
δέμας (n, 3) body; (+gen.) like
δουπέω to thud
εἰσανέβησαν < εἰσαναβαίνω, go to
 3PL AOR (βαίνω)
ἔντερα guts ~entrails
ιᾶχω scream
κάρτεϊ < κάρτος, (n, 3) strength,
 power; victory, DAT ~democracy;
 also κράτος
κλειτός renowned ~Euclid
κληῖδα < κληῖς, (f) bar, oarlock,
 collar bone, ACC ~clavicle
ναιετάσκει < ναιετάω, dwell, be
 located IMPF (ναίω)
νείατος lowest, outermost; also
 νέατος
οἶκίον abode, nest (οἶκος)
ὄχα by far
περιβάντα < περιβαίνω, stand over

AOR PPL ACC S (βαίνω)

σθένει < σθένης, (n, 3) strength, DAT
 ~neurasthenia
σφέτερος their
τύπτω beat, smite (τυπή)
χάλκειος made of copper or
 bronze (χαλκός); also χαλκεία,
 χάλκεος
χωρέω withdraw, give way to
 (+dat) ~heir

conjugations

ἀνέσχε < ἀνέχω, AOR
βάλ' < βάλλω, AOR
δαμέντες < δαμάζω, AOR PPL NOM PL
ἔλε < αἰρέω, AOR
ἔλον < αἰρέω, 3PL AOR
ἐρύσαντο < ἐρύω, 3PL AOR
πεσών < πίπτω, AOR PPL NOM S
ῥήξε < ῥήγνυμι, AOR

declensions

ἄκρη < ἄκρος
ἄνδρεσσιν < ἀνήρ, DAT PL
κῦδος ACC S
μέγα < μέγας
τεύχε' < τεύχεα, ACC PL

Φωκίων ὄχ' ἄριστον, ὃς ἐν κλειτῷ Πανοπῇι
οἰκία ναιετάασκε πολέσσ' ἄνδρεσσιν ἀνάσσων,
τὸν βάλ' ὑπὸ κληῖδα μέσσην· διὰ δ' ἀμπερές ἄκρη
αἰχμὴ χαλκείη παρὰ νείατον ὦμον ἀνέσχε·
310 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

Αἴας δ' αὖ Φόρκυνα δαΐφρονα Φαίνοπος υἱόν,
Ἴπποθόῳ περιβάντα μέσσην κατὰ γαστέρα τύψε·
ῥῆξε δὲ θώρηκος γύαλον, διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς
315 ἤφυσ'· ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστώ.
χώρησαν δ' ὑπὸ τε πρόμαχοι καὶ φαιδιμος Ἔκτωρ·
Ἀργεῖοι δὲ μέγα ἵαχον, ἐρύσαντο δὲ νεκρούς,
Φόρκυν θ' Ἴππόθοόν τε, λύνοντο δὲ τεύχε' ἀπ' ὤμων.

Ἔνθά κεν αὖτε Τρῶες ἀρηϊφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν
320 Ἴλιον εἰσανέβησαν ἀναλκείησι δαμέντες,
Ἀργεῖοι δέ κε κῦδος ἔλον καὶ ὑπὲρ Διὸς αἶσαν
κάρτει καὶ σθένει σφετέρῳ· ἀλλ' αὐτὸς Ἀπόλλων
Αἰνείαν ὄτρυνε δέμας Περίφαντι ἐοικώς,

Φωκίων |by far, ιστον, ὃς ἐν |renowned Ἴανοπῆϊ

|abode, |dwell, be located. ἔσσ' ἄνδρεσσιν ἀνάσσων,
nest

τὸν βάλ' ὑπὸ |bar, oarlock, ν· διὰ δ' |passing ἄκρη
|collar bone |through

αἰχμῇ |bronze παρὰ |lowest, ἴμον ἀνέσχε· 310
|outermost

|to thud δὲ πεσών, |clatter, δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
|chatter

Αἴας δ' αὖ Φόρκυνα δαΐφρονα Φαίνοπος υἱόν,

Ἴπποθόω |stand over μέσσην κατὰ γαστέρα τύψε·

ῥῆξε δὲ θώρηκος |plate of the tho'-guts χαλκὸς
|rax

|tap, draw δ' ἐν κούρησι πεσών ἔλε γαῖαν |palm, arm, filth 315

|withdraw, givέ πό τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ·
|way to (+dat)

Ἀργεῖοι δὲ μέγα |scream ἐρύσαντο δὲ νεκρούς,

Φόρκυν θ' Ἴππόθοόν τε, λύνοντο δὲ τεύχε' ἀπ' ὤμων.

Ἐνθά κεν αὖτε Τρῶες |beloved of Ares ἸΑχαιῶν

Ἴλιον |go to |cowardice δαμέντες, 320

Ἀργεῖοι δέ κε κῦδος ἔλον καὶ ὑπὲρ Διὸς αἶσαν

|strength, ἰθύνει |their ἀλλ' αὐτὸς Ἀπόλλων
power; vic-
tory

Αἰεΐαν ὅτρυνε δέμας Περίφαντι εἰκώς,

by far the bravest of the Phoceans, who inhabited dwellings in renowned Panopëus, ruling over many men. Him he smote under the middle of the clavicle, and the brazen point of the weapon went quite through, near the extremity of the shoulder. Falling, he made a crash, and his arms rang upon him. Then Ajax again smote warlike Phorcys, the son of Phænops, in the middle of the belly, while defending Hippot-hous. And he broke the cavity of the corslet, and the brazen weapon drank his entrails through; and falling in the dust, he seized the earth with the palm of his hand. The foremost warriors and illustrious Hector retreated; but the Greeks shouted loudly, and drew off the bodies, both Phorcys and Hippothous, and they loosed the armour from their shoulders.

Then again would the Trojans, [routed] by the warlike Greeks, have gone up to Ilium, subdued through cowardice; but the Argives on their part, by their valour and might, would have obtained glory, even contrary to the destined will of Zeus, had not Apollo himself excited Æneas, in body like unto Periphas

vocabulary

ἄγος leader (ἄγω)**αἰδώς** -οῦς (f) awe, shame, respect; genitals (αἰδέομαι)**αἰπινός** steep, rugged (αἰπύς); also αἰπήεις**ἀναλκείη** cowardice**ἄντα** facing, in front of; straight**ἀρηίφιλος** beloved of Ares (ἄρης)**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**βοήσας** < βοάω, shout AOR PPL NOM S (βοή)**γηράσκω** grow old (γέρων)**εἰσαναβῆναι** < εἰσαναβαίνω, go to AOR INF (βαίνω)**ἐκατηβόλος** sharpshooter (έκάς)**ἐκηλος** at ease (έκών)**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**ἐπιτάρροθος** (m/f) supporter**ἡγορέη** manliness (ἀνήρ)**κάρτει** < κάρτος, (n, 3) strength, power; victory, DAT ~democracy; also κράτος**κηρύσσω** be a henchman, summon people (κῆρυξ)**μηδέ** and not; not even**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals (μήδομαι)**μήστωρα** < μήστωρ, (m) adviser; master, ACC ~medical**πελασαίατο** < πελάζω, bring/come to, near, into contact with 3PL AOR OPT (πέλας); also προσπελάζω, πιλνάω**πλήθει** < πληθος, (3) numerical superiority, DAT (πληθύς)**σθένει** < σθένος, (n, 3) strength, DAT ~neurasthenia**σφέτερος** their**τρέιτ'** < τρέω, flee in fear 2PL ~tremor**ὑπατος** highest, supreme**ὑπερδέα** < ὑπερδεής, too few, ACC (δέω)

conjugations

δαμέντας < δαμάζω, AOR PPL ACC PL**ἔγνων** < γινώσκω, AOR**έεισάμενος** < οἶδα, AOR PPL NOM S**είδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**είπε** < εἶπον, AOR**είρύσσαισθε** < έρύω, 2PL AOR OPT**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἶδον** < οἶδα, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM S**πεποιυότας** < πείθω, PF PPL ACC PL**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τεθνηῶτα** < θνήσκω, PF PPL ACC S

declensions

άνερας < άνήρ, ACC PL**γέροντι** < γέρων, DAT S**μέγα** < μέγας**νηυσίν** < νηϋς, DAT PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

κήρυκι Ἡπυτίδῃ, ὅς οἱ παρὰ πατρὶ γέροντι
 325 κηρύσσων γήρασκε φίλα φρεσὶ μῆδεα εἰδώς·
 τῷ μιν ἐεισάμενος προσέφη Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·
 «Αἰνεία, πῶς ἂν καὶ ὑπὲρ θεὸν εἰρύσσαισθε
 Ἴλιον αἰπεινήν; ὥς δὴ ἴδον ἀνέρας ἄλλους
 κάρτεϊ τε σθένει τε πεποιθότας ἠγορέῃ τε
 330 πλήθει τε σφετέρῳ καὶ ὑπερδέα δῆμον ἔχοντας·
 ἡμῖν δὲ Ζεὺς μὲν πολὺ βούλεται ἢ Δαναοῖσι
 νίκην· ἀλλ' αὐτοὶ τρεῖτ' ἄσπετον οὐδὲ μάχεσθε.»
 Ὡς ἔφατ', Αἰνείας δ' ἑκατηβόλον Ἀπόλλωνα
 ἔγνω ἐς ἅντα ἰδών, μέγα δ' Ἔκτορα εἶπε βοήσας·
 335 «Ἐκτόρ τ' ἦδ' ἄλλοι Τρώων ἀγοὶ ἦδ' ἐπικούρων,
 αἰδώς μὲν νῦν ἦδε γ' ἀρηϊφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν
 Ἴλιον εἰσαναβῆναι ἀναλκείῃσι δαμέντας.
 ἀλλ' ἔτι γάρ τίς φησι θεῶν ἐμοὶ ἄγχι παραστάς
 Ζῆν' ὕπατον μῆστωρα μάχης ἐπιτάρροθον εἶναι·
 340 τῷ ῥ' ἰθὺς Δαναῶν ἵομεν, μῆδ' οἳ γε ἔκηλοι
 Πάτροκλον νηυσὶν πελασαίατο τεθνηῶτα.»

κήρυκι Ἡπυτίδῃ, ὅς οἱ παρὰ πατρὶ γέροντι

be	grow old	φίλα φρεσὶ	counsel; "δῶς"
henchman,			genitals
summon			
people		τῶ μὲν εἰσάμενος προσέφη Διὸς υἱὸς Ἀπόλλ	

«Αἰνεία, πῶς ἂν καὶ ὑπὲρ θεὸν εἰρύσσαισθε

Ἰλιον | steep, rugged, ὡς δὲ ἴδον ἀνέρας ἄλλους

strength, - *ἰένει τε πεποιοότας* | manliness -
power; vic-
tory
numerical | their *καὶ* | too few *δῆμον ἔχοντας*.
superiority

ἡμῖν δὲ Ζεὺς μὲν πολὺν βούλεται ἢ Δαναοῖσι

νίκην· ἀλλ' αὐτοὶ | flee | vast οὐδὲ μάχεσθε.»

Ὡς ἔφατ', Αἰνείας δ' |sharpshooter Ἀπόλλωνα

ἔγνω ἐς ἅντα ἰδὼν, μέγα δ' Ἑκτορα εἶπε |shout

«Ἐκτόρ τ' ἠδ' ἄλλοι Τρώων |leader, δ' |ally

|awe, shame, respect; genitals ἦδε γ' |beloved of Ares.' Ἀχαιῶν

Ἰλιον |go to |cowardice δαμέντας.

ἀλλ' ἔτι γάρ τίς φησι θεῶν ἐμοὶ ἄγχι παραστὰς

Ζῆν'	highest	adviser;	μάχης	supporter	εἶναι·
		master			

τῷ ῥ' ἰθὺς Δαναῶν ἴομεν,	and not'; not at ease
	even

Πάτροκλον νηυσὶν πελασαίατο τεθνηῶτα.»

the herald, son of Epytis, who knowing prudent counsels in his mind, had grown old, as a herald, with his aged sire. Assimilating himself to him, Apollo, the son of Zeus, addressed him:

“O Æneas, how could ye preserve lofty Ilium against the deity, since I behold these other men relying on their bravery, and might, and valour, and their number, and possessing a dauntless host? Yet Zeus wills the victory to us, rather than to the Danai; yet ye greatly tremble, nor fight.”

Thus he spoke; but Æneas, seeing him before him, recognized far-darting Apollo; and loudly shouting, addressed Hector:

“O Hector, and ye other leaders of the Trojans and allies, this now indeed is a shame, that we, subdued by cowardice, should go up to Ilium, [driven] by the warlike Achæans. For already even now some one of the gods, having stood near to me, declared that Zeus, the highest counsellor, is an ally of the battle [to us]. Wherefore let us go direct against the Greeks, nor let them quietly move the dead Patroclus to the ships.”

vocabulary

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἄρειος** warlike (ἄρης)**ἀρηίφιλος** beloved of Ares (ἄρης)**ἀριστεύεσκε** < ἀριστεύω, be the best
IMPF (ἄριστος)**εἶθαρ** right on, at once**ἐλελίζω** shake; turn, rally ~*helix***ἐναντίος** opposite, facing, meeting
(άντι)**ἐξάλλομαι** break away from
(ἄλλομαι)**ἐξοπίσω** backwards, after**ἐξοχος** preeminent; beyond,
greatly**ἐπάρχετο** < ἐποίχομαι, go to IMPF
(οἶχομαι)**ἐριβώλακος** < ἐριβώλαξ, fertile, GEN
(βώλος)**ἐρχατο** < ἐργνυμι, (ὑ) confine,
enclose 3PL PLUPF**ἥπαρ** (n) liver ~*hepatic***ἰθύω** (ι) charge at, head for (ἰθύς)**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**πάντη** everywhere (πάς)**πραπίδων** < πραπίδες, (f, 3) seat of
wisdom, GEN**προμάχομαι** fight in front**σχεδόθεν** from nearby (ἵσχω)**χάζω** extract; back off ~*heir*

conjugations

ἀνώγει < ἄνωγα, IMPF**βάλεν** < βάλλω, AOR**βεβάμεν** < βαίνω, PF INF**εἰληλούθει** < ἔρχομαι, PLUPF**εἶχε** < ἔχω, IMPF**ἔσταν** < ἵστημι, 3PL AOR**ἐσταότες** < ἵστημι, PF PPL NOM PL**ἔσθη** < ἵστημι, AOR**πεσόντ'** < πίπτω, AOR PPL ACC S**στή** < ἵστημι, AOR**φάτο** < φημί, AOR

declensions

γούνατ' < γόνυ, ACC PL**δούρατ'** < δόρυ, ACC PL**σάκεσσι** < σάκος, DAT PL

ὣς φάτο, καί ῥα πολὺ προμάχων ἐξάλμενος ἔστη·

οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσαν Ἀχαιῶν.

ἐνθ' αὖτ' Αἰνείας Λειώκριτον οὔτασε δουρί,

345

υἷον Ἀρίσβαντος Λυκομήδεος ἐσθλὸν ἐταῖρον.

τὸν δὲ πεσόντ' ἐλέησεν ἀρηϊφίλος Λυκομήδης,

στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,

καὶ βάλεν Ἴππασίδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν,

ἦπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν,

350

ὅς ῥ' ἐκ Παιονίης ἐριβώλακος εἰληλούθει,

καὶ δὲ μετ' Ἀστεροπαῖον ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.

Τὸν δὲ πεσόντ' ἐλέησεν ἀρήϊος Ἀστεροπαῖος,

ἵθυσεν δὲ καὶ ὁ πρόφρων Δαναοῖσι μάχεσθαι·

ἀλλ' οὔ πως ἔτι εἶχε· σάκεσσι γὰρ ἔρχατο πάντη

355

ἑσταότες περὶ Πατρόκλῳ, πρὸ δὲ δούρατ' ἔχοντο.

Αἷας γὰρ μάλα πάντας ἐπώχετο πολλὰ κελεύων·

οὔτε τιν' ἐξοπίσω νεκροῦ χάζεσθαι ἀνώγει

οὔτε τινα προμάχεσθαι Ἀχαιῶν ἕξοχον ἄλλων,

ἀλλὰ μάλ' ἀμφ' αὐτῷ βεβάμεν, σχεδόθεν δὲ μάχεσθαι.

Ὡς φάτο, καί ῥα πολὺ προμάχων |break away from ,

οἱ δ' |shake; turn καὶ |opposite ἔσταν Ἀχαιῶν.

ἐνθ' αὖτ' Αἰνείας Λειώκριτον |pierce, δουρί,
|wound

υἷον Ἀρίσβαντος Λυκομήδεος ἐσθλὸν ἐταῖρον.

345

τὸν δὲ πεσόντ' ἐλέησεν |beloved of Ares ομήδης,

στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰών, καὶ |throw, (+gen) at ` φαεινῶ,

καὶ βάλεν Ἰππασίδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν,

|liver ὑπὸ |seat of wis-at once ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν,
|dom

ὅς ῥ' ἐκ Παιονίης |fertile εἰληλούθει,

350

καὶ δὲ μετ' Ἀστεροπαῖον |be the best μάχεσθαι.

Τὸν δὲ πεσόντ' ἐλέησεν |warlike Ἀστεροπαῖος,

|charge at, head for ,ρόφρων Δαναοῖσι μάχεσθαι

ἀλλ' οὐ πως ἔτι εἶχε· σάκεσσι γὰρ |confine, |everywhere
|enclose

ἑσταότες περὶ Πατρόκλῳ, πρὸ δὲ δούρατ' ἔχοντο.

355

Αἴας γὰρ μάλα πάντας ἐπώχετο πολλὰ κελεύων·

οὔτε τιν' |backwards, κροῦ |extract; back off , ei
|after

οὔτε τινα |fight in front Ἀχαιῶν |preeminent; ... ,
|beyond,

ἀλλὰ μάλ' ἀμφ' αὐτῷ βεβάμεν, |greatly
|from nearby ` μάχεσθαι.

Thus he spoke, and then springing forth, stood far before the front ranks. But they rallied, and stood opposed to the Greeks. Then Æneas wounded with his spear Leocritus, son of Arisbas, the brave companion of Lycomedes. Him falling, warlike Lycomedes pitied, and advancing very near, he stood, and hurled with his shining spear, and struck Apisaon, the son of Hippasis, shepherd of the people, in the liver, beneath the diaphragm, and immediately relaxed his limbs. He had come from fertile Pæonia, and next to Asteropæus, was the bravest to fight.

Warlike Asteropæus pitied him-fallen, and he rushed forward, willing to fight with the Greeks. But not yet could he [do so], for [those] standing around Patroclus were fenced in on every side with shields, and held their spears before them; for Ajax went eagerly among all, greatly cheering them on. He suffered not any one either to retire from the body, nor any of the Greeks to fight in front, excelling the others, but vigorously to stalk around for defence, and to combat in close fight.

vocabulary

ἀγχισιτῖνος close together, in
heaps

αἰθέρι < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,
DAT ~ether

αἰπύν < αἰπύς, steep, high, utter,
ACC

ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)

ἀναιμωτί (ι) bloodless (αἷμα)

αὐγή light

ἀφρεσταότες < ἀφρίστημι, stand
apart; exact payment PF PPL NOM
PL (ῖστημι)

δέμας (n, 3) body; (+gen.) like

ἐπίκουρος ally (κόρος)

εὐκηλος at ease, peaceful

εὐκνήμιδες < εὐκνήμις, (ι)

well-greaved, NOM (κινήμις)

κατατεθνηῶτι < καταθνήσκω, die, be
dead PF PPL DAT S (θνήσκω)

κατέχω hold down; cover (ἔχω);

also κατασχεθεῖν

μεταπαύομαι resting intermittently
(παύω)

νηλεΐ < νηλεής, merciless, DAT
(ἐλεέω)

όμοῦ together

παῦρος few ~paucity

πελώριος huge, formidable; also

πέλωρος

πέπτατο < πετάννυμι, (υ) spread,
spread out PLUPF; also πίτνημι

πορφύρεος purple

σελήνη moon (σέλας)

στονόνετα < στονόεις, causing
moans, ACC (στένω)

σῶς safe, alive; also σάος, σόος

ὑπερμενέων < ὑπερμενής,

super-powered, GEN (μένος)

φθινύθω make perish, use up
(φθίω); also ἐκφθίνω

conjugations

ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF

μάρναντο < μάρναμαι, 3PL IMPF

μέμνηντο < μμνήσκω, 3PL PLUPF

πεπύσθην < πυνθάνομαι, 3DUAL
PLUPF

φαίης < φημί, 2S OPT

declensions

ἄλγ' < ἄλγος, ACC PL

ἀλλήλοις < ἀλλήλων

βέλεα < βέλος, ACC PL

όξεϊα < όξύς

όρέων < όρος, GEN PL

πυρός < πῦρ, GEN S

φῶτε < φώς, NOM DUAL

notes

17.367 σῶν: σάος

360

ὥς Αἴας ἐπέτελλε πελώριος, αἵματι δὲ χθῶν
 δεύετο πορφυρέῳ, τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον
 νεκροὶ ὁμοῦ Τρώων καὶ ὑπερμενέων ἐπικούρων
 καὶ Δαναῶν· οὐδ' οἳ γὰρ ἀναιμωτί γε μάχοντο,
 παυρότεροι δὲ πολὺ φθίνυθον· μέμνηντο γὰρ αἰεὶ
 365 ἀλλήλοις ἀν' ὄμιλον ἀλεξέμεναι φόνον αἰπύν.

Ὡς οἳ μὲν μάρναντο δέμας πυρός, οὐδέ κε φαίης
 οὔτε ποτ' ἠέλιον σῶν ἔμμεναι οὔτε σελήνην·
 ἡέρι γὰρ κατέχοντο μάχης ἐπὶ θ' ὅσσον ἄριστοι
 ἔστασαν ἀμφὶ Μενoitιάδῃ κατατεθνηῶτι.

370

οἳ δ' ἄλλοι Τρώες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 εὐκηλοὶ πολέμιζον ὑπ' αἰθέρι, πέπτατο δ' αὐγὴ
 ἡελίου ὄξεῖα, νέφος δ' οὐ φαίνετο πάσης
 γαίης οὐδ' ὀρέων· μεταπαυόμενοι δὲ μάχοντο,
 ἀλλήλων ἀλεείνοντες βέλεα στονόεντα,

375

πολλὸν ἀφεσταότες. τοὶ δ' ἐν μέσῳ ἄλγ' ἔπασχον
 ἡέρι καὶ πολέμῳ, τείροντο δὲ νηλεῖ χαλκῷ
 ὅσσοι ἄριστοι ἔσαν· δύο δ' οὐ πω φῶτε πεπύσθην,

ὥς Αἴας ἐπέτελλε |huge, formidable|εἰ δὲ χθών 360

δέυετο |purple , τοὶ δ' |piled ἔπιπτον

νεκροὶ |together, ὥων καὶ |super-powered|ally

καὶ Δαναῶν· οὐδ' οἱ γὰρ |bloodless γε μάχοντο,

|few δὲ πολὺν |make perish, use up οὐ γὰρ αἰεὶ

ἀλλήλοισι ἀν' ὅμιλον ἀλεξέμεναι φόνον αἰπύν. 365

Ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρός, οὐδέ κε φαίης

οὔτε ποτ' ἠέλιον |safe ἔμμεναι οὔτε |moon

ἠέρι γὰρ |hold down; cover, ἐπὶ θ' ὅσσον ἄριστοι

ἔστασαν ἀμφὶ Μενoitιάδῃ |die, be dead

οἱ δ' ἄλλοι Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ 370

|at ease, peaceful|ζον ὑπ' |ether , |spread, δ' |light

ἠελίου ὀξεῖα, νέφος δ' οὐ φαίνετο πάσης
out

γαίης οὐδ' ὀρέων· |resting in- δὲ μάχοντο,
|termittently

ἀλλήλων |to avoid, shun, ἔλεα |causing
|moans

πολλὸν |stand apart; τοὶ δ' ἐν μέσῳ ἄλγ' ἔπασχον 375
|exact payment

ἠέρι καὶ πολέμῳ, τείροντο δὲ |merciless...λκῶ

ὅσοι ἄριστοι ἔσαν· δύο δ' οὐ πω φῶτε πεπύσθην,

Thus did mighty Ajax command; but the earth was moistened with purple gore, whilst upon each other fell the dead bodies of the Trojans and courageous allies, and of the Greeks; for neither did they fight bloodlessly, although far fewer perished, because they were ever mindful throughout the tumult to repel severe labour from each other.

Thus indeed they fought, like a fire; nor would you say that the Sun was safe, or the Moon, for they were wrapt in dark haze in the combat, as many of the bravest as stood around the dead son of Menœtius. The other Trojans and well-armed Greeks, however, fought at ease beneath the atmosphere; the piercing splendour of the sun was expanded over them, and a cloud did not appear over all the earth, nor the mountains. Resting at intervals, they fought, avoiding the cruel weapons of each other, standing far asunder; whilst those in the middle suffered hardships from darkness and from war, and were afflicted by the ruthless brass, as many as were most brave. But two heroes,

vocabulary

άλιουφή oil, grease (ἀλείφω)**ἄφαρ** quickly**βοεΐη** shield; leather, bovine (βοῦς); also βόειος**διαπρό** right through (πρό)**διαστάντες** < δίστημι, stand apart

AOR PPL NOM PL ~stand

ἐπισσομένω < ἐπίσσομαι, prevent, keep an eye on PPL NOM DUAL (ᾶσσε)**ιδρῶ** < ἰδρώς, (m/f) sweat, DAT ~exude**ἱκμάς** -δος (f, 3) moisture**κάματος** exhaustion, toil, product (κάμνω)**κνήμη** lower leg (κνημῖς)**κυδαλίμω** < κυδάλιμος, (ῶ) renowned (κῦδος); also κυδρός**κυκλόσε** in/into a circle (κύκλος)**μεθύω** be soaked, drunk ~mead**μέλαινα** dark ~melanin; also μέλας**νόσφι** far from (adv, prep);

except (prep)

νωλεμές ceaselessly**ῥμαδος** throng; uproar**παλάσσω** spatter**πανημέριος** all-day (ἡμαρ)**ποδάκεος** < ποδώκης, fleetfooted, GEN (πούς)**τάννυμαι** stretch, strain ~tend; also τάννυμι, τανύω**ὑπένερθε** underneath (ἐνερθε)**φύζα** rout, panic (φεύγω)

conjugations

δύνει < δύω, 3S PRES**δῶη** < δίδωμι, AOR SUBJ**ἔβη** < βαίνω, AOR**ἐμαρνάσθην** < μάρναμαι, 3DUAL IMPF**ἔφαντο** < φημί, 3PL AOR**θανόντος** < θνήσκω, AOR PPL GEN S**μαρναμένονιν** < μάρναμαι, PPL DAT DUAL**ὀράρει** < ὀρνυμι, PLUPF

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων**ἀνέρε** < ἀνήρ, NOM DUAL**γούνατα** < γόνυ, NOM PL**θεράποντα** < θεράπων, ACC S**μέγα** < μέγας**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**πόδες** < πούς, NOM PL

notes

17.394 ὀλίγη ἐνὶ χώρῃ: in a small space

ἄνερε κυδαλίμω, Θρασυμήδης Ἀντίλοχός τε,
 Πατρόκλοιο θανόντος ἀμύμονος, ἀλλ' ἔτ' ἔφαντο
 380 ζῶν ἐνὶ πρώτῳ ὁμάδῳ Τρώεσσι μάχεσθαι.
 τῷ δ' ἐπισσομένῳ θάνατον καὶ φύζαν ἑταίρων
 νόσφιν ἐμαρνάσθην, ἐπεὶ ὥς ἐπετέλλετο Νέστωρ,
 ὀτρύνων πόλεμον δὲ μελαινάων ἀπὸ νηῶν.

385

Τοῖς δὲ πανημερίοις ἔριδος μέγα νείκος ὀρώρει
 ἀργαλέης· καμάτῳ δὲ καὶ ἰδρῶ νωλεμεῖς αἰεὶ
 γούνατά τε κνήμαί τε πόδες θ' ὑπένερθεν ἐκάστου
 χεῖρές τ' ὀφθαλμοί τε παλάσσετο μαρναμένοι
 ἀμφ' ἀγαθὸν θεράποντα ποδώκεος Αἰακίδαο.
 ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ ταύροιο βοὸς μέγαλοιο βοείην
 390 λαοῖσιν δώη τανύειν, μεθύουσιν ἀλοιφῇ·
 δεξάμενοι δ' ἄρα τοί γε διαστάντες τανύουσι
 κυκλόσ', ἄφαρ δέ τε ἱκμὰς ἔβη, δύνει δέ τ' ἀλοιφῇ
 πολλῶν ἐλκόντων, τάνυται δέ τε πᾶσα διαπρό·

ἀνέρε |renowned , Θρασυμήδης Ἀντίλοχός τε,

Πατρόκλοιο θανόντος ἀμύμονος, ἀλλ' ἔτ' ἔφαντο

ζῶν ἐνὶ πρώτῳ |throng; Τρώεσσι μάχεσθαι.
|uproar

380

τῷ δ' |prevent, θάνατον καὶ |rout, ἑταίρων
|keep an eye |panic

νόσφιν ἐμαρνάσθην, ἐπεὶ ὥς ἐπετέλλετο Νέστωρ,

ὀτρύνων πόλεμον δὲ |dark ἀπὸ νηῶν.

Τοῖς δὲ |all-day ἔριδος μέγα νείκος ὀρώρει

ἀργαλέης· |exhaustion ἔ καὶ |sweat |ceaselessly |αἶ

385

γούνατά τε |lower leg ε πόδες θ' |underneath ἑκάστου

χεῖρές τ' ὀφθαλμοί τε |spatter μαρναμένουν

ἀμφ' ἀγαθὸν θεράποντα |fleetfooted Αἰακίδαο.

ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ ταύροιο βοὸς μέγαλοιο |shield;

λαοῖσιν δώη τανύειν, |be soaked, |oil, grease |bovine
|drunk

390

δεξάμενοι δ' ἄρα τοί γε |stand apart τανύουσι

|in/into |quickly ἔ τε |moisture ᾧ, δύνει δέ τ' |oil, grease
|circle

πολλῶν ἐλκόντων, |stretch, δέ τε πᾶσα |right
|strain |through

illustrious men, Thrasymedes and Antilochus, had not yet heard that blameless Patroclus was dead; but thought that, still alive, he was fighting with the Trojans in the foremost tumult. But these, watching the slaughter and flight of their companions, fought apart, since Nestor had so ordered, urging [them] on to battle from the black ships.

But to these all day a mighty contest of severe strife arose, and ever incessantly the knees, the legs, and the feet of each under him, the hands and the eyes of those fighting around the brave companion of swift-footed *Æacides*, were defiled with fatigue and perspiration. And as when a man gives the hide of a huge ox, saturated with grease, to his people to stretch, but they, having received, stretch it, standing apart from each other in a circle, and straightway the moisture exudes, and the oily matter enters, many pulling it, till it is stretched in every direction;

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἄγρός)**ἄνευ** away from; not having; not needing ~*Sp. sin***ἀπαγγέλλεσκε** < ἐπαγγέλλω, tell about IMPF (ἄγγελος)**ἀπάνευθε** from afar; outside (+gen) (ἄτερ)**ἀπονοστέω** go home (νοστέω)**ἐκπέρθω** sack, plunder (πέρθω)**έλκew** drag, pull, hoist; rape; also ἔλκω**ἐνιχρίμφθεντα** < ἐγχρίμπτω, to near, bring near to AOR PPL ACC S (χρίμπτω)**λαοσσός** (ᾱ) urger of the masses (σεύω)**μῶλος** turmoil of battle**νόημα** νοήματος (n, 3) perception, thought, plan (νόος)**νόσφι** far from (adv, prep); except (prep)**ὀνόσαιτ'** < ὀνομαι, minimize AOR

OPT (ὄνομα)

πάμπαν completely**πεύθομαι** learn, inquire, (+gen) hear of ~*buddha*; also πυνθάνομαι**πολλάκις** often**προτί** =πρός**πτολίεθρον** city (πόλις)**χώρα** place (χῆρος)

conjugations

ἔειπε < εἶπον, AOR**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR**ἦδε** < οἶδα, PLUPF**ἰδοῦσ'** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἵκοι** < ἰκνέομαι, AOR OPT**μάρναντο** < μάρναμαι, 3PL IMPF**ὀρώρει** < ὀρνυμι, PLUPF**τεθνάμεν** < θνήσκω, PF INF**τεθνήσota** < θνήσκω, PF PPL ACC S**ᾤλεθ'** < ὄλλυμι, AOR

declensions

νεῶν < νηῦς, GEN PL

notes

17.394 ὀλίγη ἐνὶ χώρῃ: in a small space

17.401 τῷ: over Patroclus

17.407 ἐκπέρσειν: Patroclus

17.407 ἔθεν: Achilles

ὥς οἳ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα νέκυν ὀλίγη ἐνὶ χώρῃ

395

εἵλκεον ἀμφοτέρω· μάλα δέ σφισιν ἔλπετο θυμός,

Τρῶσιν μὲν ἐρύειν προτὶ Ἴλιον, αὐτὰρ Ἀχαιοῖς

νῆας ἔπι γλαφυράς· περὶ δ' αὐτοῦ μῶλος ὀρώρει

ἄγριος· οὐδέ κ' Ἄρης λαοσσόος οὐδέ κ' Ἀθήνη

τόν γε ἰδοῦσ' ὀνόσαιτ', οὐδ' εἰ μάλα μιν χόλος ἵκοι·

400

τοῖον Ζεὺς ἐπὶ Πατρόκλῳ ἀνδρῶν τε καὶ ἵππων

ἥματι τῷ ἐτάνυσσε κακὸν πόνον· οὐδ' ἄρα πώ τι

ἦδεε Πάτροκλον τεθνηότα διὸς Ἀχιλλεύς·

πολλὸν γὰρ ῥ' ἀπάνευθε νεῶν μάρναντο θοάων,

τείχει ὑπὸ Τρώων· τό μιν οὐ ποτε ἔλπετο θυμῷ

405

τεθνάμεν, ἀλλὰ ζῶν ἐνιχριμφθέντα πύλῃσιν

ἄψ' ἀπονοστήσειν, ἐπεὶ οὐδὲ τὸ ἔλπετο πάμπαν,

ἐκπέρσειν πτολίεθρον ἄνευ ἔθεν, οὐδὲ σὺν αὐτῷ·

πολλάκι γὰρ τό γε μητρὸς ἐπεύθετο νόσφιν ἀκούων,

ἥ οἱ ἀπαγγέλλεσκε Διὸς μέγαλοιο νόημα.

410

δὴ τότε γ' οὐ οἱ ἔειπε κακὸν τόσον ὅσον ἐτύχθη

μήτηρ, ὅττι ρά οἱ πολὺ φίλτατος ὤλεθ' ἐταῖρος.

ὥς οἳ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα νέκυν ὀλίγη ἐνὶ |place

|drag, pull, |ρότεροι· μάλα δέ σφισιν ἔλπετο θυμός,
|hoist; rape

395

Τρωσὶν μὲν ἐρύειν προτὶ Ἴλιον, αὐτὰρ Ἀχαιοῖς

νῆας ἔπι γλαφυράς· περὶ δ' αὐτοῦ |turmoil of battle

|wild, οὐδέ κ' Ἄρης |urger of the masses Ἀθήνη
|savage

τόν γε ἰδοῦς |minimize , οὐδ' εἰ μάλα μιν χόλος ἴκοι·

τοῖον Ζεὺς ἐπὶ Πατρόκλῳ ἀνδρῶν τε καὶ ἵππων

400

ἥματι τῷ ἐτάνυσσε κακὸν πόνον· οὐδ' ἄρα πῶ τι

ἦδεε Πάτροκλον τεθνηότα διὸς Ἀχιλλεύς·

πολλὸν γὰρ ῥ' ἀπάνευθε νεῶν μάρναντο θοάων,

τείχει ὑπο Τρώων· τό μιν οὐ ποτε ἔλπετο θυμῷ

τεθνάμεν, ἀλλὰ ζῶν |to near, πύλῃσιν
|bring near

405

ἄψ |go home , ἐπεὶ οὐδὲ τὸ ἔλπετο |completely

|sack, |city |away ἴfrom; - ἴnot πὺν αὐτῷ·
|plunder |having; not need-

|often γὰρ τό γε μητρός |ing |learn, inquire, ἴν ακούων,
(+gen) hear of

ἣ οἱ |tell about Διὸς μεγάλοι |perception,
|thought, plan

δὴ τότε γ' οὐ οἱ ἔειπε κακὸν τόσον ὅσον ἐτύχθη

410

μήτηρ, ὅττι ρά οἱ πολὺ φίλτατος ὤλεθ' ἐταῖρος.

so they, on both sides, dragged the body here and there in a small space; for the mind of the Trojans, on the one hand, eagerly hoped to draw him to Ilium, but of the Greeks, on the other, to the hollow ships. Around him arose a fierce tumult; nor could Ares, the exciter of troops, nor Athena, having beheld it, have found fault, not even if wrath had particularly come upon her; such an evil labour of men and horses did Zeus extend over Patroclus on that day. Nor as yet did noble Achilles at all know that Patroclus was dead, because they fought far from the swift ships, beneath the wall of the Trojans. He never thought in his mind that he was dead; but that alive, having approached the gates, he would return back, since he did not at all suppose that he could sack the city without him, for he had often heard this from his mother, hearing it apart, who used to tell him the design of mighty Zeus. Yet his mother had not then told him so great an evil as had happened, that the companion by far most dear to him had perished.

vocabulary

αἰθήρος < αἰθήρ, (m/f) ether, air,
sky, GEN ~ether

ἀκαχμένος sharp-edged, pointy

ἀπάνευθε from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)

ἀπονέομαι come home (ναίω); also
ἐξαπονέομαι

ἀρέσθαι < αἶρω = αείρω AOR INF

ἀτρώγετος (of sea/sky)

ἄφαρ quickly

ἐγγρίμπτω to near, bring near to
(χρίμπτω)

ἐναρίζω despoil (αἶρω)

ἐρωείτω < ἐρωέω, (act) back off;
(mid, rare) drive back; spurt 3s
IMPV

εὐκλέες < εὐκλής, honored (κλέος)

ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also

ἡνιοχεύς

ἵκω (ι) go, arrive (ικνέομαι)

κερδίων more/most advantageous,
cunning (κέρδος)

νωλεμές ceaselessly

δρυμαγδός din

ποτί =πρός

σιδήρεος of iron (σίδηρος)

σφέτερος their

χαλκοχιτώνων < χαλκοχίτων,
bronze-clad, GEN (χαλκός)

χάνοι < χαίνω, gape AOR OPT

conjugations

αὐδήσασκεν < αὐδάω, AOR

δαμῆναι < δαμάζω, AOR INF

εἶπεσκε < εἶπον, AOR

εἶπεσκεν < εἶπον, AOR

μάρναντο < μάρναμαι, 3PL IMPF

μεθήσομεν < μεθίημι, FUT

ὄρσασκεν < ὄρνυμι, AOR

πесόντος < πίπτω, AOR PPL GEN S

πυθέσθην < πυνθάνομαι, 3DUAL AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

δούρατ' < δόρυ, ACC PL

κῦδος ACC S

μένος ACC S

notes

17.427 **πυθέσθην**: (the horses...)

17.427 **ἡνιόχοιο**: Patroclus

17.429 **Αὐτομέδων**: The chariot driver. What follows is a long passage about him and the horses.

Οἱ δ' αἰεὶ περὶ νεκρὸν ἀκαχμένα δούρατ' ἔχοντες
 νωλεμές ἐγχρίμπτοντο καὶ ἀλλήλους ἐνάριζον·
 ὧδε δέ τις εἶπεςκεν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·
 415 «ὦ φίλοι, οὐ μὰν ἡμιν εὐκλεές ἀπονέεσθαι
 νῆας ἔπι γλαφυράς, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα μέλαινα
 πᾶσι χάνοι· τό κεν ἡμιν ἄφαρ πολὺ κέρδιον εἴη
 εἰ τοῦτον Τρώεσσι μεθήσομεν ἵπποδάμοισιν
 ἄστυ πότι σφέτερον ἐρύσαι καὶ κῦδος ἀρέσθαι.»

420

ᾧ δέ τις αὖ Τρώων μεγαθύμων ἀνδῆσασκεν·
 «ὦ φίλοι, εἰ καὶ μοῖρα παρ' ἀνέρι τῷδε δαμῆναι
 πάντας ὁμῶς, μή πώ τις ἐρωείτω πολέμοιο.»
 ᾧ δ' ἄρα τις εἶπεςκε, μένος δ' ὄρσασκεν ἐκάστου.
 ὥς οἱ μὲν μάρναντο, σιδήρειος δ' ὀρυμαγδὸς
 425 χάλκεον οὐρανὸν ἵκε δι' αἰθέρος ἀτρυγέτοιο·
 ἵπποι δ' Αἰακίδαο μάχης ἀπάνευθεν ἐόντες
 κλαῖον, ἐπεὶ δὴ πρῶτα πυθέσθην ἡνιόχοιο
 ἐν κονίησι πεσόντος ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνιοιο.

Οἱ δ' αἰεὶ περὶ νεκρὸν |sharp δούρατ' ἔχοντες

ceaselessly to	near,	καὶ ἀλλήλους	despoil
bring	near		

ὥδε δέ τις εἶπεν Ἀχαιῶν | bronze-clad

«ὦ φίλοι, οὐ μὰν ἡμιν |honored |come home

νῆας ἐπὶ γλαφυράς, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα μέλαινα

πασι |gape *τό κεν ἡμιν* |quickly..ὁλὺ |more/most²., ad-
vantageous.

εἰ τοῦτον Τρώεσσι | let go, cease; cunning
(mid) speed off | ὁδομοισίν

ἄστν πότι |their ἐρύσαι καὶ κῦδος ἀρέσθαι.»

Ὡς δέ τις αὖ Τρώων μεγαθύμων αὐδήσασκεν·

«ὦ φίλοι, εἰ καὶ μοῖρα παρ' ἀνέρι τῷδε δαμῆναι

πάντας ὁμῶς, μή πώ τις | (act) back off; (mid, rare)
drive back; spurt

Ὡς ἄρα τις εἶπενκε, μένος δ' ὄρσασκεν ἑκάστου.

ὥς οἱ μὲν μάρναντο, |of iron δ' |din

χάλκεον οὐρανὸν ἴκε δι' |ether |(of sea/sky)

ἵπποι δ' Αἰακίδαο μάχης ἀπάνευθεν ἑόντες

κλαῖον, ἐπεὶ δὴ πρῶτα πυθέσθην |rein holder

ἐν κονίῃσι πεσόντος ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνιοι.

But they, ever around the dead body, holding their sharp spears, charged incessantly, and slaughtered one another, and thus would some of the brazen-mailed Greeks say:

“O friends, surely it will not be honourable for us to retreat to the hollow ships; but [rather] let the black earth here gape for all. This indeed would at once be better for us, than that we should permit the horse-breaking Trojans to drag him to their city, and obtain glory.”

And thus also would some one of the magnanimous Trojans say:

“O friends, although it be our destiny that all be equally subdued beside this man, never let any one retire from the battle.”

Thus, then, some one said, and aroused the spirit of each. Thus indeed were they fighting; and the iron clangour reached the brazen heaven through the unfruitful air. But the horses of Æacides being apart from the combat, wept, when first they perceived that their charioteer had fallen in the dust, beneath man-slaughtering Hector.



vocabulary

ἄ ah!**ἀγήρω** < ἀγήραος, ageless (γέρας)**ἀμφοτέρωθεν** from or on both sides (ἀμφί)**ἀρειή** vituperation, threats (ἀράομαι)**ἀσφαλέως** going ahead, standing firm (σφάλλω)**βλέφαρον** eyelid**δειλώ** < δειλός, wretched ~*Deimos*; also δείλος**δύστηνος** unhappy, miserable**ἐνισκίμψαντε** < ἐνισκίμπτω, stick in, rest on AOR PPL NOM DUAL (σκήπτρον)**ἐξερείπω** fall, stream down from (ἐρείπω)**ἐπιμαίομαι** aim at, strike, touch (μαίομαι)**ζεύγη** yoke cushion (ζυγόν)**κινέω** (ι) set in motion, move, remove ~*kinetic***μάστιγι** < μάστιξ, (ι, f) whip, DAT; also μάστις**μειλίχιος** pleasing, gentle; also μείλιχος**μαίνω** stain ~*miasma***μύρομαι** weep**μυρομένω** < μύρομαι, weep PPL ACC

DUAL

οὔδαι < οὔδας, (n, 3) ground, floor,

DAT

πλατύν < πλατύς, extensive, wide,

ACC

πόθος longing, regret ~*bid*; also

ποθή

στήλη post, column**τύμβος** grave mound ~*tomb***χαίτη** lock of hair, mane**χαμάδις** to the ground

conjugations

δόμεν < δίδωμι, AOR INF**έστήκη** < ἵστημι, PF SUBJ**έχητον** < ἔχω, 2DUAL SUBJ**ήθελέτην** < ἐθέλω, 3DUAL IMPF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τεθνηότος** < θνήσκω, PF PPL GEN S

declensions

άθανάτω < ἀθάνατος**άλγε'** < ἄλγος, ACC PL**άνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**άνερος** < ἀνήρ, GEN S**γυναικός** < γυνή, GEN S**κάρη** ACC S**καρήατα** < κάρη, ACC PL

notes

17.429 **Αὐτομέδων**: The chariot driver. What follows is a long passage about him and the horses.17.443 **τί**: when17.444 **έστων**: dual of εἰμί17.446 **άνδρὸς**: mankind

ἦ μὰν Αὐτομέδων, Διώρεος ἄλκιμος υἱός,

430

πολλὰ μὲν ἄρ μάστιγι θοῇ ἐπεμαίετο θείνων,

πολλὰ δὲ μειλιχίοισι προσηύδα, πολλὰ δ' ἀρειῇ·

τῷ δ' οὔτ' ἄψ ἐπὶ νῆας ἐπὶ πλατὺν Ἑλλήσποντον

ἠθελέτην ἵεναι οὔτ' ἐς πόλεμον μετ' Ἀχαιοὺς,

ἀλλ' ὥς τε στήλη μένει ἔμπεδον, ἣ τ' ἐπὶ τύμβῳ

435

ἀνέρος ἐστήκη τεθνηότος ἢ γυναικός,

ὥς μένον ἀσφαλέως περικαλλέα δίφρον ἔχοντες,

οὔδαι ἐνισκίμψαντε καρήατα· δάκρυα δέ σφι

θερμὰ κατὰ βλεφάρων χαμάδις ῥέε μυρομένοισιν

ἠνιόχοιο πόθῳ· θαλερὴ δ' ἐμαίνετο χαίτη

440

ζεύγλης ἐξεριποῦσα παρὰ ζυγὸν ἀμφοτέρωθεν.

Μυρομένω δ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν ἐλέησε Κρονίων,

κινήσας δὲ κάρη προτὶ ὄν μυθήσατο θυμόν·

«ἂ δειλῷ, τί σφῶϊ δόμεν Πηληϊΐ ἄνακτι

θνητῷ, ὑμεῖς δ' ἐστὸν ἀγήρῳ τ' ἀθανάτῳ τε;

445

ἦ ἵνα δυστήνοισι μετ' ἀνδράσιν ἄλγ' ἔχῃτον;

ἦ μὰν Αὐτομέδων, Διώρεος ἄλκιμος υἱός,

πολλὰ μὲν ἄρ |whip θοῇ |aim at, θείων, 430

πολλὰ δὲ |pleasing, προσήυδα, πολλὰ δ' |strike, touch

τῷ δ' οὐτ' ἄψ ἐπὶ νῆας ἐπὶ |gentle vituperation, threats

τῷ δ' οὐτ' ἄψ ἐπὶ νῆας ἐπὶ |extensive, wide, ὑπὸντον

ἠελέτην ἰέναι οὐτ' ἐς πόλεμον μετ' Ἀχαιούς,

ἀλλ' ὥς τε |post, μένει ἔμπεδον, ἦ τ' ἐπὶ |grave mound 435

ἀνέρος ἐστήκη τεθνηότος ἠὲ γυναικός,

ὥς μένον |going ahead, εἰκαλλέα δίφρον ἔχοντες, standing firm

|groundstick in, rest on ἀρήατα· δάκρυα δέ σφι floor

θερμὰ κατὰ |eyelid |to the ground |weep

ἠνιόχοιο |longing, ἡαλερὴ δ' |stain |lock of hair, mane regret

|yoke |fall from παρὰ ζυγὸν |from or on 440
|cushion both sides

|weep δ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν ἐλέησε Κρονίων,

|move, δὲ κάρη προτὶ ὄν μυθήσατο θυμόν· remove

«|ah!wretched ἴσφῶϊ δόμεν Πηληϊ ἄνακτι

θνητῷ, ὑμεῖς δ' ἐστὸν |ageless τ' ἀθανάτω τε;

ἦ ἵνα |unhappy, μετ' ἀνδράσιν ἄλγε' ἔχητον; miserable 445

Automedon, indeed, the brave son of Diores, frequently urged them on, beating them with the sharp lash, and frequently addressed them in mild terms and in threats; but they chose neither to go back to the ships towards the wide Hellespont nor into the battle among the Greeks; but, as a pillar remains firm, which stands at the tomb of a dead man or woman, so they remained detaining the splendid chariot motionless, and drooping their heads to the earth. But warm tears flowed from their eyelids to the earth, complaining from desire of their charioteer; and their thick mane was defiled, flowing down on both sides from the collar at the yoke.

But the son of Cronus beholding them lamenting, felt compassion, and shaking his head, communed with his own mind:

“Ah! luckless pair, why did we give you to king Peleus, a mortal; for ye are free from old age, and immortal? Was it that ye might endure griefs with unhappy men?

vocabulary

αἰγυπιός eagle, vulture (γύψ)
ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)
αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)
ἀφίκωνται < ἀφικνέομαι, arrive 3PL
 AOR SUBJ (ικνέομαι)
δαιδάλεος artful, embellished
 (δαίδαλος); also δαίδαλος
ἐνέπνευσεν < ἐμπνέω, inspire; pass:
 recover AOR (πνέω)
ἐπαΐξασκε < ἐπαίσσω, rush upon
 AOR (αἰσσω)
ἐπεύχομαι exult (over); pray
 (εὐχομαι)
ἐποχέω carry, bear upon
ἔρπω be able to move ~serpent
εὖσελμος well-benched
ἦϋ < ἦϋς, good, brave, noble, ACC
κνέφας -ος (n, 3) dark, dusk
οἰζυρός miserable (οἰζύς)
ορέγω hold out, offer, thrust
 ~reach
ὄρυμαγδός din

οὔδας οὔδεος (n, 3) ground, floor
ῥεῖα easily (ρέα)
ῥίμφα quickly
χαίτη lock of hair, mane
χῆνας < χήν, (m/f, 3) goose, ACC
 ~gander

conjugations

βαλόντε < βάλλω, AOR PPL NOM DUAL
βαλῶ < βάλλω, FUT
έάσω < έάω, FUT
είπών < είπον, AOR PPL NOM S
ἐλθη < έρχομαι, AOR SUBJ
πνείει < πνέω, 3S PRES
σαώσετον < σώζω, 2DUAL AOR SUBJ
φεύγεσκεν < φεύγω, IMPF

declensions

άνδρός < άνήρ, GEN S
γούνεσσι < γόνυ, DAT PL
κῦδος ACC S
μένος ACC S
τεύχε < τεύχεα, ACC PL

notes

17.446 άνδρὸς: mankind

17.453 σφισι: the Trojans

οὐ μὲν γάρ τί πού ἐστιν οἷζυρώτερον ἀνδρὸς
 πάντων, ὅσά τε γαῖαν ἔπι πνείει τε καὶ ἔρπει.
 ἀλλ' οὐ μὰν ὑμῖν γε καὶ ἄρμασι δαιδαλέοισιν
 Ἔκτωρ Πριαμίδης ἐποχήσεται· οὐ γὰρ ἐάσω.

450

ἦ οὐχ ἄλῖς ὥς καὶ τεύχε' ἔχει καὶ ἐπεύχεται αὐτῶς;
 σφῶϊν δ' ἐν γούνεσσι βαλῶ μένος ἡδ' ἐνὶ θυμῷ,
 ὄφρα καὶ Αὐτομέδοντα σαώσετον ἐκ πολέμοιο
 νῆας ἔπι γλαφυράς· ἔτι γάρ σφισι κῦδος ὀρέξω,
 κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας εὖσσελμούς ἀφίκωνται

455

δύη τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ·»

ᾧ Ως εἰπὼν ἵπποισιν ἐνέπνευσεν μένος ἡϋ̑.

τῷ δ' ἀπὸ χαιτάων κονίην οὐδας δὲ βαλόντε
 ρίμφα φέρον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς.
 τοῖσι δ' ἐπ' Αὐτομέδων μάχετ' ἀχνύμενός περ ἑταίρου,

460

ἵπποις αἴσσω ὥς τ' αἰγυπιὸς μετὰ χῆνας·
 ρέα μὲν γὰρ φεύγεσκειν ὑπ' ἐκ Τρώων ὀρυμαγδοῦ,
 ρεῖα δ' ἐπαῖξασκε πολὺν καθ' ὄμιλον ὀπάζων.

οὐ μὲν γάρ τί πού ἐστιν |miserable ἀνδρὸς
 πάντων, ὅσά τε γαῖαν ἐπι |breathe, blow... |be able to move
 ἀλλ' οὐ μὰν ὑμῖν γε καὶ ἄρμασι |artful
 Ἔκτωρ Πριαμίδης |carry, bear upon ' γὰρ εἰάσω.

ῆ οὐχ |in plenty; enough ' ἔχει καὶ |exult (over); pray - ; 450
 σφῶϊν δ' ἐν γούνεσσι βαλῶ μένος ἡδ' ἐνὶ θυμῷ,
 ὄφρα καὶ Αὐτομέδοντα σαώσεται ἐκ πολέμοιο
 νῆας ἐπι γλαφυράς· ἔτι γάρ σφισι κῦδος |hold out, of-
 |fer, thrust
 κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας |well-benched ἀφίκωνται
 δύη τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ |dark, dusk, - ὃν ἔλθῃ· » 455

Ὡς εἰπὼν ἵπποισιν |inspire; μένος |good,
 |pass: re- |brave,
 |cover |noble
 τῷ δ' ἀπὸ |lock of hair, mane |ground, ἔε βαλόντε
 |floor
 |quickly φέρον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς.
 τοῖσι δ' ἐπ' Αὐτομέδων μάχετ' ἀχνύμενός περ ἑταίρου,
 ἵπποις αἰῶσων ὥς τ' |vulture μετὰ |goose 460
 ῥέα μὲν γὰρ φεύγεσκεν ὑπ' ἐκ Τρώων |din
 |easily ' |rush upon πολὺν καθ' ὅμιλον ὀπάζων.

For there is not anything at all more wretched than man, of all, as many as breathe and move over the earth. But Hector, the son of Priam, shall not be borne by you, even in the curiously-wrought chariot, for I will not permit it. Is it not enough that he both possesses those arms, and vainly boasts? But into your knees and spirit will I cast vigour, that ye may safely bear Automedon from the battle to the hollow ships; for still will I give glory to them (the Trojans), to slay, until they reach the well-benched ships, till the sun set, and sacred darkness come on."

So saying, he breathed strong vigour into the steeds; and they, shaking the dust from their manes to the ground, quickly bore the rapid car amongst the Trojans and Greeks. And against them fought Automedon, though grieved for his companion, rushing along in his chariot like a vulture among the geese. For he fled easily from the tumult of the Trojans, and easily did he rush on, pursuing through the dense throng.

vocabulary

ἀγάλλομαι exalt; mp: exult in
(ἀγαλμα)

ἀπέκτατο < ἀποκτείνω, kill AOR
(κτείνω)

ἀποβήσομαι < ἀποβαίνω, leave, get
off AOR SUBJ (βαίνω)

ἀτάλαντος equal in weight (τάλαω)

διώκω chase

δμῆσιν < δμῆσις, (f) control,
handling, ACC (δαμάζω)

ἐξέλετο < ἐξαιρέω, pick, steal AOR
(αίρέω)

ἐπίσχω aim; restrain (ἔχω)

ἐφορμαῖσθαι < ἐφορμάω, incite
against INF (ὄρνυμι)

μάστιγα < μάστιξ, (i, f) whip, ACC;
also μάστις

μῆστωρ (m) adviser; master
~medical

νηκερδέα < νηκερδής, profitless, ACC
(κέρδος)

ὁμοῖος like ~homoerotic; also
ὅμοιος

ὄπιθεν behind, hereafter; also

ὀπισθεν

ὀψέ late, in evening (ἐπί)

σιγαλόντα < σιγαλόμεναι, (i) shining,
ACC

conjugations

ἔθηκε < τίθημι, AOR

ἔχμεν < ἔχω, INF

ἦρει < αἰρέω, IMPF

ἶδεν < οἶδα, AOR

μάχωμαι < μάχομαι, SUBJ

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

προσηύδα < προσαυδάω, IMPF

σεύαιτο < σεύω, AOR OPT

στή < ἵστημι, AOR

declensions

ἔγχει < ἔγχος, DAT S

θεόφιν < θεός, DAT PL

μένος ACC S

τεύχεα ACC PL

φρένας < φρήν, ACC PL

φῶτας < φώς, ACC PL

notes

17.464 ἦν: was it possible

ἀλλ' οὐχ ἥρρει φῶτας ὅτε σεύαιτο διώκειν·

οὐ γάρ πως ἦν οἶον ἐόνθ' ἱερῶ ἐνὶ δίφρῳ

465 ἔγχει ἐφορμᾶσθαι καὶ ἐπίσχειν ὠκέας ἵππους.

ὀψὲ δὲ δὴ μιν ἑταῖρος ἀνὴρ ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν

Ἀλκιμέδων, υἱὸς Λαέρκεος Αἰμονίδαο·

στῇ δ' ὀπιθεν δίφροιο, καὶ Αὐτομέδοντα προσηγύδα·

«Αὐτόμεδον, τίς τοί νυ θεῶν νηκερδέα βουλήν

470 ἐν στήθεσσιν ἔθηκε, καὶ ἐξέλετο φρένας ἐσθλὰς;

οἶον πρὸς Τρῶας μάχαι πρώτῳ ἐν ὁμίλῳ

μοῦνος· ἀτάρ τοι ἑταῖρος ἀπέκτατο, τεύχεα δ' Ἔκτωρ

αὐτὸς ἔχων ὥμοισιν ἀγάλλεται Αἰακίδαο.»

Τὸν δ' αὖτ' Αὐτομέδων προσέφη Διώρεος υἱός·

475 «Ἀλκίμεδον, τίς γάρ τοι Ἀχαιῶν ἄλλος ὁμοῖος

ἵππων ἀθανάτων ἐχέμεν δμῆσίν τε μένος τε,

εἰ μὴ Πάτροκλος, θεόφιν μῆστωρ ἀτάλαντος,

ζωὸς ἑών; νῦν αὖ θάνατος καὶ μοῖρα κιχάνει.

ἀλλὰ σὺ μὲν μᾶστιγα καὶ ἡνία σιγαλόεντα

480 δέξαι, ἐγὼ δ' ἵππων ἀποβήσομαι, ὄφρα μάχωμαι.»

ἀλλ' οὐχ ἥρει φῶτας ὅτε σεύαιτο |chase

οὐ γάρ πως ἦν οἶον ἐόνθ' ἱερῶ ἐνὶ δίφρῳ

ἔγχει |incite against καὶ |aim; restrain...έας ἵππους.

465

|late δὲ δὴ μιν ἐταῖρος ἀνὴρ ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν

Ἀλκιμέδων, υἱὸς Λαέρκεος Αἰμονίδαο·

στῇ δ' |behind, ἵφροιο, καὶ Αὐτομέδοντα προσηύδα·
|hereafter

«Αὐτόμεδον, τίς τοί νυ θεῶν |profitless βουλὴν

ἐν στήθεσσι ἐθηκε, καὶ |pick, φρένας ἐσθλάς;
|steal

470

οἶον πρὸς Τρῶας μάχαι πρώτῳ ἐν ὀμίλῳ

μοῦνος· ἀτὰρ τοι ἐταῖρος |kill , τεύχεα δ' Ἔκτωρ

αὐτὸς ἔχων ὥμοισιν |exult in Αἰακίδαο.»

Τὸν δ' αὖτ' Αὐτομέδων προσέφη Διώρεος υἱός·

«Ἀλκίμεδον, τίς γάρ τοι Ἀχαιῶν ἄλλος |like

475

ἵππων ἀθανάτων ἐχέμεν |control, . ε μένος τε,
|handling

εἰ μὴ Πάτροκλος, θεόφιν |adviser; |equal in weight
|master

ζωὸς ἑὼν; νῦν αὖ θάνατος καὶ μοῖρα κιχάνει.

ἀλλὰ σὺ μὲν |whip καὶ ἡνία |shining

δέξαι, ἐγὼ δ' ἵππων |leave, get off , ὄφρα μάχωμαι.»

480

Yet did he not slay the men when he pressed onward to pursue; for it was by no means possible for him, being alone in the sacred car, to assault with the spear and to rein in the fleet steeds. At length, however, a companion, the hero Alcimedon, son of Laërceus, the son of Æmon, beheld him with his eyes, and stood behind his chariot, and addressed Automedon:

“Which of the gods, O Automedon, has placed a foolish counsel in thy bosom, and taken from thee sound judgment; inasmuch as alone thou fightest in the foremost ranks with the Trojans? Thy companion indeed is slain; and Hector himself vaunts, having upon his shoulders the armour of Æacides.”

Him then Automedon, the son of Diores, addressed:

“Alcimedon, what other of the Greeks, then, is like thee, to subdue and restrain the spirit of immortal steeds, unless Patroclus, whilst alive, a counsellor equal to the gods? Now, however, death and fate possess him. Nevertheless, do thou take the lash and beautiful reins; but I will descend from the chariot, that I may fight.”

*vocabulary***ἀπιθέω** disobey (πείθω)**ἀπορούω** dart away**αὔω** dried out (αὔω)**βοεΐη** shield; leather, bovine

(βοῦς); also βόειος

βοηθός swift to the fight (βοή)**βουληφόρος** counselling (βουλή)**ἐναντίβιος** man to man (ἀντίβιος)**ἐπελήλατο** < ἐπελαύνω, beat out

PLUPF (ἐλαύνω)

ἐπορούσας < ἐπορούω, rush at AOR

PPL NOM S (ορούω)

ἐριαύην with powerful neck**ἐφορμηθέντε** < ἐφορμάω, incite

against AOR PPL ACC DUAL (ὄρνυμι)

ήνιοχος rein holder (ήνία); also

ήνιοχεύς

καρπάλιμος quick**λάζομαι** grasp, seize**μάστιγα** < μάστιξ, (l, f) whip, ACC;

also μάστις

ποδώκεος < ποδώκης, fleetfooted,

GEN (πούς)

προσφωνέω speak to**προφανέντε** < προφαίνω, show;

pass: appear AOR PPL ACC DUAL

(φώς)

στερεός solid, firm ~stereo**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων,

bronze-clad, GEN (χαλκός)

*conjugations***βήτην** < βαίνω, 3DUAL AOR**ἐλποίμην** < ἔλπομαι, OPT**εἰλυμένω** < εἰλύω, PF PPL NOM DUAL**ἔλδαν** < ἐλαύνω, INF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**κτενέειν** < κτείνω, FUT INF**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF**στάντες** < ἵστημι, AOR PPL NOM PL**τλαῖεν** < τλάω, 3PL AOR OPT*declensions***ἵππῳ** < ἵππος, ACC DUAL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

ὥς ἔφατ', Ἀλκιμέδων δὲ βοηθόον ἄρμ' ἐπορούσας
καρπαλίμως μάστιγα καὶ ἡνία λάξετο χερσίν,
Αὐτομέδων δ' ἀπόρουσε· νόησε δὲ φαίδιμος Ἴκτωρ,
αὐτίκα δ' Αἰνείαν προσεφώνεεν ἐγγὺς ἑόντα·

485

«Αἰνεία, Τρώων βουληφόρε χαλκοχιτώνων,
ἵππω τῷδ' ἐνόησα ποδώκεος Αἰακίδαο
εἰς πόλεμον προφανέντε σὺν ἡνιόχοισι κακοῖσι·
τῷ κεν ἐελποίμην αἶρησέμεν, εἰ σύ γε θυμῷ
σῶ ἐθέλεις, ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐφορμηθέντε γε νῶϊ
τλαῖεν ἐναντίβιον στάντες μαχέσασθαι Ἄρηϊ.»

490

ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησεν εἰς πάϊς Ἀγχίσαο.
τῷ δ' ἰθὺς βήτην βοέης εἰλυμένω ὄμους
αὔησι στερεῇσι· πολὺς δ' ἐπελήλατο χαλκός.
τοῖσι δ' ἅμα Χρομῖος τε καὶ Ἄρητος θεοειδής
ἦϊσαν ἀμφότεροι· μάλα δέ σφισιν ἔλπετο θυμὸς
αὐτῷ τε κτενέειν ἐλάαν τ' ἐριαύχενας ἵππους·

495

Ὡς ἔφατ', Ἀλκιμέδων δὲ |swift to the fight|rush at
 καρπαλίμως |whip καὶ ἡνία |grasp, χερσίν,
 |seize
 Αὐτομέδων δ' |dart away νόησε δὲ φαίδιμος Ἴκτωρ,
 αὐτίκα δ' Αἰνείαν προσεφώνεεν ἐγγὺς ἑόντα·
 «Αἰνεία, Τρώων |counselling |bronze-clad , 485
 ἵππῳ τῷδ' ἐνόησα |fleetfooted Αἰακίδαο
 ἐς πόλεμον |show; pass: appear|rein holder ἰακοῖσι·
 τῷ κεν ἐελποίμην αἶρησέμεν, εἰ σύ γε θυμῷ
 σῶ ἐθέλεις, ἐπεὶ οὐκ ἂν |incite against γε νῶϊ
 τλαῖεν |man to man πᾶντες μαχέσασθαι Ἄρηϊ.» 490
 Ὡς ἔφατ', οὐδ' |disobey εὖς πάϊς Ἀγχίσαιο.
 τῷ δ' ἰθὺς βήτην |shield; |curl ὦμους
 |leather,
 |bovine
 |dried |solid, firm πολὺς δ' |beat out χαλκός.
 |out
 τοῖσι δ' ἅμα Χρομῖος τε καὶ Ἄρητος θεοειδὴς
 ἦϊσαν ἀμφότεροι· μάλα δέ σφισιν ἔλπετο θυμὸς 495
 αὐτῷ τε κτενέειν ἐλάαν τ' |with powerful neck ·

Thus he spoke, but Alcimedon, ascending the chariot, swift in war, instantly took in his hands the lash and reins, whilst Automedon leaped down; but illustrious Hector perceived this, and immediately addressed Æneas, being near:

“Æneas, counsellor of the brazen-mailed Trojans, I have observed these two steeds of Achilles proceeding through the battle with unskilful charioteers. I therefore may hope to capture them, if thou, at least, desire it in thy mind; for standing opposite, they will not dare to withstand us, rushing on to fight in battle.”

Thus he spoke; nor did the brave son of Anchises disobey. Both advanced direct, covered as to their shoulders with bulls' hides, dry, thick; and upon them much brass was plated. But along with them went both Chromius and god-like Aretus: and their mind greatly hoped to slay them, and to drive away the long-necked steeds.

vocabulary

άλοιή < ἀλίσκομαι, be captured AOR OPT (εἰλύω)

ἀναιμωτί (ιῤ) bloodless (αἷμα)

ἀπόπροθεν from far off

δακρυόεντα < δακρυόεις, tearful, ACC (δάκρυον)

ἐμπνέοντε < ἐμπνέω, inspire; pass: recover PPL ACC DUAL (πνέω)

ἐπιτρέπεθ' < ἐπιτρέπω, entrust, decide PL AOR IMPV (τρέπω)

καλλίτριχε < καλλίθριξ, beautiful-haired, ACC (θρίξ); also καλλίτριχος

μετάφρενον person's back (φρήν)

νηλεές < νηλεής, merciless, ACC (έλεέω)

πιστός faithful (πείθω)

σθένεος < σθένος, (n, 3) strength,

GEN ~*neurasthenia*

στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC

τῇδε this; also ὁδε

conjugations

ἀμύνετε < ἀμύνω, PL IMPV

βεβάμεν < βαίνω, PF INF

βήμεναι < βαίνω, AOR INF

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ισχέμεν < ἴσχω, INF

πλήτο < πίμπλημι, AOR

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

σχήσεσθαι < ἔχω, FUT INF

declensions

ἡγήτορε < ἡγήτωρ, VOC DUAL

ἵππω < ἵππος, ACC DUAL

φρένας < φρήν, ACC PL

notes

17.502 **ἐμπνέοντε**: breathe upon

17.504 **βήμεναι**: mounting

17.514 **ταῦτα**: either "the facts I've just described" or, vaguely, "all things"

17.514 **ἐν γούνασι κεῖται**: i.e., in their laps; an idiom meaning under divine control

νήπιοι, οὐδ' ἄρ' ἔμελλον ἀναιμωτί γε νέεσθαι
 αὖτις ἀπ' Αὐτομέδοντος. ὁ δ' εὐξάμενος Διὶ πατρὶ
 ἀλκῆς καὶ σθένους πλήτο φρένας ἀμφὶ μελαίνας·
 500 αὐτίκα δ' Ἀλκιμέδοντα προσηΐδα, πιστὸν ἑταῖρον·
 «Ἀλκίμεδον, μὴ δὴ μοι ἀπόπροθεν ἰσχέμεν ἵππους,
 ἀλλὰ μάλ' ἐμπνέοντε μεταφρένω· οὐ γὰρ ἔγωγε
 Ἕκτορα Πριαμίδην μένεος σχήσεσθαι οἶω,
 πρὶν γ' ἐπ' Ἀχιλλῆος καλλίτριχε βήμεναι ἵππω
 505 νῶϊ κατακτείναντα, φοβῆσαί τε στίχας ἀνδρῶν
 Ἀργείων, ἣ κ' αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισιν ἀλοίη.»

ὣς εἰπὼν Αἴαντε καλέσσατο καὶ Μενέλαον·
 «Αἴαντ', Ἀργείων ἡγήτορε, καὶ Μενέλαε,
 ἦτοι μὲν τὸν νεκρὸν ἐπιτράπεθ' οἳ περ ἄριστοι,
 510 ἀμφ' αὐτῷ βεβάμεν καὶ ἀμύνεσθαι στίχας ἀνδρῶν,
 νῶϊν δὲ ζωοῖσιν ἀμύνετε νηλεὲς ἡμαρ·
 τῇδε γὰρ ἔβρισαν πόλεμον κάτα δακρυόεντα
 Ἕκτωρ Αἰνείας θ', οἳ Τρώων εἰσὶν ἄριστοι.

νήπιοι, οὐδ' ἄρ' ἔμελλον |bloodless γε νέεσθαι
 αὖτις ἀπ' Αὐτομέδοντος. ὁ δ' εὐξάμενος Διὶ πατρὶ
 ἀλκῆς καὶ σθένεος |fill (+gen.) ἕνας ἀμφὶ μελαίνας·
 αὐτίκα δ' Ἀλκιμέδοντα προσηύδα, |faithful ἑταῖρον· 500
 «Ἀλκίμεδον, μὴ δὴ μοι |from far off |hold back” τπους,
 ἀλλὰ μάλ' |inspire; pass;|person's back οὐ γὰρ ἔγωγε
 |recover
 Ἔκτορα Πριαμίδην μένεος σχήσεσθαι οἴω,
 πρὶν γ' ἐπ' Ἀχιλλῆος |beautiful-haired ἴμεναι ἵππω
 νῶϊ κατακτείναντα, φοβῆσαί τε στίχας ἀνδρῶν 505
 Ἀργείων, ἣ κ' αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισιν |be captured
 ὧς εἰπὼν Αἴαντε καλέσσατο καὶ Μενέλαον·
 «Αἴαντ', Ἀργείων ἡγήτορε, καὶ Μενέλαε,
 ἦτοι μὲν τὸν νεκρὸν |entrust, οἳ περ ἄριστοι,
 |decide
 ἀμφ' αὐτῷ βεβάμεν καὶ ἀμύνεσθαι στίχας ἀνδρῶν, 510
 νῶϊν δὲ ζωοῖσιν ἀμύνετε |merciless, μαρ·
 |this γὰρ ἔβρισαν πόλεμον κάτα |tearful
 Ἔκτωρ Αἰνείας θ', οἱ Τρώων εἰσὶν ἄριστοι.

Foolish, for they were not destined to return back bloodlessly from Automedon, for he, having prayed to father Zeus, was filled with fortitude and valour, as to his dark mind, and immediately addressed Alcimedon, his faithful comrade:

“O Alcimedon, do not now detain the steeds far from me; but [keep them] breathing closely at my back; for I do not think that Hector, the son of Priam, will abstain from violence, before that he has mounted the beautiful-maned horses of Achilles, having slain both of us, and put to rout the ranks of Grecian heroes; or himself be slain among the first.”

Thus saying, he called upon the Ajaces, and Menelaus: “Ye Ajaces, leaders of the Greeks, and Menelaus, leave then the dead body to those, as many as are bravest, to defend it on all sides, and to repulse the ranks of men; but from us who are alive avert the merciless day. For hither violently rush through the lamentable fight Hector and Æneas, who are the best of the Trojans.

vocabulary

ἄγρηνος living outside (*ἀγρός*)**αἰζήσας** hale, vigorous**ἀμπεπαλὼν** < ἀναπάλλω, brandish;
(pass) leap up AOR PPL NOM S
(πάλλω)**ἀφίει** < ἀφίημι, throw, release, use
up IMPF (*ἔημι*); also ἀφήκω**δολιχόσκιος** long-shadowed
(δολιχός)**ἐνισκίμψθη** < ἐνισκίμπτω, stick in,
rest on AOR (*σκηπτρον*)**ἐξόπιθεν** behind**ἐρίπησιν** < ἐρείπω, pull down; fall
AOR SUBJ ~*reap***ἔρυστο** < ῥύομαι, pull; protect AOR
~*serve*; also ἐρύω, κατερύω**ζωστήρης** < ζωστήρ, (m) belt, GEN
(ζώνη); also ζώστρον**κατακύπτω** stoop, bend down;
also κύπτω**κεράων** < κέρασ, (n, 3) horn, GEN
~*ceratopsia***κόπτω** beat, cut, strike**κραδαίνω** shake something
(κραδάω)**νείαιρα** bottom of**νήδυν** (n) guts (*νηδύς*)**ὄβριμος** mighty; heavy**οὔδαι** < οὔδας, (n, 3) ground, floor,
DAT**οὐρίαχος** bottom, butt-end of a
spear, part of an oar**πάντοσε** in all directions (*πᾶς*)**πέλεκυν** < πέλεκυς, (m) ax, ACC**πελεμίζω** shake, shake something
(πάλλω)**προθορών** < προθρόσκω, spring
forward AOR PPL NOM S (*θρώσκω*)**πρόσω** forward, in the future**ὑπτιος** lying on one's back

conjugations

βάλειν < βάλλω, AOR**ἐλασεν** < ἐλαύνω, AOR**ἠλεύατο** < ἀλέομαι, AOR**ἦσω** < ἔημι, FUT**ιδὼν** < οἶδα, AOR PPL NOM S**μελήσει** < μέλω, FUT**πέσεν** < πίπτω, AOR**προΐει** < προίημι, IMPF**τάμει** < τάμνω, AOR SUBJ

declensions

γούνασι < γόνυ, DAT PL**ἔγχος** ACC S**μένος** ACC S

notes

17.514 **ταῦτα**: either "the facts I've just described" or, vaguely, "all things"17.514 **ἐν γούνασι κεῖται**: i.e., in their laps; an idiom meaning under divine control17.515 **ἦσω**: I'll give things a shot. The metaphor is then acted out literally.

ἀλλ' ἤτοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κείται·

515 ἥσω γὰρ καὶ ἐγώ, τὰ δέ κεν Διὶ πάντα μελήσει.»

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,

καὶ βάλεν Ἀρήτοιο κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἵσῃν·

ἡ δ' οὐκ ἔγχος ἔρυτο, διὰ πρὸ δέ εἶσατο χαλκός,

νειαίρη δ' ἐν γαστρὶ διὰ ζωστήηρος ἔλασσειν.

520 ὥς δ' ὅτ' ἂν ὀξὺν ἔχων πέλεκυν αἰζήϊος ἀνῆρ,

κόψας ἐξόπιθεν κεράων βοὸς ἀγραύλοιο,

ἵνα τάμη διὰ πᾶσαν, ὃ δὲ προθορῶν ἐρίπησιν,

ὥς ἄρ' ὃ γε προθορῶν πέσεν ὕπτιος· ἐν δέ οἱ ἔγχος

νηδυίοισι μάλ' ὀξὺν κραδαινόμενον λύε γυῖα.

525 Ἔκτωρ δ' Αὐτομέδοντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ·

ἀλλ' ὁ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος·

πρόσσω γὰρ κατέκυψε, τὸ δ' ἐξόπιθεν δόρυ μακρὸν

οὔδαι ἐνισκίμφθη, ἐπὶ δ' οὐρίαχος πελεμήχθη

ἔγχεος· ἔνθα δ' ἔπειτ' ἀφίει μένος ὄβριμος Ἄρης.

ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κείται·

ἦσω γὰρ καὶ ἐγώ, τὰ δέ κεν Διὶ πάντα μελήσει.»

515

Ἦ ῥα, καὶ |brandish;
(pass) leap
up
καὶ βάλεν Ἀρήτοιο κατ' ἀσπίδα |in all directions

ἦ δ' οὐκ ἔγχος |pull;
|protect
, διὰ πρὸ δὲ εἶσατο χαλκός,

|bottom of' ἐν γαστρὶ διὰ |belt ἔλασσε.

ὥς δ' ὅτ' ἂν ὀξὺν ἔχων |ax |hale ἀνήρ,

520

|beat, |behind |horn βοὸς |living
cut, |outside
strike
ἵνα τάμῃ διὰ πᾶσαν, ὃ δὲ |spring |pull down; fall
|forward

ὥς ἄρ' ὃ γε |spring πέσεν |supine ἐν δέ οἱ ἔγχος
|forward

|guts μάλ' ὀξὺν |shake something λυέ γυνῆ.

Ἔκτωρ δ' Αὐτομέδοντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ·

525

ἀλλ' ὃ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος·

|forward, in the|stoop, bend down' |behind δόρυ μακρὸν
future

|ground|stick in, rest on' ἰ δ' |bottom, |shake
|floor |butt-end
ἔγχος· ἔνθα δ' ἔπειτ' |of a spear, |mighty; Ἄρης.
|throw, release, |part of an
|use up |oar |heavy

But all these things rest upon the knees of the gods; for I also will hurl, and all these things will be a care to Zeus.”

He said; and, brandishing, hurled his long-shadowed spear, and struck upon the shield of Aretus, equal on all sides; it however did not repel the spear, but the brass went entirely through, and passed through the belt into the bottom of his belly. And as when a man in youthful vigour, holding a sharp axe, cuts through the whole tendon, striking behind the horns of a wild bull; but it, leaping forward, falls; so he, springing forward, fell supine; and the sharp spear, quivering in his entrails, relaxed his limbs. Then Hector took aim at Automedon with his shining spear, but he, seeing it in front of him, avoided the brazen weapon; for he bent forward. But the long spear was fixed in the ground behind him; and moreover the nether end of the spear was shaken; but there then the strong weapon spent its force.

vocabulary

αἱματόεις bloody (αἷμα)**ἀτάλαντος** equal in weight (τλάω)**αὐτοσχεδὰ** from close at hand**βροτόεντα** < βροτοίεις, gory, ACC
(βρότος)**δεδαιγμένον** < δαῖζω, rend, esp.

flesh PF PPL ACC S (δαῖς)

διακρίνω (ι) separate, sort (κρίνω)**ἔναρα** (n) spoils (αἶρω)**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἶρω)**εὐρύοπα** far-sounding**καταβᾶσα** < καταβαίνω, go down
AOR PPL NOM S (βαίνω)**καταπέφνων** < κατέπεφνον, kill AOR
PPL NOM S**κυκλήσκω** summon, name (καλέω)**οὐρανόθεν** from heaven (οὐρανός)**πολύδακρυς** tear-bringing

(δάκρυον); also πολυδάκρυος

τέτατο < τείνω, stretch, tend PLUPF
~tense**ὑπερθεν** from above**ὑποταρβέω** be afraid of (ταρβέω)**ὁσμήνη** (ι) a fight**χωρέω** withdraw, give way to
(+dat) ~heir

conjugations

ἐδηδάς < ἔδω, PF PPL NOM S**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἐτράπετ'** < τρέπω, AOR**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**θανόντος** < θνήσκω, AOR PPL GEN S**θῆκ'** < τίθημι, AOR**λίπον** < λείπω, 3PL AOR**μεθέηκα** < μεθίημι, AOR**μεμαῶτε** < μέμαα, PF PPL NOM DUAL**ὀρμηθήτην** < ὀρμάω, 3DUAL AOR**προῆκε** < προίημι, AOR

declensions

ἔπος ACC S**νεῖκος** ACC S**ξιφέεσσ'** < ξίφος, DAT PL**πόδας** < πούς, ACC PL**τεύχεα** ACC PL

notes

17.539 **κῆρ**: Automedon's

530

καί νύ κε δὴ ξιφέεσσ' αὐτοσχεδὸν ὀρμηθήτην
 εἰ μή σφω' Αἴαντε διέκριναν μεμαῶτε,
 οἳ ῥ' ἦλθον καθ' ὄμιλον ἑταίρου κικλήσκοντος·
 τοὺς ὑποταρβήσαντες ἐχώρησαν πάλιν αὖτις
 Ἔκτωρ Αἰνείας τ' ἠδὲ Χρομῖος θεοειδής,

535

Ἄρητον δὲ κατ' αὐθι λίπον δεδαῖγμένον ἦτορ,
 κείμενον· Αὐτομέδων δὲ θοῶ ἀτάλαντος Ἄρηϊ
 τεύχεά τ' ἐξενάριξε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠὔδα·
 «ἦ δὴ μὰν ὀλίγον γε Μενoitιάδαο θανόντος
 κῆρ ἄχεος μεθέηκα χερείονά περ καταπέφνων.»

540

Ὡς εἰπὼν ἐς δίφρον ἐλὼν ἔναρα βροτόεντα
 θῆκ', ἃν δ' αὐτὸς ἔβαινε πόδας καὶ χεῖρας ὕπερθεν
 αἱματόεις ὥς τίς τε λέων κατὰ ταῦρον ἐδηδώς.

545

Ἄψ δ' ἐπὶ Πατρόκλῳ τέτατο κρατερὴ ὕσμινη
 ἀργαλή πολύδακρυς, ἔγειρε δὲ νεῖκος Ἀθήνη
 οὐρανόθεν καταβᾶσα· προῆκε γὰρ εὐρύοπα Ζεὺς
 ὀρνύμεναι Δαναούς· δὴ γὰρ νόος ἐτράπετ' αὐτοῦ.

καί νύ κε δὴ ξιφέεσσ' |from close at|spur, rush at
|hand 530

εἰ μή σφω' Αἴαντε |separate, sort -μαῶτε,

οἳ ῥ' ἦλθον καθ' ὄμιλον εὔταιρον |summon, name

τοὺς |be afraid of |withdraw, give'λιν αὖτις
|way to (+dat)

Ἔκτωρ Αἰνείας τ' ἠδὲ Χρομῖος θεοειδής,

Ἄρητον δὲ κατ' αὐθι λίπον |rend ἦτορ, 535

κείμενον· Αὐτομέδων δὲ θοῶ |equal in weight-ηῖ

τεύχεά τ' |strip, καὶ εὐχόμενος ἔπος ἦνδα·
|despoil,
|kill

«ἦ δὴ μὰν ὀλίγον γε Μενoitιάδαο θανόντος

κῆρ ἄχεος |let go, cease;|νά περ |kill .>>
|(mid) speed off

ᾠς εἰπὼν ἐς δίφρον ἑλὼν |spoils |gory 540

θῆκ', ἂν δ' αὐτὸς ἔβαινε πόδας καὶ χεῖρας |from above

|bloody ὥς τίς τε λέων κατὰ ταῦρον ἐδηδώς.

Ἄψ δ' ἐπὶ Πατρόκλῳ |stretch, tend-τερὴ ὑσμίνῃ

ἀργαλή |tear-bringing , ἔγειρε δὲ |quarrel, ἄθῆνῃ
|battle

|heavenly |go down προῆκε γὰρ |far-sounding ἵς 545

ὀρνύμεναι Δαναούς· δὴ γὰρ νόος ἐτράπετ' αὐτοῦ.

Then truly they would have engaged hand to hand with their swords, had not the eager Ajaces, who came through the crowd, at the call of their companion, separated them. But Hector, Æneas, and godlike Chromius, greatly dreading them, retired back again, and left Aretus lying there, lacerated as to his heart; but him Automedon, equal to swift Ares, despoiled of his armour, and, boasting, uttered this speech:

“Surely now I have a little relieved my heart of sorrow for the dead son of Mencæti^{us}, although having slain but an inferior man.”

Thus having spoken, seizing the gore-stained spoils, he placed them in the chariot, and mounted himself, bloody as to his feet and hands above, like some lion which has fed upon a bull. Again over Patroclus was the direful battle extended, grievous, lamentable; and Athena excited the contention, descending from heaven; for far-sounding Zeus sent her forth to encourage the Greeks, as his intention was now changed.

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy
ἀναπαύω cause to cease (παύω)
ἀπερύκω (ὑ) keep off (ἐρύω)
ἀτειρέα < ἀτειρής, not wearing out, ACC (τείρω)
ἄττα (m) father
δέμας (n, 3) body; (+gen.) like
δυσθαλπέος < δυσθαλπής, too hot or cold, GEN
ἐγγύθεν near (ἐγγύς)
ἐλκήσουσιν < ἐλκέω, drag, pull, hoist; rape 3PL AOR SUBJ; also ἔλκω
ἐποτρύνω (ὑ) urge, stir, dispatch (ὀτρύνω)
ἐρωή quick motion; pause
ἥυτε like
θνητός mortal (θνήσκω)
ἶριν < ἶρις, (f) rainbow, ACC
κάρτος (n, 3) strength, power; victory ~democracy; also κράτος
κατηφείη a cause of disgrace
οὐρανόθεν from heaven (οὐρανός)
παλαιγενές < παλαιγενής, old, voc

(πάλαι)

πιστός faithful (πείθω)
πορφύρεος purple
πυκάζω cover (πυκνός)
τέρας (n, 3) omen, fetish
φωνή sound; voice ~megaphone
χειμῶνος < χειμών, (m, 3) winter, storm, GEN

conjugations

δοίη < δίδωμι, AOR OPT
ἐθέλοιμι < ἐθέλω, OPT
εἰσαμένη < οἶδα, AOR PPL NOM S
ἔχεο < ἔχω, IMPV
παρεστάμεναι < παρίστημι, PF INF
προσέειπε < προσείπον, AOR
προσηύδα < προσευδάω, IMPF

declensions

βελέων < βέλος, GEN PL
ἔθνος ACC S
κύνες < κύων, NOM PL
φῶτα < φῶς, ACC S
χθονί < χθών, DAT S

notes

17.551 ἦ: Athena

17.554 **Μενέλαον**: The book began with Menelaus initiating the fight over Patroclus's body by standing over it.

ἢ ὕτε πορφυρέην ἱριν θνητοῖσι τανύσση
 Ζεὺς ἐξ οὐρανόθεν, τέρας ἔμμεναι ἢ πολέμοιο,
 ἢ καὶ χειμῶνος δυσθαλπέος, ὅς ῥά τε ἔργων
 550 ἀνθρώπους ἀνέπαυσεν ἐπὶ χθονί, μῆλα δὲ κήδει,
 ὥς ἢ πορφυρέη νεφέλη πυκάσασα ἔαυτὴν
 δύσεν Ἀχαιῶν ἔθνος, ἔγειρε δὲ φῶτα ἕκαστον.
 πρῶτον δ' Ἀτρεὺς υἱὸν ἐποτρύνουσα προσηύδα,
 ἰφθιμον Μενέλαον—ὁ γάρ ῥά οἱ ἐγγύθεν ἦεν—
 555 εἰσαμένη Φοῖνικι δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν·
 «σοὶ μὲν δῆ, Μενέλαε κατηφείη καὶ ὄνειδος
 ἔσσεται, εἴ κ' Ἀχιλῆος ἀγανού πιστὸν ἑταῖρον
 τείχει ὕπο Τρώων ταχέες κύνες ἐλκήσουσιν.
 ἀλλ' ἔχεο κρατερῶς, ὄτρυνε δὲ λαὸν ἅπαντα.»

560

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·
 «Φοῖνιξ, ἄττα γεραιὲ παλαιγενές, εἰ γὰρ Ἀθήνη
 δοίη κάρτος ἐμοί, βελέων δ' ἀπερύκοι ἐρωήν·
 τῷ κεν ἔγωγ' ἐθέλοιμι παρεστάμεναι καὶ ἀμύνειν

|like |purple |rainb^{ow}, τοῖσι τανύσση

Ζεὺς ἐξ |heavenly , |omen, ἔμμεναι ἢ πολέμοιο,
|fetish

ἢ καὶ |winter, |too hot or cold ἥ ρά τε ἔργων
|storm

ἀνθρώπους |cause to cease ᾗ χθονί, μῆλα δὲ κήδει, 550

ὥς ἢ |purple νεφέλῃ |cover ἐ αὐτήν

δύσετ' Ἀχαιῶν |tribe , ἔγειρε δὲ φῶτα ἕκαστον.

πρῶτον δ' Ἀτρεὺς υἱὸν ἐποτρύνουσα προσηύδα,

ἵφθιμον Μενέλαον—ὁ γάρ ρά οἱ ἐγγύθεν ἦεν—

εἰσαμένη Φοίνικι δέμας καὶ |not wear-|sound;
|ing out |voice 555

«σοὶ μὲν δῆ, Μενέλαε |a cause of disgrace ...δος

ἔσσεται, εἴ κ' Ἀχιλῆος ἀγανού |faithful ἑταῖρον

τείχει ὕπο Τρώων ταχέες κύνες |drag, pull, .
|hoist; rape

ἀλλ' ἔχεο κρατερῶς, ὄτρυνε δὲ λαὸν ἅπαντα.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος· 560

«Φοῖνιξ, |father γεραιὲ |old , εἰ γὰρ Ἀθήνη

δοίῃ |strength, ' , βελέων δ' |keep off |quick
|power; vic- |motion;
|tory |pause

τῷ κεν ἔγωγ' ἐθέλομι παρεστάμεναι καὶ ἀμύνειν

As Zeus extends a purple rainbow from heaven to mortals, to be a signal either of war, or of a chilling storm, which causes men to cease from their works upon the earth, and afflicts the cattle; so she, having obscured herself in a purple cloud, entered the army of the Greeks, and aroused every man. First, however, she addressed the son of Atreus, gallant Menelaus, inciting him, for he was near her, assimilating herself, in her form and unwearied voice, to Phoenix:

“Thine, of a truth, will shame and disgrace now be, O Menelaus, if the swift dogs tear the faithful companion of illustrious Achilles beneath the wall of the Trojans; therefore bravely hold on, and urge on all the people.” Whom, in return, Menelaus, good in the din of war, addressed: “Phoenix, father, old man long since born, would that Athena would give me strength, and ward off the force of the weapons. Then indeed would I be willing to stand by and defend

vocabulary

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἀνδρόμεος human (άνήρ)
ἀπολήγω cease, desist from (λήγω)
ἀφνειός rich
δακέειν < δάκνω, bite AOR INF
δηϊόω be inimical, hurt, tear, kill
 (δαίς)
δουπέω to thud
εἰλαπιναστής (m) feaster, guest,
 friend (εἰλαπίνη)
ἐνήκεν < ἐνήμι, put in; motivate
 AOR (ἔημι)
ἐργομένη < ἔργνυμι, (ῥ) confine,
 enclose PPL NOM S
ἐσεμάσσατο < ἐσμαίομαι, touch,
 affect AOR (μαίομαι)
ζωστήρα < ζωστήρ, (m) belt, ACC
 (ζώνη); also ζώστρον
θάρσος -εως (n, 3) boldness,
 over-boldness (θαρσέω); also
 θράσος
ἰσχανάα < ἰσχανάω, restrain,
 withstand; (+gen/inf) be eager
 for/to 3s PRES (ἴσχω); also ἰσχάνω

λαρός (ᾱ) delicious

μυῖα fly

πάμπρωτος leading

conjugations

ἀΐξαντα < αἶσσω, AOR PPL ACC S
βάλε < βάλλω, AOR
βῆ < βαίνω, AOR
ἔθηκε < τίθημι, AOR
ἔλασσε < ἐλαύνω, AOR
ἠρήσατο < ᾠράομαι, AOR
θανών < θνήσκω, AOR PPL NOM S
πεσών < πίπτω, AOR PPL NOM S
πλήσε < πύμπλημι, AOR
φάτο < φημί, AOR

declensions

γούνεσιν < γόνυ, DAT PL
ἔθνος ACC S
κῦδος ACC S
μένος ACC S
πυρός < πῦρ, GEN S
φρένας < φρήν, ACC PL
χροός < χρώς, GEN S

notes

17.581 **ἐταίρων**: Menelaus's

Πατρόκλω· μάλα γάρ με θανὼν ἐσεμάσσατο θυμόν.

565

ἀλλ' Ἴκτωρ πυρὸς αἶνὸν ἔχει μένος, οὐδ' ἀπολήγει
χαλκῷ δηϊόων· τῷ γὰρ Ζεὺς κῦδος ὀπάξει.»

Ὡς φάτο, γήθησεν δὲ θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,

ὅττι ρά οἱ πάμπρωτα θεῶν ἠρήσατο πάντων.

ἐν δὲ βίην ὤμοισι καὶ ἐν γούνεσσιν ἔθηκε,

570

καὶ οἱ μνίης θάρσος ἐνὶ στήθεσσιν ἐνήκεν,

ἥ τε καὶ ἐργομένη μάλα περ χροὸς ἀνδρομέοιο

ἰσχανάα δακέειν, λαρόν τέ οἱ αἶμ' ἀνθρώπου·

τοίου μιν θάρσευς πληῖσε φρένας ἀμφὶ μελαίνας,

βῆ δ' ἐπὶ Πατρόκλω, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.

575

ἔσκε δ' ἐνὶ Τρώεσσι Ποδῆς υἱὸς Ἡετίωνος,

ἀφνειὸς τ' ἀγαθὸς τε· μάλιστα δέ μιν τίεν Ἴκτωρ

δήμου, ἐπεὶ οἱ ἐταῖρος ἔην φίλος εἰλαπιναστής·

τόν ρα κατὰ ζωστήρα βάλε ξανθὸς Μενέλαος

αἰΐξαντα φόβονδε, διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσε·

580

δούπησεν δὲ πεσών· ἀτὰρ Ἀτρεΐδης Μενέλαος

νεκρὸν ὑπ' ἐκ Τρώων ἔρυσεν μετὰ ἔθνος ἐταίρων.

Πατρόκλω· μάλα γάρ με θανὼν |touch, affect θυμόν.

ἀλλ' Ἐκτωρ πυρὸς αἰνὸν ἔχει μένος, οὐδ' |cease,
|desist from 565

χαλκῶ |harm, kill . ὦ γὰρ Ζεὺς κῦδος ὀπάξει.»

Ὡς φάτο, γήθησεν δὲ θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,

ὅττι ρά οἱ |leading θεῶν |pray, vow, invoke ν.

ἐν δὲ βίην ὤμοισι καὶ ἐν γούνεσσιν ἔθηκε,

καί οἱ |fly |boldness ἐνὶ στήθεσσιν |put in; motivate 570

ἣ τε καὶ |confine, |μάλα περ χροὸς |human
|enclose

|restrain, |bite , |delicious ἰοίαιμ' ἀνθρώπου·
|withstand;

(+gen/inf) |boldness |fill (+gen.) ἕνας ἀμφὶ μελαίνας,
|be eager
|for/to

βῆ δ' ἐπὶ Πατρόκλω, καὶ |throw, (+gen) at ` φαεινῶ.

ἔσκε δ' ἐνὶ Τρώεσσι Ποδῆς υἱὸς Ἡετίωνος, 575

|rich τ' ἀγαθός τε· μάλιστα δέ μιν τίεν Ἐκτωρ

δήμον, ἐπεὶ οἱ ἐταῖρος ἔην φίλος |feaster, .

τόν ρα κατὰ |belt βάλε ξανθὸς Μενέλαος
|guest,
|friend

αἶξαντα φόβονδε, διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσε·

|to thud δὲ πεσών· ἀτὰρ Ἀτρεΐδης Μενέλαος 580

νεκρὸν ὑπ' ἐκ Τρώων ἔρυσεν μετὰ |tribe ἐταίρων.

Patroclus; for dying, he greatly affected my mind with grief. But Hector has the dreadful force of fire, nor does he cease slaying with his spear; for to him Zeus affords glory.”

Thus he spoke; but the azure-eyed goddess Athena rejoiced, because to her he had prayed first of all the gods. But in his shoulders and knees she put strength, and placed in his bosom the boldness of a fly, which, although frequently driven away from a human body, persists in biting,—and the blood of man is sweet to it. With such confidence she filled his dark soul: and he advanced towards Patroclus, and took aim with his splendid spear. Now there was among the Trojans one Podes, the son of Eëtion, rich and brave; whom of his people Hector chiefly honoured, for he was his dear companion in the banquet. Him yellow-haired Menelaus smote upon the belt while hastening to flight, and drove the brazen weapon quite through. He, falling, gave a crash, and Menelaus, the son of Atreus, dragged away the body from the Trojans to the crowd of his companions.

vocabulary

αἰγίδα < αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἶξ)
αἶθοπι < αἶθοψ, sparkling, DAT
 ~ether
αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute
ἀστράπτω flash lightning (ἀστήρ)
ἐγγύθεν near (ἐγγύς)
ἐκάεργος far-working (ἐκάς)
ἔκτυπε < κτυπέω, crash AOR
ἐναλίγκιος like (+dat)
θύσσανόεις tasseled (θύσανος)
κεκορυθμένος < κορύσσω,
 supply/raise/marshall a head(s);
 also (mp) arm oneself PF PPL NOM
 S (κόρυς)
μαλθακός soft, timid
μαρμάρεος glittering, gleaming
 (μαρμαίρω)
οἰκίον abode, nest (οἶκος)

πιστός faithful (πείθω)

ταρβήσειεν < тарβέω, be afraid AOR
 OPT

τινάσσω shake; brandish

ὑποτρέω flee (τρέω)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

δίδου < δίδωμι, IMPF

ἔεισάμενος < οἶδα, AOR PPL NOM S

ἔκτανε < κτείνω, AOR

ἔλετ' < αἰρέω, AOR

ἰστάμενος < ἵστημι, PPL NOM S

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φάτο < φημί, AOR

declensions

μεγάλ' < μέγας

νεφέεσσι < νέφος, DAT PL

Ἴκτορα δ' ἐγγύθεν ἰστάμενος ὄτρυνεν Ἀπόλλων,

Φαίνοπι Ἀσιάδῃ ἐναλίγκιος, ὅς οἱ ἀπάντων

ξείνων φίλτατος ἔσκεν Ἀβυδόθι οἰκία ναίων·

585

τῷ μιν εἰσάμενος προσέφη ἐκάεργος Ἀπόλλων·

«Ἴκτορ, τίς κέ σ' ἔτ' ἄλλος Ἀχαιῶν ταρβήσειεν;

οἶον δὴ Μενέλαον ὑπέτρεσας, ὅς τὸ πάρος γε

μαλθακὸς αἰχμητῆς· νῦν δ' οἴχεται οἶος αἰέρας

νεκρὸν ὑπ' ἐκ Τρώων, σὸν δ' ἔκτανε πιστὸν ἐταῖρον,

590

ἔσθλὸν ἐνὶ προμάχοισι Ποδῆν υἱὸν Ἡετίωνος.»

ὣς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα,

βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῷ.

καὶ τότε ἄρα Κρονίδης ἔλετ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν

μαρμαρέην, Ἰδην δὲ κατὰ νεφέεσσι κάλυψεν,

595

ἀστράψας δὲ μάλα μεγάλ' ἔκτυπε, τὴν δὲ τίναξε,

νίκην δὲ Τρώεσσι δίδου, ἐφόβησε δ' Ἀχαιοὺς.

Ἔκτορα δ' ἐγγύθεν ἰστάμενος ὄτρυνεν Ἀπόλλων,

Φαίνοπι Ἀσιάδῃ |like , ὅς οἱ ἀπάντων

ξείνων φίλτατος ἔσκειν Ἀβυδόθι |abode, nest ν·

τῷ μιν εἰσάμενος προσέφη |far-working^α πόλλων· 585

«Ἔκτορ, τίς κέ σ' ἔτ' ἄλλος Ἀχαιῶν |be afraid ,

οἶον δὴ Μενέλαον |flee , ὅς τὸ πάρος γε

|soft, timid |spearman νῦν δ' οἴχεται οἶος αἰείρας

νεκρὸν ὑπ' ἐκ Τρώων, σὸν δ' ἔκτανε |faithful ἐταῖρον,

ἐσθλὸν ἐνὶ προμάχοισι Ποδῆν υἱὸν Ἡετίωνος.» 590

ὣς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα,

βῆ δὲ διὰ προμάχων |sup- |sparkling ἠλκῶ.
ply/raise/marshall

καὶ τότε ἄρα Κρονίδης ἐπέταξε λαῖσιν
(mp) arm oneself tasseled

|glittering, Ἰδην δὲ κατὰ νεφέεσσι κάλυψεν,
gleaming

|flash lightning μάλα μεγάλ' |crash , τὴν δὲ |shake; ,
|brandish 595

νίκην δὲ Τρώεσσι δίδου, ἐφόβησε δ' Ἀχαιοὺς.

But Apollo, standing near, excited Hector in the likeness of Phœnops, son of Asias, who, inhabiting dwellings at Abydos, was most dear to him of all his guests. Assimilating himself to him, far-darting Apollo spoke:

“Hector, what other of the Greeks will any more fear thee, since now thou darest Menelaus, who indeed before was but an effeminate warrior, but now departs done, bearing off the dead corpse from the Trojans? He has slain, in the front ranks, Podes, the son of Eëtion, thy comrade, faithful and brave.”

Thus he spoke; but him a dark cloud of grief overshadowed, and he went through the front ranks, armed in glittering brass. And then the son of Cronus took his ægis, fringed and splendid, and covered Ida with clouds; but having flashed his lightning, he thundered very loudly, and shook it (the mountain); and (he) gave victory to the Trojans, but put the Greeks to flight.

vocabulary

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἀμφιέλισσα** handy (of ships)**ἄχρι** as far as (+gen); until**βόησαν** < βοάω, shout 3PL AOR (βοή)**γράφω** scratch, incise ~photograph**δολιχός** long, protracted; also

δολίχαυλος

έάγη < ἄγνυμι, (υ) break AOR**έγγυαλίζω** deliver (έγγύς)**έπιλίγδην** grazingly**έυκτίμενος** well built**έφρεστατός** < έφίστημι, stand ready, take a stand PF PPL GEN S (ίστημι)**ήνίοχος** rein holder (ήνία); also

ήνιοχεύς

καρπός wrist; fruit, grain**καυλός** stem, stalk, shaft**μαζός** -οῦ nipple, breast**νέα** ship ~navy; also ναῦς, νηῦς**όπάονα** < όπάων, (α, m, 3) comrade, ACC (όπάζω)**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**παπτήνας** < παπταίνω, look around AOR PPL NOM S**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**ποδάκεας** < ποδάκης, fleetfooted, ACC (πούς)**πρόσω** forward, in the future**τρέω** flee in fear ~tremor**τυτθός** a little; small, young**χάρμη** battle, spirit for it

conjugations

ἄμαρτεν < άμαρτάνω, AOR**βεβλήκει** < βάλλω, PLUPF**βλήτο** < βάλλω, AOR**έβαλε** < βάλλω, AOR**έλθών** < έρχομαι, AOR PPL NOM S**ήλασεν** < ελαύνω, AOR**ήλυθε** < έρχομαι, AOR**λιπών** < λείπω, AOR PPL NOM S**μαχήσεσθαι** < μάχομαι, FUT INF**όρμηθέντα** < όρμάω, AOR PPL ACC S**τετραμμένος** < τρέπω, PF PPL NOM S

declensions

έγχος ACC S**κράτος** ACC S**μέγα** < μέγας**στήθος** ACC S

Πρῶτος Πηνέλεως Βοιώτιος ἦρχε φόβοιο.

βλήτο γὰρ ὦμον δουρὶ πρόσω τετραμμένος αἰεὶ

ἄκρον ἐπιλίγδην· γράψεν δέ οἱ ὀστέον ἄχρισ

600

αἰχμὴ Πουλυδάμαντος· ὁ γάρ ῥ' ἔβαλε σχεδὸν ἐλθών.

Λήϊτον αὖθ' Ἔκτωρ σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ,

υἱὸν Ἀλεκτρυόνης μεγαθύμου, παῦσε δὲ χάρμης·

τρέσσε δὲ παπτήνας, ἐπεὶ οὐκέτι ἔλπετο θυμῷ

ἔγχος ἔχων ἐν χειρὶ μαχήσεσθαι Τρώεσσιν.

605

Ἔκτορα δ' Ἰδομενεὺς μετὰ Λήϊτον ὀρμηθέντα

βεβλήκει θώρηκα κατὰ στήθος παρὰ μαζόν·

ἐν καυλῷ δ' ἐάγη δολιχὸν δόρυ, τοὶ δὲ βόησαν

Τρῶες· ὁ δ' Ἰδομενῆος ἀκόντισε Δευκαλίδας

δίφρῳ ἐφεσταότος· τοῦ μὲν ῥ' ἀπὸ τυτθὸν ἄμαρτεν·

610

αὐτὰρ ὁ Μηριόνας ὀπάονά θ' ἠνίοχόν τε

Κοίρανον, ὅς ῥ' ἐκ Λύκτου εὐκτιμένης ἔπετ' αὐτῷ—

πέξδς γὰρ τὰ πρῶτα λιπὼν νέας ἀμφιελίσσας

ἤλυθε, καὶ κε Τρωσὶ μέγα κράτος ἐγγυάλιξεν,

εἰ μὴ Κοίρανος ὦκα ποδώκεας ἤλασεν ἵππους·

Πρῶτος Πηνέλεως Βοιώτιος ἦρχε φόβοιο.

βλήτο γὰρ ὦμον δουρὶ |forward, in ραμμένος αἰεὶ
|the future

ἄκρον |grazingly |scratch, δέ οἱ ὀστέον |as far as
|incise (+gen); un-
αἰχμὴ Πουλυδάμαντος· ὁ γὰρ ῥ' ἔβαλε |til
σχεδὸν ἐλθών. 600

Λήϊτον αὐθ' Ἔκτωρ σχεδὸν |pierce, χεῖρ' ἐπὶ |wrist;
|wound fruit,
|grain
υἱὸν Ἀλεκτρυόνης μεγαθύμου, παῦσε δὲ |fighting
|spirit

|flee δὲ |look around, ἐπεὶ οὐκέτι ἔλπετο θυμῷ

ἔγχος ἔχων ἐν χειρὶ μαχήσεσθαι Τρώεσσιν.

Ἔκτορα δ' Ἴδομενεὺς μετὰ Λήϊτον |spur, rush at

605

βεβλήκει θώρηκα κατὰ στήθος παρὰ |breast

ἐν |stem, δ' |break |long δόρυ, τοὶ δὲ |shout
|stalk,
|shaft

Τρῶες· ὁ δ' Ἴδομενῆος |throw, (+gen) at λῖδαι

δίφρα |stand ready, τοῦ μὲν ῥ' ἀπὸ |a little; miss, fail,
|take a stand small, |lose; sin

αὐτὰρ ὁ Μηριόναο |comrade θ' |rein holder
young

610

Κοίρανον, ὅς ῥ' ἐκ Λύκτου |well built ἔπετ' αὐτῷ—

|on foot; footsoldier ὧτα λιπὼν |ship |handy (of ships)

ἦλυθε, καί κε Τρῶσιν μέγα |strength, |deliver
|power;

εἰ μὴ Κοίρανος ὦκα |fleetfooted ἦλασεν ἵππους·
victory

Peneleus, the Bœotian, first was leader of the flight; for he was wounded slightly on the tip of the shoulder with a spear, being always turned frontwards; but the spear of Polydamas grazed even to the bone, for he, coming close, had wounded him. Next Hector wounded Leïtus, son of magnanimous Alectryon, on the hand at the wrist, and caused him to cease from battle. Then looking around him, he trembled, since he no longer hoped in his mind [to be able] to fight with the Trojans, holding his spear in his hand. But Idomeneus had struck, on the corslet, upon the breast near the pap, Hector rushing after Leïtus: the long spear, however, was broken at the socket; and the Trojans shouted. But he [Hector] discharged his javelin at Idomeneus, the son of Deucalion, as he was standing in his car: him he missed by a little, but struck Coeranus, the attendant and charioteer of Meriones, who had followed him from well-situated Lyctus. For at first on foot, having left his equally-plyed ships, he came, and would have secured a decided victory to the Trojans, had not Coeranus quickly driven on his swift-footed steeds:

vocabulary

ἀρήγω succor; prevent ~right;

also ἐπαρήγω

γναθμός lower jaw**δέος** δείους (n, 3) fear ~Deimos**εἶος** when, until, so that**ἐμπεσε** < ἐμπίπτω, fall into; attack

AOR (πέτομαι)

ἐραζε to the ground**έτεραλκία** < έτεραλκής, turning the tide, ACC**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall

AOR ~reap

ιμάσσω whip (ιμάς)**καλίτριχας** < καλλίτριξ, beautiful-haired, ACC (θρίξ); also

καλλίτριχος

κάρτος (n, 3) strength, power;

victory ~democracy; also κράτος

κύπτω stoop, bend down; also

κατακύπτω

μαστίω whip (μάστιξ); also

μαστίζω

νηλεές < νηλεής, merciless, ACC (έλεέω)**οὔατος** < οὖς, (n) ear, GEN**πρυμνός** hindmost, base, root**ῶσε** < ὠθέω, push AOR

conjugations

βάλ' < βάλλω, AOR**γνοίη** < γιγνώσκω, AOR OPT**δίδου** < δίδωμι, IMPF**ἔλαβεν** < λαμβάνω, AOR**ἔλαθ'** < λανθάνω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**ἵκηαι** < ἰκνέομαι, 2S AOR SUBJ**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τάμε** < τάμνω, AOR**χεῦεν** < χέω, IMPF**ῶλεσε** < ὄλλυμι, AOR

declensions

ὀδόντας < ὀδούς, ACC PL**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL

- 615 καὶ τῷ μὲν φάος ἦλθεν, ἄμυνε δὲ νηλεὲς ἡμαρ,
αὐτὸς δ' ὤλεσε θυμὸν ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο—
τὸν βάλ' ὑπὸ γναθμοῖο καὶ οὐατος, ἐκ δ' ἄρ' ὀδόντας
ὦσε δόρυ πρυμνόν, διὰ δὲ γλῶσσαν τάμε μέσσην.
ἤριπε δ' ἐξ ὀχέων, κατὰ δ' ἡνία χεῦεν ἔραζε.
- 620 καὶ τά γε Μηριόνης ἔλαβεν χεῖρεσσι φίλησι
κύβας ἐκ πεδίοιο, καὶ Ἰδομενῆα προσηύδα·
«μάστιγε νῦν, εἰός κε θεὰς ἐπὶ νῆας ἵκηαι·
γιγνώσκεις δὲ καὶ αὐτὸς ὅ τ' οὐκέτι κάρτος Ἀχαιῶν.»
- Ἦς ἔφατ', Ἰδομενεὺς δ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους
- 625 νῆας ἔπι γλαφυράς· δὴ γὰρ δέος ἔμπεσε θυμῷ.
Οὐδ' ἔλαθ' Αἴαντα μεγαλήτορα καὶ Μενέλαον
Ζεὺς, ὅτε δὴ Τρώεσσι δίδου ἑτεραλκέα νίκην.
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·
«ὦ πόποι, ἤδη μὲν κε καὶ ὅς μάλα νήπιός ἐστι
630 γνοίῃ ὅτι Τρώεσσι πατὴρ Ζεὺς αὐτὸς ἀρήγει.

καὶ τῷ μὲν φάος ἦλθεν, ἄμυνε δὲ |merciless₁₁μαρ, 615

αὐτὸς δ' ὤλεσε θυμὸν ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο—

τὸν βάλ' ὑπὸ |lower jaw καὶ |ear , ἐκ δ' ἄρ' |tooth

ᾧσε δόρυ |base, root , διὰ δὲ γλῶσσαν τάμε μέσσην.

|pull down; fall₁₁έων, κατὰ δ' ἡνία χεῦεν |to the ground

καὶ τά γε Μηριόνης ἔλαβεν χεῖρεσσι φίλησι 620

|stoop, bend down₁₁ , καὶ Ἴδομενῆα προσηύδα·

«|whip νῦν, |when, εἰ θοὰς ἐπὶ νῆας ἵκηαι
until,

γιγνώσκεις δὲ_{so} καὶ αὐτὸς ὅ τ' οὐκέτι |strength, “_{that} μῶν.»
power; vic-

ᾠς ἔφατ', Ἴδομενεὺς δ' |whip |beautiful-haired_{tory} ἄππους

νῆας ἔπι γλαφυράς· δὴ γὰρ |fear |fall into; attack₁₁ . 625

Οὐδ' ἔλαθ' Αἴαντα μεγάλητορα καὶ Μενέλαον

Ζεὺς, ὅτε δὴ Τρώεσσι δίδου |turning the tide₁₁ ,ν.

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·

«ὦ πόποι, ἤδη μὲν κε καὶ ὧς μάλα νήπιός ἐστι

γνοίῃ ὅτι Τρώεσσι πατὴρ Ζεὺς αὐτὸς |succor;
prevent 630

to him then he (Coeranus) came as a help, and warded off the merciless day; but he himself lost his life beneath man-slaughtering Hector. Him he smote beneath the jaw-bone and ear, and the extremity of the spear forced out his teeth and cut through the middle of his tongue. He fell from his chariot, and the reins dropped to the ground; and Meriones, stooping, lifted them from the plain in his own hands, and addressed Idomeneus:

“Lash on, now, until thou reach the swift ships; for even thou thyself perceivest that victory is no longer on the side of the Achæans.”

Thus he spake; and Idomeneus lashed on the beautiful-maned steeds to the hollow ships; for fear now seized his mind.

Nor did Zeus escape notice of magnanimous Ajax and Menelaus, when he for the present gave the dubious victory to the Trojans; but to them the mighty Ajax, son of Telamon, began to speak:

“Alas! even he who is very stupid might now know that father Zeus himself is aiding the Trojans;

vocabulary

ἄαπτος untouchable, invincible
(ἄπτω)

ἄγγελίη message, news ~*angel*

ἄγε lead, bring (ἄγω)

αἶθρη clear air (αἶθω)

ἀκηχέδατ' < ἀχεύω, grieve, vex 3PL
PF ~*ail*; also ἀχέω, ἄχνυμαι

ἀπαγγελλεῖ < ἐπαγγέλλω, tell about
AOR OPT (ἄγγελος)

αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)

ἀφήη < ἀφίημι, throw, release, use
up AOR SUBJ (ἵημι); also ἀφήκω

ἔμπης even though

ἔραζε to the ground

ἔταρος (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

ἐτώσιος vain, fruitless

ἡμέν both (with ἡδέ)

ἰθύνω (τιῶ) straighten, aim, guide
(ἰθύς)

κατέχω hold down; cover (ἔχω);
also κατασχεθεῖν

πη where? how?

ρύομαι pull; protect ~*serve*; also
ἐρύω, κατερύω

τάχιστα < ταχύς, fast, ACC

~*tachometer*

χάρμα (n, 3) joy, source of joy
~*eucharist*

conjugations

γενώμεθα < γίνομαι, AOR SUBJ

δός < δίδωμι, AOR IMPV

ἐρύσομεν < ἐρύω, AOR SUBJ

εὐαδεν < ἀνδάνω, AOR

ιδέειν < οἶδα, AOR INF

ιδέσθαι < οἶδα, AOR INF

ὄλεσσον < ὀλλυμι, AOR IMPV

όρόωντες < όράω, PPL NOM PL

πεπύσθαι < πυνθάνομαι, PF INF

πεσέεσθαι < πίπτω, FUT INF

ποτήσον < ποιέω, AOR IMPV

σχήσεσθ' < ἔχω, FUT INF

φασίν < φημί, 3PL

φραζόμεθα < φράζομαι, SUBJ

ῶλεσθ' < ὀλλυμι, AOR

declensions

βέλε' < βέλος, NOM PL

ἡέρος < ἀήρ, GEN S

μένος ACC S

νηυσί < νηῦς, DAT PL

φάει < φάος, DAT S

notes

17.647 ὄλεσσον: (...us)

τῶν μὲν γὰρ πάντων βέλε' ἄπτεται ὅς τις ἀφήη,
 ἢ κακὸς ἢ ἀγαθός· Ζεὺς δ' ἔμπης πάντ' ἰθύνει·
 ἡμῖν δ' αὖτως πᾶσιν ἐτώσια πίπτει ἔραζε.

635

ἀλλ' ἄγετ' αὐτοί περ φραζώμεθα μῆτιν ἀρίστην,
 ἡμὲν ὅπως τὸν νεκρὸν ἐρύσσομεν, ἡδὲ καὶ αὐτοὶ
 χάρμα φίλοις ἐτάροισι γενώμεθα νοστήσαντες,
 οἳ που δεῦρ' ὀρόωντες ἀκηχέδατ', οὐδ' ἔτι φασὶν
 Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους
 σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι.

640

εἷη δ' ὅς τις ἐταῖρος ἀπαγγεῖλειε τάχιστα
 Πηλεΐδῃ, ἐπεὶ οὗ μιν οὔομαι οὐδὲ πεπύσθαι
 λυγρῆς ἀγγελίης, ὅτι οἱ φίλος ὤλεθ' ἐταῖρος.
 ἀλλ' οὗ πῃ δύναμαι ἰδέειν τοιοῦτον Ἀχαιῶν·
 ἥερι γὰρ κατέχονται ὁμῶς αὐτοί τε καὶ ἵπποι.

645

Ζεῦ πάτερ, ἀλλὰ σὺ ρῦσαι ὑπ' ἡέρος υἱᾶς Ἀχαιῶν,
 ποιήσον δ' αἴθρην, δὸς δ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδέεσθαι·
 ἐν δὲ φάει καὶ ὄλεσσον, ἐπεὶ νύ τοι εὖαδεν οὕτως.»

τῶν μὲν γὰρ πάντων βέλε' ἅπτεται ὅς τις | throw, re-
 | lease, use
 ἢ κακὸς ἢ ἀγαθός· Ζεὺς δ' | even though | up
 | straighten,
 | aim, guide
 ἡμῖν δ' αὖτως πᾶσιν | vain πίπτει | to the ground

ἀλλ' ἄγετ' αὐτοί περ φραζώμεθα μῆτιν ἀρίστην,

ἡμὲν ὅπως τὸν νεκρὸν ἐρύσσομεν, ἡδὲ καὶ αὐτοὶ

635

| joy, source of joy | ἄροισι γενώμεθα νοστήσαντες,

οἳ που δεῦρ' ὀρόωντες ἀκηχέδατ', οὐδ' ἔτι φασὶν

Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο μένος καὶ χεῖρας | untouch-
 | able, invin-
 | cible
 σχήσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι.

εἴη δ' ὅς τις ἑταῖρος | tell about τάχιστα

640

Πηλείδῃ, ἐπεὶ οὗ μιν οἶομαι οὐδὲ πεπύσθαι

λυγρῆς | message, news οἱ φίλος ὤλεθ' ἑταῖρος.

ἀλλ' οὗ | where? how? | δέειν τοιοῦτον Ἀχαιῶν·

| mist, air, | hold down; cover | αὐτοί τε καὶ ἵπποι.

Ζεῦ πάτερ, ἀλλὰ σὺ | pull; | ἵπ' | mist, air | as Ἀχαιῶν,
 | protect

645

ποίησον δ' | clear air | δὸς δ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι·

ἐν δὲ | light; ... salva- | σον, ἐπεὶ νύ τοι | please οὕτως.»
 | tion; (pl) eyes

for the weapons of them all take effect, whoever may throw them, whether coward or brave man. Zeus certainly directs them all. But the weapons of all of us fall to the earth in vain. Come, however, let us devise the best plan, both how we may drag off the corse, and how we ourselves may be a source of joy to our beloved comrades, having returned home. They, of a truth, beholding us here, are grieved, and think that we shall no longer resist the might and invincible hands of man-slaughtering Hector. But, would there were some companion who would quickly bring word to Achilles, since I think he has not yet heard the mournful tidings, that his dear comrade has died. But nowhere can I see such a person among the Greeks, for they and their steeds are together enveloped in darkness. O father Zeus, liberate at least the sons of the Greeks from darkness; make a clear atmosphere, and grant us to see with our eyes; then destroy us in the light, if thus it be pleasing to thee.”

vocabulary

ἄκοντες < ἄκων, (3) javelin, NOM~*acme***ἀπιθέω** disobey (πείθω)**ἀπονόσφι** distant, aloof (νόσφι)**ἀπῶσεν** < ἀπωθέω, repel, reject AOR
(ᾠθέω)**δετή** bundle of wood (δέω)**ἐγρήσσω** be awake, alert (ἐγείρω)**ἐπιλάμπω** shine in response to
(λάμπω)**ἐρατίζω** be greedy for**ἐρεθίζω** annoy ~*Eris*; also ἐρέθω**ἠῶθεν** at first light (ἠώς); also

ἔωθεν

θαμέες crowded**θαῤσσον** < ταχύς, fast, comparative
~*tachometer***θρασειάων** < θρασύς, brave, strong,
GEN**ἰθύω** (ι) charge at, head for (ιθύς)**μέσσανλος** (m/n) = αὐλή**ὀλοφύρομαι** (ο) lament; take pity
on**ὀμίχλη** fog, cloud ~*mist***πάννυχος** all-night (νύξ); also

παννύχιος

πῖαρ (n) fatness, best of (πίων)**σκέδασεν** < σκεδάννυμι, (ο) shed,

disperse AOR (κεδάννυμι)

σκέπτεο < σκέπτομαι, look, look at,
watch IMPV ~*skeptic***τετήμαι** be sorrowful**τρέω** flee in fear ~*tremor*

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**ἔβη** < βαίνω, AOR**εἶπε** < εἶπον, AOR**εἶπεῖν** < εἶπον, AOR INF**εἰῶσι** < εἶω, 3PL**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF**ἐσσύμενος** < σεύω, PPL NOM S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἶδῃαι** < οἶδα, 2S AOR SUBJ**κάμῃσι** < κάμνω, AOR SUBJ**ὄτρυνον** < ὀτρύνω, AOR IMPV**πρήσσει** < πράσσω, 3S PRES**φαάνθη** < φαίνομαι, AOR**φάτο** < φημί, AOR**ᾠλεθ'** < ὄλλυμι, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL**βοῶν** < βοῦς, GEN PL**κρειῶν** < κρέας, GEN PL**κύνας** < κύων, ACC PL

ὣς φάτο, τὸν δὲ πατὴρ ὀλοφύρατο δάκρυ χέοντα·

αὐτίκα δ' ἡέρα μὲν σκέδασεν καὶ ἀπῶσεν ὀμίχλην,

650

ἥελιος δ' ἐπέλαμψε, μάχη δ' ἐπὶ πᾶσα φαάνθη·

καὶ τότε ἄρ' Αἴας εἶπε βοὴν ἀγαθὸν Μενέλαον·

«σκέπτεο νῦν, Μενέλαε διοτρεφές, αἴ κεν ἴδῃαι

ζῶν ἔτ' Ἀντίλοχον μεγαθύμου Νέστορος υἱόν,

ὄτρυνον δ' Ἀχιλῆϊ δαΐφροني θᾶσσον ἰόντα

655

εἰπεῖν ὅτι ρά οἱ πολὺ φίλτατος ὤλεθ' ἐταῖρος.»

ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,

βῆ δ' ἰέναι ὥς τίς τε λέων ἀπὸ μεσσανύλοιο,

ὅς τ' ἐπεὶ ἄρ' κε κάμῃσι κύνας τ' ἄνδρας τ' ἐρεθίζων,

οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πίᾱρ ἐλέσθαι

660

πάννυχοι ἐγρήσσοντες· ὁ δὲ κρειῶν ἐρατίζων

ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες

ἀντίον αἴσσουσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν,

καιόμεναί τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·

ἠῶθεν δ' ἀπονόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ·

Thus he spoke; but the Sire felt compassion for him weeping, and immediately dissipated the haze, and removed the cloud. And the sun shone forth, and the whole battle was displayed, and then Ajax addressed Menelaus, good in the din of war:

“Look around now, O Zeus-nurtured Menelaus, if anywhere thou canst perceive, yet alive, Antilochus, the son of magnanimous Nestor. Urge him, going speedily, to tell to warlike Achilles, that the comrade, by far most dear to him, has perished.”

Thus he spoke; nor did Menelaus, good in the din of war, disobey. But he hastened to go, like some lion from a fold, which after that he is fatigued, harassing both dogs and men, who watching all night, suffer him not to carry off the fat of the oxen; but he, desirous of flesh, rushes on, but nothing profits; for many javelins fly against him from daring hands, and blazing torches, which, eager as he is, he dreads; but early in the morning he goes apart with saddened mind.

vocabulary

αἰετός -οῦ eagle (οἰωνός); also

αἰετός

ἀμφίκομος lush, leafy (κόμη)**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off

AOR (βαίνω)

δειλός wretched, poor, cowardly~*Deimos*; also δειλός**δέρκομαι** see, watch**δῆϊος** hostile, destructive (δαίς)**δέ** < δίον, be afraid IMPF (δεῖδω)**δινεῖσθην** < δινέω, (ι) turn, whirl,

roam 3DUAL IMPF (νεύω)

ἐλωρ (n) prey, booty; also ἐλώριον**ἐνηεΐη** kindness, gentleness

(ἐνηής)

ἐξείλετο < ἐξαιρέω, pick, steal AOR

(αἰρέω)

ἐπίσταμαι know how, understand

(ἵστημι)

ζώντα < ζῶ, live PPL ACC S ~*zoo*;

also ζάω, ζώω

θάμνος bush**κατακείω** go to rest**μελίκχος** pleasing, gentle; also

μελίσχος

ὀξύτατον < ὀξύς, sharp, ACC~*paroxysm***πάντοσε** in all directions (πάς)**παπταίνω** look around**πετεηνός** winged; full-fledged

(πέτομαι)

πτῶξ (m) hare ~*pudendum***ὑπουράνιος** under heaven**ὕψοθι** on high

conjugations

ἔλαθε < λανθάνω, AOR**ἔσσουτο** < σέύω, IMPF**ἴδοιτο** < οἶδα, AOR OPT**λαβόν** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**λίποιεν** < λείπω, 3PL AOR OPT**μνησάσθω** < μιμνήσκω, 3S AOR IMPV**φασιν** < φημί, 3PL

declensions

ἔθνος ACC S**ἡγήτορε** < ἡγήτωρ, VOC DUAL**πόδας** < πούς, ACC PL**φαιινώ** < φαιινός

notes

17.666 ἦιε: imperfect of εἶμι

17.667 ἔλωρ λίποιεν: leave him as prey

665

ὥς ἀπὸ Πατρόκλοιο βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος
 ἦϊε πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε μή μιν Ἀχαιοὶ
 ἀργαλέου πρὸ φόβοιο ἔλωρ δηϊόισι λίποιεν.
 πολλὰ δὲ Μηριόνη τε καὶ Αἰάντεσσ' ἐπέτελλεν·
 «Αἶαντ', Ἀργείων ἡγήτορε Μηριόνη τε,

670

νῦν τις ἐνηείης Πατροκλῆος δειλοῖο
 μνησάσθω· πᾶσιν γὰρ ἐπίστατο μείλιχος εἶναι
 ζωὸς ἑὼν· νῦν αὖ θάνατος καὶ μοῖρα κιχάνει.»

ᾧς ἄρα φωνήσας ἀπέβη ξανθὸς Μενέλαος,
 πάντοσε παπταίνων ὥς τ' αἰετός, ὃν ῥά τέ φασιν

675

ὀξύτατον δέρκεσθαι ὑπουρανίων πετεηνῶν,
 ὃν τε καὶ ὑψόθ' ἐόντα πόδας ταχὺς οὐκ ἔλαθε πτώξ
 θάμνῳ ὑπ' ἀμφικόμῳ κατακείμενος, ἀλλὰ τ' ἐπ' αὐτῷ
 ἔσσυτο, καί τέ μιν ὦκα λαβὼν ἐξείλετο θυμόν.

ὥς τότε σοί, Μενέλαε διοτρεφές, ὅσσε φαεινῶ

680

πάντοσε δινείσθην πολέων κατὰ ἔθνος ἐταίρων,
 εἴ που Νέστορος υἷδ' ἔτι ζῶοντα ἴδοιτο.

ὥς ἀπὸ Πατρόκλοιο βοήν ἀγαθὸς Μενέλαος 665

ἦϊε πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ |be afraid .ν Ἀχαιοὶ

ἀργαλέου πρὸ φόβοιο |booty δηῖοισι λίποιν.

πολλὰ δὲ Μηριόνη τε καὶ Αἰάντεσσ' ἐπέτελλεν·

«Αἶαντ', Ἀργείων ἡγήτορε Μηριόνη τε,

νῦν τις |kindness, |ατροκλῆος |wretched 670
|gentleness

μνησάσθω· πᾶσιν γὰρ |know |pleasing, εἶναι
|gentle

ζωὸς ἔων· νῦν αὖ θάνατος καὶ μοῖρα κιχάνει.»

Ὡς ἄρα φωνήσας |leave, get off ὧς Μενέλαος,

|in all di-|look around ὥς τ' |eagle , ὃν ῥά τέ φασιν
|rections

ὀξύτατον |see, watch |under heaven |winged 675

ὃν τε καὶ |on high ἵντα πόδας ταχὺς οὐκ ἔλαθε |hare

|bush ὑπ' |lush, leafy |go to rest , ἀλλά τ' ἐπ' αὐτῷ

ἔσσαντο, καί τέ μιν ὦκα λαβὼν |pick, θυμόν.
|steal

ὥς τότε σοί, Μενέλαε διοτρεφές, ὅσσε φαεινὸν

|in all di-|turn, πολέων κατὰ |tribe ἐταίρων, 680
|rections |whirl,
|roam

εἷ που Νεστόρος υἱὸν ἔτι |live ἵδοιτο.

So, most unwilling, from Patroclus went Menelaus, brave in the din of war; because he greatly feared lest the Greeks, through grievous terror, should leave him a prey to the enemy. And much, therefore, he exhorted Meriones and the Ajaces:

“Ye Ajaces, leaders of the Greeks, and Meriones, now let each one be mindful of the gentleness of wretched Patroclus; for when alive, he knew how to be mild to all; but now, indeed, Death and Fate overtake him.”

Thus then having spoken, yellow-haired Menelaus departed, gazing round in all directions, like an eagle, which, they say, sees most acutely of birds beneath the sky, and which, though being aloft, the swift-footed hare does not escape, when lying beneath the dense-foliaged thicket; but he pounces upon it, and quickly seizing it, deprives it of life. Thus, O Zeus-nurtured Menelaus, were thy shining eyes turned round in all directions through the band of thy numerous companions, if anywhere thou mightst behold the son of Nestor, yet living.

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**ἀμελέω** disregard (μέλω)**ἀριστερός** left-hand**ἀφασίη** speechlessness ~*aphasia*;

also ἀμφασίη, ἀφασία

γυμνός naked, unarmed**δακρυόφι** < δάκρυ, tear, GEN; also

δάκρυον

δὴν long time**ἐποτρύνω** (ὁ) urge, stir, dispatch

(ὁτρύνω)

ἔταρος (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

ἐφημοσύνη law, message (ἔημι)**θαρσύνοντ'** < θαρσύνω, (ὁ)

encourage PPL ACC S (θαρσέω)

κατέστυγε < καταστυγέω, be struck

with horror AOR (στυγέω)

κορυθαίολος with glancing helmet

(κόρυς)

κυλίνδω roll ~*cylinder***μῶνυχας** < μῶνυξ, uncloven

hoofed, ACC (ὄνυξ)

πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane~*penury***ποθή** longing, regret ~*bid*; also

πόθος

στρέφω turn, veer (τρέφω)**τάχιστα** < ταχύς, fast, ACC~*tachometer***φωνή** sound; voice ~*megaphone*

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**γενέσθαι** < γίνομαι, AOR INF**δῶκεν** < δίδωμι, AOR**εἶπείν** < εἶπον, AOR INF**εἰσορόωντα** < εἰσοράω, PPL ACC S**ἔσχετο** < ἔχω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ιστάμενος** < ἵστημι, PPL NOM S**λάβε** < λαμβάνω, AOR**πέφεται** < θείνω, PF**πλήσθεν** < πίμπλημι, 3PL AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**πύθηναι** < πυνθάνομαι, 2S AOR SUBJ**σαώση** < σώζω, AOR SUBJ**τέτυκται** < τεύχω, PF

declensions

ἐπέων < ἔπος, GEN PL**νήα** < νηῦς, ACC S**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL

τὸν δὲ μάλ' αἰψ' ἐνόησε μάχης ἐπ' ἀριστερὰ πάσης
 θαρσύνονθ' ἐτάρους καὶ ἐποτρύνοντα μάχεσθαι,
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

685

«Ἀντίλοχ', εἰ δ' ἄγε δεῦρο διοτρεφὲς ὄφρα πύθῃαι
 λυγρῆς ἀγγελίης, ἧ μὴ ὥφελλε γενέσθαι.

ἤδη μὲν σὲ καὶ αὐτὸν οἶομαι εἰσορόωντα

γινώσκειν ὅτι πῆμα θεὸς Δαναοῖσι κυλίνδει,

νίκη δὲ Τρώων· πέφαται δ' ὄριστος Ἀχαιῶν,

690

Πάτροκλος, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι τέτυκται.

ἀλλὰ σύ γ' αἰψ' Ἀχιλῆϊ θέων ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν

εἰπεῖν, αἶ κε τάχιστα νέκυν ἐπὶ νῆα σαώσῃ

γυμνόν· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἴκτωρ.»

ᾧς ἔφατ', Ἀντίλοχος δὲ κατέστυγε μῦθον ἀκούσας·

695

δὴν δέ μιν ἀμφασίῃ ἐπέων λάβε, τῶν δέ οἱ ὅσσε

δακρυνόφι πλησθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.

ἀλλ' οὐδ' ὥς Μενελάου ἐφημοσύνης ἀμέλησε,

βῆ δὲ θέειν, τὰ δὲ τεύχε' ἀμύμονι δῶκεν ἐταίρω

Λαοδόκῳ, ὅς οἱ σχεδὸν ἔστρεφε μώνυχας ἵππους.

700

τὸν δὲ μάλ' αἰψ' ἐνόησε μάχης ἐπ' |left-hand πάσης

|encourage ἐτάρους καὶ ἐποτρύνοντα μάχεσθαι,

|near, nigh; like'·μενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«Ἀντίλοχ', εἰ δ' ἄγε δεῦρο διοτρεφὲς ὄφρα πύθῃαι

685

λυγρῆς |message, news, ἡ ὥφελλε γενέσθαι.

ἤδη μὲν σὲ καὶ αὐτὸν οἴομαι εἰσορόωντα

γιγνώσκειν ὅτι πῆμα θεὸς Δαναοῖσι |roll ,

νίκη δὲ Τρώων· πέφαται δ' ὠριστος Ἀχαιῶν,

Πάτροκλος, μεγάλη δὲ |longing,· |regret |naοῖσι τέτυκται.

690

ἀλλὰ σύ γ' αἰψ' Ἀχιλῆϊ θεῶν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν

εἰπεῖν, αἶ κε τάχιστα νέκυν ἐπὶ νῆα σαώσῃ

|naked, ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει |with glancing helmet· |ρ.»
|unarmed

ὦς ἔφατ', Ἀντίλοχος δὲ |be struck |μῦθον ἀκούσας·
|with hor-

δὴν δέ μιν |speechlessness· |ρον λαβε, τὰ δέ οἱ ὅσσε

695

δακρυνόφι |fill (+gen.) θαλερῇ δέ οἱ ἔσχετο |sound;
|voice

ἀλλ' οὐδ' ὥς Μενελάου |law, message |disregard ,

βῆ δὲ θέειν, τὰ δὲ τεύχε' ἀμύμονι δῶκεν εἰταίρω

Λαοδόκῳ, ὅς οἱ σχεδὸν |turn |uncloven |ἵππους.
|hoofed

700

But him he very soon perceived upon the left of all the battle, encouraging his companions, and inciting them to fight; and standing near, yellow-haired Menelaus addressed [him]:

“Ho! hither come, Antilochus, Zeus-nurtured, that thou mayest hear the sad message which—would that it had not happened. I think, indeed, that thou thyself looking, perceivest that a god rolls disaster upon the Greeks, but that victory is on the side of the Trojans; for Patroclus, the bravest of the Greeks, is slain; and a great longing [after him] has befallen the Greeks. But do thou quickly tell it to Achilles, running to the ships of the Greeks, if perchance quickly he may bring in safety to his ships the unarmed body; for crest-tossing Hector possesses the armour.”

Thus he spoke; but Antilochus shuddered, hearing the news; and long did a want of words possess him; and his eyes were filled with tears, and his liquid voice was interrupted. Yet not even thus did he neglect the command of Menelaus; but he hastened to run, and gave his armour to Laodocus, his blameless companion, who, near him, managed the solid-hoofed steeds.

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message,
announce ~angel

ἀνήκεν < ἀνίημι, urge, impel;
release AOR (ἵημι)

ἀπῆλθεν < ἀπέρχομαι, go away,
depart AOR (ἔρχομαι)

γυμνός naked, unarmed

εἶθαρ right on, at once

ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)

ἐνοπή shouting; wailing; music
(ὄπη)

ἐπιπροέηκα < ἐπιπροΐημι, send forth
to (+dat) AOR (ἵημι)

ἡμέν both (with ἡδέ)

οὔω suppose, hope

ποθή longing, regret ~bid; also
πόθος

conjugations

ἀμυνέμεν < ἀμύνω, INF

βεβήκει < βαίνω, PLUPF

ἐλθεῖν < ἔρχομαι, AOR INF

ἐρύσσομεν < ἐρύω, AOR SUBJ

ἐτύχθη < τεύχω, AOR

κεχολωμένον < χολόω, PF PPL ACC S

μάχοιτο < μάχομαι, OPT

προσηύδα < προσασυδάω, IMPF

στή < ἵστημι, AOR

φραζώμεθα < φράζομαι, SUBJ

φύγωμεν < φεύγω, AOR SUBJ

declensions

ἔπος ACC S

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

πόδας < πούς, ACC PL

πόδες < πούς, NOM PL

notes

17.710 ἰέναι: Achilles

17.711 ἐὼν: can he

17.713 αὐτοὶ: we ourselves

700

Τὸν μὲν δάκρυ χέοντα πόδες φέρον ἐκ πολέμοιο,

Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ κακὸν ἔπος ἀγγελέοντα.

οὐδ' ἄρα σοί, Μενέλαε διοτρεφές, ἤθελε θυμὸς

τειρομένοις ἐτάροισιν ἀμυνέμεν, ἔνθεν ἀπῆλθεν

Ἀντίλοχος, μεγάλη δὲ ποθὴ Πυλίοισιν ἐτύχθη·

705

ἀλλ' ὅ γε τοῖσιν μὲν Θρασυμήδεα δῖον ἀνῆκεν,

αὐτὸς δ' αὐτ' ἐπὶ Πατρόκλῳ ἥρωϊ βεβήκει,

στῇ δὲ παρ' Αἰάντεσσι θέων, εἶθαρ δὲ προσηύδα·

«κεῖνον μὲν δὴ νηυσὶν ἐπιπροέηκα θοῇσιν,

ἐλθεῖν εἰς Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· οὐδέ μιν οἶω

710

νῦν ἶέναι μάλα περ κεχολωμένον Ἑκτορι δῖω·

οὐ γάρ πως ἂν γυμνὸς ἐὼν Τρώεσσι μάχοιτο.

ἡμεῖς δ' αὐτοί περ φραζώμεθα μῆτιν ἀρίστην,

ἡμὲν ὅπως τὸν νεκρὸν ἐρύσσομεν, ἡδὲ καὶ αὐτοὶ

Τρώων ἐξ ἐνοπῆς θάνατον καὶ κῆρα φύγωμεν.»

715

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας·

Τὸν μὲν δάκρυ χέοντα πόδες φέρον ἐκ πολέμοιο,

700

Πηλείδῃ Ἀχιλῆϊ κακὸν ἔπος | carry a mes-
sage, an-
nounce,

οὐδ' ἄρα σοί, Μενέλαε διοτρεφές, ἤθελε θυμὸς

τειρομένοις ἐτάροισιν ἀμυνόμεν, ἔνθεν | go away, depart

Ἀντίλοχος, μεγάλη δὲ | longing, regret

ἀλλ' ὅ γε τοῖσιν μὲν Θρασυμήδεα δῖον | urge, impel;

705

αὐτὸς δ' αὐτ' ἐπὶ Πατρόκλῳ ἥρωϊ βεβηκεί,

στῇ δὲ παρ' Αἰάντεσσι θέων, | at once ἐπ' προσηύδα·

«κείνον μὲν δὴ νηυσὶν | send forth to (+dat) »,

ἐλθεῖν εἰς Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· οὐδέ μιν | suppose

νῦν ἵεναι μάλα περ κεχολωμένον Ἑκτορι δῖω·

710

οὐ γάρ πως ἂν | naked, unarmed

ἡμεῖς δ' αὐτοί περ φραζώμεθα μῆτιν ἀρίστην,

ἡμὲν ὅπως τὸν νεκρὸν ἐρύσσομεν, ἡδὲ καὶ αὐτοὶ

Τρώων ἐξ | shouting ἴανατον καὶ κῆρα φύγωμεν.»

Τὸν δ' ἡμίβρετ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας·

715

Him, however, his feet bore, weeping, from the battle, about to communicate the evil news to Achilles, son of Peleus.

Nor, O Zeus-nurtured Menelaus, was thy mind willing to aid the harassed comrades, in the place whence Antilochus had departed, and great longing after him was caused to the Pylians; but to them he sent noble Thrasymedes, and he himself went again towards the hero Patroclus; but arriving, he stood beside the Ajaces, and immediately addressed them:

“Him, indeed, I have now despatched to the swift ships, to go to swift-footed Achilles: yet I do not think that he will come, although greatly enraged with noble Hector; for being unarmed, he could by no means fight with the Trojans. Let even us then ourselves deliberate upon the best plan, as well how we shall draw off the body, as also how we ourselves may escape Death and Fate from the clamour of the Trojans.”

But him mighty Telamonian Ajax then answered:

vocabulary

ἀγακλεές < ἀγακλής, very famous,
voc (κλέος)

ἀγκάζομαι hug (ἄγκος)

αἶρω = αἰείρω

ἀλκί (f, 3) prowess, defense,
victory ~ *Alexander*; also ἀλκή

ἄλλυδις to elsewhere (ἄλλος)

ἄμφινυος leaf-shaped?

ἀναχωρέω return, retreat (χῆρος)

δηριάσθαι < δηριάομαι, struggle
INF (δῆρις)

διαρραίω dash in pieces

εἶος when, until, so that

ἐλίζεται < ἐλίσσω, turn, rally AOR
SUBJ (εἰλύω)

ἦος for a time (ἥως)

θηρητήρων < θηρητήρ, (m) hunter,
GEN (θήρ)

ἰάχω scream

ἰθύω (ι) charge at, head for (ιθύς)

κάπρος boar

κοῦρος young man (κόρος); also
κούρητες

μεταστρεφθέντε < μεταστρέφω, turn
around, change one's mind AOR
PPL NOM DUAL (τρέφω)

μύμνω stay, wait for, stand firm
~ *remain*; also μένω

νύσσω stab, hit, nudge

ὄμυλαδόν (ι) keeping together
(ὄμυλος)

ὀμώνυμος named alike (ὄνομα)

πρόσω forward, in the future

τρέω flee in fear ~ *tremor*

ὑποδύντε < ὑποδύω, lift; mid; get
out from under AOR PPL NOM DUAL

ὕψι high, aloft, afloat

conjugations

αἶξας < αἶσσω, AOR PPL NOM S

αἶξωσι < αἶσσω, 3PL AOR SUBJ

βλημένω < βάλλω, AOR PPL DAT S

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR

εἶδοντο < οἶδα, 3PL AOR

ἔτλη < τλάω, AOR

ἔφαθ' < φημί, IMPF

μαχησόμεθα < μάχομαι, FUT

μεμαῶτες < μέμαα, PF PPL NOM PL

πεποιθώς < πείθω, PF PPL NOM S

σταίησαν < ἵστημι, 3PL AOR OPT

τράπετο < τρέπω, AOR

φέρει' < φέρω, PL IMPV

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων

ἔγχεσιν < ἔγχος, DAT PL

κύνεσιν < κύων, DAT PL

χθονός < χθών, GEN S

notes

17.733 **τράπετο**: changed color

«πάντα κατ' αἶσαν ἔειπες, ἀγακλεὲς ὦ Μενέλαε·
 ἀλλὰ σὺ μὲν καὶ Μηριόνης ὑποδύντε μάλ' ὦκα
 νεκρὸν αἰείραντες φέρετ' ἐκ πόνου· αὐτὰρ ὅπισθε
 νῶϊ μαχησόμεθα Τρωσὶν τε καὶ Ἑκτορι δίῳ,
 720 ἴσον θυμὸν ἔχοντες ὁμώνυμοι, οἳ τὸ πάρος περ
 μίμνομεν ὄξυν Ἄρηα παρ' ἀλλήλοισι μένοντες.»

ᾧς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα νεκρὸν ἀπὸ χθονὸς ἀγκάζοντο
 ὕψι μάλα μεγάλως· ἐπὶ δ' ἴαχε λαὸς ὅπισθε
 Τρωϊκός, ὥς εἶδοντο νέκυν αἵροντας Ἀχαιοὺς.
 725 ἴθυσαν δὲ κύνεσσιν ἐοικότες, οἳ τ' ἐπὶ κάπρῳ
 βλημένῳ αἴζωσι πρὸ κούρων θηρητῆρων·
 ἕως μὲν γάρ τε θέουσι διαρραῖσαι μεμαῶτες,
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐν τοῖσιν ἐλίσσεται ἀλκὴ πεποιθώς,
 ἄψ τ' ἀνεχώρησαν διὰ τ' ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
 730 ὥς Τρῶες εἶος μὲν ὁμιλαδὸν αἰὲν ἔποντο,
 νύσσοντες ξίφεσιν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύνοισιν·
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' Αἴαντε μεταστρεφθέντε κατ' αὐτοὺς
 σταίησαν, τῶν δὲ τράπετο χρώς, οὐδέ τις ἔτλη
 πρόσσω αἴζας περὶ νεκροῦ δηριάσθαι.

«πάντα κατ' αἶσαν ἔειπες, |very famous. Μενέλαε·

ἀλλὰ σὺ μὲν καὶ Μηριόνης |lift; mid: , get' ὦκα
|out from under

νεκρὸν αἰείραντες φέρετ' ἐκ πόνου· αὐτὰρ ὅπισθε

νωῖ μαχισόμεθα Τρωσὶν τε καὶ Ἑκτορι δίῳ,

ἴσον θυμὸν ἔχοντες |named , οἷ τὸ πάρος περ
|alike

720

μύμνομεν ὁξὺν Ἄρηα παρ' ἀλλήλοισι μένοντες.»

Ὡς ἔφαθ', οἷ δ' ἄρα νεκρὸν ἀπὸ χθονὸς |hug

|high, ἀλα μεγάλως· ἐπὶ δ' |scream ἰὸς ὅπισθε
|aloft,
|afloat.

Τρωϊκός, ὥς εἶδοντο νέκυν αἶροντας Ἀχαιοὺς.

|charge at, head for ...ν εὐοκότες, οἷ τ' ἐπὶ |boar

725

βλημένῳ αἰῶσι πρὸ κούρων |hunter

|for a time , ἄρ τε θέουσι |dash in pieces : μαῶτες,

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐν τοῖσιν |turn, |strength ποιθῶς,
|rally

ἄψ τ' |return, retreat διά τ' |flee |to elsewhere...ος.

ὥς Τρῶες |when, ἐν |keeping αἰὲν ἔποντο,
|until, |together

730

|stab so φεσὶν τε καὶ ἔγχεσιν |leaf-shaped?
|that

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' Αἴαντε |turn around, κατ' αὐτοὺς
|change one's

σταίησαν, τῶν δὲ τράπετο χρώς, οὐδέ τις ἔτλη

|forward, in ἕξας περὶ νεκροῦ |struggle
|the future

735

“All things correctly hast thou spoken, O illustrious Menelaus. But do thou, and Meriones, stooping quickly under it, having lifted it up, bear the body from the fight; whilst we two of like name, possessing equal courage, will fight with the Trojans and with noble Hector, we who even formerly have sustained the sharp conflict, remaining by each other.”

Thus he spoke; but they with great exertion lifted up the body in their arms from the ground: but the Trojan army shouted in their rear when they saw the Greeks raising up the dead body, and rushed on like dogs, which spring upon a wounded boar, before the youthful hunters. One while indeed they run, eager to tear him asunder, but again, when he turns upon them, relying on his strength, then they retreat, and fly in different directions hither and thither: so the Trojans sometimes steadily pursued in a body, striking with their swords and two-edged spears; but when again the Ajaces, turning round upon them, stood, then was their colour changed, nor dared any one, rushing forward, to combat for the corpse.

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)**ἀζηκής** incessant(ly)**αἰχμητής** (m, 1) spearman ~acute**ἀλεγεινός** painful, difficult,
dangerous (ἄλγος)**ἀμφιβάλλω** wrap (βάλλω)**ἀτραπός** ἀταρπιτοῦ (f) trail**ἄφαρ** quickly**διαπρύσιον** piercingly (πείρω)**δοκός** (f) beam, timber (δέχομαι)**ἐμμεμαῶτε** < ἐμμεμαώς, hasten PF
PPL NOM DUAL**ἐξαίφνης** suddenly**ἐπεσσύμενον** < ἐπισεύω, go/send
against, hasten/want to PF PPL
NOM S (σεύω); also ἐπισσεύω**ἐπήϊεν** < ἔπειμι, lie upon;

approach IMPF (εἶμι)

ἐπιβρέμω roar upon (βρέμω)**ἡμίονος** (m/f) mule (ἡμῖον)**ἦντε** like**ἰδρῶ** < ἰδρώς, (m/f) sweat, DAT
~exude**ἦς** (i, f) force, muscle**ἰσχανέτην** < ἰσχάνω, restrain,
withstand; (+gen/inf) be eager
for/to 3DUAL IMPF (ἰσχω); also
ἰσχανάω**κάματος** exhaustion, toil, product
(κάμνω)**μινύθω** diminish ~minute**νήριος** of or for a ship (ναῦς)**όμοῦ** together**όρυμαγδός** din**παιπαλόεις** rugged, craggy**πλάζω** make to wander

~plankton; also ἐπιπλάζω

πρών (m, 3) rock, cliff, bluff**πτολεμος** war, battle ~polemic;
also πόλεμος**ρέεθρον** stream (ρέω)**ρός** stream, flow, current (ρέω)**σέλαϊ** < σέλας, (n, 3) bright light,
DAT**σθένει** < σθένος, (n, 3) strength, DAT
~neurasthenia**σπευδόντεσσιν** < σπεύδω, 'push on,'
get going, hurry PPL DAT PL
~repudiate**τέτατο** < τείνω, stretch, tend PLUPF
~tense**τετυχηκώς** < τυγχάνω, meet, find,
obtain; succeed, happen, happen
to exist PF PPL NOM S (τεύχω)**ύλήεις** (υ) wooded**φλεγέθω** blaze, burn up ~flame;
also καταφλέγω, φλέγω

conjugations

όρμενον < όρνυμι, AOR PPL NOM S**τείρεθ'** < τείρω, 3S PRES MP

declensions

μέγα < μέγας**μεγάλη** < μέγας**μένος** ACC S

735

Ὡς οἳ γ' ἐμμεμαῶτε νέκυν φέρον ἐκ πολέμοιο
 νῆας ἔπι γλαφυράς· ἐπὶ δὲ πτόλεμος τέτατό σφιν
 ἄγριος ἥϊτε πῦρ, τό τ' ἐπεσσύμενον πόλιν ἀνδρῶν
 ὄρμενον ἐξαίφνης φλεγέθει, μινύθουσι δὲ οἴκοι
 ἐν σέλαιϊ μεγάλῳ· τὸ δ' ἐπιβρέμει ἰς ἀνέμοιο.

740

ὥς μὲν τοῖς ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν αἰχμητάων
 ἀζηχῆς ὀρυμαγδὸς ἐπήϊεν ἐρχομένοισιν·
 οἳ δ' ὥς θ' ἡμίονοι κρατερὸν μένος ἀμφιβαλόντες
 ἔλκωσ' ἐξ ὄρεος κατὰ παιπαλόεσσαν ἀταρπὸν
 ἢ δοκὸν ἢ δόρυ μέγα νήϊον· ἐν δέ τε θυμὸς

745

τείρεθ' ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἰδρῷ σπενδόντεσσιν·
 ὥς οἳ γ' ἐμμεμαῶτε νέκυν φέρον. αὐτὰρ ὅπισθεν
 Αἴαντ' ἰσχανέτην, ὥς τε πρῶν ἰσχάνει ὕδωρ
 ὑλῆεις πεδίοιο διαπρύσιον τετυχηκώς,
 ὅς τε καὶ ἰφθίμων ποταμῶν ἀλεγεινὰ ῥέεθρα

750

ἴσχει, ἄφαρ δέ τε πᾶσι ῥόον πεδίον δὲ τίθησι
 πλάζων· οὐδέ τί μιν σθένει ῥήγνῳσι ῥέοντες·

ᾠς οἷ γ' hasten	νέκυν φέρον ἐκ πολέμοιο	735
νῆας ἔπι γλαφυράς· ἐπὶ δὲ war, battle stretch, tend		
wild, like πῦρ, τό τ' ἔπεσσύμενον πόλιν ἀνδρῶν savage		
ὄρμενον suddenly burn , diminish δὲ οἶκοι		
ἐν bright μεγάλη· τὸ δ' roar upon force, 'οιο. light muscle		
ὥς μὲν τοῖς ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν spearman		740
incessant din lie upon; ,approach ...ων·		
οἱ δ' ὥς θ' ἡμίονοι κρατερὸν μένος wrap		
ἔλκωσ' ἐξ ὄρεος κατὰ rugged, craggy trail		
ἦ beam, ἦ δὲ δόρυ μέγα of or for a ship - θυμὸς timber		
τείρεθ' to- exhaustion εἰ καὶ sweat 'push on,' get gether going, hurry		745
ὥς οἷ γ' hasten νέκυν φέρον. αὐτὰρ ὀπισθεν		
Αἶαντ' restrain, withstand;rock, ἰσχάνει ὕδωρ (+gen/inf) be eager cliff, for/to bluff		
wooded πεδίοιο piercingly meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist		
ὅς τε καὶ ἰφθίμων ποταμῶν painful, stream difficult,		
ἴσχει, quickly ἔτε πάσι stream, flow dangerous de τίθησι		750
make to wander ἰ μιν σθένει ῥηγνῦσι ῥέοντες·		

Thus they with alacrity bore the body from the fight towards the hollow ships; but the fierce battle was extended to them like a flame, which assailing, [and] being suddenly excited, sets fire to a city of men, and the houses diminish in the mighty blaze; whilst the force of the wind roars through it: so a horrid tumult of steeds and war-like heroes followed them departing. But as mules, exerting vast strength, drag from a mountain along a rugged path either a beam or a large piece of timber for ship-building, but the spirit within them, as they hasten, is wearied equally with fatigue and perspiration; so they with alacrity bore away the body, whilst the Ajaces behind them checked [the enemy]; as a barrier of wood, stretched straight across a plain, restrains water; which checks the furious courses even of rapid rivers, and immediately turning them, directs the streams of all into the plain; nor can they at all burst through it, though flowing with violence.

*vocabulary***ἀνέεργω** hold back (ἔρδω)**ἔρωή** quick motion; pause**κεκλήγοντες** < κλάζω, scream, clangPF PPL NOM PL ~*klaxon***κίρκος** falcon, hawk**κολοιός** jackdaw**κοῦρος** young man (κόρος); also

κούρητες

οὔλος woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

προΐδωσιν < προείδω, look toward,
catch sight of 3PL AOR SUBJ (οἶδα)**τάφρος** (f) ditch, trench ~*epitaph***χάρμη** battle, spirit for it**ψάρ** (m) starling

*conjugations***λήθοντο** < λανθάνω, 3PL IMPF**πέσον** < πίπτω, 3PL AOR

ὥς αἰεὶ Αἴαντε μάχην ἀνέργον ὀπίσσω

Τρώων· οἱ δ' ἄμ' ἔποντο, δύω δ' ἐν τοῖσι μάλιστα,

Αἰνείας τ' Ἀγχισιάδης καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ.

755

τῶν δ' ὥς τε ψαρῶν νέφος ἔρχεται ἡὲ κολοιῶν,

οὐλον κεκλήγοντες, ὅτε προΐδωσιν ἰόντα

κίρκον, ὃ τε σμικρῇσι φόνον φέρει ὀρνίθεσσιν,

ὥς ἄρ' ὑπ' Αἰνεία τε καὶ Ἴκτορι κοῦροι Ἀχαιῶν

οὐλον κεκλήγοντες ἴσαν, λήθοντο δὲ χάρμης.

760

πολλὰ δὲ τεύχεα καλὰ πέσον περὶ τ' ἀμφί τε τάφρον

φευγόντων Δαναῶν· πολέμου δ' οὐ γίγνεται ἔρωή.

ὥς αἰεὶ Αἴαντε μάχην |hold back ὀπίσσω

Τρώων· οἳ δ' ἄμ' ἔποντο, δύω δ' ἐν τοῖσι μάλιστα,

Αἰνείας τ' Ἀγχισιάδης καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ.

τῶν δ' ὥς τε |starling νέφος ἔρχεται ἥ ἐ |jackdaw ,

755

|woolly;|scream, clang , ὅτε |look toward, ὕντα
|bane- |catch sight of

|ful; |falcon, hawk - σμικρῇσι φόνον φέρει ὀρνίθεσσιν,
|whole

ὥς ἄρ' ὑπ' Αἰνείᾳ τε καὶ Ἴκτορι κοῦροι Ἀχαιῶν

|woolly;|scream, clang ἴσαν, λήθοντο δὲ |fighting
|bane- |spirit

|ful; |πῶλ· λὰ δὲ τεύχεα καλὰ πέσον περί τ' ἀμφί τε |ditch
|whole

760

φευγόντων Δαναῶν· πολέμου δ' οὐ γίγνεται |quick
|motion;
|pause

So the Ajaces in the rear always repulsed the attack of the Trojans, who, however, followed along with them; but two amongst them in particular, Æneas, son of Anchises, and illustrious Hector. And as a cloud of starlings or jackdaws, shrilly chattering, flies away when they perceive a hawk advancing, which brings death to small birds; so then from Æneas and Hector departed the sons of the Greeks, loudly clamouring, and were forgetful of the fight. And much beautiful armour of the flying Greeks fell both in and about the trench; but there was no cessation from the battle.

vocabulary

ἀγαυός noble, illustrious ~joy
ἀγγελίη message, news ~angel
αἶθω set on fire ~ether
ἀλεγεινός painful, difficult,
 dangerous (ἄλγος)
ἀπωσάμενον < ἀπωθέω, repel,
 reject AOR PPL ACC S (ῶθέω)
ἀτύζομαι be terrified, panic
δάκρυ tear; also δάκρυον
δέμας (n, 3) body; (+gen.) like
δήιος hostile, destructive (δαίς)
διεπέφραδε < διαφράζω, go
 through, say, tell AOR (φρήν)
ἐγγύθεν near (ἐγγύς)
ζώνοντος < ζῶ, live PPL GEN S ~zoo;
 also ζάω, ζώω
ἥος for a time (ἥως)
ἱφι by force, mightily (ἵφθιμος)
κλονέω stampede
μηδέ and not; not even
ὀρθόκραϊρος upright-horned,
 tall-sterned (ὀρθόω)
ὀρμαίνω stir up; debate ~ser
ὀχθέω be carried away

emotionally (ὄχος)

σχέτλιος tough ~ischemia*conjugations*

ἔειπε < εἶπον, AOR
εἶπε < εἶπον, AOR
εὔρε < εὕρισκω, AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR
κομόωντες < κομάω, PPL NOM PL
μάρναντο < μάρναμαι, 3PL IMPF
τέθνηκε < θνήσκω, PF
τετελεσμένα < τελέω, PF PPL NOM PL
φάτο < φημί, AOR

declensions

κάρη ACC S
κῆδεα < κῆδος, ACC PL
νεῶν < νηῦς, GEN PL
νηυσίν < νηῦς, DAT PL
πόδας < πούς, ACC PL
πυρός < πῦρ, GEN S
φάος ACC S
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

18

Ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο,
 Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆϊ πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.
 τὸν δ' εἶρε προπάροιθε νεῶν ὀρθοκραιράων
 τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἃ δὴ τετελεσμένα ἦεν·
 5 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 «ὦ μοι ἐγὼ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
 νηυσὶν ἔπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίοιο;
 μὴ δὴ μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,
 ὥς ποτέ μοι μήτηρ διεπέφραδε καί μοι ἔειπε
 10 Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον, ἔτι ζώντος ἐμείου,
 χερσὶν ὑπο Τρώων λείψειν φάος ἡελίοιο.
 ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός,
 σχέτλιος· ἦ τ' ἐκέλευον ἀπωσάμενον δῆϊον πῦρ
 αἶψ' ἐπὶ νῆας ἵμεν, μῆδ' Ἑκτορι ἱφί μάχεσθαι.»
 15 Ἦος ὁ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 τόφρ' αἱ ἐγγύθεν ἦλθεν ἀγαυοῦ Νέστορος υἱός,
 δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' ἀγγελίην ἀλεγεινήν·

18

- Ὡς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς |set on fire ,
- Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆϊ πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.
- τὸν δ' εὖρε προπάροιθε νεῶν |upright-
|horned, tall-
|sterned
τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἃ δὴ τετελεσμένα ἦεν·
- |be carried^ῖ·, ῥα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν· 5
|away emotion-
|ally
«ὦ μοι ἐγὼ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη |have long hair^ᾶ·_χαιοὶ
νηυσὶν ἔπι |stampede |be terrified, panic^ῖ·ιο;
μὴ δὴ μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῶ,
ὥς ποτέ μοι μήτηρ |go through, καί μοι ἔειπε
|say, tell
Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον, ἔτι |live ἐμείο, 10
χερσὶν ὕπο Τρώων λείψειν |light; ᾶ, sálva-
|tion; (pl) eyes
ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μεινοιτίου ἄλκιμος υἱός,
|tough ἦ τ' ἐκέλευον |repel, reject δῆϊον πῦρ
ἄψ' ἐπὶ νῆας ἵμεν, |and ᾶ·, not|by force^ῖ·, εἶσθαι.»
|even
|for a time ὕθ' |stir up; debate ἔφρένα καὶ κατὰ θυμόν, 15
τόφρά οἱ ἐγγύθεν ἦλθεν ἀγαυοῦ Νέστορος υἱός,
δάκρυα θερμὰ χέων, φάτο δ' |message, |painful, diffi-
|news |cult, dangerous

Thus they, then, were fighting, like a blazing fire; but swift-footed Antilochus came as a messenger to Achilles. Him he found in front of his lofty-prowed ships, revolving in his mind those things which had already been accomplished; and then groaning, he communed with his own mind:

“Ah me! why are the long-haired Achæans driven back in confusion to the ships, routed through the plain? [I fear] lest the gods have accomplished evil sorrows to my soul, as my mother once informed me, and told me that the bravest of the Myrmidons, I being yet alive, would leave the light of the sun, by the hands of the Trojans. Too surely now the valiant son of Menœtius is dead,—obstinate one! certainly I desired him, having repelled the hostile fire, to return to the ships, nor to fight bravely with Hector.”

Whilst he was revolving these things in his mind and in his soul, in the meantime the son of illustrious Nestor drew near, shedding warm tears, and delivered his sad message:

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***αἰθαλόεις** smoke-blackened (*αἶθω*)**αἰσχύνω** (υ) spoil, disgrace

(αἶσχος)

ἀκηχέμεναι < ἀχεύω, grieve, vex PFPPL NOM PL ~*ail*; also ἀχέω,

ἄχνημαι

ἀμφιζάνω be deposited on (ἀμφί)**ἀμφιμάχομαι** fight around (μάχη)**ἀπαμήσειε** < ἀπαμάω, (αᾶα) sever

AOR OPT (ἀμάω)

γυμνός naked, unarmed**δαῖζω** rend, esp. flesh (δαίς)**δάκρυ** tear; also δάκρυον**ἐτέρωθεν** from/on the other side

(ἕτερος)

θύραζε out, out of ~*door*; also

θύραθεν, θύρηθι

ἰάχω scream**κόνιν** < κόνις, (f) dust, ACC; also

κονία, κόνιος

κορυθαίολος with glancing helmet

(κόρυς)

κυδάλιμος (υ) renowned (κῦδος);

also κυδρός

λαιμός throat, gullet**λείβω** libate**ληΐζομαι** plunder (ληΐς)**μεγαλωστί** very greatly**νεκτάρεις** fragrant (νέκταρ)**πρόσωπον** face ~*prosopagnosia***σίδηρος** iron ~*siderite***τέφρη** ashes**χαρίεν** < χαρίεις, graceful, ACC; also

χαρίεις

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF**δείδι** < δεῖδω, PF**ἔδραμον** < τρέχω, 3PL AOR**ἐλόν** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**κεῖτο** < κείμει, IMPF**πεπλήγοντο** < πλήσσω, 3PL AOR**πεύσει** < πυνθάνομαι, 2S FUT**τανυσθεῖς** < τανύω, AOR PPL NOM S**φάτο** < φημί, AOR**χεύατο** < χέω, AOR

declensions

δαῖφρονος < δαῖφρων**μεγάλ'** < μέγας**στήθεα** < στήθος, ACC PL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

«ὦ μοι, Πηλέος υἱὲ δαΐφρονος, ἦ μάλα λυγρῆς
 πεύσεαι ἀγγελίης, ἣ μὴ ὥφελλε γενέσθαι.

20 κείται Πάτροκλος, νέκυσ δὲ δὴ ἀμφιμάχονται
 γυμνοῦ· ἀτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει κορυθαίολος Ἔκτωρ.»

Ὡς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·

ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
 χεύατο κακ' κεφαλῆς, χαρίεν δ' ἦσχυνε πρόσωπον·

25 νεκταρέῳ δὲ χιτῶνι μέλαιν' ἀμφίζανε τέφρη.
 αὐτὸς δ' ἐν κονίῃσι μέγας μεγαλωστί τανυσθεὶς
 κείτο, φίλῃσι δὲ χερσὶ κόμην ἦσχυνε δαΐζων.

δμῳαὶ δ' ἄς Ἀχιλεὺς ληΐσσατο Πάτροκλός τε
 θυμὸν ἀκηχέμεναι μεγάλ' ἴαχον, ἐκ δὲ θύραζε

30 ἔδραμον ἀμφ' Ἀχιλῆα δαΐφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι
 στήθεα πεπλήγοντο, λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.
 Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν ὀδύρετο δάκρυα λείβων
 χεῖρας ἔχων Ἀχιλῆος· ὁ δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·
 δείδιδε γὰρ μὴ λαίμῳ ἀπαμήσειε σιδήρῳ.

«ὦ μοι, Πηλέος υἱὲ δαΐφρονος, ἧ μάλα λυγρῆς

πεύσεαι |message, news... ἢ ὥφελλε γενέσθαι.

κεῖται Πάτροκλος, νέκνυς δὲ δῆ |fight around

20

|naked, ἄτὰρ τά γε τεύχε' ἔχει |with glancing helmet... ρ.»
|unarmed

᾽Ως φάτο, τὸν δ' ἄχθος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·

ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἐλὼν |dust |smoky

χεύατο κακ κεφαλῆς, |graceful δ' |spoil, |face
|disgrace

|fragrant δὲ χιτῶνι μέλαινα' |be de-ashes
|posited on

25

αὐτὸς δ' ἐν κονίῃσι μέγας |very greatly τανυσθεῖς

κεῖτο, φίλῃσι δὲ χερσὶ κόμην |spoil, |rend
|disgrace

δμῳαὶ δ' ἄς Ἀχιλεὺς |plunder Πάτροκλός τε

θυμὸν ἀκηχέμεναι μεγάλ' |scream ἐκ δὲ |out, out of

|run, spin ἀμφ' Ἀχιλῆα δαΐφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι

30

στήθεα πεπλήγοντο, λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.

Ἀντίλοχος δ' |from/on the'δύρετο δάκρυα |libate
|other side

χεῖρας ἔχων Ἀχιλῆος· ὁ δ' ἔστεινε |renowned κῆρ·

δεΐδιδε γὰρ μὴ |throat, |sever |iron
|gullet

“Alas! O son of warlike Peleus, surely thou wilt hear a very grievous message, which—would that it had not taken place. Patroclus lies low; and around his unarmed corse they are now fighting, whilst crest-tossing Hector possesses his armour.”

Thus he spoke; but him a black cloud of grief overshadowed, and taking the burnt ashes with both hands, he poured them on his head, and denied his comely countenance; but the dark ashes everywhere adhered to his rich tunic. But he, mighty, lay extended at great length in the dust, and tearing, he disordered his hair with his hands. The female slaves, whom Achilles and Patroclus had taken, grieved in their souls, shrieked aloud, and ran out of the door round warlike Achilles; and all smote their breasts with their hands, and the limbs of each were relaxed. Antilochus, on the other side, lamented, shedding tears, holding the hands of Achilles; (and he kept groaning within his generous heart,) for he feared lest he should cut his throat with his sword.

*vocabulary***ἀγαγκλειτός** very famous (κλέος)**ἀμφαγείρω** gather around (ἀγείρω)**ἀργύφειος** white, bright (ἀργής)**βένθεσιν** < βένθος, (n, 3) depth,DAT ~*benthic***βένθος** (n, 3) depth ~*benthic***βοῶπις** ox-eyed (βοῦς)**γόςος** crying, wailing (γοάω)**ἐξάρχω** take the lead in (ἄρχω)**εὐπλόκαμος** lovely-haired; also

εὐπλοκαμής, ἑὐπλοκαμής, εὐπλόκαμος

κωκύω cry out, lament for**οἰμῶζω** wail (οἰζύς)**σμερδαλέος** terrible (σμερδινός)**σπέος** σπείους (n, 3) cave~*spelunker*; also σπεῖος*conjugations***πεπλήγοντο** < πλήσσω, 3PL AOR**πλήτο** < πίμπλημι, AOR*declensions***γέροντι** < γέρων, DAT S**στήθεα** < στήθος, ACC PL

- 35 σμερδαλέον δ' ὤμωξεν· ἄκουσε δὲ πότνια μήτηρ
 ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς πατρὶ γέροντι,
 κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο,
 πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηΐδες ἦσαν.
 ἔνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκη τε,
 40 Νησαίη Σπειώ τε Θόη θ' Ἀλὶή τε βοῶπις,
 Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνώρεια
 καὶ Μελίτη καὶ Ἰαιρα καὶ Ἀμφιθόη καὶ Ἀγάνη,
 Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσά τε Δυναμένη τε,
 Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα,
 45 Δωρὶς καὶ Πανόπη καὶ ἀγκαλειτὴ Γαλάτεια,
 Νημερτής τε καὶ Ἀψευδῆς καὶ Καλλιάνασσα·
 ἔνθα δ' ἔην Κλυμένη Ἰάνειρά τε καὶ Ἰάνασσα,
 Μαῖρα καὶ Ὠρεΐθυια εὐπλόκαμός τ' Ἀμάθεια,
 ἄλλαι θ' αἶ κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηΐδες ἦσαν.
 50 τῶν δὲ καὶ ἀργύφειον πλῆτο σπέος· αἱ δ' ἅμα πᾶσαι
 στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἐξῆρχε γόοιο·

|terrible δ' |wail ἄκουσε δὲ πότνια μήτηρ 35

ἡμένη ἐν |depth ἄλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι,

|cry out, lament for...εἰτα· θεαὶ δέ μιν |gather around ,

πᾶσαι ὅσαι κατὰ |depth ἄλὸς Νηρηΐδες ἦσαν.

ἔνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλεια τε Κυμοδόκη τε,

Νησαίη Σπειώ τε Θόη θ' Ἀλὶή τε |ox-eyed , 40

Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνώρεια

καὶ Μελίτη καὶ Ὑαιρα καὶ Ἀμφιθόη καὶ Ἀγαυή,

Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσά τε Δυναμένη τε,

Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα,

Δωρὶς καὶ Πανόπη καὶ |very famous Ὑαλάτεια, 45

Νημερτής τε καὶ Ἀψευδής καὶ Καλλιάνασσα·

ἔνθα δ' ἔην Κλυμένη Ἰάνειρά τε καὶ Ἰάνασσα,

Μαῖρα καὶ Ὠρεΐθυια |lovely-haired τ' Ἀμάθεια,

ἄλλαι θ' αἱ κατὰ |depth ἄλὸς Νηρηΐδες ἦσαν.

τῶν δὲ καὶ |white, |fill (+gen.) ἕος· αἱ δ' ἅμα πᾶσαι 50
|bright

στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' |take the lead in

Then he moaned dreadfully, and his venerable mother heard him, sitting in the depths of the sea, beside her aged father, and immediately lamented: and all the goddesses assembled around her, as many Nereïdes as were at the bottom of the sea. There were Glauce, Thaleia, and Cymodoce, Nesæa, Spio, Thoa, and large-eyed Halia, Cymothoë, Actæa, and Limnorea, Melita, Iæra, Amphithoë, and Agave, Doto, Proto, Pherusa, and Dynamene, Dexamene, Amphinome, and Callianira, Doris, Panope, and distinguished Galatea, Nemertes, Apseudes, and Callianassa. There were also Clymene, Ianira, and Ianassa, Mæra, Orithya, and fair-haired Amatheia, and other Nereïdes which were in the depths of the sea. But the resplendent cave was full of them, and all at once they beat their breasts; but Thetis began the lamentation:

vocabulary

ἀκτή beach; cereal grain**ἀλωή** yard**ἀνέδραμεν** < ἀνατρέχω, run/extend
up/away AOR (τρέχω)**γουνός** fruitful terrace**δακρυόεις** tearful, causing tears
(δάκρυον)**δειλός** wretched, poor, cowardly~*Deimos*; also δειλος**δυσαριστοτόκεια** dooming the
noblest sons (τέκος)**είσαναβαίνω** go to (βαίνω)**ἐνι** < ἐνιμι, be in 3s PRES (εἶμι)**ἐξοχος** preeminent; beyond,
greatly**ἐπακούω** hear, listen to (ἀκούω)**ἐπιπροέηκα** < ἐπιπροϋήμι, send forth
to (+dat) AOR (ἔημι)**ἐπισχερώ** one after another**ἐριβῶλαξ** fertile (βῶλος)**ἐρνεί** < ἔρνος, (n, 3) sapling, DAT**ζώει** < ζῶ, live 3s PRES ~*zoo*; also
ζάω, ζῶω**θαμέες** crowded**κασιγνήτη** sister (κασίγνητος)**κορωνίσιν** < κορωνίς, curved, DAT
(κορώνη)**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune~*Nepenthe***πτόλεμος** war, battle ~*polemic*;
also πόλεμος**σπέος** σπείους (n, 3) cave
~*spelunker*; also σπέιος**ὑποδέχομαι** welcome, accept,
suffer (δέχομαι)**φυτόν** tree (φύω)

conjugations

εἶδετ' < οἶδα, 2PL PF SUBJ**εἶρυντο** < ἐρύω, 3PL PLUPF**θρέψασα** < τρέφω, AOR PPL NOM S**ἴδωμι** < οἶδα, AOR SUBJ**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**ἵκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**λίπε** < λείπω, AOR**μαχησόμενον** < μάχομαι, FUT PPL
ACC S**όρα** < όράω, 3s PRES**τέκον** < τίκτω, AOR

declensions

κῆδεα < κῆδος, ACC PL**νέες** < νηῦς, NOM PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**τέκος** ACC S**φάος** ACC S

«κλῦτε, κασίγνηται Νηρηίδες, ὄφρ' εὖ πάσαι
εἶδετ' ἀκούουσαι ὅσ' ἐμῶ ἐνὶ κήδεα θυμῶ.

ὦ μοι ἐγὼ δειλή, ὦ μοι δυσαριστοτόκεια,

55 ἥ τ' ἐπεὶ ἄρ τέκον υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε,

ἔξοχον ἡρώων· ὁ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·

τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῶ ἀλωῆς,

νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω

Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις

60 οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊὸν εἴσω.

ὄφρα δέ μοι ζώει καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοιο

ἄχνηται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι ἰοῦσα.

ἀλλ' εἰμ', ὄφρα ἴδωμι φίλον τέκος, ἣδ' ἐπακούσω

ὅττι μιν ἴκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.»

65 Ὡς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αἱ δὲ σὺν αὐτῇ

δακρυνόεσαι ἴσαν, περὶ δέ σφισι κῦμα θαλάσσης

ρήγνυτο· ταὶ δ' ὅτε δὴ Τροίην ἐρίβωλον ἴκοντο,

ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἐπισχερώ, ἔνθα θαμειαὶ

Μυρμιδόνων εἵρυντο νέες ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλλῆα.

«κλύτε, |sister Νηρηΐδες, ὄφρ' ἐὺ πάσαι

εἶδετ' ἀκούουσαι ὅσ' ἐμῶ |be in ἴδεα θυμῶ.

ὥ μοι ἐγὼ |wretched μοι |dooming the ,
|noblest sons

ἣ τ' ἐπεὶ ἄρ τέκον υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε,

55

|preeminent; ... ν' ὁ δ' |run/extend |sapling ἴος*
beyond, |up/away

ἄλλ' ἐγὼ θρέψασα |tree ὥς |fruitful |yard ,
greatly, |terrace

νηυσὶν |send forth to|curved Ἴλιον εἴσω
(+dat)

Τρῳσὶ μαχησόμενον· τὸν δ' οὐχ |welcome, ac- αὖτις
|cept, suffer

οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊὸν εἴσω.

60

ὄφρα δέ μοι |live καὶ ὄρᾳ |light; , sálva-
|tion; (pl) eyes

ἄχνηται, οὐδέ τί οἱ δύνamai χραισμῆσαι ἰοῦσα.

ἀλλ' εἰμ', ὄφρα ἴδωμι φίλον τέκος, ἣδ' |hear

ὅττι μιν ἔκετο |grief ἀπὸ |war, battle μένοντα.»

ὣς ἄρα φωνήσασα λίπε σπέος· αἱ δὲ σὺν αὐτῇ

65

|tearful ἔσαν, περὶ δέ σφισι κῶμα θαλάσσης

ρήγνυτο· ταὶ δ' ὅτε δὴ Τροίην |fertile ἔκοντο,

|beach; |go to |one after another . |crowded
grain

Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλλῆα.

“Hear, sister Nereïdes, that hearing ye may all well know what griefs are in my mind. Woe is me wretched! woe is me who have in an evil hour brought forth the bravest [of men], I who, after having borne a son, blameless and valiant, the chief of heroes, and he grew up like a young tree: having reared him like a sapling in a fruitful spot of a field, I afterwards sent him forth in the curved ships to Ilium, to fight against the Trojans; but I shall not receive him again, having returned home to the palace of Peleus. But whilst he lives and beholds the light of the sun, he grieves, nor can I, going to him, avail him aught. Yet will I go, that I may see my beloved son, and hear what grief comes upon him remaining away from the battle.”

Thus having spoken, she left the cave; but they all went along with her, weeping, and the wave of the ocean was cleft around for them. But when they reached fertile Troy, they in order ascended the shore, where the fleet ships of the Myrmidons were drawn up round swift Achilles.

vocabulary

ἀεκήλιος baneful (ἔοικα)**αἶθε** if only; also εἴθε**ἄκοιτιν** < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης**ἀλήμεναι** < εἴλω, pack, press, drive AOR INF ~*helix***ἄλιος** of the sea; fruitless**ἀπέδυσε** < ἀποδύνω, strip off, dump AOR (δύω); also ἀποδύω**ἀπώλεσα** < ἀπόλλυμι, destroy AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι**δηώσας** < δηϊόω, harm, kill AOR PPL NOM S (δάϊς)**ἐμβалон** < ἐμβάλλω, throw in; inspire 3PL AOR (βάλλω)**ἐξαύδα** < ἐξαυδάω, speak out IMPV (αὐδάω)**ἐξετέλεσεν** < ἐκτελέω, complete AOR (τέλος)**ἐπιδεύομαι** lack, be inferior, be bad at (δέω)**ἡδος** (n, 3) pleasure (ἡδύς)**θνητός** mortal (θνήσκω)**κεύθω** cover, hide ~*cuticle*; also κευθάνω**κωκύω** cry out, lament for**ὀλοφύρομαι** (ᾶ) lament; take pity on**ὀφείλες** < ὀφείλω, owe, should, if

only 2s AOR (ὀφέλλω)

πελώριος huge, formidable; also

πέλωρος

πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune ~*Nepenthe***πρύμνη** stern (πρυμνός)

conjugations

ἀγαγέσθαι < ἄγω, AOR INF**ἀνασχών** < ἀνέχω, AOR PPL NOM S**δόσαν** < δίδωμι, 3PL AOR**εὔχεο** < εὔχομαι, 2S IMPF**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**λάβε** < λαμβάνω, AOR**παθείν** < πάσχω, AOR INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**τετέλεσται** < τελέω, PF**ᾤλεθ'** < ὄλλυμι, AOR

declensions

ἀνέρος < ἀνήρ, GEN S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**κάρη** ACC S**πόδας** < πούς, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**τεύχεα** ACC PL**φρένας** < φρήν, ACC PL

notes

18.84 τὰ: the armor

- 70 τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,
 ὃξυ δὲ κωκύσασα κάρη λάβε παιδὸς ἑοῖο,
 καί ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «τέκνον, τί κλαίεις; τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος;
 ἐξαύδα, μὴ κεῦθε· τὰ μὲν δὴ τοι τετέλεσται
- 75 ἐκ Διός, ὥς ἄρα δὴ πρίν γ' εὖχεο χεῖρας ἀνασχών,
 πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι υἱας Ἀχαιῶν
 σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀεκήλια ἔργα.»
- Τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 «μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὀλύμπιος ἐξετέλεσεν·
- 80 ἀλλὰ τί μοι τῶν ἡδὸς ἐπεὶ φίλος ὤλεθ' ἑταῖρος
 Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τῶν ἐταίρων,
 ἴσον ἐμῇ κεφαλῇ· τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ
 δηώσας ἀπέδυσσε πελώρια θαῦμα ιδέσθαι,
 καλά· τὰ μὲν Πηληϊὶ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα
- 85 ἥματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβalon εὖνῃ.
 αἴθ' ὄφελος σὺ μὲν αἰθι μετ' ἀθανάτης ἀλήισι
 ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι ἄκοιτιν.

τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ, 70

ὄξυ δὲ |cry out, lament for, λάβε παιδὸς ἑοῖο,

καί ρ' |lament; take pity on ... πτερόεντα προσηύδα·

«τέκνον, τί κλαίεις; τί δέ σε φρένας ἔκετο |grief ,

|speak out, ἢ |cover, hide μὲν δὴ τοι τετέλεσται

ἐκ Διός, ὥς ἄρα δὴ πρὶν γ' εὐχεο χεῖρας ἀνασχών, 75

πάντας ἐπὶ |stern |pack, press νῆας Ἀχαιῶν

σεῦ |lack, be infe- , παθέειν τ' |baneful ἔργα.»
|rior, be bad at

Τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὀλύμπιος |complete

ἀλλὰ τί μοι τῶν |pleasure ἐ φίλος ὦλεθ' ἑταῖρος 80

Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἑταίρων,

ἴσον ἐμῇ κεφαλῇ· τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ

|harm, kill|strip off, |huge, formidable ... ἰδέσθαι,
|dump

καλά· τὰ μὲν Πηληϊῆ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα

ἥματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος |throw in; inspire 85

|if |owe, should, if only· ἵ μετ' ἀθανάτης ἀλήισι
|only

ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὴν ἀγαγέσθαι |husband.

Then his venerable mother, shrilly wailing, stood near to him deeply lamenting, and took the head of her son, and, mourning, addressed to him winged words:

“O son, why weepest thou, and what sorrow has come upon thy mind? Speak out, nor conceal it. Those things indeed are fulfilled for thee from Zeus, as thou didst formerly pray, lifting up thy hands—that all the sons of the Greeks, wanting thee, should, be collected at the ships, and suffer disgraceful deeds.”

But her swift-footed Achilles addressed, deeply groaning:

“Mother mine, these things indeed the Olympian king hath accomplished for me; but what pleasure is there in them to me, since Patroclus, my dear companion, is dead, whom I honoured beyond all my companions, equally with my own head? Him have I lost; and Hector, having slain him, has stripped off his mighty armour, a wonder to be seen, beautiful; which the other gods gave to Peleus, splendid gifts, on that day when they laid thee in the bed of a mortal man. Would that thou hadst dwelt there among the immortal marine inhabitants, and that Peleus had wedded a mortal spouse.

vocabulary

ἀλκτῆρα < ἀλκτῆρ, (m) protector,
ACC (ἀλκή)

ἀποτείσω < ἀποτίνω, (i) pay back
AOR SUBJ (τίω)

ἀποφθίμαι mp: perish

ἀρή bane, harm; prayer
(ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος

ἄρουρα land ~arable

ἄχθος (n, 3) burden

ἔλωρα < ἔλωρ, (n) prey, booty, ACC;
also ἐλώριον

ἐπαμύνω (i) defend, rescue
(ἀμύνω)

ἑταρος (f/m) companion; also
ἑταῖρα, ἑταῖρος

ἐτοιμος ready; fulfilled

ἐτώσιος vain, fruitless

μετέμμεναι < μέτειμι, be among INF
(εἶμι)

ὀχθέω be carried away
emotionally (ὄχος)

πάτρα fatherland (πατήρ); also
πάτρη

πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune
~Nepenthe

πότημος fate ~petal

τηλόθι distant (ᾄθι)

τυπείς < τύπτω, beat, smite AOR
PPL NOM S (τυπή)

ὑποδέχομαι welcome, accept,
suffer (δέχομαι)

ὠκύμορος fast-fated; fast-killing
(ὠκα)

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF

γενόμεν < γίγνομαι, AOR

δάμεν < δαμάζω, 3PL AOR

ἔφθιτ' < φθίω, AOR

ὀλέσση < ὀλλυμι, AOR SUBJ

προσέειπε < προσείπον, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

τεθναίνην < θνήσκω, PF OPT

declensions

ἄνδρεσσι < ἀνήρ, DAT PL

μέγ' < μέγας

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

πόδας < πούς, ACC PL

φάος ACC S

φρεσί < φρήν, DAT PL

νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἷη
 παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεται αὖτις
 90 οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ θυμὸς ἄνωγε
 ζῶειν οὐδ' ἄνδρεςσι μετέμμεναι, αἶ κε μὴ Ἔκτωρ
 πρῶτος ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσση,
 Πατρόκλοιό δ' ἔλωρα Μενoitιάδεω ἀποτείσῃ.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
 95 «ὠκύμορος δὴ μοι, τέκος ἔσσεαι, οἷ ἄγορεύεις·
 αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοῖμος.»

Τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 «αὐτίκα τεθναίην, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλον ἐταίρῳ
 κτεινομένῳ ἐπαμῦναι· ὃ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης
 100 ἔφθιτ', ἐμείο δὲ δῆσεν ἀρῆς ἀλκτῆρα γενέσθαι.
 νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαί γε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,
 οὐδέ τι Πατρόκλῳ γενόμεν φάος οὐδ' ἐτάροισι
 τοῖς ἄλλοις, οἷ δὴ πολέες δάμεν Ἔκτορι δίῳ,
 ἀλλ' ἦμαι παρὰ νηυσὶν ἐτώσιον ἄχθος ἀρούρης,

νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ |grief ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη

παιδὸς |mp: perish , τὸν οὐχ |welcome, ac-
|cept, suffer

οἴκαδε νοστήσαντ', ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ θυμὸς ἄνωγε

90

ζῶειν οὐδ' ἄνδρεςσι |be among , αἶ κε μὴ Ἔκτωρ

πρῶτος ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσση,

Πατρόκλοιο δ' |booty Μεινοιτιάδew |pay back .»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·

«|fast-fated δὴ μοι, τέκος ἔσσεαι, οἷ' ἀγορεύεις·

95

αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἔκτορα |fate |ready;
|fulfilled .»

Τὴν δὲ μέγ' |be carried σέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
|away emotion-

«αὐτίκα τεθναίην, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλον ἐταίρῳ

κτεινομένῳ |defend, ὃ μὲν μάλα |distant |fatherland
|rescue

|cause to perish, wane; (of |bane; |protector γενέσθαι.
|time) pass |prayer

100

νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαί γε φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν,

οὐδέ τι Πατρόκλῳ γενόμεν |light; ὁσά- ἱροισι
|tion; (pl) eyes

τοῖς ἄλλοις, οἳ δὴ πολέες δάμεν Ἔκτορι δίῳ,

ἀλλ' ἦμαι παρὰ νηυσὶν |vain |burden ἱούρης,

But now [thou hast been wedded, to the end] that immeasurable grief may be upon thy mind for thy son slain, whom thou shalt not again receive, having returned home. Since even my mind urges me not to live nor have intercourse with men, unless Hector first lose his life, smitten by my spear, and pay the penalty for the slaughter of Patroclus, the son of Menœtius.”

But him Thetis in turn addressed, pouring forth tears: “Short-lived thou wilt be, O my son, as thou sayest, for fate is ready for thee immediately after Hector.”

Then, heavily sighing, swift-footed Achilles addressed her: “May I die then immediately, since it was not destined that I should aid my companion now slain; but he indeed hath perished far away from his native land, and longed for me to be an averter of his doom. But now —since I shall not return to my dear father-land, nor have been a preservation to Patroclus, or to my other companions, who have been subdued in great numbers by noble Hector; but sit beside the ships, an useless weight on the earth,

vocabulary

ἀέξω enlarge, grow ~augment**ἀπόλοιτο** < ἀπόλλυμι, destroy AOR OPT; also ἐξόλλυμι, ὅλλυμι**ἀροίμην** < αἶρω = αἰείρω AOR OPT**γλυκίων** < γλυκύς, sweet, pleasant ~glycerine; also γλυκερός**ἥϋτε** like**καπνός** smoke**καταλείβω** drip (λείβω)**μέλιτος** < μέλι, (n, 3) honey, a sweet, GEN (μελία)**ὀλετήρα** < ὀλετήρ, (m) destroyer, slayer, ACC (ὅλλυμι)**ὁμοῖος** like ~homoeoteric; also ὅμοιος**πολύφρονα** < πολύφρων, (3) very smart, ACC (φρήν)**προτετύχθαι** < προτεύχω, let go forth PF INF (τεύχω)**χαλεπῆναι** < χαλεπαίνω, be violent, rage AOR INF (χαλεπός)**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων, (3) bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

έάσομεν < έάω, FUT**έφέηκε** < έφίημι, AOR**θάνω** < θνήσκω, AOR SUBJ**κιχείω** < κιχάνω, AOR SUBJ**τέτυκται** < τεύχω, PF**φύγε** < φεύγω, AOR

declensions

κλέος ACC S

- 105 τοῖος ἐὼν οἶος οὔ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 ἐν πολέμῳ· ἀγορῇ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.
 ὥς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο
 καὶ χόλος, ὅς τ' ἐφάρκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι,
 ὅς τε πολὺν γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοιο
- 110 ἀνδρῶν ἐν στήθεσσι ἀέξεται ἡὔτε καπνός·
 ὥς ἐμὲ νῦν ἐχόλωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
 ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ,
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·
 νῦν δ' εἰμ', ὄφρα φίλης κεφαλῆς ὀλετῆρα κιχείω,
- 115 Ἴκτορα· κῆρα δ' ἐγὼν τότε δέξομαι, ὅππότε κεν δῇ
 Ζεὺς ἐθέλῃ τελέσαι ἡδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
 οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίῃ Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,
 ὅς περ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι·
 ἀλλὰ ἐμοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἥρης.
- 120 ὥς καὶ ἐγὼν, εἰ δῇ μοι ὁμοίῃ μοῖρα τέτυκται,
 κείσομ' ἐπεὶ κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀροίμην,

τοῖος ἐὼν οἶος οὗ τις Ἀχαιῶν	bronze-clad	105
ἐν πολέμῳ· ἀγορῇ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.		
ὥς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο		
καὶ χόλος, ὅς τ' ἐφέηκε	very smart περ be violent, rage	
ὅς τε πολὺν γλυκίων	honey drip	
ἀνδρῶν ἐν στήθεσσι	enlarge like smoke	110
ὥς ἐμὲ νῦν ἐχόλωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.		
ἀλλὰ τὰ μὲν	let go forth ἔασομεν ἀχνύμενοί περ,	
θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·		
νῦν δ' εἰμ', ὄφρα φίλης κεφαλῆς	destroyer, αιχρίω, slayer	
Ἔκτορα· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι, ὅππότε κεν δῇ		115
Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἡδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.		
οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,		
ὅς περ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι·		
ἀλλὰ ἐμοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἥρης.		
ὥς καὶ ἐγών, εἰ δὴ μοι	like μοῖρα τέτυκται,	120
κείσομ' ἐπεὶ κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀροίμην,		

being such as is none of the brazen-mailed Achæans in war, though in council there are others superior; would that therefore contention might be extinguished from gods and men; and anger, which is wont to impel even the very wisest to be harsh; and which, much sweeter than distilling honey, like smoke, rises in the breasts of men; so now did Agamemnon, king of men, enrage me: but although greatly grieved, let us leave these things to pass by as done, subduing, from necessity, our own spirit within our bosoms: but now will I go, that I may find Hector, the destroyer of my dear friend, and I will accept death whensoever Zeus and the other immortal gods shall please to accomplish it. For not even the might of Hercules escaped death, who was very dear to king Zeus, the son of Cronus; but fate subdued him, and the grievous wrath of Hera. So also shall I lie, when I am dead, if a similar fate be destined for me; but now may I bear away illustrious glory,

vocabulary

ἀγάλλομαι exalt; mp: exult in
(ἄγαλμα)

ἀδινός milling, throbbing; also
ἀδινός

αἰπύν < αἰπύς, steep, high, utter,
ACC

ἀνιόντι < ἀνέμι, go up, inland, to,
back PPL DAT S (εἶμι)

ἀπαλός soft, delicate

ἀργυρόπεζα silver-footed (ἀργής)

βαθύκολπος deep bosomed (αθύς)

δάκρυ tear; also δάκρυον

δηρός long, too long

ἐγγύθεν near (ἐγγύς)

ἐπαγλαϊεῖσθαι < ἐπαγλαίζω, exult in
FUT INF (ἄγαλμα); also ἀγάλλω,
ἐπαγάλλομαι

ἐτήτυμος true, real (ἐτεός)

ἦωθεν at first light (ἦώς); also
ἕωθεν

κορυθαίολος with glancing helmet

(κόρυς)

μαρμαίρω gleam, sparkle

μῶλος turmoil of battle

ναί yea

ὁμορξαμένην < ὁμόργνημι, (ὅ) wipe
off AOR PPL ACC S

παρειά cheeks

στοναχέω groan; also στένω

conjugations

ἀμυνόμεν < ἀμύνω, INF

γνοῖεν < γιγνώσκω, 3PL AOR OPT

ἐλθοῦσαν < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S

ἐφείην < ἐφίημι, AOR OPT

ἴδῃαι < οἶδα, 2S AOR SUBJ

καταδύσσο < καταδύω, AOR IMPV

νεῦμαι < νέομαι, 1S PRES

πέπαυμαι < παύω, PF

declensions

τεύχεα ACC PL

χερσί < χεῖρ, DAT PL

καί τινα Τρωϊάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων

ἀμφοτέρησιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων

δάκρυ' ὁμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,

125

γνοῖεν δ' ὥς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·

μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·

«ναὶ δὴ ταῦτά γε, τέκνον, ἐτήτυμον οὐ κακὸν ἐστι,

τειρομένοις ἐτάροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὄλεθρον.

130

ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται,

χάλκεα μαρμαίροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἴκτωρ

αὐτὸς ἔχων ὥμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ ἔ φημι

δηρὸν ἐπαγλαϊεῖσθαι, ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.

ἀλλὰ σὺ μὲν μὴ πω καταδύσσο μῶλον Ἴδριος,

135

πρὶν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδῃαι·

ἡῶθεν γὰρ νεῦμαι ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντι

τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαίστοιο ἄνακτος.»

καί τινα Τρωιάδων καὶ Δαρδανίδων |deep bosomed

ἀμφοτέρησιν χερσὶ |cheeks |soft,
|delicate

δάκρυ' |wipe off |milling, |groan ἐφείην,
|throbbing

γνοῖεν δ' ὥς δὴ |long, too' long· ἄλέμοιο πέπανμαι· 125

μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις |silver-footed

«|yea δὴ ταῦτά γε, τέκνον, |true, real οὐ κακὸν ἐστι,

τειρομένοις ἐτάροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὀλεθρον.

ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται, 130

χάλκεα |gleam τὰ μὲν |with glancing helmet...ρ

αὐτὸς ἔχων ὤμοισιν |exult in οὐδέ ἔ φημι

|long, |exult in , ἐπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.

too

long

ἀλλὰ σὺ μὲν μὴ πω καταδύσῃς |turmoil of battle

πρίν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδῃαι· 135

|at first light νεῦμαι ἄμ' ἡελίῳ |go up, in-

land, to,

back,

τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἰφαιστοῖο ἀνακτος.»

and compel some one of the Trojan women and deep-robed Dardanians to sigh frequently, wiping away the tears from her tender cheeks with both hands; and may they know that I have long ceased from battle. Wherefore do not hinder me from the combat, although loving me, for thou wilt not persuade me.”

Him then the silver-footed goddess Thetis answered: “Certainly this is true, O son, nor is it an evil thing to avert utter destruction from our friends when afflicted. But thy beautiful arms, brazen and shining, are detained among the Trojans, which crest-tossing Hector himself, having on his shoulders, boasts of: yet I suspect that he will not long glory in them, for death is near to him. But do thou by no means enter the slaughter of Ares before thou beholdest me with thine eyes coming hither. For at dawn I will return with the rising sun, bearing beautiful armour from king Hephaestus.”

*vocabulary***ἀλαλητός** shouting**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἀργυρόπεζα** silver-footed (ἀργής)**εἵκελος** like, resembling (+dative)**εὐκνήμιδες** < εὐκνήμις, (ῖ)

well-greaved, NOM (κνημῖς)

θεσπέσιος divine, wondrous
(ἐνέπω)**κασιγνήτη** sister (κασίγνητος)**κλυτοτέχνης** (1) artful (τέκος)**κόλπος** bosom**μετηύδα** < μεταυδάω, speak among
IMPF (αὐδάω)**παμφανόωντα** < παμφανόων,
shining PPL ACC PL (φόως)**στρεφθεῖς** < στρέφω, turn, veer
AOR PPL NOM S (τρέφω)**φλογί** < φλόξ, (f) flame, DAT
~flame; also φλέγμα*conjugations***ἀγορεύσατ'** < ἀγορεύω, PL AOR IMPV**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF**ἐθέλησιν** < ἐθέλω, SUBJ**ἐνέικαι** < φέρω, AOR OPT**ἐρύσαντο** < ἐρύω, 3PL AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἴκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**κίχον** < κιχάνω, 3PL AOR**ὀψόμεναι** < ὀράω, FUT PPL NOM PL**τράπεθ'** < τρέπω, AOR*declensions***βελέων** < βέλος, GEN PL**γέρονθ'** < γέρων, ACC S**δώματα** < δῶμα, ACC PL**εὐρέα** < εὐρύς**θεράποντ'** < θεράπων, ACC S**πόδες** < πούς, NOM PL**τεύχεα** ACC PL**τεύχε'** < τεύχεια, ACC PL

Ὡς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' υἱὸς ἐοῖο,
 καὶ στρεφθεῖς ἀλήισι κασιγνήτησι μετηγύδα·
 140 «ὕμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα κόλπον,
 ὀψόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,
 καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ'· ἐγὼ δ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον
 εἶμι παρ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην, αἴ κ' ἐθέλῃσιν
 υἱεὶ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.»

145 Ὡς ἔφαθ', αἱ δ' ὑπὸ κῦμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν·
 ἦ δ' αὖτ' Οὔλυμπον δὲ θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα
 ἦιεν, ὄφρα φίλῳ παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.

Τὴν μὲν ἄρ' Οὔλυμπόνδε πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 θεσπεσίῳ ἀλαλητῷ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο
 150 φεύγοντες νηάς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκοντο.
 οὐδέ κε Πάτροκλόν περ εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν, θεράποντ' Ἀχιλλῆος·
 αὖτις γὰρ δὴ τὸν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι
 Ἑκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς, φλογὶ εἵκελος ἀλκήν.

Ὡς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ' υἱὸς ἐοῖο,

καὶ |turn ἀλήησι |sister |speak
among

«ὕμεις μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὐρέα |bosom , 140

ὀψόμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,

καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ'· ἐγὼ δ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον

εἶμι παρ' Ἥφαιστον |artful , αἵ κ' ἐθέλησιν

υἱεὶ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα |shining .»

Ὡς ἔφαθ', αἱ δ' ὑπὸ κῦμα θαλάσσης αὐτίκ' ἔδυσαν· 145

ἡ δ' αὖτ' Οὔλυμπον δὲ θεὰ Θέτις |silver-footed

ἦϊεν, ὄφρα φίλῳ παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.

Τὴν μὲν ἄρ' Οὔλυμπόνδε πόδες φέρον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ

|divine, |shouting ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο
|wondrous

φεύγοντες νῆας τε καὶ Ἑλλάσποντον ἵκοντο. 150

οὐδέ κε Πάτροκλόν περ εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ

ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν, θεράποντ' Ἀχιλλῆος·

αὖτις γὰρ δὴ τόν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι

Ἑκτωρ τε Πριάμοιο παῖς, |flame |like ἀλκήν.

Thus having spoken, she turned round from her son, and being turned, addressed her marine sisters: "Enter ye now the broad bosom of the deep, about to behold the marine old man, and the mansions of my sire, and tell him all things; but I go to lofty Olympus, to Hephaestus, the skilful artist, to try if he is willing to give my son illustrious, glittering armour."

Thus she spoke, but they immediately sank beneath the wave of the sea. But Thetis, the silver-footed goddess, again departed to Olympus, that she might bear the illustrious armour to her beloved son. Her, on the one hand, her feet bore towards Olympus: but the Greeks, flying with a heaven-sent uproar from man-slaughtering Hector, reached the ships and the Hellespont. Nor had the well-greaved Greeks drawn off the dead body of Patroclus, the attendant of Achilles, out of the reach of weapons; for now again both infantry and cavalry pursued him, and Hector, the son of Priam, like unto a flame in violence.

vocabulary

ἄγραυλος living outside (ἀγρός)**ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**αἶθωνα** < αἶθων, gleaming, tawny,
ACC ~ether; also αἶθην**ἀλκί** (f, 3) prowess, defense,
victory ~Alexander; also ἀλκή**ἄλλοτε** at another time (ἄλλος)**ἀποστυφελίζω** drive back
(στυφελίζω)**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**δειδίσσομαι** frighten, threaten
(δεῖδω)**διέσθαι** < δίεμαι, drive off INF
(διώκω); also δύημι**ἐκπαγλος** terrible, outrageous**ἐπαΐξασκε** < ἐπαίσσω, rush upon
AOR (αἴσσω)**ἐπιειμένοι** < ἐπιέννυμι, (ὑ) put on as
well PF PPL NOM PL (έννυμι)**ἦρατο** < αἶρω = αἰείρω AOR**θοῦριν** < θούρις, fierce, ACC ~dart;
also θούρος**θωρήσσω** arm with a breastplate
(θώρηξ)**ιάχω** scream**κορυστά** < κορυστής, (m, 1)
marshaller (κόρυς); also κορυστός**κρύβδα** secretly (κρύπτω); also
κρύβδην**μετόπισθε** back (ἐπί)**μῆθος** battle din**δόμκλα** < ὁμοκλέω, give battle-cry
IMPF (καλέω)**πάμπαν** completely**πεινάω** be hungry**ποδήνεμος** wind-footed (πούς)**σώματος** < σῶμα, (n, 3) corpse, GEN
~somatic**χάζω** extract; back off ~heir

conjugations

ἐδύναντο < δύναμαι, 3PL IMPF**εἴρυσσεν** < εἶρύω, AOR**ἐλκέμεναι** < ἔλκω, INF**ἦκε** < ἔημι, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἵσταμένη** < ἵστημι, PPL NOM S**λάβε** < λαμβάνω, AOR**ὄρσεο** < ὀρνυμι, AOR IMPV**πεποιθώς** < πείθω, PF PPL NOM S**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**στάσκε** < ἵστημι, AOR

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL**κῦδος** ACC S**λέοντ'** < λέων, ACC S**μέγα** < μέγας**ποδῶν** < πούς, GEN PL**πτερόεντα** < πτερόεις

- 155 τρὶς μὲν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἴκτωρ
 ἐλκόμεναι μεμαῶς, μέγα δὲ Τρώεσσιν ὁμόκλα·
 τρὶς δὲ δὺ Αἴαντες, θοῦριν ἐπικιμένοι ἀλκὴν,
 νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· ὁ δ' ἔμπεδον ἀλκὴ πεποιθὼς
 ἄλλοτ' ἐπαΐξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δ' αὖτε
 160 στάσκει μέγα ἰάχων· ὀπίσω δ' οὐ χάζετο πάμπαν.
 ὥς δ' ἀπὸ σώματος οὔ τιλέοντ' αἴθωνα δύνανται
 ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι,
 ὥς ῥα τὸν οὐκ ἐδύναντο δύω Αἴαντε κορυστὰ
 Ἴκτορα Πριαμίδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίξασθαι.
 165 καὶ νύ κεν εἵρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κῦδος,
 εἰ μὴ Πηλείωνι ποδὴννεμος ὠκέα Ἴρις
 ἄγγελος ἦλθε θεοῦσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι,
 κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν· πρὸ γὰρ ἦκέ μιν Ἥρη.
 ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 170 «ὄρσεο Πηλεΐδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·

τρὶς μὲν μιν back	ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἕκτωρ	155
ἐλκόμεναι μεμαῶς, μέγα δὲ Τρώεσσιν give battle-cry		
τρὶς δὲ δὺ Ἀϊαντες, fierce	put on as well ᾠχήν,	
νεκροῦ drive back	ὁ δ' ἔμπεδον strength ποιθῶς	
ἄλλοτ' rush upon	κατὰ battle din ἄλλοτε δ' αὖτε	
στάσκε μέγα scream	ὀπίσω δ' οὐ extract; completely back off	160
ὥς δ' ἀπὸ corpse	οὐ τι λέοντ' gleaming δύνανται	
ποιμένες living	μέγα be hungry drive off	
	outside	
ὥς ῥα τὸν οὐκ ἐδύναντο δύω Αἴαντε marshall		
Ἕκτορα Πριαμίδην ἀπὸ νεκροῦ frighten,		
	threaten	
καί νύ κεν εἵρυσσέν τε καὶ vast	ἦρατο κῦδος,	165
εἰ μὴ Πηλεΐωνι wind-footed	ὠκέα Ἴρις	
ἄγγελος ἦλθε θεοῦσ' ἀπ' Ὀλύμπου θωρήσσεσθαι,		
secretly	Διὸς ἄλλων τε θεῶν· πρὸ γὰρ ἦκέ μιν Ἥρη.	
near, nigh; like	ιένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·	
«ὄρσεο Πηλεΐδη, πάντων terrible	ἀνδρῶν·	170

Thrice did illustrious Hector seize him behind by the feet, eager to draw him away, and loudly shouted to the Trojans; and thrice did the two Ajaces, clad in impetuous might, forcibly repulse him from the corse; whilst he, with steady purpose, ever relying on his might, sometimes charged through the crowd, and sometimes again stopped, loudly shouting; but never retreated altogether. But as night-watching shepherds are by no means able to drive away from a carcase a tawny lion, greatly hungering; so were the two warriors, the Ajaces, unable to drive away Hector, the son of Priam, from the body. And now indeed would he have dragged it off, and obtained great glory, had not fleet wind-footed Iris come as a messenger to the son of Peleus, running down from Olympus, that he should arm himself unknown to Zeus and the other gods; for Hera sent her forth; and standing near, she addressed to him winged words:

“Arise, son of Peleus, most terrible of all men;

vocabulary

ἀγάννιφος very snowy (νιφάς)
ἀμφινέμομαι dwell around (νομός)
ἀπαλός soft, delicate
δειρή neck, throat, mane
ἐπάμυνον < ἐπαμύνω, (ὑ) defend,
 rescue AOR IMPV (ἀμύνω)
ἐπιθύω (τι) rush at, be eager
 (θύελλα)
ἠνεμόεις wind-blown (ἄνεμος)
ἡσχυμμένος < αἰσχύνω, (ὑ) spoil,
 disgrace PF PPL NOM S (αἰσχος)
κυδρός renowned (κῦδος); also
 κυδάλιμος
λώβη unjust, outrageous
 treatment
μέλπηθρον (n) amusement, sport
 (μέλπω)
μέμονα be eager, intend, want to
 ~mental; also μέμαα
μηδέ and not; not even
παράκοιτις (f) wife (κείμαι)
πήξαι < πήγνυμι, (ὑ) stick, set,
 build AOR INF ~fang
ποδάρκης running to the rescue

(πούς)

ποδήνεμος wind-footed (πούς)
ποτί =πρός
σκολόπεσσι < σκόλοψ, (m) palisade,
 stake, DAT
ὑψίζυγος seated aloft (ζυγόν)
φυλόπις φυλόπιδος (ὑ, f) battle;
 battle-field

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF
ἔλθῃ < ἔρχομαι, AOR SUBJ
ἐλκέμεναι < ἔλκω, INF
ἔστηκε < ἵστημι, PF
ἦκε < ἵημι, AOR
ἰκέσθω < ἰκνέομαι, 3S AOR IMPV
προέηκε < προύημι, AOR
προσέειπε < προσείπον, AOR
ταμόνθ' < τάμνω, AOR PPL ACC S
τεθνηῶτος < θνήσκω, PF PPL GEN S

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων
κυσίν < κύων, DAT PL
νεῶν < νηῦς, GEN PL

Πατρόκλω ἐπάμνονον, οὗ εἵνεκα φύλοπις αἰνὴ
 ἔστηκε πρὸ νεῶν· οἱ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν
 οἱ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνηῶτος,
 οἱ δὲ ἐρύσασθαι ποτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν

175

Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἴεκτωρ
 ἐλκόμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δέ ἐ θυμὸς ἄνωγε
 πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι ταμόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.
 ἀλλ' ἄνα, μηδ' ἔτι κείσο· σέβας δέ σε θυμὸν ἰκέσθω
 Πάτροκλον Τρωῇσι κυσὶν μέληθηρα γενέσθαι·

180

σοὶ λώβη, αἴ κέν τι νέκυς ἥσχυμμένος ἔλθῃ.»
 Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
 «Ἴρι θεά, τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἦκε;»
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις·

185

«Ἦρῃ με προέηκε, Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·
 οὐδ' οἶδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος
 ἀθανάτων, οἳ Ὀλυμπον ἀγάννιφον ἀμφινέμονται.»

Πατρόκλω |defend, rescue, οὐ εἵνεκα |battle αἰνῇ

ἔστηκε πρὸ νεῶν· οἱ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν

οἱ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνηῶτος,

οἱ δὲ ἐρύσασθαι ποτὶ Ἴλιον |wind-blown

Τρῶες |rush at, be eager στα δὲ φαίδιμος Ἔκτωρ

175

ἐλκόμεναι |be eager κεφαλὴν δέ ἐ θυμὸς ἀνωγε

|stick, build, set, palisade, stake, ταμόνθ' |soft, delicate, ἀπὸ |neck, throat, mane
ἀλλ' ἄνα, |and not; not even ἔβας δέ σε θυμὸν ἱκεσύνω

Πάτροκλον Τρωῇσι κυσὶν |amusement, sport, γένεσθαι·

σοὶ |unjust, geous, outrá- τι νέκυς |spoil, disgrace ἔλθη. »
|ment treat-

180

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα |running to the rescue διὸς Ἀχιλλεύς·

«Ἴρι θεά, τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἦκε; »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |wind-footed ὠκέα Ἴρις·

«Ἥρη με προέηκε, Διὸς |renown, life

οὐδ' οἶδε Κρονίδης |seated aloft οὐδέ τις ἄλλος

185

ἀθανάτων, οἳ Ὀλυμπον |very snowy |dwell around »

defend Patroclus, for whom a dire contest is maintained before the ships. But they are slaughtering each other, the one party fighting for the slain corpse, whilst the other, the Trojans, rush on, that they may drag him away to wind-swept Ilium; and above all, illustrious Hector desires to seize him, for his mind prompts him to fix his head upon stakes, having cut it from the tender neck. But up, nor lie longer; but let reverence touch thy soul, that Patroclus should be a source of delight to Trojan dogs. A disgrace would be to thee, if the dead body should come at all defiled.”

But her noble, swift-footed Achilles, then answered: “Which of the gods, O goddess Iris, sent thee as a messenger to me?”

But him fleet, wind-footed Iris, again addressed: “Hera sent me forth, the glorious spouse of Zeus, nor does the lofty-throned son of Cronus know it, nor any other of the immortals who inhabit snowy Olympus.”

vocabulary

αἰγίδα < αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἶξ)**ἀνάπνευσις** (f) respite (πνέω)**ἀναπνεύσωσι** < ἀναπνέω, catch
one's breath 3PL AOR SUBJ (πνέω)**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)**ἀπόσχωνται** < ἀπέχω, ward off,
drive off, refrain 3PL AOR SUBJ
(έχω)**ἄρειος** warlike (ἄρης)**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**δηϊόω** be inimical, hurt, tear, kill
(δαίς)**θυσσανόεις** tasseled (θύσανος)**θωρήσσω** arm with a breastplate
(θώρηξ)**μῶλος** turmoil of battle**ὀμιλέω** (ι) associate with ~homily**ποδῆνεμος** wind-footed (πούς)**στεῦτο** < στεῦμαι, stand/put forth
IMPF ~steeple**τάφρος** (f) ditch, trench ~epitaph**ὑποδεῖδω** cower before (δεῖδω)

conjugations

βάλ' < βάλλω, AOR**εἶα** < ἐάω, IMPF**εἰποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐλθοῦσαν** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**θανόντος** < θνήσκω, AOR PPL GEN S**ἴδμεν** < οἶδα, PF**ἴδωμαι** < οἶδα, AOR SUBJ**οἰσέμεν** < φέρω, FUT INF**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάνηθι** < φαίνομαι, AOR IMPV**ῥοτο** < ῥοτνυμι, AOR

declensions

ἔγχεϊ < ἔγχος, DAT S**πόδας** < πούς, ACC PL**σάκος** ACC S**τεύχεα** ACC PL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL

notes

18.192 ἄλλου: another Greek

18.205 δῖα: noun

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«πῶς τὰρ ἴω μετὰ μῶλον; ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκείνοι·

μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρὶν γ' εἶα θωρήσσεσθαι,

190

πρὶν γ' αὐτὴν ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἰδωμαι·

στεῦτο γὰρ Ἥφαιστοιο πὰρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.

ἄλλου δ' οὐ τευ οἶδα τεῦ ἂν κλυτὰ τεύχεα δύω,

εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.

ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὅ, ἔλπομ', ἐνὶ πρῶτοισιν ὀμιλεῖ,

195

ἔγχεϊ δηϊόων περὶ Πατρόκλοιο θανόντος.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδὴνεμος ὠκέα Ἴρις·

«εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·

ἀλλ' αὖτως ἐπὶ τάφρον ἰὼν Τρώεσσι φάνηθι,

αἵ κέ σ' ὑποδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο

200

Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι νῆες Ἀχαιῶν

τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.»

Ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦς' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,

αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὤρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη

ᾧμοις ἰφθίμοισι βάλ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 «πῶς τὰρ ἴω μετὰ |turmoil of battle δὲ τεύχε' ἐκείνοι·
 μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρὶν γ' εἶα θωρήσσεσθαι,
 πρὶν γ' αὐτὴν ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι· 190
 |stand/put forth φαίστοιο πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.
 ἄλλου δ' οὐ τευ οἶδα τευ ἂν κλυτὰ τεύχεα δύω,
 εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.
 ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὅ, ἔλπομ', ἐνὶ πρῶτοισιν |associate with
 ἔγχεϊ |harm, kill ἐρὶ Πατρόκλοιο θανόντος.» 195
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |wind-footed ὠκέα Ἴρις·
 «εὖ νυ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·
 ἀλλ' αὖτως ἐπὶ |ditch ἰὼν Τρώεσσι φάνηθι,
 αἶ κέ σ' |cower before |ward off, drive πολέμοιο
 |off, refrain
 Τρῶες, |catch one's breath |warlike νῆες Ἀχαιῶν 200
 τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' |respite πολέμοιο.»
 Ἥ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' |leave, get off ὠκέα Ἴρις,
 αὐτὰρ Ἀχιλλεύς ὦρτο Διὸ φίλος· ἀμφὶ δ' Ἀθήνη
 ὤμοις ἰφθίμοισι βάλλ' |aegis |tasseled ,

But her swift-footed Achilles answering, addressed: “And how can I go to the slaughter? for they possess my armour. Besides, my dear mother does not permit me to be armed, before that with my eyes I behold her coming, for she hath promised that she will bear me beautiful armour from Hephaestus. But I indeed know not of another, whose splendid armour I could put on, except the shield of Ajax, son of Telamon. But he, I hope, mingles in the front ranks, slaying with his spear round the head of Patroclus.”

But him fleet-footed Iris again addressed: “Well too do we know that they possess thy distinguished armour: yet even thus, going towards the ditch, show thyself to the Trojans, if perchance the Trojans, terrified, may desist from battle, and the warlike, harassed sons of the Greeks may breathe again; and there be a short respite from fighting.”

Thus indeed having spoken, swift-footed Iris departed; but Achilles, dear to Zeus, arose; and around his strong shoulders Athena threw her fringed ægis.

vocabulary

αἰθέρ' < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,

ACC ~ether

ἀλκτῆρες < ἀλκτήρ, (m) protector,

NOM (ἀλκή)

ἀμφιμάχωνται < ἀμφιμάχομαι, fight
around 3PL SUBJ (μάχη)**ἀπάτερθε** apart from**ἀρίζηλος** conspicuous, remarkable**αὐγή** light**ἐπήτριμοι** one after another**ἐφετμή** law, order (ἔημι)**θυμοραϊστής** life-destroying**καπνός** smoke**κυδοιμός** confusion, uproar

(κυδοιμέω)

ὀπίζομαι revere, heed (ὀράω)**παμφανόων** shining (φώς)**πανημέριος** all-day (ἡμαρ)**περικτιόνεσσιν** < περικτίται, (m, 3)

neighboring, dwelling around,

DAT (τέκος)

περιπέλομαι be around, revolve**πυρσός** signal fire (πῦρ)**σάλπιγξ** -γος (f) trumpet**σέλας** (n, 3) bright light**στέφω** encircle, crown (στεφάνη)**σφέτερος** their**τηλόθεν** from far away (τῆλε)**φθέγγατ'** < φθέγγομαι, make a
sound, utter AOR (φθόγγος)**φλεγέθω** blaze, burn up ~flame;

also καταφλέγω, φλέγω

φλόγα < φλόξ, (f) flame, ACC

~flame; also φλέγμα

conjugations

γένετ' < γίγνομαι, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**ἵκωνται** < ἰκνέομαι, 3PL AOR SUBJ**καταδύντι** < καταδύω, AOR PPL DAT S**μίσγετο** < μίσγω, IMPF**στάς** < ἵστημι, AOR PPL NOM S**στή** < ἵστημι, AOR**ᾤρσε** < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἄστεος < ἄστυ, GEN S**νέφος** ACC S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL

notes

18.205 **δία**: noun18.208 **νήσου**: The metaphor is garbled, but probably the city is either on an island or is likened to an island.18.210 **ἄστεος ἐκ σφετέρου**: those outside the city18.213 **σὺν νηυσίν**: ships that the rescuing neighbors in the metaphor would arrive in

205

ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε διὰ θεάων
 χρύσειον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε φλόγα παμφανώσαν.
 ὥς δ' ὅτε καπνὸς ἰὼν ἐξ ἄστεος αἰθέρ' ἵκηται
 τηλόθεν ἐκ νήσου, τὴν δῆϊοι ἀμφιμάχωνται,
 οἳ τε πανημέριοι στυγερῶ κρίνονται Ἄρηϊ

210

ἄστεος ἐκ σφετέρου· ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι
 πυρσοί τε φλεγέθουσιν ἐπήτριοι, ὑψόσε δ' αὐγὴ
 γίγνεται αἴσσουσα περικτιόνεσσιν ιδέσθαι,
 αἳ κέν πως σὺν νηυσὶν ἄρεω ἀλκτῆρες ἵκωνται·
 ὥς ἀπ' Ἀχιλλῆος κεφαλῆς σέλας αἰθέρ' ἵκανε·

Στῇ δ' ἐπὶ τάφρον ἰὼν ἀπὸ τείχεος, οὐδ' ἐς Ἀχαιοὺς
 μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκινὴν ὠπίζετ' ἐφετμήν.
 ἔνθα στὰς ἧῡς, ἀπάτερθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
 φθέγγατ'· ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἄσπετον ὥρσε κυδοιμόν.
 ὥς δ' ὅτ' ἀριζήλη φωνή, ὅτε τ' ἴαχε σάλπιγξ

220

ἄστυ περιπλομένων δηῖων ὑπο θυμοραϊστέων,
 ὥς τότ' ἀριζήλη φωνὴ γένετ' Αἰακίδαο.

ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος | encircle, δῖα θεάων
| crown 205

χρύσειον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐε | flame | shining

ὥς δ' ὅτε | smoke ἰὼν ἐξ ἄστεος | ether ἵκηται

| from far away ἴσου, τὴν δῆϊοι | fight around

οἷ τε | all-day στυγερῶ κρίνονται Ἄρηϊ

ἄστεος ἐκ | their ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι 210

| signal fire - | burn | one after another' - ε δ' | light

γίγνεται αἰίσουσα | neighbor- ἰδέσθαι,
| ing, dwelling

αἶ κέν πως σὺν νηυσὶν ἄρῳ | around | protector ἵκωνται·

ὥς ἀπ' Ἀχιλλῆος κεφαλῆς | bright | ether ἵκανε·
| light

Στῇ δ' ἐπὶ τάφρον ἰὼν ἀπὸ τείχεος, οὐδ' ἐς Ἀχαιοὺς 215

μίσγετο· μητρὸς γὰρ πυκινὴν | revere, | law, order
| heed

ἔνθα στὰς ἦϋσ', | apart from δὲ Παλλὰς Ἀθήνη

| make a sound, ὑττῆρ' - ὥεσσιν ἐν ἄσπετον ὦρσε | confusion, .
| uproar

ὥς δ' ὅτ' | conspic- ἵ νηΐ, ὅτε τ' ἵαχε | trumpet
| uous, re-

ἄστει | be around, revolve ἵων ὑπο | life-destroying 220

ὥς τότ' | conspic- ἵ νηΐ γένετ' Αἰακίδαο.
| uous, re-
| markable

And the divine one of goddesses crowned his head around with a golden cloud, and from it she kindled a shining flame. And as when smoke, ascending from a city, reaches the æther from an island afar off, which foes invest, who [pouring out] from their city, contend all day in hateful fight: but with the setting sun torches blaze one after another, and the splendour arises, rushing upwards, for [their] neighbours to behold, if perchance they may come with ships, as repellers of the war; thus did the flame from the head of Achilles reach the sky.

He stood, having advanced from the wall to the trench, nor mingled with the Greeks, for he revered the prudent advice of his mother. There standing, he shouted, and Pallas Athena, on the other side, vociferated, and stirred up immense tumult among the Trojans. And as the tone is very clear, when a trumpet sounds, while deadly foes are investing a city; so distinct then was the voice of the descendant of Æacus.

vocabulary

ἀκάματος (ἄαα) tireless (κάμνω)**ἀμφέσταν** < ἀμφίστημι, stand
around 3PL AOR**ἀσπασίως** gladly, with glad
welcome (ἀσπάζομαι)**δαίω** light; divide (δαίς)**δάκρυ** tear; also δάκρυον**δεδαϊγμένον** < δαΐζω, rend, esp.
flesh PF PPL ACC S (δαίς)**δωδέκα** twelve ~dodecahedron;
also δυοκαίδεκα, δώδεκα**ἐκπληγεν** < ἐκπλήγνυμι, panic, be
knocked senseless 3PL AOR

(πλήσσω); also ἐκπλήσσω

ἐπίκουρος ally (κόρος)**ήνιοχος** rein holder (ήνία); also
ήνιοχεύς**ιάχω** scream**καλίτριχες** < καλλίθριξ,
beautiful-haired, NOM (θρίξ); also
καλλίτριχος**κάτθεσαν** < κατατίθημι, put down
3PL AOR (τίθημι)**κλειτός** renowned ~Euclid**κυκήθησαν** < κυκάω, stir, mix 3PL
AOR**μύρομαι** weep**ᾄπα** < ᾄψ, (f) voice, ACC**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**ὄσσομαι** look for, portend,
foresee, imagine**πιστός** faithful (πείθω)**ποδώκης** fleetfooted (πούς)**τάφρος** (f) ditch, trench ~epitaph**τροπέω** turn, wheel (περιτροπέω)**φέρτρον** bier (φέρω)

conjugations

εἵπετ' < ἔπομαι, IMPF**εἴσιδε** < εἰσοράω, AOR**ἶδον** < οἶδα, 3PL AOR**ὄλοντο** < ὄλλυμι, 3PL AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**βελέων** < βέλος, GEN PL**ἔγχεσιν** < ἔγχος, DAT PL**λεχέεσσι** < λέχος, DAT PL**μεγάλ'** < μέγας**ὄξεί** < ὄξύς**ὄχρα** ACC PL**ὀχέεσσι** < ὄχρα, DAT PL**ὄχεσφιν** < ὄχρα, DAT PL**φῶτες** < φώς, NOM PL

οἱ δ' ὥς οὖν ἄϊον ὄπα χάλκεον Αἰακίδαο,
 πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλίτριχες ἵπποι
 ἄψι ὄχρα τρόπεον· ὅσσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.
 225 ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ ἴδον ἀκάματον πῦρ
 δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλεΐωνος
 δαιόμενον· τὸ δὲ δαΐε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.
 τρὶς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἴαχε διὸς Ἀχιλλεύς,
 τρὶς δὲ κυκλήθησαν Τρῶες κλειτοὶ τ' ἐπίκουροι.
 230 ἔνθα δὲ καὶ τότε ὄλοντο δυνάδεκα φῶτες ἄριστοι
 ἀμφὶ σφοῖς ὀχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπ' ἐκ βελέων ἐρύσαντες
 κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι· φίλοι δ' ἀμφέεσταν ἐταῖροι
 μυρόμενοι· μετὰ δέ σφι ποδώκης εἶπετ' Ἀχιλλεὺς
 235 δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἶσιν ἐπιστὸν ἐταῖρον
 κείμενον ἐν φέρτρῳ δεδαϊγμένον ὃξεί· χαλκῷ,
 τόν ῥ' ἦτοι μὲν ἔπεμπε σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν
 εἰς πόλεμον, οὐδ' αὖτις ἐδέξατο νοστήσαντα.

οἱ δ' ὥς οὖν αἶον |voice χάλκεον Αἰακίδαο,

πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἀτὰρ |beautiful-haired ἄπποι

ἄψ ὄχρα |turn, look for, portend, ,ρεα θυμῷ.
|wheel |foresee, imagine

|rein holder |panic, be εἰ ἴδον |tireless πῦρ

225

|knocked senseless
δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλεΐωνος

|light; τὸ δὲ δαΐε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη.
|divide

τρὶς μὲν ὑπὲρ |ditch μεγάλ' |scream ὧς Ἀχιλλεύς,

τρὶς δὲ |stir, mix Τρῶες |renowned ἄλly

ἔνθα δὲ καὶ τότε ὄλοντο |twelve φῶτες ἄριστοι

230

ἀμφὶ σφοῖς ὀχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ

|glad, welcoming . ροκλον ὑπ' ἐκ βελέων ἐρύσαντες

κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι φίλοι δ' |stand
|around

|weep μετὰ δέ σφι |fleetfooted εἶπετ' Ἀχιλλεύς

δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἶσιδε |faithful ἑταῖρον

235

κείμενον ἐν |bier |rend ὀξεί χαλκῷ,

τόν ῥ' ἦτοι μὲν ἔπεμπε σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν

εἰς πόλεμον, οὐδ' αὖτις ἐδέξατο νοστήσαντα.

But when they heard the brazen voice of Achilles, the soul was disturbed to all, whilst the beautiful-maned steeds turned the chariots backwards, for they presaged sorrows in their mind. The charioteers were panic-struck when they beheld the terrific, indefatigable flame, blazing over the head of magnanimous Pelides; for the azure-eyed goddess Athena lighted it. Thrice over the trench loudly shouted noble Achilles, and thrice were the Trojans and their illustrious allies thrown into confusion. There then perished twelve bravest heroes by their chariots and spears, whilst the Greeks, dragging Patroclus with joy out of the reach of weapons, stretched him on a bier; but his beloved companions stood round him mourning, and with them followed swift-footed Achilles, shedding warm tears, when he beheld his faithful comrade lying upon a bier, lacerated with the sharp brass: whom indeed he had sent forth with his horses and chariots to battle, but did not receive him again, having returned.

*vocabulary***ἀγοράομαι** assemble, debate~*agora***ἀκάμαντα** < ἀκάμας, tireless, ACC**ἀλεγεινός** painful, difficult,

dangerous (ἄλγος)

ἄστυδε to the city (ἄστυ)**βοῶπις** ox-eyed (βοῦς)**δηρός** long, too long**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**ἐξεφάνη** < ἐκφαίνω, bring to light

AOR (φώς)

ἐτέρωθεν from/on the other side

(ἕτερος)

εὐφρονέων well-intentioned (φρήν)**μέδομαι** think of, plan for~*meditate***μύμνω** stay, wait for, stand firm~*remain*; also μένω**ὁμοτίος** (unknown)**ὀρθός** upright ~*orthogonal***πρόσω** forward, in the future**ῥοή** pl: waters of a river (ῥέω)**ὁσμίνη** (ι) a fight**φυλόπιδος** < φύλοπις, (ῶ, f) battle,

GEN

χωρέω withdraw, give way to(+dat) ~*heir**conjugations***ἀγέροντο** < ἀγείρω, 3PL AOR**γένετ'** < γίγνομαι, AOR**γένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἔδω** < δύω, AOR**ἐνίκα** < νικάω, IMPF**ἐπέπαντ'** < παύω, PLUPF**έσταότων** < ἵστημι, PF PPL GEN PL**ἔτλη** < τλάω, IMPF**μετέειπεν** < μετέιπον, AOR**ᾔδρα** < ᾔράω, IMPF**παύσαντο** < παύω, 3PL AOR*declensions***ἀέκοντα** < ἀέκων**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**ἦῶ** < ἦώς, ACC S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL*notes*

18.251 ἱή: dative of εἶς

240 Ἡέλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἥρη
 πέμψεν ἐπ' Ὠκεανοῖο ῥοὰς ἀέκοντα νέεσθαι·
 ἥελιος μὲν ἔδν, παύσαντο δὲ δῖοι Ἀχαιοὶ
 φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὁμοῖου πολέμοιο.
 Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἀπὸ κρατερῆς ὑσμίνης
 χωρήσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,
 245 ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο, πάρος δόρποιο μέδεσθαι.
 ὀρθῶν δ' ἐσταότων ἀγορὴ γένετ', οὐδέ τις ἔτλη
 ἔξεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὐνεκ' Ἀχιλλεὺς
 ἐξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.
 τοῖσι δὲ Πουλυδάμας πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν
 250 Πανθοΐδης· ὃ γὰρ οἶος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·
 Ἔκτορι δ' ἦεν ἐταῖρος, ἱῆ δ' ἐν νυκτὶ γένοντο,
 ἀλλ' ὁ μὲν ἄρ' μύθοισιν, ὁ δ' ἔγχει πολλὸν ἐνίκα·
 ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 «ἀμφὶ μάλα φράζεσθε, φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε
 255 ἄστυδε νῦν ἰέναι, μὴ μίμνειν ἡῶ διαν
 ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσὶν· ἐκάς δ' ἀπὸ τείχεός εἰμεν.

- Ἡέλιον δ' |tireless |ox-eyed πότνια Ἥρη
πέμψεν ἐπ' Ὠκεανοῖο |waters |έκοντα νέεσθαι· 240
ἡέλιος μὲν ἔδν, παύσαντο δὲ δῖοι Ἀχαιοὶ
|battle κρατερῆς καὶ |(unknown) λέμοιο.
Τρῶες δ' αὖθ' |from/on the 'πὸ κρατερῆς ὑσμίνης
|other side
|withdraw, give ἄλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,
|way to (+dat)
ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο, πάρος δόρποιο |think of, plan for 245
|upright δ' ἐσταότων ἀγορὴ γένητ', οὐδέ τις ἔτλη
ἔξεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὐνεκ' Ἀχιλλεὺς
|bring |to|long, too long ἧς ἐπέπαυτ' |painful, diffi-
|light |cult, dangerous
τοῖσι δὲ Πουλυδάμας πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν
Πανθοΐδης· ὁ γὰρ οἶος ὅρα |forward, in ἡ ὀπίσσω· 250
|the future
Ἔκτορι δ' ἦεν ἐταῖρος, ἡ δ' ἐν νυκτὶ γέγοντο,
ἀλλ' ὁ μὲν ἄρ' μύθοισιν, ὁ δ' ἔγχει πολλὸν ἐνίκα·
ὁ σφιν |well- |assemble, καὶ μετέειπεν·
|intentioned |debate
«ἀμφὶ μάλα φράζεσθε, φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε
|to the city ἵν' ἰέναι, μὴ μίμνειν ἡῶ διαν 255
ἐν πεδίῳ παρὰ νηυσίν· ἐκὰς δ' ἀπὸ τείχεός εἰμεν.

But the large-eyed, venerable Hera sent the unwearied sun, to return to the flowing of the ocean, against his inclination. The sun then set, and the noble Greeks desisted from the violent conflict, and the equally destructive battle.

The Trojans again, on the other side, retiring from the violent combat, loosed their fleet steeds from their chariots. But they assembled in the council before they bethought them of their banquet. The assembly consisted of persons standing up, nor did any one dare to sit; for fear possessed all, because Achilles had appeared, who had long abstained from the direful combat. Among them prudent Polydamas, the son of Panthus, began to speak, for he alone saw both the future and the past. He was the companion of Hector, and they were born in one night, but the one excelled in counsel, and the other greatly in the spear. He wisely counselling, harangued them, and spoke:

“My friends, consider well on both sides; for I advise that we now return to the city, nor await the sacred Morn in the plain near the ships; for we are far away from the wall.

vocabulary

ἀμβρόσιος immortal, divine
(βρότος)

ἀμφιέλισσα handy (of ships)

ἀποπαύω stop (παύω)

ἀσπασίως gladly, with glad
welcome (ἀσπάζομαι)

αὔριον tomorrow

ἀφίξεται < ἀφικνέομαι, arrive FUT
(ικνέομαι)

γῦψες < γύψ, (m) vulture, NOM

δατέομαι divide into portions
(δαίς)

ιαύω pass the night (αὔλις)

ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph;
also ἱερή, ἱερόν, ἱερός

μηνίω be enraged at (μῆνις)

μύμνω stay, wait for, stand firm
~remain; also μένω

οὔατος < οὖς, (n) ear, GEN

ποδώκεα < ποδώκης, fleetfooted,
ACC (πούς)

προτί =πρός

πτόλιος < πτόλις, (f) city, GEN

~Minneapolis; also πόλις

ρήϊδιος easy (ρέα)

υὔερβιος overweening; (less
commonly) stubborn (βία)

conjugations

γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT

γνώσεται < γινώσκω, FUT

δείδοικα < δεῖδω, PF

ἐθελήσει < ἐθέλω, FUT

κιχήσεται < κιχάνω, FUT

μαχήσεται < μάχομαι, FUT

ὀρμηθεῖς < ὀρμάω, AOR PPL NOM S

πίθεσθε < πείθω, PL AOR IMPV

φύγη < φεύγω, AOR SUBJ

χαίρεσκον < χαίρω, IMPF

declensions

γυναικῶν < γυνή, GEN PL

κύνες < κύων, NOM PL

μένος ACC S

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

ὄφρα μὲν οὗτος ἀνὴρ Ἀγαμέμνονι μῆνιε δῖω,
 τόφρα δὲ ῥηῖτεροι πολεμίζειν ἦσαν Ἀχαιοί·
 χαίρεσκον γὰρ ἔγωγε θοῆς ἐπὶ νηυσὶν ἰαύων
 260 ἐλπόμενος νῆας αἶρησέμεν ἀμφιελίσσας.

νῦν δ' αἰνῶς δειδοῖκα ποδῶκεα Πηλεΐωνα·
 οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἐβελήσει
 μίμνειν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ
 ἐν μέσῳ ἀμφοτέροι μένος Ἄρηος δατέονται,
 265 ἀλλὰ περὶ πτόλιός τε μαχήσεται ἡδὲ γυναικῶν.

ἀλλ' ἴομεν προτὶ ἄστυ, πίθεσθέ μοι· ὦδε γὰρ ἔσται·
 νῦν μὲν νῦξ ἀπέπαυσε ποδῶκεα Πηλεΐωνα
 ἀμβροσίη· εἰ δ' ἄμμε κιχήσεται ἐνθάδ' ἐόντας
 αὔριον ὀρμηθεῖς σὺν τεύχεσιν, εἰ νύ τις αὐτὸν
 270 γνώσεται· ἀσπασίως γὰρ ἀφίξεται Ἴλιον ἱρὴν
 ὅς κε φύγη, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γῦπες ἔδονται
 Τρώων· αἱ γὰρ δὴ μοι ἀπ' οὔατος ὦδε γένοιτο.

ὄφρα μὲν οὗτος ἀνὴρ Ἀγαμέμνονι |be enraged at

τόφρα δὲ |easy πολεμίζειν ἦσαν Ἀχαιοί·

χαίρεσκον γὰρ ἔγωγε θοῆς ἐπὶ νηυσὶν |pass the night

ἐλπόμενος νῆας αἶρησέμεν |handy (of ships)

260

νῦν δ' αἰνῶς δείδοικα |fleetfooted Πηλεΐωνα·

οἷος κείνου θυμὸς |overweening; ' (less λήσει
commonly) stub-

μύμνειν ἐν πεδίῳ, οὗτι περ Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ
|born

ἐν μέσῳ ἀμφότεροι μένος Ἄρῃος |divide into portions

ἀλλὰ περὶ |city τε μαχήσεται ἡδὲ γυναικῶν.

265

ἀλλ' ἴομεν προτὶ ἄστυ, πίθεσθέ μοι· ὦδε γὰρ ἔσται·

νῦν μὲν νῦξ |stop |fleetfooted Πηλεΐωνα

|immortal, εἰ δ' ἄμμε κιχήσεται ἐνθάδ' ἐόντας
|divine

|tomor- |spur, rush at ' ' τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν
|row

γνώσεται· |glad, welcoming- ἀφίξεται Ἴλιον |holy, sacrifices

270

ὅς κε φύγη, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ |vulture ἔδονται

Τρώων· αἶ γὰρ δὴ μοι ἀπ' |ear ὦδε γένοιτο.

As long indeed as this man was wroth with noble Agamemnon, so long were the Greeks more easy to fight with. For even I was delighted, passing the night by the swift barks, expecting that we should take the equally-plied barks; but now greatly do I fear swift-footed Pelides: so violent is his soul, nor will he be content to remain in the plain, where usually the Trojans and Greeks in the intervening space divide the force of war, but he will combat for the city and our wives. We will go, then, towards the city—be persuaded by me—for so it must be. Ambrosial night at present hath made swift-footed Pelides cease; but if, rushing forth to-morrow with his arms, he shall find us here, then will some one know him; for gladly will he reach sacred Ilium, whosoever shall escape: but dogs and vultures will devour many of the Trojans. O that such [tidings] may be far from our ears.

vocabulary

ἀλήμεναι < εἴλω, pack, press, driveAOR INF ~*helix***ἀργός** glistening, swift**ἄση** < ἄσαι, aor: to sate AOR SUBJ~*sate***δρόμος** running, racing ground~*hippodrome***ἐελμένει** < εἴλω, pack, press, drivePF PPL NOM PL ~*helix***ἐξενγμέναι** < ζεύγνυμι, (ῶ) yoke, join

PF PPL NOM PL (ζυγόν)

ἐκπέρθω sack, plunder (πέρθω)**ἐνδοθι** within, at home**ἐριαύχενας** < ἐριαύχην, with

powerful neck, acc

εὖξεστος well made**ἐφορμηθῆναι** < ἐφορμάω, incite

against AOR INF (ὄρνυμι)

ἡλασκάζω wander about; also

ἡλάσκω

θωρηχθέντες < θωρήσσω, arm with

a breastplate AOR PPL NOM PL

(θώρηξ)

κεκόρησθε < κορέννυμι, (ῶ) sate; pf,mp: have enough 2PL PF ~*cereal***κορυθαίολος** with glancing helmet

(κόρυς)

μέροπες < μέροψ, (unknown), nom;

also μέροπες

παντοῖος all kinds of (παῖς)**πολύχαλκος** bronze-rich (χαλκός)**πολύχρυσος** (υῦ) rich in gold

(χρυσός)

πόλιν < πόλις, (f) city, acc~*Minneapolis*; also πόλις**σανίδες** < σανίς, (f) board, panel,

nom

σθένος -εος (n, 3) strength~*neurasthenia***ὑπιοῖος** early, of dawn (ἠώς)**ὑπόδρα** scowlingly

conjugations

ἀραρυῖαι < ἀραρίσκω, PF PPL NOM PL**έάσει** < έάω, FUT**έθέλησιν** < έθέλω, SUBJ**είρύσσονται** < έρύω, 3PL FUT**έλθών** < έρχομαι, AOR PPL NOM S**έξομεν** < έχω, FUT**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**μυθέσκοντο** < μυθέομαι, 3PL IMPF**πιδάμεθα** < πείθω, AOR SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**στησόμεθ'** < ὕστημι, FUT

declensions

ἄμ < ἀνά**έπέεσσι** < έπος, DAT PL**κύνες** < κύων, NOM PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL

notes

18.274 σθένος ἔξομεν: conserve our strength

18.278 ἄλγιον: comparative of ἄλγος

18.288 πρὶν: It used to be that ...

εἰ δ' ἂν ἐμοῖς ἐπέεσσι πιθώμεθα κηδόμενοι περ,
 νύκτα μὲν εἰν ἀγορῇ σθένος ἔξομεν, ἄστρῳ δὲ πύργοι

275

ὑψηλαί τε πύλαι σανίδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι
 μακραὶ ἐϋξεστοὶ ἐξευγμένοι εἰρύσσονται·

πρῶϊ δ' ὑπηοῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 στησόμεθ' ἅμ' πύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἶ κ' ἐθέλῃσιν
 ἐλθὼν ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἄμμι μάχεσθαι.

280

ἂψ πάλιν εἰς' ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κ' ἐριαύχενας ἵππους
 παντοίου δρόμου ἄσῃ ὑπὸ πτόλιν ἡλασκάζων·
 εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμηθῆναι ἐάσει,
 οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρὶν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ·

285

«Πουλυδάμα, σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,
 ὃς κέλεαι κατὰ ἄστρῳ ἀλήμεναι αὐτὶς ἰόντας.
 ἦ οὐ πῶ κεκόρησθε ἐελμένοι ἔνδοθι πύργων;
 πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι
 πάντες μυθέσκοντο πολύχρυσον πολύχαλκον·

εἰ δ' ἂν ἐμοῖς ἐπέεσσι πιθώμεθα κηδόμενοι περ,
 νύκτα μὲν εἰν ἀγορῇ σθένος ἔξομεν, ἄστρῳ δὲ πύργοι

ὑψηλαί τε πύλαι |board, panel τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι 275

μακρὰι |well made|yoke, join εἰρύσσονται·

πρωῖ δ' |early, of dawn εὐχεσι θωρηχθέντες

στησόμεθ' ἄμ πύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἶ κ' ἐθέλησιν

ἐλθὼν ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἄμμι μάχεσθαι.

ἂψ πάλιν εἰς' ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κ' |with powerful neck 280

|all kinds of|running |aor: ἵστασθαι|to|city |wander about
 |sate

εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς |incite against ἑάσει,

οὐδέ ποτ' |sack, plunder πρὶν μιν κύνες |glistening, swift νται.»

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὅν προσέφη |with glancing helmet ῥ·

«Πουλυδάμα, σὺ μὲν οὐκέτ' ἐμοὶ φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις, 285

ὅς κέλεαι κατὰ ἄστρῳ |pack, press αὐτίς ἰόντας.

ἦ οὐ πῶ |sate; pf, mp:|pack, |within, at home ;
 |have enough|press

πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν |(unknown) ἄθρωποι

πάντες μυθέσκοντο |rich in gold |bronze-rich

But if we be obedient to my words, although sad, we shall have protection in the assembly during the night, and the towers and lofty gates, and the valves fitted to them, long, well polished, fastened together, will protect the city. But to-morrow, at early dawn, we will stand on the towers, arrayed in armour; and it would be difficult for him, even if he should wish it, coming from the ships, to fight with us around the wall. Back again will he go to the ships, after he has satiated his high-necked steeds with a varied course, driving beneath the city. But his mind will not permit him to rush within, nor will he ever lay it waste; sooner shall the fleet dogs devour him.”

Him, then, crest-tossing Hector sternly regarding, addressed:

“No longer, O Polydamas, dost thou speak these things agreeable to me, thou who advisest us, returning, to be cooped up in the city. Are ye not yet satiated with being shut up within the towers? Formerly indeed all articulate-speaking men pronounced the city of Priam rich in gold and in brass;

vocabulary

ἀγκυλομήτης of crooked counsel
(ἄγκος)

ἀνιάζω tire someone, become
tired (ἀνία)

ἀρέσθ' < αἶρω = αἶρω AOR INF

βέλτερος better (βόλομαι)

ἔλσαι < εἴλω, pack, press, drive
AOR INF ~ *helix*

ἐξαπόλωλε < ἐξαπόλλυμι, (υ)
disappear from PF (δῶλυμι)

ἐπαυρέω touch, get one's hands
on, incur (εὐρίσκω)

ἐπιπείθομαι = πείθω

ἐρατεινός pleasant, delightful
(ἔρος)

ἐτεός true

θωρηχθέντες < θωρήσσω, arm with
a breastplate AOR PPL NOM PL
(θώρηξ)

καταδημοβορέω expend, use in
common (δῆμος)

κειμήλιον a valuable (κεῖμαι)

κτεάτεσσιν < κτέαρ, (n) possession,
DAT (κτῆμα)

μηκέτι no more

νόηματα < νόημα, (n, 3) perception,
thought, plan, ACC (νόος)

ὀδύσσομαι be angry

περνάμεν' < πέρνημι, export, sell as
a slave PPL NOM PL ~ *porpo*

συλλέγω collect, assemble (λέγω)

ὑπερφίαλος reckless, arrogant

ὑπιοῖος early, of dawn (ἡώς)

φυλακή guard, prison, watch
(φυλάσσω); also φυλακεύς

conjugations

ἀνέστη < ἀνίστημι, AOR

δότης < δίδωμι, 3S AOR IMPV

έάσω < έάω, FUT

έγειρομεν < έγείρω, AOR SUBJ

έγρήγορθε < έγείρω, PL PF IMPV

έδωκε < δίδωμι, AOR

είπω < είπον, AOR SUBJ

έλεσθε < αίρέω, PL AOR IMPV

μνήσασθε < μιμνήσκω, PL AOR IMPV

πειθόμεθα < πείθω, SUBJ

declensions

κτήματα < κτῆμα, NOM PL

κῦδος ACC S

ναῦφιν < νηῦς, DAT PL

νηυσί < νηῦς, DAT PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

τελέεσσι < τέλος, DAT PL

notes

18.292 **κτήματα περνάμεν'** ἔκει: The Trojans have exhausted their wealth by paying their allies to help them. Hector doesn't just want to make the Greeks go away, he wants total victory, including booty.

18.295 **φαῖν'**: imperative

18.300 **ἀνιάζει**: ironically

- 290 νῦν δὲ δὴ ἔξαπόλωλε δόμων κειμήλια καλά,
 πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἐρατεινὴν
 κτήματα περνάμεν' ἵκει, ἐπεὶ μέγας ὠδύσατο Ζεὺς.
 νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω
 κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νηυσί, θαλάσση τ' ἔλσαι Ἀχαιοὺς,
 295 νήπιε, μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμῳ·
 οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γὰρ ἑάσω.
 ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.
 νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
 καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος·
 300 Τρώων δ' ὅς κτεάτεσσιν ὑπερφιάλως ἀνιάζει,
 συλλέξας λαοῖσι δότῳ καταδημοβορῆσαι·
 τῶν τινὰ βέλτερόν ἐστιν ἐπαυρέμεν ἢ περ Ἀχαιούς.
 πρῶϊ δ' ὑπηροῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα.
 305 εἰ δ' ἔτεόν παρὰ ναῦφιν ἀνέστη διὸς Ἀχιλλεύς,

νῦν δὲ δὴ |disappear from δ' μων |a valuable καλά, 290

πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην |pleasant

κτήματα |export, sell'κει, ἐπεὶ μέγας |be angry Ζεὺς.
|as a slave

νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου παῖς |of crooked counsel

κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νηυσί, θαλάσση τ' |pack, Ἀχαιούς,
|press

νήπιε, |no more αὐτὰ |perception, ἔν' ἐνὶ δῆμῳ· 295
|thought, plan

οὐ γάρ τις Τρώων |persuade οὐ γὰρ εἰσώ.

ἀλλ' ἄγεθ' ὥς ἂν ἐγὼ εἵπω, πειθώμεθα πάντες.

νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν |end

καὶ |guard, μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἕκαστος·
|prison,
|watch,

Τρώων δ' ὅς |possession |reckless, |tire someone, 300
|arrogant |become tired

|collect, λαοῖσι δότω |expend,
|assemble |use in
|common
τῶν τινὰ |better ἐστὶν |touch, get οἷε's-ρ Ἀχαιούς.
|hands on, incur

πρῶϊ δ' |early, of dawn εὐχεσι θωρηχθέντες

νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῇσιν ἐγείρομεν ὅξυν Ἄρηα.

εἰ δ' |true παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος Ἀχιλλεύς, 305

but now have the rich treasures of our houses perished, and many possessions have already departed to Phrygia and agreeable Mœonia, to be sold, since mighty Zeus was enraged. But at this crisis, when the son of politic Cronus has granted me to obtain glory at the ships, and to hem in the Greeks by the sea, no longer, foolish man, disclose these counsels to the people: for none of the Trojans will obey; nor will I permit them. But come, let us all obey as I shall advise. At present take supper in your ranks throughout the army; be mindful of the watch, and keep guard each [of you]; but whosoever of the Trojans is particularly anxious about his possessions, collecting them together, let him give them to the people to be publicly consumed; it is better that any of them should enjoy them than the Greeks. But to-morrow, with the dawn, arrayed in armour, let us excite sharp conflict at the hollow ships, and if truly noble Achilles has arisen at the ships,

*vocabulary***ἀδινός** milling, throbbing; also*ἀδινός***ἀναστενάχω** bewail**ἄντην** opposite, in front**ἀρπάζω** carry off, seize ~*harpoon***γόςος** crying, wailing (*γοάω*)**γοῶντες** < *γοάω*, weep, mourn PPL
NOM PL**δόρπον** (m/n) dinner; also *δόρπος***δριμύς** (ι) sharp, piercing, bitter**δυσηχέος** < *δυσηχής*, woe-bringing,
GEN (*ἄχος*)**ἐλαφηβόλος** deer hunter**ἐξάρχω** take the lead in (*ἄρχω*)**ἐξεύροι** < *ἐξευρίσκω*, find AOR OPT
(*εὐρίσκω*)**ἐπαινέω** concur, concur with
(*αἶνος*)**ἐρευνάω** hunt for**ἡϋγένειος** well-bearded (*γένυς*)**ἵχνιον** footprint ~*ichneumon***κελαδέω** shout, cheer**λίς** (ι) lion; cloth covering;
smooth**μητιόωντι** < *μητιάω*, deliberate,
intend PPL DAT S (*μηῆτις*)**ξυνός** (υ) common, shared**παννύχιος** all-night (*νύξ*); also*πάννυχος***ποθέν** from somewhere, from
anywhere**πυκινός** dense, frequent; shrewd;
also *πυκνός***σκύμνος** cub**ὕλη** (υ) forest, firewood**ὕστερος** later, last (*ὑστατος*)*conjugations***ἐθέλησι** < *ἐθέλω*, SUBJ**εἶλετο** < *αἶρέω*, AOR**εἶλοντο** < *αἶρέω*, 3PL AOR**ἐλθών** < *ἔρχομαι*, AOR PPL NOM S**ἐπῆλθε** < *ἐπέρχομαι*, AOR**θέμενος** < *τίθημι*, AOR PPL NOM S**κατέκτα** < *κατακτείνω*, AOR**κτανέοντα** < *κτείνω*, FUT PPL ACC S**στήσομαι** < *ἵστημι*, FUT**φέρησι** < *φέρω*, SUBJ**φεροίμην** < *φέρω*, OPT*declensions***ἄγκε** < *ἄγκος*, ACC PL**ἀνέρος** < *ἀνήρ*, GEN S**κράτος** ACC S**μέγα** < *μέγας***φρένας** < *φρήν*, ACC PL

ἄλγιον, αἶ κ' ἐθέλῃσι, τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἔγωγε
 φεύξομαι ἐκ πολέμοιο δυσηχέος, ἀλλὰ μάλ' ἄντην
 στήσομαι, ἣ κε φέρῃσι μέγα κράτος, ἧ κε φεροίμην.
 ξυνὸς Ἐνυάλιος, καί τε κτανέοντα κατέκτα.»

310

ᾠς Ἴεκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδησαν,
 νήπιοι· ἐκ γάρ σφεων φρένας εἵλετο Παλλὰς Ἀθήνη.
 Ἴεκτορι μὲν γὰρ ἐπήνησαν κακὰ μητιόωντι,
 Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις, ὃς ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.
 δόρπον ἔπειθ' εἵλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ

315

παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.
 τοῖσι δὲ Πηλεΐδης ἀδινοῦ ἐξήρχε γόοιο,
 χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἐταίρου,
 πυκνὰ μάλα στενάχων ὥς τε λῖς ἡϋγένειος,
 ᾧ ρά θ' ὑπὸ σκύμνους ἐλαφιβόλος ἀρπάσῃ ἀνὴρ
 ὕλης ἐκ πυκινῆς· ὁ δέ τ' ἄχνηται ὕστερος ἐλθὼν,
 πολλὰ δέ τ' ἄγκε ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἵχνι' ἐρευνῶν,
 εἷ ποθεν ἐξεύροι· μάλα γὰρ δριμύς χόλος αἰρεῖ·

320

ἄλγιον, αἶ κ' ἐθέλῃσι, τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἔγωγε
 φεύξομαι ἐκ πολέμοιο |woe-bringing· ἄλ' ὁππότερ' |opposite, in front
 στήσομαι, ἣ κε φέρῃσι μέγα |strength, ἥ κε φεροίμην.
 |power; vic-
 |common· τῷ δ' ἄλ' ὁππότερ' |tury
 |λύαλιος, καί τε κτανέοντα κατέκτα.»

ὦς ἔκτωρ ἀγόρευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες |shout, cheer , 310
 νήπιοι· ἐκ γάρ σφρων φρένας εἵλετο Παλλὰς Ἀθήνη.

ἔκτορι μὲν γὰρ |concur κακὰ |deliberate, ,
 |intend
 Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις, ὅς ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.
 δόρπον ἔπειθ' εἵλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ

|all-night Πάτροκλον |bewail |weep, 315
 |mourn

τοῖσι δὲ Πηλεΐδης |milling, |take the lead in
 |throbbing
 χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἐταίρου,

πυκνὰ μάλα στενάχων ὥς τε |lion; well-bearded
 |cloth
 ὦ ρά θ' ὑπὸ |cub |deer hunter |carry off, seize, ,
 |cov-
 |ing;
 ὕλης ἐκ |dense, |δὲ τ' ἄχνη |smooth, last ἐλθών, 320
 |frequent;
 |shrewd

πολλὰ δὲ τ' |bend; gleῖθ' ἔμετ' ἀνέρος |foot- |hunt for ,
 |print

εἷ |from |find μάλα γὰρ |sharp, pierc- ὡς αἰρεῖ·
 |some-
 |where |ing, bitter

it will be the worse for him, if he wishes [to fight]: I indeed will not fly him from the horrid-sounding battle, but will stand very obstinately against him, whether he bear away great glory, or I bear it away. Ares [is] common, and even slays the slayer.”

Thus Hector harangued, and the Trojans shouted in applause: foolish men, for Pallas Athena had taken their senses away from them. For they assented to Hector, advising destructive things, whilst no one [assented to] Polydamas, who advised prudent counsel. Then they took supper through the army. But the Greeks, lamenting all night, wept over Patroclus, but among them Pelides led the ceaseless lamentation, placing his man-slaying hands upon the breast of his companion, very frequently sighing; as the well-bearded lion, from whom the stag-hunter has stolen the cubs out of the thick forest; and he is grieved, coming afterwards. And through many valleys he goes, tracking the footsteps of the man, if anywhere he may find him; for very keen rage possesses him.

vocabulary

ἄλιος of the sea; fruitless**ἀπάγω** lead away, back (ἄγω)**ἀποδειροτομέω** cut the throat of (δειρή)**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**ἐκβαλον** < ἐκβάλλω, throw out, fell, let fall AOR (βάλλω)**ἐκπέρθω** sack, plunder (πέρθω)**ἐρεῦθω** redden (ἐρυθρός)**θαρσύνω** (ῥ) encourage (θαρσέω)**ἵππηλάτα** (m) charioteer (ἵππος)**κατέχω** hold down; cover (ἔχω); also κατασχεθεῖν**κείνφ** < ἐκείνος, that, DAT; also κείνος**κορωνίσι** < κορωνίς, curved, DAT (κορώνη)**κτερίζω** pay funeral rites (κτῆμα)**ληϊδος** < ληΐς, (f) booty, GEN ~lucre**μεταφωνέω** speak among (φωνή)**νοήματα** < νόημα, (n, 3) perception, thought, plan, ACC (νόος)**ὁμοῖος** like ~homoeoteric; also

ὅμοιος

περικλυτός highly renowned (καλέω)**πυρή** pyre ~pyre; also πυρά**τελευτᾶ** < τελευτάω, bring about, finish 3s PRES (τέλος)**ὕστερος** later, last (ὑστατος)**φονῆος** < φονεύς, (m) killer, GEN (θείνω)

conjugations

ἐνείκαι < φέρω, AOR INF**κταμένοιο** < κτείνω, AOR PPL GEN S**λαχόντα** < λαγχάνω, AOR PPL ACC S**πέπρωται** < πόρον, PF**φῆν** < φημί, IMPF**χολωθείς** < χολόω, AOR PPL NOM S

declensions

ἄνδρεσσι < ἀνὴρ, DAT PL**ἔπος** ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**τεύχεα** ACC PL

notes

18.324 **ἔπος**: accusative; here, advice18.325 **Μενοίτιον**: Patroclus's father, not a patronymic18.326 **Ὀπόεντα**: their homeland

ὥς ὁ βαρὺ στενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν·

«ὦ πόποι, ἦ ῥ' ἄλιον ἔπος ἔκβαλον ἡματι κείνῳ

325 θαρσύνων ἥρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·

φῆν δέ οἱ εἰς Ὀπόεντα περικλυτὸν υἱὸν ἀπάξειν

Ἴλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληϊδος αἶσαν.

ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἄνδρεςσι νοήματα πάντα τελευτᾷ·

ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁμοίην γαῖαν ἐρεῦσαι

330 αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ νοστήσαντα

δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ἱππηλάτα Πηλεὺς

οὐδὲ Θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθέξει.

νῦν δ' ἐπεὶ οἶν, Πάτροκλε, σεῦ ὕστερος εἰμ' ὑπὸ γαῖαν,

οὗ σε πρὶν κτεριῶ, πρὶν γ' Ἑκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι

335 τεύχεα καὶ κεφαλὴν, μεγαθύμου σοῖο φονῆος·

δώδεκα δὲ προπάραιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω

Τρώων ἀγλαὰ τέκνα, σέθεν κταμένοιο χολωθείς.

τόφρα δέ μοι παρὰ νηυσὶ κορωνίσι κείσεται αὖτως,

ὥς ὁ βαρὺ στενάχων |speak among Μυρμιδόνεσσιν·

«ὦ πόποι, ἦ ῥ' ἄλιον ἔπος |throw οὐτ, ιτι κείνω
|fell, let fall

|encourage ἥρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·

325

φῆν δέ οἱ εἰς Ὀπόεντα |highly υἷον |lead away, back
|renowned

Ἴλιον |sack, plunder , |be allotted; |booty αἶσαν.
(esp. λελα-

ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἀνδρεῖαν |perception, thought, |bring
|receive |plan about, finish

ἄμφω γὰρ πέπρωται |like γαῖαν |redden

αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ νοστήσαντα

330

δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων |charioteer Πηλεὺς

οὐδὲ Θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα |hold down; cover

νῦν δ' ἐπεὶ οὖν, Πάτροκλε, σεῦ |later, last εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,

οὗ σε πρὶν |pay funeral, rites, Ἐκτορος ἐνθάδ' ἐνείκαι

τεύχεα καὶ κεφαλὴν, μεγαθύμου σοῖο |killer

335

δώδεκα δὲ προπάροιθε |pyre |cut the throat of

Τρώων ἀγλαὰ τέκνα, σέθεν κταμένοιο χολωθείς.

τόφρα δέ μοι παρὰ νηυσὶ |curved κείσεται αὐτως,

So, deeply sighing, he addressed the Myrmidons:

“Alas! vain indeed was the promise I uttered on that day, encouraging the hero Meneceus in our halls; for I said that I would bring back his illustrious son to Opus, having wasted Troy, and obtained a share of the spoil. But Zeus fulfils not for men all their intentions; for it is fated that we shall both stain with blood the same earth here in Troy; but neither shall aged horse-driving Peleus receive me in his palaces, returning, nor my mother Thetis, but the earth shall here hold me. Now, however, O Patroclus! since after thee I go beneath the earth, I shall not perform thy funeral rites, before that I bring hither the arms and head of magnanimous Hector, thy murderer, and behead twelve illustrious sons of the Trojans, before thy pile, enraged on account of thee slain. Meanwhile thou shall lie thus at the crooked ships;

vocabulary

αἱματόεντα < αἱματόεις, bloody, ACC
(αἷμα)

ἀλείφατος < ἄλειφαρ, (n) oil, polish,
GEN (ἀλείφω)

ἀλείφω anoint; put wax in ears

ἀμφιέπω go all around, beset

ἀναστενάχω bewail

βαθύκολπος deep bosomed (αθύς)

βρότος gore ~ambrosia

γάστρη belly of a vessel (γαστήρ)

γαῶντες < γοάω, weep, mourn PPL
NOM PL

δαίω light; divide (δαίς)

εἰανός garment; supple, ductile;
also εἰανός

ἐλαιον oil, olive oil ~olive

ἐννέωρος mature, having a
nine-year term (ἐννέα)

ζέω boil ~eczema

ἦνοπι < ἦνοιψ, gleaming?, DAT

θέρμω to heat

καθύπερθε above, from above

κήλειος burning, blazing (καίω)

λίπα richly

λιτί < λῖς, (ι) lion; cloth covering;
smooth, DAT

λοετροχός bath attendant, bath
cauldron (λουτρόν)

μερόπων < μέροψ, (unknown),
GEN; also μέροπες

ξύλον piece of wood ~xylophone

παννύχιος all-night (νύξ); also

πάννυχος

πίερα fat, rich, fertile ~pine; also

πίων, πῖος

τάχιστα < ταχύς, fast, ACC

~tachometer

τρίποδα < τρίπος, cauldron, ACC

(πούς); also τρίπους

τρίποδ' < τρίπος, cauldron, ACC

(πούς); also τρίπους

φάρει < φᾶρος, (n, 3) mantle; web,
DAT

ὠτειλή wound (οὐτάω)

conjugations

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐκέκλετο < κέλομαι, AOR

ἐλόντες < αἰρέω, AOR PPL NOM PL

θέντες < τίθημι, AOR PPL NOM PL

ἴστασαν < ἴστημι, 3PL IMPF

καμόμεσθα < κάμνω, AOR

κλαύσονται < κλαίω, 3PL FUT

λούσειαν < λούω, 3PL AOR OPT

πέρθοντε < πέρθω, PPL NOM DUAL

πλήσαν < πίμπλημι, 3PL AOR

στήσαι < ἵστημι, AOR INF

declensions

βίηφι < βίη, DAT PL

ἦματα < ἦμαρ, ACC PL

λεχέεσσι < λέχος, DAT PL

πόδας < πούς, ACC PL

ἀμφὶ δὲ σὲ Τρῳαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι
 340 κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡματα δάκρυ χέουσαι,
 τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφί τε δουρί τε μακρῷ,
 πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.»
 Ὡς εἰπὼν ἐτάροισιν ἐκέκλετο διὸς Ἀχιλλεύς
 ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα τάχιστα
 345 Πάτροκλον λούσειαν ἄπο βρότον αἱματόεντα.
 οἱ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέῳ,
 ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλόντες.
 γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ·
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσειν ὕδωρ ἐνὶ ἡνοπι χαλκῷ,
 350 καὶ τότε δὴ λούσάν τε καὶ ἤλειψαν λίπ' ἐλαίῳ,
 ἐν δ' ὠτειλὰς πληῆσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο·
 ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἐανῶ λιτὶ κάλυψαν
 ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρεϊ λευκῷ.
 παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλλῆα
 355 Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες·

ἀμφὶ δὲ σὲ Τρῳαὶ καὶ Δαρδανίδες |deep bosomed

κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἡμέματα δάκρυ χέουσai, 340

τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφί τε δουρί τε μακρῶ,

|fat |sack πόλεις |(unknown) ἄνθρώπων.»

Ὡς εἰπὼν ἐτάροισιν ἐκέκλετο διὸς Ἀχιλλεύς

ἀμφὶ πυρὶ στήσαι |cauldron μέγαν, ὅφρα τάχιστα

Πάτροκλον λούσειαν ἄπο |gore |bloody

345

οἱ δὲ |bath atten-|cauldron ὥστασαν ἐν πυρὶ |burning,
|dant, bath |blazing
|cauldron

ἐν δ' αἶψ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ |piece |light; ἐλόντες.
|of |divide

|belly of a vessel|cauldron πῦρ |go |wood all|to heat δ' ὕδωρ.
|around,

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ |boil ὕδωρ ἐν |beset |gleaming? ἡκῶ,

καὶ τότε δὴ λούσαν τε καὶ |anoint; |richly|oil
|put wax

350

ἐν δ' |wound |fill |oil, polish |mature, having a
|(+gen.) |in ears |nine-year term

ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες |gar- |lion; cloth cov-
|ment; |ering; smooth

εἰς πόδας ἐκ κεφαλῆς, sup- |above, from|mantle; web ῥ.
|above,
|across

|all-night μὲν ἔπειτα πόδας ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλλῆα

Μυρμιδόνες Πάτροκλον |bewail

|weep,
|mourn

355

and round thee Trojan [dames] and deep-bosomed Dardanians shall weep and shed tears night and day; whom we ourselves have toiled to get by our valour and the long spear, laying waste the rich cities of articulate-speaking men.”

Thus having spoken, noble Achilles ordered his companions to surround a large tripod with fire, that as soon as possible they might wash away the bloody gore from Patroclus. They then placed a bathing tripod on the blazing fire, and poured water into it, and taking fagots, lighted them under it. The fire indeed encircled the belly of the tripod, and the water was warmed. But when the water boiled in the sonorous brass, then they both washed him, and anointed him with rich oil. And they filled up his wounds with ointment nine years old; and laying him upon a bed, they covered him with fine linen from head to foot; and over all, with a white mantle. All night then the Myrmidons, lamenting Patroclus, wept around swift-footed Achilles.

vocabulary

ἀργυρόπεζα silver-footed (ἀργής)**ἀστερόεντα** < ἀστερόεις, starry, ACC (ἀστήρ)**ἄφθιτος** never-waning (φθίω)**βοῶπις** ox-eyed (βοῦς)**γενεά** birth, race ~genus; also
γενεή**θνητός** mortal (θνήσκω)**κασιγνήτη** sister (κασίγνητος)**κοτέω** hold a grudge against**κυλλοποδίων** (i, m, 3) little crooked
foot (πούς)**μεταπρεπής** eminent among
(πρέπω)**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals
(μήδομαι)**ὀφελον** < ὀφείλω, owe, should, if

only AOR (ὀφέλλω)

παράκοιτις (f) wife (κέϊμαι)**ράπτω** sew

conjugations

ἀνστήσας < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**ἔπρηξας** < πράσσω, 2S AOR**κέκλημαι** < καλέω, PF**κομόωντες** < κομάω, PPL NOM PL**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων**κάρη** ACC S**πόδας** < ποῦς, ACC PL

notes

18.359 αὐτῆς ἐγένοντο κάρη: you favor them as if they were your own children

18.371 ὄν: δόμον

Ζεὺς δ' Ἥρην προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε·
 «ἔπρηξας καὶ ἔπειτα, βοῶπις πότνια Ἥρη,
 ἀνστήσας Ἀχιλλῆα πόδας ταχύν· ἦ ρά νυ σείω
 ἐξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί.»

360

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
 «αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.
 καὶ μὲν δὴ πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τελέσσαι,
 ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἶδε·
 πῶς δὴ ἔγωγ', ἣ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστη,
 ἀμφότερον, γενεῇ τε καὶ οὔνεκα σὴ παράκοιτις
 κέκλημαι (σὺν δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις)
 οὐκ ὄφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ ράψαι;»

365

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
 Ἥφαιστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα
 370 ἄφθιτον ἀστερόεντα, μεταπρεπέ' ἀθανάτοισι
 χάλκεον, ὃν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.

370

Ζεὺς δ' Ἥρην προσέειπε |sister ἄλοχόν τε·

«|do, perform... ἔπειτα, |ox-eyed πότνια Ἥρη,
ἀνστήσας Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· ἧ ῥά νυ σείω
ἐξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη |have long hair^α χαιοί.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα |ox-eyed πότνια Ἥρη· 360

«αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.
καὶ μὲν δὴ πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τελέσσαι,
ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα |counsel; ἴδε·
|genitals
πῶς δὴ ἔγωγ', ἧ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστη,
ἀμφότερον, γενεῇ τε καὶ οὔνεκα σὴ |wife

365

κέκλημαι (σὺν δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις)

οὐκ |owe, should, if only |hold a κακὰ |sew ,»
|grudge
|against
Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα |πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

Ἐφραίστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις |silver-footed

|never-wan|ingry , |eminent |ἀθανάτοισι 370
|among

χάλκεον, ὃν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο |little crooked
|foot

But Zeus addressed Hera, his sister and wife:

“And at length thou hast accomplished thy object, O large-eyed, venerable Hera, having aroused swift-fooled Achilles. Surely the waving-crested Greeks are born from thy very self.”

But him large-eyed, venerable Hera then answered:

“Most imperious son of Cronus, what a word hast thou spoken? Surely now any man who is mortal, and knows not so many designs, might accomplish this against a man. How therefore ought not I, who boast myself to be chief of the goddesses, both from birth and also because I am called thy wife (and thou rulest over all the immortals), being enraged with the Trojans, to [be able to] design evils against them.”

Thus indeed they conversed with one another. But silver-footed Thetis reached the abode of Hephaestus, incorruptible, starry, remarkable amongst the immortals, brazen, which the lame-footed himself had constructed.

vocabulary

ἀγῶνα < ἀγών, (m, 3) gathering place, ACC (ἄγω)

ἀμφιγυῖεις < ἀμφιγυῖεις, crooked-limbed (γυῖον)

ἀργυρόπεζα silver-footed (ἀργής)

ἀρτύω fashion, prepare, plan (ἄρα); also ἀρτύνω, ἐπαρτύω

αὐτόματος self-willed (αὐ)

δαιδάλεος artful, embellished (δαίδαλος); also δαίδαλος

ἐλίσσω turn, rally (εἰλύω)

εὖσταθέος < εὖσταθής, well built, GEN (ἵστημι)

θαμίζω frequently do, go to (θαμέες)

ιδρώοντα < ιδρώω, sweat PPL ACC S (ιδρώς); also ἰδίω

κόπτω beat, cut, strike

λιπαροκρήδεμνος with shining veil (λιπαρός)

ξείνια < ξείνιος, of hospitality, ACC (ξένος)

ὄπνιω marry

οὔατα < οὖς, (n) ear, NOM

περικλυτός highly renowned (καλέω)

πραπίδεσσι < πραπίδες, (f, 3) seat of wisdom, DAT

προμολοῦσα < προβλώσκω, go forth, forward AOR PPL NOM S (βλώσκω)

προσέκειτο < πρόσκειμαι, be set

before IMPF (κεῖμαι); also πρόκειμαι

πρόσω forward, in the future

προτέρω onward, further

πυθμένι < πυθμήν, (m, 3) base, bottom, DAT

σπείδω ‘push on,’ get going, hurry ~repudiate

τανύπεπλος long-robed (τανύω)

τοῖχος wall of a house (τεῖχος)

φῦσαι bellows (φυσάω)

conjugations

δυσαιάτ’ < δύω, 3PL AOR OPT

ἔπεο < ἔπομαι, IMPV

ἐπονείτο < πονέομαι, IMPF

ἐστάμεναι < ἵστημι, PF INF

εἶρ’ < εὐρίσκω, AOR

ἔφατ’ < φημί, IMPF

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

θείω < τίθημι, AOR SUBJ

θῆκεν < τίθημι, AOR

ἶδε < οἶδα, AOR

ιδέσθαι < οἶδα, AOR INF

ιδυίησι < οἶδα, PF PPL DAT PL

νεοιάτο < νέομαι, 3PL OPT

φῦ < φύω, AOR

declensions

δῶ < δῶμα, ACC S

ἔπος ACC S

τέλος ACC S

notes

18.378 οὔατα: the handles of the cauldrons

18.378 δ’ οὐ πω: except that

τὸν δ' εὖρ' ἰδρώοντα ἐλίσσόμενον περὶ φύσας
 σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν
 ἐστάμεναι περὶ τοίχον ἐϋσταθέος μεγάροιο,
 375 χρύσεια δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐκάστω πυθμένι θῆκεν,
 ὅφρα οἱ αὐτόματοι θεῖον δυσαίατ' ἀγῶνα
 ἦδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο, θαῦμα ἰδέσθαι.
 οἱ δ' ἦτοι τόσσον μὲν ἔχον τέλος, οὔατα δ' οὔ πω
 δαιδάλεα προσέκειτο· τά ρ' ἦρτυε, κόπτε δὲ δεσμούς.
 380 ὅφρ' ὅ γε ταῦτ' ἐπονείτο ἰδυίῃσι πραπίδεσσι,
 τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα.
 τὴν δὲ ἶδε προμολοῦσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος
 καλή, τὴν ὤπυιε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε·
 385 «τίπτε, Θέτι τανύπεπλε, ἰκάνεις ἡμέτερον δῶ
 αἰδοίῃ τε φίλῃ τε; πάρος γε μὲν οὔ τι θαμίζεις.
 ἀλλ' ἔπεο προτέρω, ἵνα τοι παρ ξείνια θείω.»
 ὦς ἄρα φωνήσασα πρόσω ἄγε δῖα θεάων.

τὸν δ' εὔρ' |sweat |turn, rally περὶ |bellows

|'push on,' get. *ρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν*
|going, hurry

ἐστάμεναι περὶ |wall of a|well built *μεγάροιο,*
|house

χρύσεια δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐκάστω |base, *θῆκεν,* 375
|bottom

ὄφρα οἱ |self-willed *θεῖον δυσαίατ'* |gathering
|place

ἥδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο, θαῦμα ιδέσθαι.

οἱ δ' ἦτοι τόσσον μὲν ἔχον |end , |ear *δ' οὐ πω*

|artful |be set before *τά ρ'* |fashion, |beat, cut, strike, *οὐς.*
|prepare,

ὄφρ' ὅ γε ταῦτ' |work *ιδυιῆσι* |plan
|seat of wisdom 380

τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἦλθε θεὰ Θέτις |silver-footed

τὴν δὲ ἶδε |go forth, forward *ῥις* |with shining veil

καλή, τὴν |marry |highly |crooked-limbed
|renowned

ἔν τ' ἄρα οἱ |produce, *ἔτος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·*
|beget; clasp

«τίπτε, Θέτι |long-robed , *ικάνεις ἡμέτερον δῶ* 385

αἰδοίη τε φίλη τε; πάρος γε μὲν οὐ τι |frequently do, go to

ἀλλ' ἔπεο |onward, , *ἵνα τοι παρ* |of hospitality. >
|further

ὣς ἄρα φωνήσασα |forward, *ἵν' ἔτι* |the future
|the future

Him she found sweating, exerting himself at the bellows, earnestly working; for he was making full twenty tripods to stand around the wall of his well-built palace. Under the base of each he placed golden wheels, that of their own accord they might enter the heavenly council, and again return home—a wonder to be seen. So much finish had they, but he had not yet added the well-made handles, which he was preparing; and he was forging the rivets. Whilst he was toiling at these things with, skilful mind, meanwhile Thetis, the silver-footed goddess, came to him. But the beautiful and fair-veiled Charis, whom illustrious Hephaestus had espoused, advancing, beheld her; and hung upon her hand, and addressed her, and spoke:

“Why, O long-robed Thetis, venerable, beloved, dost thou visit our abode? Formerly thou wast not in the habit of coming frequently. But follow farther onwards, that I may set before thee hospitable fare.”

Thus having spoken, the divine of goddesses led on.

vocabulary

ἀμφιγυήεις < ἀμφιγυείς,
crooked-limbed (γυῖον)
ἀργυρόηλος silver-studded (ἀργής)
ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)
ἀφίκετο < ἀφικνέομαι, arrive AOR
(ικνέομαι)
ἀφρός foam
ἀψόρροος flowing in a circle (ρέω)
γναμπτός bent, flexible (γνάμπτω)
δαιδάλεος artful, embellished
(δαίδαλος); also δαίδαλος
δαίδαλος artful, embellished
(δαίδαλος); also δαιδάλεος
εἰνάτετες for nine years, ACC (ἐννέα)
ἑλιξ twisted (εἰλύω)
θνητός mortal (θνήσκω)
θρήνυς (m) footstool, gangway
(θρόνος)
ίότητι < ιότης, (f, 3) will, wish, DAT
καθίζω to seat ~sit; also ἵζω,
καθιζάνω
κάλυξ (f) some kind of ornament
κλυτοτέχνης (1) artful (τέκος)
κόλπος bosom
κυνώπιδος < κυνώπης, (f/m, 3)
dog-eyed, GEN (κύων)
μορμύρω (ῶ) flow noisily
ῥμος cord, chain, anchorage
περικλυτός highly renowned

(καλέω)

πόρπη pin, clasp; also περόνη
πρόμολ' < προβλώσκω, go forth,
forward AOR IMPV (βλώσκω)
ῥόος stream, flow, current (ρέω)
σπῆι < σπέος, (n, 3) cave, DAT
~spelunker; also σπέιλος
ὑποδέχομαι welcome, accept,
suffer (δέχομαι)
χαλκεύω fashion in bronze
(χαλκός)
χατίζω need, be in need, desire;
also χατέω
χωλός lame

conjugations

ἐθέλησε < ἐθέλω, AOR
εἶπε < εἶπον, AOR
ἐσάωσαν < σώζω, 3PL AOR
ἐσάωσ' < σώζω, AOR
ἦδεν < οἶδα, PLUPF
ἴσαν < οἶδα, 3PL PLUPF
κέκλετο < κέλομαι, AOR
πάθον < πάσχω, AOR
πεσόντα < πίπτω, AOR PPL ACC S

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL
ποσίν < πούς, DAT PL

notes

18.394 **θεός**: The masculine can refer to a goddess.

- τὴν μὲν ἔπειτα καθείσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροῦλου
 390 καλοῦ δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρήνης ποσὶν ἦεν·
 κέκλετο δ' Ἥφαιστον κλυτοτέχνην εἰπέ τε μῦθον·
 «Ἥφαιστε, πρόμολ' ὦδε· Θέτις νύ τι σείο χατίζει.»
 τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυῖης·
 «ἦ ρά νύ μοι δεινὴ τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἔνδον,
 395 ἦ μ' ἐσάωσ', ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῇλε πεσόντα
 μητρὸς ἐμῆς ἰότητι κυνώπιδος, ἦ μ' ἐθέλησε
 κρύψαι χολὸν ἑόντα· τότ' ἂν πάθον ἄλγεα θυμῷ,
 εἰ μὴ μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ,
 Εὐρυνόμη, θυγάτηρ ἀψορρόου Ὀκεανοῖο.
 400 τῇσι παρ' εἰνάετες χάλκεον δαῖδαλα πολλά,
 πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκας τε καὶ ὄρμους
 ἐν σπηϊ γλαφυρῷ· περὶ δὲ ρόος Ὀκεανοῖο
 ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος
 ᾗδεεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,
 405 ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ἴσαν, αἶ μ' ἐσάωσαν.

τὴν μὲν ἔπειτα |to seat ἐπὶ θρόνον |silver-studded

καλοῦ |artful ὑπὸ δὲ |footstool, ...οσὶν ἦεν·
|gangway

390

κέκλετο δ' Ἥφαιστον |artful εἰπέ τε μῦθον·

«Ἥφαιστε, |go forth, forward ἔτις νύ τι σεῖο |need, be in
|need, desire

τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα |highly |crooked-limbed
|renowned

«ἦ ρά νύ μοι δεινὴ τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἔνδον,

ἦ μ' ἐσάωσ', ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῇλε πεσόντα

395

μητρὸς ἐμῆς |will |dog-eyed , ἦ μ' ἐθέλησε

κρύψαι |lame ἔοντα· τότ' ἂν πάθον ἄλγεα θυμῷ,

εἰ μή μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' |welcome, ac-|bosom ,
|cept, suffer

Εὐρυνόμη, θυγάτηρ |flowing in a circle...οῖο.

τῇσι παρ' |for nine|fashion in|artful πολλά,
|years |bronze

400

|pin, clasp ε |bent, θ' |twisted |some kind ε καὶ |cord, chain,
|flexible |of orna- |anchorage

ἐν σπῆϊ γλαφυρῷ· περὶ δὲ |stream, flow...οῖο
|ment

|foam |flow noisily ῥέεν |vast οὐδέ τις ἄλλος

ἥδεεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,

ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ἴσαν, αἶ μ' ἐσάωσαν.

405

Then indeed she placed her upon a silver-studded throne, beautiful, variously wrought, and there was a stool under her feet. But she called Hephaestus, the distinguished artist, and spoke this word:

“Come hither, Hephaestus, Thetis now has need of thee.”

But her illustrious Hephaestus then answered: “Assuredly then an awful and revered goddess is within, who saved me when distress came upon me, fallen down far by the contrivance of my shameless mother, who wished to conceal me, being lame. Then should I have suffered sorrows in my mind, had not Eurynome and Thetis received me in their bosom; Eurynome, daughter of the refluent Ocean. With them for nine years wrought I in brass many ingenious works of art, buckles, twisted bracelets, and clasp-tubes, in the hollow cave; whilst round us flowed the immense stream of Ocean, murmuring with foam: nor did any other either of gods or mortal men know it; but Thetis and Eurynome, who preserved me, knew it.

vocabulary

αἴητος of Hephaestus**ἀκμόθετον** anvil (ἄκμων)**ἀποθείομαι** < ἀποτίθημι, put away
AOR SUBJ (τίθημι)**ἀπομόργνυ** < ἀπομόργνυμι, (ῶ) wipe
off IMPF**ἀραιός** slender?**ἀργύρεος** silver (ἀργής); also
ἀργυροῦς**αὐδή** voice, report (αὐδάω)**ἔρρω** go (neg. connotation)
(ἐρύω)**ζωάγρια** (n) ransom, price for
saving (ζώω)**θύραζε** out, out of ~door; also
θύραθεν, θύρηθι**ἴκω** (ἵ) go, arrive (ἰκνέομαι)**καλλιπλόκαμος** with beautiful locks
(πλόκαμος)**κνήμη** lower leg (κνημῖς)**λάρνακ'** < λάρναξ, (f) chest, urn, ACC**λαχνήεντα** < λαχνήεις, shaggy, ACC
(λάσιος)**νεήνισιν** < νεήνις, (f) young
woman, DAT (νέος)**ξεινήιος** gift to a guest (ξένος)**παράδης** < παρατίθημι, put near,
put at risk AOR IMPV (τίθημι)**παχύ** < παχύς, thick, stout, clotted,
ACC ~pachyderm; also πάχετος**πέλωρ** (n) monster; portent
(πελώριος); also πέλωρον**πλησίος** near, neighboring**ποιπνύω** be busy (πνέω)**πρόσωπον** face ~prosopagnosia**ρόομαι** move nimbly, rush,
stream**σπόγγος** sponge ~sponge**στιβαρός** sturdy, strong**συλλέγω** collect, assemble (λέγω)**ὑπαιθα** under, eluding**φῦσαι** bellows (φυσάω)**χρεώ** (f, 3) a need (χρή)**χωλεύω** limp (χωλός)

conjugations

ἀνέστη < ἀνίστημι, AOR**βῆ** < βαίνω, AOR**δῶ** < δύω, AOR**εἰοικνῖαι** < ἔοικα, PF PPL NOM PL**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἐπονείτο** < ποινέομαι, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἴσασιν** < οἶδα, 3PL PF**τίθει** < τίθημι, IMPF**φῶ** < φύω, AOR

declensions

ἔπος ACC S**πυρός** < πῦρ, GEN S**στήθεα** < στήθος, ACC PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**χείρ'** < χεῖρ, ACC DUAL**χιτῶν'** < χιτών, ACC S

notes

18.421 ὑπαιθα: physically supporting him (contrary to the Buckley translation)

ἦ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τώ με μάλα χρεὼν
 πάντα θέτι καλλιπλοκάμῳ ζωάγρια τίνειν.
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθες ξεινήϊα καλά,
 ὄφρ' ἂν ἐγὼ φύσας ἀποθείομαι ὅπλά τε πάντα.»

410

Ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἶητον ἀνέστη
 χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνήμαι ῥώοντο ἀραιαί.
 φύσας μὲν ῥ' ἀπάνευθε τίθει πυρός, ὅπλά τε πάντα
 λάρνακ' ἐς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονείτο·
 σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργνυ
 αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνήεντα,
 δῦ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε
 χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ῥώοντο ἄνακτι
 χρύσεια ζωῆσι νεήνισιν εἰοικυῖαι.

415

420

τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴ
 καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἅπο ἔργα ἴσασιν.
 αἱ μὲν ὕπαιθα ἄνακτος ἐποίπνυν· αὐτὰρ ὁ ἔρρων
 πλησίον, ἔνθα θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἵζε φαεινοῦ,
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

ἦ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τῷ με μάλα |a need

πάντα Θέτι |with beautiful|ransom τίνειν.
|locks

ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἷ |put near,|gift to a guest ...,
|put at risk

ὄφρ' ἂν ἐγὼ |bellows |put away ὄπλά τε πάντα.»

Ἥ, καὶ ἀπ' |anvil |monster;|of Hephaestus η
|portent

410

|limp ὑπὸ δὲ |lower leg|move |slender?
|nimble,

|bellows μὲν ῥ' ἀπάνευθε τῆς ἑστῆς, ὄπλά τε πάντα
|rush, stream

|chest, urn ῥ' |silver |collect, |τοῖς |work
|assemble

|sponge δ' ἀμφὶ |face καὶ ἄμφω χεῖρ' |wipe off

αὐχένα τε |sturdy, καὶ στήθεα |shaggy ,
|strong

415

δὺ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκήπτρον |thick, , ῥ' ἑστὸν,|out, out of
|clotted

|limp ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι |move nimble, κτι
|rush, stream

χρῦσαι ζῶησι |young εἰοικυῖαι.
|woman

τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ |voice,
|report

καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἅπο ἔργα ἴσασιν.

420

αἱ μὲν |under, ἄνακτος |be busy αὐτὰρ ὁ |go (neg.
|eluding

|near , ἔνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἵζε φαιίνου,

ἐν τ' ἄρα οἷ |produce, ῥ' τος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
|beget; clasp

She now comes to my house; wherefore there is need that I should repay all the rewards of my safety to fair-haired Thetis. But set now before her good hospitable fare, whilst I lay aside my bellows and all my tools.”

He spoke and rose, a wondrous bulk, from his anvil-block, limping, and his weak legs moved actively beneath him. The bellows he laid apart from the fire, and all the tools with which he laboured he collected into a silver chest. With a sponge he wiped, all over, his face and both his hands, his strong neck and shaggy breast; then put on his tunic and seized his stout sceptre. But he went out of the doors limping, and golden handmaids, like unto living maidens, moved briskly about the king; and in their bosoms was prudence with understanding, and within them was voice and strength; and they are instructed in works by the immortal gods. These were busily occupied by the king’s side; but he, hobbling along, sat down upon a splendid throne near where Thetis was, and hung upon her hand, and spoke, and addressed her:

vocabulary

ἄλιος of the sea; fruitless**ἀλωή** yard**ἀνέδραμεν** < ἀνατρέχω, run/extend
up/away AOR (τρέχω)**ἀρημένος** < ἀράω, wear something
out PF PPL NOM S**γῆραι** < γήρας, (n, 3) old age, DAT
(γέρας)**γουνός** fruitful terrace**ἔξοχος** preeminent; beyond,
greatly**ἐπιπροέηκα** < ἐπιπροΐημι, send forth
to (+dat) AOR (ΐημι)**ἔρνεϊ** < ἔρνος, (n, 3) sapling, DAT
θαμίζω frequently do, go to
(θαμέες)**κορωνίσιν** < κορωνίς, curved, DAT
(κορώνη)**τανύπεπλος** long-robed (τανύω)**ὑποδέχομαι** welcome, accept,
suffer (δέχομαι)**φυτόν** tree (φύω)

conjugations

ἀνέσχετο < ἀνέχω, AOR**αὔδα** < αὐδάω, IMPV**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**δῶκε** < δίδωμι, AOR**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἔτλην** < τλάω, AOR**θρέψασα** < τρέφω, AOR PPL NOM S**μαχησόμενον** < μάχομαι, FUT PPL
ACC S**τετελεσμένον** < τελέω, PF PPL NOM S**τραφέμεν** < τρέφω, AOR INF

declensions

ἄλγε' < ἄλγος, ACC PL**ἄλλα** < ἄλλος**ἀνέρος** < ἀνήρ, GEN S**δῶ** < δῶμα, ACC S**κῆδεα** < κῆδος, ACC PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

18.432 **δάμασσεν**: Zeus subjected her to Peleus

«τίπτε Θέτι τανύπεπλε ικάνεις ἡμέτερον δῶ

425

αἰδοίῃ τε φίλῃ τε; πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.

αὔδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,

εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·

«Ἥφαιστ', ἥ ἄρα δὴ τις, ὅσαι θεαὶ εἰς ἐν Ὀλύμπῳ,

430

τοσσάδ' ἐνὶ φρεσὶν ἦσιν ἀνέσχετο κήδεα λυγρά,

ὅσς' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν;

ἐκ μὲν μ' ἀλλάων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν,

Αἰακίδῃ Πηληϊ, καὶ ἔτλην ἀνέρος εὐνὴν

πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλουσα. ὃ μὲν δὴ γήραι' λυγρῶ

435

κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ἄλλα δέ μοι νῦν,

υἱὸν ἐπεὶ μοι δῶκε γενέσθαι τε τραφέμεν τε,

ἔξοχον ἡρώων· ὃ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·

τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῶ ἀλωῆς,

νηυσὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω

440

Τρῳσὶ μαχησόμενον· τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὐτίς

οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊὸν εἴσω.

«τίπτει Θέτι |long-robed ἱκάνεις ἡμέτερον δῶ

αἰδοίη τε φίλη τε; πάρος γε μὲν οὔ τι |frequently do, go to

425

αὔδα ὅ τι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,

εἰ δύνamai τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·

«Ἥφαιστ', ἡ ἄρα δὴ τις, ὅσαι θεαί εἰς ἐν Ὀλύμπῳ,

τοσσάδ' ἐνὶ φρεσὶν ἦσιν ἀνέσχετο κήδεα λυγρά,

430

ὅσος ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν;

ἐκ μὲν μ' ἀλλάων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν,

Αἰακίδῃ Πηληϊῖ, καὶ ἔτλην ἀνέρος εὐνὴν

πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλουσα. ὃ μὲν δὴ |old age· λυγρῶ

κεῖται ἐνὶ μεγάροις |wear something out· μοι νῦν,

435

υἱὸν ἐπεὶ μοι δῶκε γενέσθαι τε τραφέμεν τε,

|preeminent; beyond, greatly· ὅ δ' |run/extend up/away |sapling· ἵος·

τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα |tree ὥς |fruitful |yard terrace

νηυσὶν |send forth to|curved Ἰλιον εἴσω
(+dat)

Τρῳσὶ μαχησόμενον· τὸν δ' οὐχ |welcome, accept, suffer αὖτις

440

οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηληϊὸν εἴσω.

“Why, long-robed Thetis, venerable and dear, hast thou come to our abode? For indeed thou didst not often come before. Make known what thou desirest, for my mind orders me to perform it, if in truth I can perform it, and if it is to be performed.”

Him then Thetis, pouring forth tears, answered: “O Hephaestus, has any then, as many as are the goddesses in Olympus, endured so many bitter griefs in her mind, as, to me above all, Zeus, the son of Cronus, has given sorrows? Me, from among the other marine inhabitants, has he subjected to a man, to Peleus, son of Æacus; and I have endured the couch of a man very much against my will. He, indeed, now lies in his palaces, afflicted with grievous old age; but now other [woes] are my lot. After he had granted me to bring forth and nurture a son, distinguished among heroes, and who grew up like a plant; him having reared, as a plant in a fertile spot of the field, I sent forth in the crooked barks to Ilium, to fight with the Trojans; but him I shall not receive again, having returned home to the mansion of Peleus.

vocabulary

ἀναίνομαι refuse, reject (αἶνος)**αὐτῇμαρ** the same day (ἡμαρ)**ἀχέω** grieve, vex ~ail; also ἀχεύω, ἄχυνμαι**ἔξελον** < ἐξαιρέω, pick, steal 3PL AOR (αἰρέω)**ἐξιέναι** < ἔξιμι, go forth INF (εἶμι)**ζώει** < ζῶ, live 3S PRES ~zoo; also ζάω, ζώω**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

λοιγός death, ruin**περικλυτός** highly renowned (καλέω)**πόλεμονδε** into the battle (πόλεμος)**πρύμνη** stern (πρυμνός)**τοῦνεκα** therefore**τρυφάλεια** helmet**ὠκύμορος** fast-fated; fast-killing (ὠκα)

conjugations

δόμεν < δίδωμι, AOR INF**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR**ἐείλεον** < λέγω, 3PL IMPF**ἐθέλησθα** < ἐθέλω, 2S SUBJ**εἶων** < εἶάω, 3PL IMPF**ἔκταν'** < κτείνω, AOR**ἔλετο** < αἰρέω, AOR**ἔπραθον** < πέρθω, 3PL AOR**ἔσσε** < ἔννυμι, AOR**μάρναντο** < μάρναμαι, 3PL IMPF**ὄρᾱ** < ὀράω, 3S PRES

declensions

ᾶ < εἶός**γέροντες** < γέρων, NOM PL**γούναθ'** < γόνη, ACC PL**κῦδος** ACC S**τεύχεα** ACC PL**φάος** ACC S**φρένας** < φρήν, ACC PL

notes

18.447 **ἐείλεον**: gathered them (by force)

ὄφρα δέ μοι ζώει καὶ ὄρᾱ φάος ἡελίοιο,
 ἄχνηται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι ἰοῦσα.
 κούρην ἦν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἷες Ἀχαιῶν,
 445 τὴν ἅψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.
 ἦτοι ὁ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
 Τρῶες ἐπὶ πρύμνησιν ἐείλεον, οὐδὲ θύραζε
 εἷων ἐξιέναι· τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες
 Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὀνόμαζον.
 450 ἔνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἠγναίνετο λοιγὸν ἀμῦναι,
 αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἅ τεύχεα ἔσσε,
 πέμπε δέ μιν πόλεμόνδε, πολὺν δ' ἅμα λαὸν ὄπασσε.
 πᾶν δ' ἦμαρ μάρναντο περὶ Σκαιῇσι πύλῃσι·
 καί νύ κεν αὐτῆμαρ πόλιν ἔπραθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων
 455 πολλὰ κακὰ ρέξαντα Μενoitίου ἄλκιμον υἷδν
 ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἑκτορι κῦδος ἔδωκε.
 τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλησθα
 υἱεῖ ἐμῷ ὠκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν

ὄφρα δέ μοι |live καὶ ὄρᾱ |light; , sálva-
tion; (pl) eyes
ἄχνηται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι ἰοῦσα.

κούρην ἦν ἄρα οἱ γέρας |pick, υῖες Ἀχαιῶν,
steal
τὴν ἂψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.

445

ἦτοι ὁ τῆς |grieve, vex ἕνας ἔφθιεν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
Τρῶες ἐπὶ |stern εἴλεον, οὐδὲ |out, out of

εἴων |go forth τὸν δὲ λίσσοντο γέροντες

Ἀργείων, καὶ πολλὰ |highly δῶρ' ὀνόμαζον.
renowned

ἔνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' |refuse, |death, ruin ἵναι,
reject

450

αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἅ τεύχεα ἔσσε,

πέμπε δέ μιν |into the battle.. οὐλὴν δ' ἅμα λαὸν ὄπασσε.

πάν δ' ἡμαρ μάρναντο περὶ Σκαιῇσι πύλῃσι·

καί νύ κεν |the same day ἔλιν |sack , εἰ μὴ Ἀπόλλων

πολλὰ κακὰ ρέξαντα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν

455

ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἔκτορι κῦδος ἔδωκε.

|therefore νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι, αἶ κ' ἐθέλῃσθα

υἱεὶ ἐμῷ |fast-fated δόμεν ἀσπίδα καὶ |helmet

As long, however, as he lives to me, and beholds the light of the sun, he suffers sorrow, nor am I, going to him, able to avail him aught. The maid whom the sons of the Greeks selected as a reward for him, her hath king Agamemnon taken back again from his hands. Certainly, grieving for her, he has been wasting his soul; whilst the Trojans were hemming in the Greeks at the ships, nor suffered them to go beyond the gates: but the elders of the Greeks supplicated him, and named many distinguished presents. But then he refused to avert destruction, yet he clad Patroclus in his own armour, and sent him forth to the battle, and he gave with him much people. All day they fought round the Scaean gates, and certainly on that day had overturned Troy, had not Apollo slain, among the foremost warriors, the gallant son of Menœtius, after having done much mischief, and given glory to Hector. On this account do I now approach thy knees, if thou wilt give to my short-lived son a shield and helmet,

vocabulary

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)

ἀμφιγυήεις < ἀμφιγύεις,
crooked-limbed (γυῖον)

ἄνοιτο < ἄνω, accomplish, pass,
waste; upwards, out to sea OPT

ἀποκρύπτω hide away (κρύπτω)

ἀπώλεσε < ἀπόλλυμι, destroy AOR;
also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

ἄργυρος silver, money (ἀργής)

ἀτειρέα < ἀτειρής, not wearing out,
ACC (τείρω)

αὔτημή breath, blowing

ἀχεύω grieve, vex ~ail; also ἀχέω,
ἄχνημαι

δυσυχέος < δυσυχής, woe-bringing,
GEN (ἄχος)

εἴκοσι twenty

ἐξανιέσσαι < ἐξανίημι, send upward
PPL NOM PL (ἵημι)

ἐπισφύρια (n) silver leg guards

ἐργάζομαι work, function well
(ἔρδω)

εὐρηστος well puffed (πῦρ)

ἐφύσων < φυσάω, (ὕ) blow, puff,
blow out 3PL IMPF

θαυμάζω marvel ~theater; also
ἀποθαυμάζω

κασσίτερος tin

κνημῖδας < κνημῖς, (f) greave, ACC

μόρος portion, lot in life

νόσφι far from (adv, prep);
except (prep)

παντοίος all kinds of (πᾶς)

περικλυτός highly renowned
(καλέω)

πιστός faithful (πείθω)

σπένδω ‘push on,’ get going,
hurry ~repudiate

τιμήεις (τι) honored, precious
(τίω); also τίμιος

φῦσαι bellows (φυσάω)

χόανος crucible (χέω)

conjugations

ἀραρυίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL

βῆ < βαίνω, AOR

δαμείς < δαμάζω, AOR PPL NOM S

δυναίμην < δύναμαι, OPT

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

θάρσει < θαρσέω, IMPV

ἴδεται < οἶδα, AOR SUBJ

λίπεν < λείπω, AOR

μελόντων < μέλω, 3PL IMPV

παρέμμεναι < πάρεμι, INF

παρέσσεται < πάρεμι, FUT

declensions

θώρηχ' < θώραξ, ACC S

φρεσί < φρήν, DAT PL

χθονί < χθών, DAT S

notes

18.464 αἶ γάρ: I wish

καὶ καλὰς κνημῖδας ἐπισφυρίοις ἀραρυίας,

460

καὶ θώρηχ'· ὃ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἑταῖρος

Τρῳασὶ δαμείς· ὃ δὲ κείται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.»

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·

«θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.

αἶ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὧδε δυναίμην

465

νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ἰκάνοι,

ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἷά τις αὖτε

ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὅς κεν ἴδῃται.»

ᾧ εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·

τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε, κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.

470

φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων,

παντοίην εὐπρηστον αὐτμὴν ἐξανιείσαι,

ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,

ὅππως Ἥφαιστός τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἄνοιτο.

χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόν τε

475

καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα

καὶ καλὰς |greave |silver leg guards, ἱρυσίας,

καὶ |corselet; ὁ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε |faithful ἑταῖρος
|torso

460

Τρῳσὶ δαμείς· ὁ δὲ κείται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.»

Τὴν δ' ἡμίβητ' ἔπειτα |highly |crooked-limbed
|renowned

«|be of good heart ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.

αἶ γάρ μιν θανάτοιο |woe-bringing ἔε δυναίμην

νόσφιν |hide away , ὅτε μιν |portion, lot in life...οι,

465

ὥς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἷά τις αὐτε

ἀνθρώπων πολέων |marvel , ὅς κεν ἴδῃται.»

ᾧς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ |bellows

τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε, κέλευσέ τε |work

|bellows ὧ ἐν |crucible |twenty πᾶσαι |blow, puff, blow out

470

|all kinds of |well puffed |breath, |send upward
|blowing

ἄλλοτε μὲν |‘push on,’ get...ρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὐτε,
|going, hurry

ὅππως Ἥφαιστός τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον |accomplish, pass, waste; upwards,
|out to sea

χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν |not wear-|tin
|ing out ΤΕ

καὶ χρυσὸν |honored, καὶ |silver, αὐτὰρ ἔπειτα
|precious |money

475

and beautiful greaves, joined with clasps, and a corslet: for what were his, his faithful companion has lost, subdued by the Trojans; and he (Achilles) lies upon the ground, grieving in his soul.”

Her then illustrious Hephaestus answered: “Take courage, nor let these things be cause of uneasiness in thy mind; for would that I could so surely conceal him from dread-sounding death, when grievous fate approaches him, as that beautiful armour shall be ready for him, such as any one of many men shall hereafter admire, whosoever may behold it.”

So saying, he left her there, and went towards the bellows, which he turned towards the fire, and commanded them to work. And full twenty bellows blew in the furnaces, exciting a varied well-regulated blast, to be ready for him, at one time busy, at another the reverse, as Hephaestus pleased, and that the work might be complete. He cast into the fire impenetrable brass, and tin, precious gold and silver; but next

vocabulary

ἀγινέω lead, bring ~*demagogue*;

also ἄγω

ἀκάμαντα < ἀκάμας, tireless, ACC**ἀκμόθετον** anvil (ἄκμων)**ἄκμονα** < ἄκμων, (m, 3) anvil, ACC**ἄμμορος** ill-fated, not taking part in (μόρος)**ἄντυγα** < ἄντυξ, (f) rail, rim, ACC**ἀργύρεος** silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

γέντο seize, grasp**δαιδάλλω** to ornament (δαίδαλον)**δαίδαλος** artful, embellished

(δαίδαλος); also δαιδάλεος

δοκεύω watch, monitor (δέχομαι)**εἰλαπίνη** feast, banquet**ἐπὶ κλησιν** < ἐπὶ κλησις, (f)

nickname; nominally, ACC

(καλέω)

ἐστεφάνωνται < στεφανώω, set about PF**λοετρὸν** bathing water**μαρμάρεος** glittering, gleaming

(μαρμαίρω)

μερόπων < μέροψ, (unknown),

GEN; also μέροπες

νύμφη nymph; bride**πάντοσε** in all directions (πάς)**πλήθω** be filled ~*plenum***πραπίδεσιν** < πραπίδες, (f, 3) seat of wisdom, DAT**πρώτιστος** the very first (πρώτος)**πτύχες** < πτύξ, (f) fold, layer, NOM**πυράγρη** tongs (πῦρ)**ῥαιστήρα** < ῥαιστήρ, (f) hammer, ACC (ῥαίω)**σελήνη** moon (σέλας)**σθένος** -εος (n, 3) strength~*neurasthenia***στιβαρός** sturdy, strong**στρέφω** turn, veer (τρέφω)**τείρεα** (n) stars or constellations**τελαμῶνα** < Τελαμών, (3)

shoulder-strap, ACC (τλάω)

τρίπλακα < τρίπλαξ, triple, ACC**ὕμέναιος** bridal song ~*hymen*

conjugations

θῆκεν < τίθημι, AOR**ιδυήσι** < οἶδα, PF PPL DAT PL**λαμπομενάων** < λάμπω, PPL GEN PL**ὀράρει** < ὀρνυμι, PLUPF**ποίει** < ποιέω, IMPF

declensions

ἐτέρηφι < ἕτερος**μέγα** < μέγας**σάκος** ACC S

notes

18.478 **σάκος**: The remainder of the book is a capsule presentation of Homer's natural and social world, presented as a narrative thread that extends through time but is somehow represented in the designs on the shield.

θήκεν ἐν ἄκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ
 ραισπηῖρα κρατερήν, ἐτέρηφι δὲ γέντο πυράγρην.

480

Ποίει δὲ πρώτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε
 πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινήν
 τρίπλακα μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.
 πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
 ποίει δαίδαλα πολλὰ ἰδυνήσι πραπίδεςσιν.

485

Ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,
 ἡέλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσιν,
 ἐν δὲ τὰ τείρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,
 Πληϊάδας θ' Ὑάδας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος
 Ἄρκτόν θ', ἣν καὶ Ἄμαξαν ἐπὶ κλησιν καλέουσιν,
 ἥ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει,
 οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοετρῶν Ὠκεανοῖο.

490

Ἐν δὲ δῶυ ποιήσε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων
 καλὰς. ἐν τῇ μὲν ῥα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπῖναι τε,
 νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπο λαμπομενάων
 ἡγίνεον ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὀρώρει·

θήκεν ἐν |anvil μέγαν |anvil , |seize, δὲ χειρὶ
|grasp

|hammer κρατερήν, ἐτέρηφι δὲ |seize, |tongs
|grasp

Ποίει δὲ |the very first - ἄκος μέγα τε |sturdy, τε
|strong

|in all di-|to ornament , περὶ δ' |rail, rim βάλλε φαεινὴν
|reactions

|triple |glittering, , ἐκ δ' |silver τελαμῶνα. 480
|gleaming

πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος |fold, αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
|layer

ποίει |artful πολλὰ ἰδύησι |seat of wisdom

Ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,

ἡέλιόν τ' |tireless |moon τε |be filled ,

ἐν δὲ τὰ |stars or con- γα, τά τ' οὐρανὸς |set about , 485
|stellations

Πληϊάδας θ' Ὑάδας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος

Ἄρκτόν θ', ἦν καὶ Ἄμαξαν |nickname; καλέουσιν,
|nominally

ἦ τ' αὐτοῦ |turn καί τ' Ὠρίωνα |watch ,

οἷη δ' |ill-fated, not tak- |bathing Ὠκεανοῖο.
|ing part in |water

Ἐν δὲ δύω ποιήσε πόλεις |(unknown) ἠθρώπων 490

καλὰς. ἐν τῇ μὲν ῥά γάμοι τ' ἔσαν |feast, τε,
|banquet

νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὕπο |shine

|lead, ἀνὰ ἄστν, πολὺς δ' |bridal song ῥώρει·
|bring

he placed the mighty anvil on the stock, and took in [one] hand his strong hammer, and with the other grasped the forceps.

First of all he formed a shield, both large and solid, decorating it all over, and around it he threw a shining border, triple and glittering, and from it [there hung] a silver belt. Of the shield itself, there were five folds; but on it he formed many curious works, with cunning skill. On it he wrought the earth, and the heaven, and the sea, the unwearied sun, and the full moon. On it also [he represented] all the constellations with which the heaven is crowned, the Pleiades, the Hyades, and the strength of Orion, and the Bear, which they also call by the appellation of the Wain, which there revolves, and watches Orion; but it alone is free from the baths of the ocean.

In it likewise he wrought two fair cities of articulate-speaking men. In the one, indeed, there were marriages and feasts; and they were conducting the brides from their chambers through the city with brilliant torches, and many a bridal song was raised.

vocabulary

ἀθρόος grouped

ἀμειβήδης taking turns (ἀμείβω)

ἀναινομαι refuse, reject (αἶνος)

ἀποδοῦναι < ἀποδίδωμι, repay AOR INF (δίδωμι)

ἀποφθίμαι mp: perish

ἄρωγός helper (ἄρωγή); also

ἐπαρωγός

αὐλός flute, tube, hollow

δικάζω judge (δίκαιος)

δίκη justice (δίκαιος)

ἐδίνεον < δινεύω, (ι) turn, whirl, roam 3PL IMPF (νεύω)

ἐπηπύω support, assent to

ἐρητύω hold back

ἡερόφωνος loud-voiced (αἰίρω)

θαυμάζω marvel ~theater; also

ἀποθαυμάζω

ἵστορι < ἵστωρ, referee, witness, DAT (οἶδα)

κοῦρος young man (κόρος); also κούρητες

μηδέν < μηδείς, no one, ACC

νεικέω revile, quarrel, scold

ξεστός polished, wrought (ξέω)

ὀρχηστήρ (m) dancer (ὀρχέομαι)

πείραρ (n) cord; bound, crux, outcome ~prove

πιφάσκω display; declare (φός)

ποινή blood-price ~penalty

πρόθυρον front door (θύρα)

τάλαντον scale, a unit of weight (τλάω)

φόρμιγγες < φόρμιγξ, (f) lyre, NOM

conjugations

δόμεν < δίδωμι, AOR INF

εἶατ' < ἔημαι, 3PL PF

εἴποι < εἶπον, AOR OPT

ἐλέσθαι < αἰρέω, AOR INF

ἰέσθην < ἔημι, 3DUAL IMPF

ἰστάμεναι < ἵστημι, PPL NOM PL

κεῖτο < κεῖμαι, IMPF

ὠρώρει < ὠρνυμι, PLUPF

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

γέροντες < γέρων, NOM PL

γυναῖκες < γυνή, NOM PL

χέρσ' < χεῖρ, DAT PL

notes

18.502 ἄρωγοί: partisans

18.506 τοῖσιν ἔπειτ' : the scepters

18.506 ἦισσον: ἄσσω; here, unusually, meaning simply to rise to speak

495

κοῦροι δ' ὀρχηστήηρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
 αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοὴν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες
 ἱστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστη.
 λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἔνθα δὲ νείκος
 ὠρώρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἵνεκα ποινῆς
 ἀνδρὸς ἀποφθιμένον· ὁ μὲν εὖχετο πάντ' ἀποδοῦναι

500

δήμῳ πιφαύσκων, ὁ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι·
 ἄμφω δ' ἰέσθην ἐπὶ ἱστορι πείραρ ἐλέσθαι.
 λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν ἐπήπνυν ἀμφὶς ἀρωγοί·
 κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτυνον· οἱ δὲ γέροντες
 εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἱερῶ ἐνὶ κύκλῳ,

505

σκήπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ' ἔχον ἡεροφώνων·
 τοῖσιν ἔπειτ' ἥϊσσον, ἀμοιβηδὶς δὲ δίκάζον.
 κείτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύο χρυσοῖο τάλαντα,
 τῷ δόμεν ὃς μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἵποι.

κοῦροι δ' |dancer |turn, , ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
 |flute, |lyre |whirl, τε βοὴν ἔχον· αἱ δὲ γυναῖκες
 |tube, |hollow |roam
 ἵσταμεναι |marvel ἐπὶ |front door ἐκάστη.

495

λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν |grouped ἔνθα δὲ νείκος
 ὠρώρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἵνεκα |blood-price
 ἀνδρὸς |mp: perish ὁ μὲν εὐχέτο πάντ' |repay

δήμῳ |display; , ὁ δ' |refuse, |no one ἐλέσθαι·
 |declare |reject
 ἄμφω δ' ἰέσθην ἐπὶ |referee, |cord; bound, ἴαι.
 |witness |crux, outcome

500

λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν |support, ἀμφὶς |helper
 |assent to
 κήρυκες δ' ἄρα λαὸν |hold back οἱ δὲ γέροντες
 εἶατ' ἐπὶ |polished λίθοις ἱερῶ ἐνὶ κύκλῳ,

σκήπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ' ἔχον |loud-voiced

505

τοῖσιν ἔπειτ' ἥϊσσον, |taking δὲ |judge
 |turns
 κείτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖο |scale, a unit
 |of weight
 τῷ δόμεν ὃς μετὰ τοῖσι |justice ἰθύντατα εἶποι.

The youthful dancers were wheeling round, and amongst them pipes and lyres uttered a sound; and the women standing, each at her portals, admired. And people were crowded together in an assembly, and there a contest had arisen; for two men contended for the ransom-money of a slain man: the one affirmed that he had paid all, appealing to the people; but the other denied, [averring] that he had received nought: and both wished to find an end [of the dispute] before a judge. The people were applauding both,—supporters of either party, and the heralds were keeping back the people; but the elders sat upon polished stones, in a sacred circle, and [the pleaders] held in their hands the staves of the clear-voiced heralds; with these then they arose, and alternately pleaded their cause. Moreover, in the midst lay two talents of gold, to give to him who should best establish his claim among them.

vocabulary

αἶθοπι < αἶθοιψ, sparkling, DAT

~ether

ἄνδιχα into halves**ἀπάνευθε** from afar; outside

(†gen) (ἄτερ)

ἄρδμος watering hole (ἄρδω)**ἀριζήλω** < ἀρίζηλος, conspicuous, remarkable**βοτά** grazing animals (βοῦς)**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)**δάσασθαι** < δατέομαι, divide into portions AOR INF (δαίς)**διαπραθέειν** < διαπέρθω, destroy

AOR INF (πέρθω); also διαπορθέω

δίχα in two, in two ways; also

διχθά

ἐλιξ twisted (εἰλύω)**ἐντός** within**ἐπήρατος** pleasant**ἔργω** bound, fend off; do (ἔρδω);

also ἐργαθεῖν

ἐφισταότες < ἐφίστημι, stand ready,

take a stand PF PPL NOM PL

(ἵστημι)

κτῆσιν < κτήσις, (f) chattels, ACC

(κτῆμμα)

λοχάω lie in wait for**λόχος** ambush, band, childbirth

~lie

νομήες < νομεύς, (m) shepherd,

herder, NOM (νομός)

προγέγοντο < προγίγνομαι, precede,

preexist 3PL AOR (γένος)

προνοέω foresee, think of (νόος)**πτολίεθρον** city (πόλις)**ρύομαι** pull; protect ~serve; also

ἐρύω, κατερύω

σύριγξι < σῦριγξ, (f) pan pipes, DAT**ὑποδωρήσω** arm oneself**ὑπολίζονες** < ὑπολίζων, be smaller

and under, NOM (ὀλίγος)

conjugations

δέγμενοι < δέχομαι, AOR PPL NOM PL**εἶατο** < ἤμαι, 3PL PLUPF**εἶκε** < ἔοικα, IMPF**ἔσθην** < ἔννυμι, 3DUAL PLUPF**ἦατο** < ἤμαι, 3PL PLUPF**ἰδοίατο** < οἶδα, 3PL AOR OPT

declensions

ἄνερes < ἀνήρ, NOM PL**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**θεώ** < θεός, NOM DUAL**καλώ** < καλός**μεγάλω** < μέγας**τείχος** ACC S**χρουσείω** < χρούσεος

notes

18.523 δύω σκοποῖ: detached from the ambush party

18.524 δέγμενοι: aorist, but having the meaning usual for the perfect: to await

Τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δὺω στρατοὶ ἦατο λαῶν

510

τεύχεσι λαμπόμενοι· δίχα δέ σφισιν ἦνδανε βουλή,

ἥ ἐ διαπραθέειν ἢ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι,

κτῆσιν ὅσῃν πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἔεργεν·

οἱ δ' οὐ πω πείθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσσοντο.

τείχος μὲν ῥ' ἄλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα

515

ρύατ' ἐφεσταότες, μετὰ δ' ἀνέρες οὓς ἔχε γῆρας·

οἱ δ' ἴσαν· ἦρχε δ' ἄρά σφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἀθήνη

ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,

καλὴ καὶ μεγάλῳ σὺν τεύχεσιν, ὥς τε θεῷ περ

ἀμφὶς ἀριζήλῳ· λαοὶ δ' ὑπολίζονες ἦσαν.

520

οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι σφίσιν εἶκε λοχῆσαι,

ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρδμὸς ἔην πάντεσσι βοτοῖσιν,

ἔνθ' ἄρα τοί γ' ἴζοντ' εἰλυμένοι αἶθοπι χαλκῷ.

τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε δὺω σκοποὶ εἶατο λαῶν,

δέγμενοι ὁππότε μῆλα ἰδοίαιτο καὶ ἔλικας βοῦς.

525

οἱ δὲ τάχα προγένοντο, δὺω δ' ἅμ' ἔποντο νομῆς

τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.

Τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δὺω στρατοὶ ἦατο λαῶν			
τεύχεσι λαμπόμενοι·	in two, in two ways	ἔανε βουλή,	510
ἥ ἐ	destroy	ἣ into halves·	ἔντα divide into portions
chattels	ὄσσην city	pleasant	within bound, fend off; do
οἱ δ' οὐ πω πείθοντο,	ambush	arm oneself	
τείχος μὲν ῥ' ἄλοχοί τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα			
pull; stand ready, protect take a stand	μετὰ δ' ἀνέρες οὓς ἔχε	old age	515
οἱ δ' ἴσαν· ἦρχε δ' ἄρά σφιν Ἄρης καὶ Παλλὰς Ἀθήνη			
ἄμφω χρυσεῖω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,			
καλῶ καὶ μεγάλῳ σὺν τεύχεσιν, ὥς τε θεῶ περ			
ἀμφὶς	conspicuous, re-markable	ἄσσοι δ'	be smaller and under
οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκανον ὅθι σφίσιν εἶκε	lie in wait for		520
ἐν ποταμῷ, ὅθι τ'	watering hole	πάντεσσι	grazing animals
ἔνθ' ἄρα τοί γ' ἵζοντ' εἰλυμένοι	sparkling	ἠλκῶ.	
τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε δὺω σκοποὶ εἶατο λαῶν,			
δέγμενοι ὀππότε μῆλα ἰδοίαιτο καὶ			
οἱ δὲ τάχα	precede, preexist	δὺω δ' ἄμ'	ἔποντο shepherd, herder
τερπόμενοι	pan pipes	ἴδολον δ' οὐ τι	foresee, think of

But round the other city sat two armies of people glittering in arms; and one of two plans was agreeable to them, either to waste it, or to divide all things into two parts,—the wealth, whatever the pleasant city contained within it. They, however, had not yet complied, but were secretly arming themselves for an ambushade. Meanwhile, their beloved wives and young children kept watch, standing above, and amongst them the men whom old age possessed. But they (the younger men) advanced; but Ares was their leader, and Pallas Athena, both golden, and clad in golden dresses, beautiful and large, along with their armour, radiant all round, and indeed like gods; but the people were of humbler size. But when they now had reached a place where it appeared fit to lay an ambushade, by a river, where there was a watering-place for all sorts of cattle, there then they settled, clad in shining steel. There, apart from the people, sat two spies, watching when they might perceive the sheep and crooked-horned oxen. These, however, soon advanced, and two shepherds accompanied them, amusing themselves with their pipes, for they had not yet perceived the stratagem.

vocabulary

ἀγέλη herd ~*demagogue*

ἀερσιπόδων < ἀερσίπους,

high-stepping, GEN (πούς)

ἄουτος unwounded (οὐτάω)

ἀργεννός white ~*Argentina*

ἀροτῆρες < ἀροτήρ, plowman, NOM

(ἀρώω)

ἄρουρα land ~*arable*

δαφουινός blood red; also δαφουινός

δινεύω (ι) turn, whirl, roam (νεύω)

ἐγγεῖη spear; also ἔγχος

εἶρη assembly, speaking place

(έρω)

ἐλαστρέω to drive ~*elastic*; also

ἐλαύνω

ἐπέδραμον < ἐπιτρέχω, run at, after

3PL AOR (τρέχω)

ζεύγεα < ζεύγος, (n, 3) team of

animals, ACC (ζυγόν)

κατατεθνηῶτας < καταθνήσκω, die,

be dead PF PPL ACC PL (θνήσκω)

κέλαδος loud noise

μαλακός soft

μετεκίαθον pursue, go to visit

μηλοβοτήρ (m) shepherd (μῆλον)

μόθος battle din

νειός (f) fallow field

νεούτατος newly wounded (οὐτάω)

ὀλός destructive (ὄλλυμι); also

ὀλουή

ὀμιλέω (ι) associate with ~*homily*

ὄχθη riverbank; any water's edge

πείρα fat, rich, fertile ~*pine*; also

πίων, πῖος

προϊδόντες < προεῖδω, look toward,

catch sight of AOR PPL NOM PL

(οἶδα)

πῶεα < πῶϋ, (n, 3) flock of sheep,

ACC ~*pastor*

τρίπολος thrice ploughed (πολέω)

χαλκήρεσιν < χαλκήρης, fitted with

bronze, DAT (χαλκός)

ὀμιλεῖν < ὀμιλέω, (ι) associate

with 3PL IMPF ~*homily*

conjugations

βαίντες < βαίνω, AOR PPL NOM PL

ἐπύθοντο < πυνθάνομαι, 3PL AOR

ἐτίθει < τίθημι, IMPF

ἵκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR

στησάμενοι < ἵστημι, AOR PPL NOM

PL

τάμνοντ' < τάμνω, 3PL IMPF

τεθνηῶτα < θνήσκω, PF PPL ACC S

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

βουσίν < βοῦς, DAT PL

βοῶν < βοῦς, GEN PL

ποδοῖν < ποῦς, GEN DUAL

φωτῶν < φῶς, GEN PL

notes

18.535 Κυδοιμός: Tumult

οἱ μὲν τὰ προΐδόντες ἐπέδραμον, ὦκα δ' ἔπειτα
 τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ
 ἀργεννέων οἰῶν, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.

530

οἱ δ' ὥς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν
 εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων
 βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἶψα δ' ἵκοντο.
 στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὄχθας,
 βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.

535

ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὀμίλειον, ἐν δ' ὀλοή Κήρ,
 ἄλλον ζῶν ἔχουσα νεοῦτατον, ἄλλον ἄουτον,
 ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν·
 εἶμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὤμοισι δαφοινεὸν αἵματι φωτῶν.
 ὀμίλειον δ' ὥς τε ζωοὶ βροτοὶ ἦδ' ἐμάχοντο,

540

νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρνον κατατεθνηῶτας.
 Ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακὴν πείραν ἄρουραν,
 εὐρείαν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ
 ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἔνθα καὶ ἔνθα.

οἱ μὲν τὰ |look toward, |run at, after , ὤκα δ' ἔπειτα
|catch sight of

τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν |herd καὶ |flock of shèep

|white οἰῶν, κτεῖνον δ' ἐπὶ |shepherd

οἱ δ' ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν |loud noise ἀρὰ βουσὶν

530

|assembly, , πάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων
|speaking

|place
|high-stepping |pursue, go to visit' ... δ' ἵκοντο.

στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' |riverbank

βάλλον δ' ἀλλήλους |fitted with |spear
|bronze

ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς |associate with ὃ ὀλοή Κήρ,

535

ἄλλον ζῶν ἔχουσα |newly , ἄλλον |unwounded
|wounded

ἄλλον τεθνηῶτα κατὰ |battle diñ κε ποδοῦν

εἶμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὤμοισι |blood red αἵματι φωτῶν.

|associate with ὧς τε ζωοὶ βροτοὶ ἡδ' ἐμάχοντο,

νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρνον |die, be dead

540

Ἐν δ' ἐτίθει |fallow |soft |fat ἄρουραν,
|field

εὐρείαν |thrice πολλοὶ δ' |plowman ἐν αὐτῇ
|ploughed

|team |turn, whirl, |to drive ἔνθα καὶ ἔνθα.
|roam

Then they, discerning them, ran in upon them, and immediately slaughtered on all sides the herds of oxen, and the beautiful flocks of snow-white sheep; and slew the shepherds besides. But they, when they heard the great tumult amongst the oxen, previously sitting in front of the assembly, mounting their nimble-footed steeds, pursued; and soon came up with them. Then, having marshalled themselves, they fought a battle on the banks of the river, and wounded one another with their brazen spears. Amongst them mingled Discord and Tumult, and destructive Fate, holding one alive, recently wounded, another unwounded, but a third, slain, she drew by the feet through the battle; and had the garment around her shoulders crimsoned with the gore of men. But they turned about, like living mortals, and fought, and drew away the slaughtered bodies of each other.

On it he also placed a soft fallow field, rich glebe, wide, thrice-ploughed; and in it many ploughmen drove hither and thither, turning round their teams.

vocabulary

ἀγκαλῖς the bent arm (ἄγκος); also

ἀγκάλη

ἄλφριτον barley meal**ἀμαλλοδετήρες** < ἀμαλλοδετήρ, (m)
sheaf binder, NOM (ἄμαλλα)**ἀμφιέπω** go all around, beset**ἀπάνευθε** from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)**ἄρουρα** land ~arable**ἀσπερχές** unceasingly**γηθόσυνος** rejoicing (γηθέω)**δείπνον** meal, food; also δείπνος**δράγμα** (n) armful**δραγμεύω** reap armfuls of grain**δρεπάνη** sickle (δέρμα); also

δρέπανον

ἐλλεδανός rope for sheaves**ἐπήτριμοι** one after another**ἐπιών** < ἐπειμι, lie upon; approach
PPL NOM S (εἶμι)**ἐραζε** to the ground**ἐριθός** (ī, m/f) laborer**ἐφέστασαν** < ἐφίστημι, stand ready,
take a stand 3PL PLUPF (ἵστημι)**ἦμων** < ἀμάω, collect 3PL IMPF;

also ἐπαμάω, καταμάω

ιερεύω slaughter a sacrifice

~hieroglyph

μελαίνω make/become dark

(μέλας)

μελιηδέος < μελιηδής, honey-sweet,

GEN (μελία)

νειός (f) fallow field**ὄγμος** furrow**παλύνω** (ο) sprinkle**παρέχω** furnish (ἵσχω)**πένομαι** be busy, work at (πόνος)**σιωπή** silence**στρέφω** turn, veer (τρέφω)**στρέψασκον** < στρέφω, turn, veer
3PL AOR (τρέφω)**τέλσον** area where the plough
turns**τέμενος** (n, 3) non-common land

conjugations

ἀρηρομένη < ἀρώω, PF PPL DAT S**δόσκειν** < δίδωμι, IMPF**ἐστήκει** < ἵστημι, PLUPF**ἐτίθει** < τίθημι, IMPF**ἐφκει** < ἔοικα, PLUPF**ίμενοι** < ἵημι, PPL NOM PL**ίκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**ίκοιάτο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR OPT**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF

declensions

ἄλλα < ἄλλος**βοῦν** < βοῦς, ACC S**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL**ὄξεις** < ὄξυς**χερσί** < χεῖρ, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἰκοίατο τέλσον ἀρούρης,

545

τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέπας μελιθεός οἶνου

δόσκειν ἀνὴρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,

ἰέμενοι νειοῖο βαθείης τέλσον ἰκέσθαι.

ἡ δὲ μελαίνετ' ὄπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἐώκει,

χρυσείῃ περ ἐοῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.

550

Ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλήϊον· ἔνθα δ' ἔριθοι

ἥμων ὀξείας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.

δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,

ἄλλα δ' ἀμαλλοδετήρες ἐν ἔλλεδανοῖσι δέοντο.

τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετήρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὄπισθε

555

παῖδες δραγμεύοντες, ἐν ἀγκαλίδεσσι φέροντες,

ἀσπερχές παρέχον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ

σκήπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὄγμου γηθόσυνος κῆρ.

κήρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὶ δαῖτα πένοντο,

βοῦν δ' ἱερεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες

560

δείπνον ἐρίθοισιν λεύκ' ἄλφιστα πολλὰ πάλυνον.

οἱ δ' ὅποτε |turn ἰκοῖατο |area where the^{ης},
|plough turns

τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέπας |honey-sweet οἶνου

545

δόσκειν ἀνὴρ |lie upon; - ἂπ-|turn ἀν' |furrow ,
|proach

ἰέμενοι |fallow βαθείης |area where the^{ης} ι.
|field |plough turns

ἡ δὲ |make/become dark , |plow δὲ ἐάκει,

χρυσείῃ περ εὐῶσα· τὸ δὲ περὶ θαῦμα τέτυκτο.

Ἐν δ' ἐτίθει |non-common land - ν· ἔνθα δ' |laborer

550

|collect ὀξείας |sickle ἐν χερσὶν ἔχοντες.

|armful δ' ἄλλα μετ' |furrow |one after another . |to the ground

ἄλλα δ' |sheaf binder ἐν |rope for sheaves - ντο.

τρεις δ' ἄρ' |sheaf binder |stand ready, αὐτὰρ ὅπισθε
|take a stand

παῖδες |reap arm- , ἐν |the bent arm φέροντες,

555

fuls of ,
|unceasingly |grain furnish βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι |silence

σκηπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' |furrow |rejoicing κῆρ.

κήρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὶ δαῖτα |be busy, work at

βοῦν δ' |slaughter μέγαν |go all around, ἔδεται ναίκες

|meal, |laborer λεύκ' |barley meal ἄλλ' |sprinkle .
|food

560

But when, returning, they reached the end of the field, then a man, advancing, gave into their hands a cup of very sweet wine; but they turned themselves in series, eager to reach the [other] end of the deep fallow. But it was all black behind, similar to ploughed land, which indeed was a marvel beyond [all others].

On it likewise he placed a field of deep corn, where reapers were cutting, having sharp sickles in their hands. Some handfuls fell one after the other upon the ground along the furrow, and the binders of sheaves tied others with bands. Three binders followed [the reapers], whilst behind them boys gathering the handfuls, [and] bearing them in their arms, continually supplied them; and amongst them the master stood by the swathe in silence, holding a sceptre, delighted in heart. But apart, beneath an oak, servants were preparing a banquet, and sacrificing a huge ox, they ministered; whilst women sprinkled much white barley [on the meat], as a supper for the reapers.

vocabulary

ἀγέλη herd ~*demagogue*

ἀλωή yard

ἀμαρτῇ simultaneously, together
(ἀμαρτάνω)

ἀργός glistening, swift

ἀργύρεος silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

ἀταλός childish, gamboling

ἀτραπός ἀταρπιτοῦ (f) trail

βότρυες < βότρυς, (m) cluster of
grapes, NOM

διαμπερές right through

δονακῆα < δονακεύς, (m) thicket of
reeds, ACC (δόναξ)

ἐστιχώωντο < στιχάομαι, march 3PL
IMPF

ἡῖθεος unmarried youth

ἱμερόεν < ἱμερόεις, (i) charming,
ACC (ἱμερος)

ἰυγμός (i) shout, shouting (ἰύζω)

κάμαξ (f) bean pole

κάπετος (f) ditch, grave

καρπός wrist; fruit, grain

κασσίτερος tin

κελάδω bluster, roar (κέλαδος)

κιθαρίζω play the harp

κόπρος (f) dung, a farm yard

~*coprolite*

κύνεος (i) dark ~*cyan*; also

κύανος

λεπταλέος fine, delicate (λεπτός)

λιγύς clear, shrill

λίνον (m/n) cord, net, linen

μελιηδέα < μελιηδής, honey-sweet,
ACC (μελία)

μολπή dance, song (μέλπω)

μυκηθμός (i) bellowing (μυκάομαι)

νίσσομαι go, come back (ναίω)

νομήες < νομεύς, (m) shepherd,
herder, NOM (νομός)

ὀρθόκραιρος upright-horned,
tall-sterned (ὀρθόω)

παρθενική girl, virgin ~*Parthenon*;
also παρθένος

πλεκτός braided, woven ~*plait*

ῥοδανός wavering

σκαίρω frolic; also σκιρτάω

σταφυλή cluster of grapes
~*staphylococcus*

τάλαρος basket (τλάω)

τρυγόφειν < τρυγάω, harvest grapes
3PL OPT

φορῆες < φορεύς, (m) carrier, NOM
(φέρω)

φόρμιγγι < φόρμιγξ, (f) lyre, DAT
φωνή sound; voice ~*megaphone*

conjugations

ἔλασσε < ἐλαύνω, AOR

ἐστήκει < ἵστημι, PLUPF

ἐτίθει < τίθημι, IMPF

ῥήσσοντες < ῥήγνυμι, PPL NOM PL

τετεύχατο < τεύχω, 3PL PLUPF

declensions

βόεσσι < βοῦς, DAT PL

βοῶν < βοῦς, GEN PL

ἔρκος ACC S

κύνες < κύων, NOM PL

μέγα < μέγας

πόδας < πούς, ACC PL

ποσί < πούς, DAT PL

Ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῇσι μέγα βρίθουσαν ἀλωὴν
καλὴν χρυσεῖην· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυνες ἦσαν,
ἐσθήκει δὲ κάμαξι διαμπερὲς ἀργυρέησιν.

565

ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε
κασσιτέρου· μία δ' οἷη ἀταρπιτὸς ἦεν ἐπ' αὐτήν,
τῇ νίσοντο φορῆες ὅτε τρυγόωεν ἀλωήν.

570

παρθενικαὶ δὲ καὶ ἡῖθεοι ἀταλὰ φρονέοντες
πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιθδέα καρπόν.
τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείῃ
ἱμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ὑπὸ καλὸν αἶειδε
λεπταλέῃ φωνῇ· τοὶ δὲ ῥήσσοντες ἀμαρτῇ
μολπῇ τ' ὕγμῳ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.

575

Ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὀρθοκραιράων·
αἱ δὲ βόες χρυσοῖο τετεύχατο κασσιτέρου τε,
μυκηθμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομόνδε
πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ῥοδανὸν δονακῆα.
χρῦσειοι δὲ νομῆες ἅμ' ἐστιχόωντο βόεσσι
τέσσαρες, ἐννέα δέ σφι κύνες πόδας ἀργοὶ ἔποντο.

Ἐν δ' ἐτίθει	cluster of grapes,	ἡ βρίθουσιν	yard	
καλὴν χρυσεῖην· μέλανε	δ' ἀνὰ	cluster of grapes.		
ἐσθήκει δὲ	bean pole	right through	silver	
ἀμφὶ δὲ	dark	ditch, grave	, περὶ δ' bulwark	ἵασσε
tin	μία δ' οἷον	trail	ἦεν ἐπ' αὐτήν,	565
τῇ	go, come back	carrier	ὅτε harvest grapes	yard
girl, virgin	δὲ καὶ	unmarried youth	childish, gamboling	ἵππων ὄνέοντες
braided, woven	ἐν basket	φέρων	honey-sweet fruit, grain	wrist;
τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι παῖς	lyre		clear, shrill	
charming play harp	the cord, net, linen	ἁλὸν αἶειδε		570
fine, delicate	sound; voice	τοὶ δὲ ῥήσσοντες	together	
dance, song	' shout, shouting	ἔπειτα ποσὶ	frolic	ἔποντο.
Ἐν δ' herd	ποίησε βοῶν	upright- horned, sterned	tall-	
αἱ δὲ βόες χρυσοῖο τετεύχαστο	tin	τε,		
bellowing	δ' ἀπὸ dung, a farm yard	ἔντο νομόνδε		575
παρ ποταμὸν	bluster, roar	, παρὰ	wavering	thicket of reeds
χρύσειοι δὲ	shepherd, herder	ἡ	march	βόεσσι
τέσσαρες, ἐννέα δέ σφι κύνες πόδας	glistening, swift	ἔντο.		

On it likewise he placed a vineyard, heavily laden with grapes, beautiful, golden; but the clusters throughout were black; and it was supported throughout by silver poles. Round it he drew an azure trench, and about it a hedge of tin; but there was only one path to it, by which the gatherers went when they collected the vintage. Young virgins and youths, of tender minds, bore the luscious fruit in woven baskets, in the midst of whom a boy played sweetly on a shrill harp; and with tender voice sang gracefully to the chord; whilst they, beating [the ground] in unison with dancing and shouts, followed, skipping with their feet.

In it he also wrought a herd of oxen with horns erect. But the kine were made of gold and of tin, and rushed out with a lowing from the stall to the pasture, beside a murmuring stream, along the breeze-waving reeds. Four golden herdsmen accompanied the oxen, and nine dogs, swift of foot, followed.

vocabulary

αἰζῆς hale, vigorous**ἀλφεσίβοιος** ox-bringing (ἀλφάνω)**ἀμφιγυῖς** < ἀμφιγυῖς,

crooked-limbed (γυῖον)

ἀναρρήξαντε < ἀναρρήγνυμι, (ῥ) tear
AOR PPL NOM DUAL (ρήγνυμι)**ἀπετρωπῶντο** < ἀποτρέπω, divert
from 3PL IMPF (τρέπω)**ἀργεννός** white ~Argentina**ασκέω** work on**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**βῆσσα** glen**βοεῖη** shield; leather, bovine
(βοῦς); also βόειος**δακείν** < δάκνω, bite AOR INF**ἐγκατα** (n) entrails**ἐλαιον** oil, olive oil ~olive**ἐνδίσαν** < ἐνδύμι, sic dogs on 3PL
IMPF (διώκω)**ἐρύγμηλος** bellowing**ἐϋννητος** fine-spun**ἡῖθεος** unmarried youth**ἦκα** gently, softly**ιδέ** and**ἵκελος** resembling (ἕοικα)**καλλιπλόκαμος** with beautiful locks
(πλόκαμος)**καρπός** wrist; fruit, grain**κατηρεφής** roofed, overhanging
(ἐρέφω)**λαφύσσειτον** < λαφύσσω, gulp down
3DUAL**λεπτός** thin**μεμυκώς** < μυκάομαι, (ῥ) moo,

creak, ring PF PPL NOM S

μετεκλᾶθον pursue, go to visit**νομήης** < νομεύς, (m) shepherd,
herder, NOM (νομός)**ὀθόνη** linen**ὀρχεῦντ'** < ὀρχέομαι, dance 3PL IMPF**περικλυτός** highly renowned
(καλέω)**ποικίλλω** make elaborately
(ποικίλος)**σηκός** livestock pen**σμερδαλέω** < σμερδαλέος, terrible
(σμερδνός)**σταθμός** cottage; post; also
σταθμόν**στίλβω** shine ~stilbene; also
ἀποστίλβω**ὕλακτέω** bark (a dog); also ὑλάω**χορός** dancing, dancing place
~terpsichorean

conjugations

εἶατ' < εἵννυμι, 3PL PLUPF**ἐχέτην** < ἔχω, 3DUAL IMPF**ιστάμενοι** < ἴστημι, PPL NOM PL

declensions

βόεσσι < βοῦς, DAT PL**κύνας** < κύων, ACC PL**κύνες** < κύων, NOM PL**λέοντε** < λέων, NOM DUAL**λεόντων** < λέων, GEN PL**μέλαν** < μέλας**χιτῶνας** < χιτών, ACC PL

σμερδαλέω δὲ λέοντε δὺ' ἐν πρώτῃσι βόεσσι

580

ταῦρον ἐρύγμηλον ἐχέτην· ὃ δὲ μακρὰ μεμικῶς

ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἡδ' αἰζιοί.

τῷ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μέγαλοιο βοείην

ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆες

αὕτως ἐνδίδεσαν ταχέας κύνας ὀτρύνοντες.

585

οἱ δ' ἥτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,

ιστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἕκ τ' ἀλέοντο.

Ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις

ἐν καλῇ βήσση μέγαν οἰῶν ἀργεννάων,

σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ἰδὲ σηκούς.

590

Ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις,

τῷ ἵκελον οἰόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ

Δαίδαλος ἥσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.

ἔνθα μὲν ἡῖθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιαι

ὀρχεῦντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχοντες.

595

τῶν δ' αἶ μὲν λεπτὰς ὀθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας

εἶατ' εὐννήτους, ἦκα στίλβοντας ἐλαίῳ·

|terrible δὲ λέοντε δὺ ἐν πρώτῃσι βόεσσι

ταῦρον |bellowing ἐχέτην· ὁ δὲ μακρὰ |moo, creak, ring

580

ἔλκετο· τὸν δὲ κύνας |pursue, go to visit|hale

τὼ μὲν |tear βοὸς μεγάλοι |shield;
|entrails καὶ μέλαν αἶμα |gulp down |leather,
|oi oe |bovine
|shepherd,
|herder

αὐτῶς |sic dogs on ιχέας κύνας ὀτρύνοντες.

οἱ δ' ἤτοι |bite μὲν |divert from λεόντων,

585

ιστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς |bark (a dog) τ' ἀλέοντο.

Ἐν δὲ νομόν ποίησε |highly |crooked-limbed
|renowned

ἐν καλῇ |glen μέγαν οἴων |white

σταθμούς τε κλισίας τε |roofed, |and|livestock pen
|overhanging

Ἐν δὲ |danc- |make elab- |highly |crooked-limbed
|ing, |orately |renowned 590
τῷ |resemb- |danc-
|ling |ing
|place

Δαίδαλος |work on |with beautiful locks' μάδνη.

ἔνθα μὲν |unmarried` παρθένοι |ox-bringing
|youth

|dance ἀλλήλων ἐπὶ |wrist; χείρας ἔχοντες.

τῶν δ' αἶ μὲν |thin |grain |linen ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας

595

εἶατ' |fine-spun |gentl|shine
|softly |oil

But two terrible lions detained the bull, roaring among the foremost oxen, and he was dragged away, loudly bellowing, and the dogs and youths followed for a rescue. They indeed, having torn off the skin of the great ox, lapped up his entrails and black blood; and the shepherds vainly pressed upon them, urging on their fleet dogs. These however refused to bite the lions, but, standing very near, barked, and shunned them.

On it illustrious Hephaestus also formed a pasture in a beautiful grove full of white sheep, and folds, and covered huts and cottages.

Illustrious Hephaestus likewise adorned it with a dance, like unto that which, in wide Gnosus, Dædalus contrived for fair-haired Ariadne. There danced youths and alluring virgins, holding each other's hands at the wrist. These wore fine linen robes, but those were dressed in well-woven tunics, shining as with oil;

vocabulary

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)

ἄντυγα < ἄντυξ, (f) rail, rim, ACC

ἀργύρεος silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

αὐγή light

βριαρός strong (βρίθω)

δαιδάλεος artful, embellished

(δαιδαλος); also δαιδαλος

δινεύω (i) turn, whirl, roam (νεύω)

δοῖω a pair

εἰανός garment; supple, ductile;

also εἰανός

ἐξάρχω take the lead in (ἄρχω)

ἐπίσταμαι know how, understand

(ἵστημι)

ἡμερόεντα < ἡμερόεις, (i) charming,

ACC (ἡμερος)

κασσίτερος tin

κεραμεύς -έως (m) potter ~ceramic

κνημῖδας < κνημῖς, (f) greave, ACC

κρόταφος temple (forehead)

κυβιστητήρ < κυβιστητήρ, (m)

acrobat, NOM (κυβιστάω)

λόφος neck, crest on a helmet,

hilltop

μάχαιρα knife, dagger

μολπή dance, song (μέλπω)

παλάμη palm, handiwork

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

περίσταθ' < περιόστημα, stand

around; enfold IMPF (ἵστημι)

ποιητός made, well-made (ποιέω)

πύκα densely; cleverly (πυκνός)

πύματος last, hindmost

ῥεῖα easily (ῥέα)

σθένος -εος (n, 3) strength

~neurasthenia

στεφάνη circlet, helmet, brow of a hill

στιβαρός sturdy, strong

στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC

τελαμώνων < Τελαμών, (3)

shoulder-strap, GEN (τλάω)

τροχός wheel (τρέχω)

χορός dancing, dancing place

~terpsichorean

conjugations

ἀραρυῖαν < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S

ἄρμενον < ἀραρίσκω, AOR PPL ACC S

εἶχον < ἔχω, 3PL IMPF

ἦκε < ἵημι, AOR

θέησιν < θέω, SUBJ

θρέξασκον < τρέχω, 3PL AOR

πειρήσεται < πειράω, AOR SUBJ

τίθει < τίθημι, IMPF

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων

μέγα < μέγας

πόδεσσι < πόδες, DAT PL

πυρός < πῦρ, GEN S

σάκος ACC S

καί ῥ' αἶ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας
εἶχον χρυσείας ἐξ ἀργυρέων τελαμώνων.

οἱ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι

600

ῥεῖα μάλ', ὥς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν

ἐζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἶ κε θήῃσιν·

ἄλλοτε δ' αὖ θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.

πολλὸς δ' ἡμερόεντα χορὸν περιόσθ' ὄμιλος

τερπόμενοι·

605

δοιῶν δὲ κυβιστητῇρε κατ' αὐτοὺς

μολπῆς ἐξάρχοντες ἐδίνεον κατὰ μέσσοις.

Ἐν δὲ τίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὠκεανοῖο

ἄντυγα πὰρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεύξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,

610

τεύξ' ἄρα οἱ θώρηκα φαεινότερον πυρὸς ἀνγῆς,

τεύξε δέ οἱ κόρυθα βριαρὴν κροτάφοις ἀραρυῖαν,

καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσειον λόφον ἤκε,

τεύξε δέ οἱ κνημίδας ἑανοῦ κασσιτέριοι.

καί ῥ' αἶ μὲν καλὰς |circlet, helmet, brow of a|knife
|hill

εἶχον χρυσείας ἐξ |silver τελαμώνων.

οἱ δ' ὅτε μὲν |run, spin |know πόδεσσι

|easily, iáλ', ὥς ὅτε τις |wheel ἄρμενον ἐν |palm, handiwork 600

ἐξόμενος |potter πειρήσεται, αἶ κε θέησιν·

ἄλλοτε δ' αὖ |run, spin ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.

πολλὸς δ' |charming |danc- |stand ὄμιλος
|ing, around;
τερπόμενοι· |danc- |enfold
|ing
|place

|a pair ὃ ἐ |acrobat κατ' αὐτοὺς 605

|dance, |take the lead|turn, κατὰ μέσσοις.
|song |in |whirl,
|room

Ἐν δὲ τίθει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὀκεανοῖο

|rail, rim πὰρ |last, σάκεος |densely well-made
|hindmost |cleverly

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε σάκος μέγα τε |sturdy, τε,
|strong

τεῦξ' ἄρα οἱ θώρηκα φαεινότερον πυρὸς |light , 610

τεῦξε δέ οἱ κόρυθα |strong |temple (forehead), ἱάν,

καλὴν |artful , ἐπὶ δὲ χρύσειον |neck, crest on a
|helmet, hilltop

τεῦξε δέ οἱ |greave |gar- |tin
|ment;
|supple,
|ductile

these also had beautiful garlands, and those wore golden swords, [hanging] from silver belts. Sometimes, with skilful feet, they nimbly bounded [round]; as when a potter, sitting, shall make trial of a wheel fitted to his hands, whether it will run: and at other times again they ran back to their places through one another. But a great crowd surrounded the pleasing dance, amusing themselves; and amongst them two tumblers, beginning their song, spun round through the midst.

But in it he also formed the vast strength of the river Oceanus, near the last border of the well-formed shield.

But when he had finished the shield, large and solid, he next formed for him a corslet, brighter than the splendour of fire. He also made for him a strong helmet, fitted to his temples, beautiful and variously ornamented, and on it placed a golden crest; and made greaves for him of ductile tin.

*vocabulary***ἀμφιγυήεις** < ἀμφιγύεις,

crooked-limbed (γυῖον)

ἵρηξ -κος (m) hawk, falcon; also

ιέραξ

μαρμαίρω gleam, sparkle**νιφόεντος** < νιφόεις, snowy, GEN

(νιφάς)

*conjugations***ἄλτο** < ἄλλομαι, AOR**θῆκε** < τίθημι, AOR**κάμει** < κάμνω, AOR*declensions***τεύχεα** ACC PL

Ἀὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὅπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγυῖς,
615 μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν αἶρας.
ἦ δ' ἴρηξ ὥς ἄλτο κατ' Οὐλύμπου νιφόεντος,
τεύχεα μαρμαίροντα παρ' Ἡφαίστοιο φέρουσα.

Αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὅπλα κάμε κλυτὸς |crooked-limbed
 μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν αἶρας.

615

ἦ δ' |hawk, ὥς |to jump πτ' Οὐλύμπου |snowy ,
 |falcon
 τεύχεα |gleam παρ' Ἡφαίστοιο φέρουσα.

But when renowned Hephaestus had with toil made all the armour, lifting it up, he laid it before the mother of Achilles; but she, like a hawk, darted down from snowy Olympus, bearing from Hephaestus the shining armour.

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμήν ἐμῆς
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἡ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἠμέτεραι ἠμέτερας ἠμετεράων ἠμέτερε
 ἠμετέρη ἠμετέρην ἠμετέρης ἠμετέρης ἠμετέρησιν ἠμέτεροι ἠμέτεροιο ἠμέτεροις
 ἠμετέροισιν ἠμέτερον ἠμέτερος ἠμετέρου ἠμετέρῳ ἠμετέρων ἠμέτερ ἠμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὀτέοισιν
 ὀτευ ὀτεψ ὀτεων ὀτινα ὀτινας ὀτις ὀττεο ὀττεψ οὐ οὐμός οὖς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σήν σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σους
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν
 σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τάν τεῇ τεῖν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεψ τεῶ τῶν τῇ τῆδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῆσδε τῆσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρη ὑμετέρης ὑμετέρησιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὕμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ	σύ	εἶο	ἡμεις	ὕμεις	–
G	ἐμείο	σεῖο	εἶο	ἡμείων	ὕμείων	σφείων
D	ἐμοί	σοί	ἐοί	ἡμῖν	ὕμῖν	σφίσι
A	ἐμέ	σέ	ἐέ	ἡμέας	ὕμέας	σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εῖο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμες ὕμμες -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ*, *ἦ*, *τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἐγώ γε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἶσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ὕμός*, your (pl.) *ὕμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὅ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὃ:

The accented word ὃ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὃ/ὅ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὃ/ὅ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὃ τοῖο/τοῦ τῶ/οἶ τόν	οἷ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῇ τήν	αἷ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὃ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὦ ᾧ ὦν	οἷ ᾧν οἷσ(ιν) οὔς
f:	ἣ ᾗς ᾗ ᾗν	αἷ ᾧν ᾗσ(ιν) ᾗς
n:	ὃ οὦ ᾧ ὦ	ᾗ ᾧν οἷσ(ιν) ᾗ

Specialized usages of pronouns

ᾗ - where; even as

ὃ - knowing/seeing that; because

τῇ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	όποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὥς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	όποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	όπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἧ ἧτοι ἧῦτε θην κε κεν μά μάν
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἧ/ἧτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δή τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἧῦτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δέν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὅμως - nevertheless

Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἦ μέν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνην.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ην	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
θεά	α	ης	ᾱ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	αο	ῆ	ην	αι	ῶν	ῆς	ας

2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος ¹	ου ²	ω	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) ³	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οις(ιν)	α

3rd declension

αἶψ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) ⁴	ας
μήτηρ ⁵		ος	ι	έρα	ερες	ερων	ασι(ν)	ερας
νηϋς	υς	ος	ι	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
παῖς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
παῖσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
παῖν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἑκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

places and tribes (plural V=N)

Τροίη ⁶	η	ης	ῆ	ην				
Τρώς ⁷	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	οὓς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. ⁶ the city ⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρωάς, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρώδης.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ ²
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs

present, future	ω	εις ³	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) ²
impf.; them. 2nd aor.	ον ⁴	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον ⁴
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν ⁵ , ασιν ⁶
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

active, -μι verbs

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

middle, mp

pres., pf., fut.	μαι	αι/η ³	ται	μεθα ⁷	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	εο ¹⁵	το	μεθα ⁷	σθε	αντο/οντο/ατο

passive

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

optative

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οι	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει ⁸)	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

imperative⁹

active, -ω verbs	pres. ε ¹⁰	aor. ον ¹¹
active, -μι verbs	pres. ει, θι ¹²	aor. ον, ες, θι ¹²
mediopassive	pres. εο ¹³	aor. αι, εο ¹⁴

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω
¹⁴ also ευ, ο ¹⁵ σο in imperfect of -μι verbs

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι ¹	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)]

[-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor]

present, 2nd aorist

masc. (~ λέων)	ων ²	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) ³	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

1st aorist

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

¹ also nouns, passive finite
future finite

² Also comparatives, pl. gen.

³ also present and

Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> ¹
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἄκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα ²			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια ²			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἵρυσσα		
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ἥσω	ἦχα			
ἰκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὀρνυμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἶσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

¹ The forms shown are the ones actually used with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

present	εἰμί	ἔσσι ¹	ἔστίν ²	εἰμέν	ἔστέ	εἰσίν ³
imperfect	ἦα ⁴	ἦθα ⁵	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future ⁶	ἔσσομαι	ἔσσεαι	ἔσσεται/ἔσται	ἔσσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

other moods

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

infinitives

present ⁷	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι ⁶

participles

present	έών, έοὔσα, έόν
future	έσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *ἄν* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταίη*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἑάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble

ἀγαμαι wonder; resent; also
ἀγαίομαι

ἀγαπητός beloved (*ἀγαπάω*)

ἄγγελος (m/f) messenger *~angel*

ἀγείρω gather *~agora*; also
ἀγυρτάζω

ἄγκος (n, 3) bend; glen
~ankylosaurus

ἀγλαός splendid, shining

ἀγορεύω speak in assembly, give
counsel (*ἀγείρω*)

ἀγορή open assembly; place of,
speech in (*ἀγείρω*); also *ἀγορά*,
ἄγυρις

ἀγρός field, wild *~agriculture*

ἄγχι near, nigh *~angina*

ἄγω lead, bring *~demagogue*; also
ἀγινέω

ἀδελφεός -ιοῦ brother *~Philadelphia*

ἀεθλεύω contend for a prize; toil
~athlete

ἄεθλος ἀέθλου contest, trial (*ἀθλεύω*)

αἰδῶ sing; also *αἰοιδιάω*

αἰκίης shameful, unseemly (*ἔοικα*)

αἰίρω raise, win *~aorta*; also *αἶρω*

ἄεκων unwilling (*ἐκῶν*)

ἄήρ ἡέρος (ἄ, m/f) mist, air *~air*

ἀθάνατος (ἄαα) undying
~euthanasia

αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of
Zeus) (*αἶξ*)

αἰδέομαι respect, be ashamed

αἰδοῖος modest, honored (*αἰδέομαι*)

αἰεί always, forever *~eon*; also *αἰεί*

αἷμα αἷματος (n, 3) blood

~hematology

αἰνός horrible; adv: extremely

αἶνος story, praise

αἰρέω take, kill; mid: take, choose

~heresy; also *ἐξαείρω*, *ἐξαίρω*

αἶσα share, fate; properly, duly
~etiology; also *αἴσις*

ἄτσω dart, glance

αἶσχος αἶσχος (n, 3) insult; dis-
grace

αἶχμή spear point *~acute*

αἶψα suddenly

αἶω perceive, feel, hear; breathe
out

ἄκων soft, silent (*ἄκην*)

ἄκην silently

ἄκος (n, 3) cure, remedy

ἀκούω hear, listen *~acoustic*

ἄκρος at the edge, extreme (*αἶχμή*);
also *ἄκρα*, *ἄκρη*

ἄλγος (n, 3) woe, grief *~analgesic*

ἀλέξω ward off; aid

ἀλόμαι escape, shun *~swelter*

ἀλκή prowess, defense, victory
~Alexander; also *ἀλκί*

ἄλκιμος brave; sturdily made
(*ἀλκή*)

ἀλλήλων of each other *~allele*

ἄλλομαι to jump *~sally*

ἄλλος other *~alien*

ἄλοχος (f) wife *~lie*

ἅλς ἅλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.)
~halogen

ἅμα at the same time, along with
~hamadryad

ἁμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also

ἀφάμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον

ἀμείβω exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*

ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble

ἀμύμων (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)

ἀμύνω (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω

ἀμφί around, concerning ~*ambient*

ἀμφίπολος female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος

ἀμφίς around, apart from

ἀμφοτέρως both ~*amphora*

ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through

ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)

ἀνάγκη force, necessity

ἄναξ -κτος (m) lord, prince

ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)

ἀνδάνω please ~*hedonism*

ἀνδρείφοντης (m, 1) man-slaying (φόνος)

ἀνδροφόνος murderous (θείνω)

ἄνεμος wind ~*anemometer*

ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)

ἀνήρ ἀνέρος (m) man ~*androgynous*

ἄνθος (n, 3) flower

ἄνθρωπος human being ~*anthropology*

ἀνίστημι stand up; arouse (ῥστημι)

ἀντί instead of, in return for, equivalent to

ἀντίθεος godlike (θεός)

ἀντίος opposite, facing (ἀντί)

ἀνύω accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι

ἄνωγα tell, order, urge (ἡμί)

ἄξιος worthy ~*axiom*

ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)

ἅπας (αἱ) all, the whole (πᾶς)

ἀπάτη trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*

ἀπαυρᾶω wrest, rob (αἶρω)

ἀπειλή boast, threat

ἀπό from (ἄψ)

ἄποινα (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποινος

ἄπτω attach; mid: touch, seize ~*haptic*

ἄρα (n) then, because; of course; behold ~*harmony*

ἀράδομαι (αἱ) pray, vow, invoke

ἀραρίσκω join, fit, furnish ~*arthritis*

ἀργαλέος grievous; hard to do

ἀργής (3) bright, white ~*Argentina*

ἀρετή goodness, excellence

ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit

ἄρητήρ -ῆρος (ᾱ, m/f) priest (ἀράομαι)

ἀριθμέω to count ~*arithmetic*

ἀριστεύς -ῆος (m) chief (ἄριστος)

ἄριστος best ~*aristocrat*

ἄρμα -τος (n, 3) chariot

ἄρῶ plow ~*arable*

ἀρχός ruler ~*archangel*

ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*

ἀσπίς -δος (f) shield ~*spit*

ἀστήρ -έρος (m) star

ἄστυ -εος (n, 3) town

ἀτιμάω (ι) dishonor (τίω)

ἄ again; on the other hand; in return; next *~after*

αὐδάω speak, declare, shout *~Theravada*

αὐθι on the spot

αὐλή courtyard (αὐλῖς); also μέσσαυλος, μέσσαυλος

αῦλις (f) roost, bivouac

αὐτάρ but; moreover

αὐτε again; on the contrary (αὐ)

αὐτίκα at once

αὐτις back, again, moreover *~after*

αὐχὴν -ένος (m, 3) neck

ἄχυνμαι grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω

ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*

ἄψ back, again, in return

βαθύς high, deep *~bathysphere*

βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*

βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*

βαρύς heavy *~baritone*

βασίλεια noblewoman (βασιλεύς)

βασίλειος kingly (βασιλεύς)

βασιλεύς -ῆος (m) king, lord

βέλος -εος (n, 3) missile *~ballistic*

βίη strength, force

βίω live *~biology*

βοή din, a shout

βουλεύω take counsel, deliberate, determine *~volunteer*

βουλή will, plan *~volunteer*; also βουλεύς

βούλομαι wish, want *~volunteer*

βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*

βρίθω (ι) be loaded down, press down on

βροτός mortal *~ambrosia*

γαῖα land, earth *~geography*

γαμέω marry, take as a lover (γάμος)

γάμος wedding *~bigamy*

γαστήρ -έρος (f) belly *~gastric*

γελάω laugh, smile, laugh at

γένος -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*

γεραιός old *~geriatric*

γέρας (n, 3) reward, honor

γέρων -οντος (3) old; old man *~geriatric*

γηθέω rejoice, exult *~joy*

γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also γείνομαι

γιννώσκω know, perceive *~gnostic*

γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed

γλαφυρός hollow, concave

γλυκύς sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός

γλῶσσα tongue, language *~glossary*

γνάμπτω bend

γόνυ γουνός (n, 3) knee *~polygon*

γυῖα limbs, seat of strength

γυνή -αικός (3) woman *~queen*

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

δαίνυμι (ῶ) give a feast, feast on (δαίς)	δόλος trick, bait
δαίς δαιτός (f) feast, banquet ~demon; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς	δόμος house ~domicile
δαίς (f) war, battle	δόρυ δουρός (n, 3) spear shaft, plank ~druid
δαΐφρων warlike (δαίς)	δρῦς δρυός (f) tree, oak, lumber ~druid
δάκρυ (n, 3) tear; also δάκρυον	δύναμαι be able ~dynamic
δαμάζω act/mid: subdue; ap- pease; kill ~tame; also δαμνάω	δύο two
δεῖδω to fear ~Deimos	δύω enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
δεινός terrible, great ~dinosaur	δώδεκα twelve ~dodecahedron; also δυοκαίδεκα, δυώδεκα
δέκα ten ~decimal	δῶμα δώματος (n, 3) hall, house ~domicile; also δῶ
δεξιός right-hand ~dextrous	δῶρον gift ~donate
δέπας (n, 3) beaker, goblet	ἔάω let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
δέρμα (n, 3) skin, hide ~dermatology	ἐγγύς near
δεσμός bond, latch, strap; also (pl) headdress (δέω)	ἐγείρω rouse
δεῦρο here, come here!	ἐγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχεῖη
δεύτερος second (δύο)	ἐδάην learn ~didactic
δεύω moisten; lack (δέω)	ἔδω eat ~eat
δέχομαι accept, receive, await ~doctrine	ἔζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also καθέζετο, καθέζομαι, καθέζω
δέω bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι	ἐθέλω consent, be willing; want to; (rarely) be able to
δήμος district, common people ~democracy	ἔθνος -εος (n, 3) tribe, company, flock ~ethnic
διά among, through, during ~diameter	εἶδος εἶδος (n, 3) appearance, form ~oid
διδάσκω teach ~didactic	εἶκω yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ~victor
δίδωμι give; permit ~donate	εἰλύω crouch, curl, wrap ~helix
δικαίως properly, rightly	εἶμα (n, 3) garment (ἐννυμι)
διός divine, noble ~deity	εἶμι go, come ~ion
διοτρεφής nourished by Zeus	
δίφρος seat, chariot box ~bear	
δμωή female slave (δαμάζω)	

εἶμι be, exist, have; ᾗν+inf: it is possible to

εἵνεκα because, that; also *εἵνεκα*, *εἵνεκεν*

εἶπον say, speak

εἶρομαι ask a question, ask about; also *ἀνέρομαι*, *ἐξείρομαι*, *ἐξέρομαι*, *εἶρομαι*

εἰς into

εἷς *ένός* one

εἰσοράω look at, see (*όράω*)

εἴσω into (*εἰς*); also *εἶσω*

ἐκ from *~ecstatic*

ἐκάς afar, far off

ἐκαστος each

ἐκατόμβη hecatomb (*ἐκατόν*)

ἐκατόν hundred

ἐκόν willingly, on purpose; giving in too easily

ἐλαύνω to drive, march, form in a line *~elastic*; also *ἐλαστρέω*

ἐλεγχος (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*

ἐλκω drag, pull, hoist; rape; also *ἐλκέω*

ἐλπομαι (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) *~voluptuary*

ἐμπεδος solid, constant, (pl) one after another (*πούς*)

ἐνδον in the house of; within

ἐνέπω tell, tell of; also *ἐννέπω*, *ἐσπον*

ἐνθα then, there; when, where

ἐνθάδε here, hither (*ἐνθα*)

ἐννέα nine

ἐννυμι (ὑ) clothe in (+2 acc) *~vest*

ἐντεα (n, 3) arms, armor

ἐξ six *~hexagon*

ἐξοίχομαι go out (*οἶχομαι*)

εῖοικα seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem *~icon*

ἐός his/her own

ἐπεῖ after; because

ἐπειτα thereupon

ἐπέρχομαι approach, arrive (*ἐρχομαι*)

ἐπί on, at *~epitaph*

ἐπιβαίνω set foot on, board (*βαίνω*)

ἐπιτέλλω order (*τέλος*)

ἐπομαι follow, support, chase *~sequel*

ἔπος (n, 3) speech, story *~epic*

ἐπτά seven

ἐργον work, strife, tilled land *~ergonomics*

ἐρδω do, perform *~ergonomics*

ἐρέτης (m, 1) oarsman, oar *~ροῦ*

ἐρέφω cover

ἐρέω declare; (pf) string together *~rhetoric*; also *εἶρω*, *ἐξερέω*, *ἐρῶ*

ἐρίζω struggle, contend (*ἐρίς*)

ἐρίς -δος (f) strife

ἐρκος -εος (n, 3) bulwark *~oath*; also *ἐρκίον*

ἐρος love; appetite *~erotic*

ἐρύκω (ὑ) hold back (*ἐρύω*); also *ἐρυκανάω*

ἐρύω pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue

~serve; also *κατερύω*, *ρύομαι*

ἐρχομαι go, walk, leave, come

ἐσθλός doughty, moral, excellent

ἑταῖρος companion; also <i>ἑταῖρα</i> , <i>ἑταρος</i>	ἡμέτερος our, my
ἕτερος one or the other; other(s); (dat) [implying hands]	ἡμί said
ἔτι still, yet <i>~eddy</i>	ἡμισυς half <i>~hemisphere</i>
εὖ well	ἡνία (n) reins
εὖδω sleep, lie down, rest	ἥρως -ος (m) hero <i>~hero</i>
εὐνάω lay to bed, have sex with (<i>εὐνή</i>)	ἦτοι truly; either, or
εὐνή bed; (pl) anchor stones	ἦτορ (n) heart <i>~uterus</i>
εὐρίσκω chance upon, find out, obtain <i>~eureka</i>	ἦώς ἠοῦς (f) dawn <i>~Eocene</i>
εὐρύς wide	θάλαμος bedchamber <i>~thalamus</i>
εὐχομαι declare, boast; pray (<i>εὐχος</i>)	θάλασσα sea
ἐφίημι send at, let fly; mp: rush at, spring upon (<i>ἔημι</i>); also <i>ἐπιείσομαι</i>	θαλερός thriving, vigorous <i>~thallium</i>
ἔχθος (n, 3) hatred <i>~external</i>	θάνατος death <i>~Thanos</i>
ἔχω have, hold, hold back	θαρσέω be of good heart
ζυγόν yoke, a joined pair <i>~zygote</i> ; also <i>ζυγός</i>	θαῦμα <i>θώματος</i> (n, 3) a wonder, feeling of surprise <i>~theater</i>
ζώνη girdle; waist, loins <i>~zone</i>	θεά goddess <i>~theology</i>
ζῶς alive <i>~zoo</i> ; also <i>ζῶς</i>	θεῖνω strike, wound <i>~offend</i>
ζῶω live <i>~zoo</i> ; also <i>ζάω</i> , <i>ζῶ</i>	θεῖος divine; uncle
ἡγέομαι go before, lead <i>~hegemony</i> ; also <i>ἀγέομαι</i>	θεοειδής godlike (<i>θεός</i>)
ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμῶν (<i>ἡγέομαι</i>)	θεός (m/f) god <i>~theology</i>
ἡδέ and; ἡμὲν ... ἡδέ ...: both ... and ...	θεράπων (m, 3) helper, henchman, servant <i>~therapy</i>
ἦδη now, already, before, truly!	θερμός warm, hot <i>~thermos</i>
ἡδύς sweet, pleasant <i>~hedonism</i>	θέω run, run for
ἡέλιος sun; also ἥλιος	θῆρ <i>θηρός</i> (m) wild animal <i>~megatherium</i>
ἦμαι sit, lie	θνήσκω die <i>~euthanasia</i> ; also <i>ἀποθνήσκω</i>
ἦμαρ ἡματος (n) day; also ἡμέρα, <i>ἡμέρη</i>	θοός swift (<i>θέω</i>)
	θρόνος seat, chair, throne <i>~throne</i>
	θρόσκω spring, dart <i>~dart</i>
	θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter <i>~daughter</i>
	θυμός (ῥ) soul, spirit <i>~fume</i>
	θύρη door <i>~door</i>
	θώραξ -ηκος (m) corselet; torso

ἱερεὺς (m) priest *~hieroglyph*
ἱερός (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place *~hieroglyph*; also *ἱερή, ἱερόν, ἱρός*
ἵζω to seat *~sit*; also *καθίζάνω, καθίζω*
ἵημι release, utter; desire, aim at *~jet*
ἰθύς straight, just; a course of action *~justice*; also *εὐθύς*
ἰκάνω (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)
ικνέομαι reach, arrive at
ἵνα where, when; so that
ἵπποδαμος horse-taming (*ἵππος*)
ἵππος (m/f) horse *~hippo*
ἴσος equal
ἵστημι stand, set; cause *~station*
ἱστός mast, loom *~stand*
ἴσχω restrain, hold back *~ischemia*
ἴφθιμος (ιι) vague epithet of humans, gods, animals, nature: formidable? stalwart?
κάθηναι sit (*ἵζω*)
καίω burn *~caustic*
κακός bad, evil, ugly, base *~cacophony*
καλέω summon, name *~gallo*; also *κλέω*
καλός (ᾱ) good, beautiful, noble *~kaleidoscope*; also *κάλη*
καλύπτω to cover with, hide *~apocalypse*
κάμνω toil, get tired, acquire by toil
κάρη -τος (n, 3) head (n) *~cranium*
καρτερός strong, staunch
κασίγνητος brother, sister

κατά (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from *~cataract*; also *κάδ, κάτω*
καταδύω enter, sink (*δύω*)
κατακτείνω kill, slay (*κτείνω*)
καταλέγω relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)
κείμει lie
κελεύω command, urge
κέλομαι command, urge (*κελεύω*)
κεφαλή head; height *~gable*
κῆδος (n, 3) sorrow *~heinous*
κῆδω distress, hurt; mp: care about (+gen) *~heinous*; also *περικήδομαι*
κῆρ (n) heart *~cardiac*
κῆρ (f) doom, death, fate
κῆρυξ *κῆρυκος* (m) henchman, functionary
κιχάνω (ᾱ) catch up with, encounter, reach; catch, grip, hit, afflict *~go*
κίω go
κλαίω weep
κλάω break, break off *~iconoclast*
κλέος (n, 3) fame *~Euclid*
κλέπτω steal
κλίνω (ι) lean, recline *~incline*
κλισίη hut, tent *~incline*
κλυτός renowned (*καλέω*)
κλύω hear, listen to *~Euclid*; also *ἐπικλύω*
κοῖλος hollow *~hollow*
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down, have sex
κομάω have long hair (*κόμη*)

κόμη hair ~comet	λαός (ᾱ) people, army ~laypeople
κονίη dust	λέγω lay; gather; count ~legion
κόρος one's fill ~cereal	λείπω leave something; depart ~eclipse; also λιπάω
κόρυς -θος (f) helmet	λευκός white ~light
κόσμος order, good behavior; adornment ~cosmos	λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~lie
κούρη -as girl	λέων λέοντος (m, 3) lion
κραδία heart ~cardiac; also καρδία, κραδίη	λήγω cease, (+gen+ppl) cause to cease ~lax
κρατερός strong, steadfast (κράτος)	λίην very
κρατέω rule ~democracy	λίθος (m/f) stone ~monolith; also λιθάς
κρατήρ κρητήρως (m) mixing bowl for wine	λίσσομαι beg, beseech ~litany
κράτος -εος (n, 3) strength, power; victory ~democracy; also κάρτος	λούω wash, bathe
κρέας (n, 3) meat ~creatine	λυγρός pitiful; woe-bringing ~lugubrious
κρείων (m/n, 3) lord (κάρα); also κρείων	λύω loosen, free, ransom ~loose
κρίνω (i) sift, separate, choose ~critic	μάκαρ -ος fortunate ~macarism; also μάκαπ
κρύπτω hide, cover ~cryptic; also κατακρύπτω	μακρός long, tall
κτείνω kill	μάλα very
κτημα (n, 3) possession	μάν (ᾱ) indeed
κύδιστος (υ) most glorious, most honored (κῦδος)	μάντις -ηος (m) seer ~mantis
κῦδος (n, 3) glory, renown ~kudos	μάρναμαι fight
κύκλος circle, wheel ~cycle	μάχη battle
κῶμα κύματος (n, 3) wave ~accumulate	μάχομαι fight (+dat), contend (μάχη)
κύων κυνός (m/f, 3) dog ~hound	μεγάθυμος (υ) great-hearted (θυμός)
λαγχάνω be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive	μεγαλήτωρ -ορος greathearted (ῆτορ)
λαμβάνω take, grasp ~epilepsy	μέγαρον large hall (μέγας)
λάμπω shine ~lamp	μέγας big, great, marvelous ~megaton
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~Lethe; also καταλήθωμαι	μεθήμι let go, cease; (mid) speed off (ῆμι)
	μειδάω smile; also μειδιάω

μειλίσσω soften, soothe

μέλας (ᾱ, 3) dark ~*melanin*; also
μέλαινα

μελίη ash spear; ash tree

μέλλω will, be fated, probably, get ready to

μέλω concern, interest, be one's responsibility

μέμωα be eager, intend, want to ~*mental*; also *μέμονα*

μένος -εος (n, 3) mind, spirit, prowess ~*mind*

μένω stay, wait for, stand firm ~*remain*; also *μῖνω*

μέσος amid, moderate ~*Mesopotamia*

μετά among; after, second-best to (+acc)

μετεῖπον speak among (*εἶπον*)

μέτρον measure ~*metric*

μή used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables

μήδομαι plan ~*meditate*

μῆλον sheep, small livestock; fruit

μήν μηνός (m, 3) indeed; month ~*moon*

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother ~*maternal*

μητις (f) counsel, skill, plan ~*meter*

μηχος (n, 3) means, remedy ~*mechanism*

μικρός small; also *σμικρός*

μυμνήσκω remind; (mid) remember, turn one's thoughts to ~*mnemonic*

μίσγω mix; (pass) have sex with, fight ~*mix*; also *μείγνυμι*, *μειγνύω*, *μύγνυμι*

μνηστήρ (m) suitor ~*mnemonic*

μοῖρα portion, fate; (κατά+) rightly (*μέρος*)

μοῦνος alone, only; also *μόνος*, *μουνάξ*

μυθέομαι (ῶ) say, tell (*μῦθος*)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ῶ) immense, myriad ~*myriad*

ναίω dwell, found; flow ~*nostalgia*

ναός νεός (ᾱ) temple, shrine (*ναίω*); also *νηός*

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle (*νεικέω*)

νεκρός corpse ~*necrotic*

νέκυς -ος (ῶ, m) corpse, ghost ~*necro*

νέμεσις (f) indignation; cause for indignation ~*nemesis*

νέμω to allot, to pasture (*νομός*)

νέομαι go; come home ~*nostalgia*

νέος young; neuter: recently ~*neon*

νεύω nod

νεφέλη cloud, fog ~*nebula*

νέφος (n, 3) cloud (*νεφέλη*)

νήπιος foolish, childish, naive, credulous; also *νηπύτιος*

νήσος (f) island ~*Polynesia*

νηῦς νεός (f) ship ~*navy*; also *ναῦς*, *νέα*

νικάω (ι) win, defeat ~*Nike*

νίκη (ι) victory ~*Nike*

νοέω see, think ~*paranoia*

νομός pasture ~*nemesis*
νόος mind, intention ~*paranoia*
νοστέω go home
νόστος homecoming ~*nostalgia*
νῦν now; command or wish; also
 νύ
νύξ νυκτός (f) night ~*nocturnal*
ξανθός yellow
ξείνος ξείνου guest-friend, host,
 stranger ~*xenophobe*
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~*odometer*; also οὐδός
ὁδούς ὁδόντος (m) tooth
ὁδύνη pain, emotional anguish
 ~*anodyne*
ὁδύρομαι (ὁ) lament (ὁδύνη)
ὅθι where
οἶδα pf, fut: know, know of,
 recognize, meet, know how
 (+acc); mid: be seen, seem,
 (+inf) seem/pretend to, (+dat)
 imitate, resemble ~*wit*
οἶκαδε homeward ~*economics*
οἶκος house ~*economics*
οἶνος wine ~*wine*
οἶτομαι suppose, hope; also οἶμαι
οἶος such
οἶος (3) only, single
οἷς οἶός (m/f) sheep ~*ewe*
οἷστός arrow
οἷστός arrow
οἴχομαι come, go, leave, be gone
ὀκτώ eight ~*octopus*
ὀλεθρος ruin, destruction, death
 (ὀλλυμι)
ὀλέκω destroy, kill

ὀλίγος small, few, a little ~*oligarch*
ὀλλυμι (ὁ) destroy, kill, lose;
 pf=passive; also ἀπόλλυμι, ἐξόλλυμι
ὄμιλος (ι) crowd, throng ~*homily*
ὀμνυμι (ὁ) swear
ὀμῶς together, equally, alike
 ~*homoeoteric*
ὄνειδος ὀνειδέος (n, 3) blame; insult
ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ~*name*
ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)
ὀξύς sharp ~*paroxysm*
ὀπάζω send with, put in fealty to;
 bestow; chase
ὀπισθεν behind, hereafter; also
 ὀπιθεν
ὀπίσω backwards, later in time,
 after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω
ὄπλον tool, weapon, ship's tackle
 ~*hoplite*
ὅποτε when; also ὅπποτε
ὅπως as, so that
ὀράω see ~*panorama*
ὄρκιον oath ~*orc*
ὄρκος what is sworn by, witness,
 oath ~*orc*
ὀρμάω set in motion, rush at
 ~*hormone*; also ὀρμέω
ὄρνις -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*;
 also ὀρνεον
ὀρνυμι (ὁ) set upon, arouse
 ~*hormone*; also ὑπόρνυμι
ὄρος οὐρεος (n, 3) mountain, hill
 ~*hormone*
ὀρούω rush, spring
ὅσος as many/much as; also ὅσος
ὄσσε (n, 3) eyes (dual)
ὀστέον bone ~*osteoporosis*

ὅτε when

ὅτι in respect that; also **ὅττι**

ὀτρύνω (ὀ) spur, encourage

οὐκέτι no more

οὖν affirm. pcl.; then, so

οὐνεκα because

οὐρανός sky ~*Uranus*

οὐτάω pierce, wound

οὕτως thus, then, so

ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have

ὀφθαλμός eye

ὅφρα so that, until; for as long as

ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~*wagon*

παῖς παιδός (m/f) child ~*pediatrician*

πάλαι long ago ~*paleo*

πάλιν back, again ~*palindrome*

παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~*parallel*; also **πάρ**

πάρεμι be present, available (εἶμι)

παρθένος (f) girl, virgin ~*Parthenon*; also *παρθενική*

παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)

πάρος before, in the past

πᾶς (3) all, every, whole; also *πρόπας*

πάσχω experience, suffer ~*pathos*; also *πάομαι*

πατήρ -έρος (m) father ~*paternal*; also *πάτηρ*

πατρίς -δος fatherland (*πατήρ*)

παύω stop something ~*pause*

πεδῖον plain, sea ~*foot*

πείθω persuade; mp, pf, aor ppl:

trust, obey, be confident in; also

παραπείθω, ἐπιπείθομαι

πειράω try, test ~*empirical*; also *πειρητίζω*

πέλω be, turn out to be (mid=act) ~*pole*

πέμπω send; conduct, guide ~*promp*

πέντε five ~*pentagon*

πέπνυμαι (ὀ) be wise, mentally unimpaired (*πνέω*)

πέρ emphatic particle; even though

πέρθω sack, ravage, plunder; also *πορθέω*

περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~*perimeter*

περικαλής very beautiful

περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (*φρήν*)

πέτομαι to fly ~*petal*; also *πτέτομαι, πωτάομαι*

πέτρη rock, cliff, reef ~*petrified*

πίμπλημι fill (+gen.) ~*plenum*

πίνω (ι) drink ~*potion*

πίπτω fall ~*petal*

πλέω sail, float ~*float*

πληθύνω -ος (f) host, throng ~*plethora*

πλήσσω hit ~*plectrum*

πνέω breathe, blow ~*apnea*

ποιέω make ~*poet*

ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~*pastor*

πολεμίζω make war ~*polemic*; also *πτολεμίζω*

πόλεμος war, battle ~*polemic*; also

πτόλεμος

πόλις -εος (f) city ~*Minneapolis*;

also πτόλις

πολύμητις of many counsels
(μητις)

πολύς many, large, most of
~*polygon*; also πολλός

πονέομαι work; be busy (πόνος)

πόνος toil, suffering ~*osteopenia*

πόντος the open sea, Mediter-
ranean ~*Hellespont*

πόποι oh!

πόρον aor. give, pf. be fated

πόσις -ος (m/f) (m) husband,
master; (f) a drink ~*potent*

ποταμός river ~*hippopotamus*

ποτέ at some time; previously

πότνια lady ~*potent*; also πότνα

πού no doubt, I guess; some-
where, anywhere, somehow

πού where?

πούς ποδός (m) foot, leg ~*pedal*

πράσσω do, perform ~*practice*

πρέσβυς elder ~*Presbyterian*

πρίν before, formerly; negated:
until

πρό before, (+gen) in front; forth,
forward ~*prolog*

προτίημι send forth, abandon (ἔημι)

πρόμαχος foremost fighter, cham-
pion (μάχη); also πρόμος

προπάροιθε in front of; earlier

πρός toward ~*prospective*; also
ποτί, προτί

προσαυδάω speak to, about (αὐδάω)

προσεῖπον spoke to (εἶπον)

πρόσθεν before (time, space)

πρόσφημι speak to (φημι)

πρότερος sooner, earlier

πρόφρων kind, eager (φρήν); also
πρόφρασσα

πρωῖ early, untimely

πρωτός first, foremost

πτερόεις feathered ~*pterodactyl*

πτέρυξ -γος (f) wing ~*archeopteryx*

πυκνός dense, frequent; shrewd;
also πυκινός

πύλη πυλέων gate ~*Thermopylae*

πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen)
hear of ~*buddha*; also πεύθομαι

πῦρ πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*

πύργος ramparts, tower; line of
troops

πω not at all; until now, (not) yet

πως in any way, at all, by any
means, somehow

ῥέα easily

ῥέζω do, make, perform sacrifices
~*ergonomics*

ῥέω flow ~*rheostat*

ῥήγνυμι (οῖ) to break

ῥιγέω shudder with fear; be
flustered ~*frigid*

σάκος -εος (n, 3) shield, hide, sack

σέβας (n, 3) wonder, shame, awe

σεύω move; mid: get going, be
eager ~*asylum*

σήμα σήματος (n, 3) mark, sign,
grave mound ~*semaphore*

σίτος grain, bread, food ~*parasite*

σκῆπτρον scepter ~*scepter*

σκοπός (m/f) lookout, overseer,
spy, target ~*telescope*

σός safe, alive; also **σάος**, **σῶς**
σπουδή ‘pushing,’ with difficulty,
 quickly, seriously; an effort
 (**σπεύδω**)

στενάχω moan; mp: bemoan
 ~*stentorian*

στένω groan; also **στοναχέω**

στήθος **στήθεος** (n, 3) breast
 ~*stethoscope*

στρατός common people/soldiers
 ~*strategy*

συνώτης -εω (m, 1) swineherd

σύν with

σῦς **συός** (m/f) pig ~*sow*

σφεῖς they, themselves

σχεδόν near, approximately at
 ~*ischemia*

σχίζω split ~*schism*

σώζω save (**σῶς**)

τάμνω cut, sacrifice, solemnize
 ~*tonsure*

τανύω stretch, strain ~*tend*; also
τάννυμαι, **τάννυμι**

ταῦρος bull ~*steer*

τάχα quickly, soon ~*tachometer*

ταχύς fast ~*tachometer*

τείρω wear out, afflict ~*tribulation*

τείχος **τείχεος** (n, 3) outdoor wall;
 also **τειχίον**

τέκνον child ~*oxytocin*

τέκος -εος (n, 3) child ~*oxytocin*

τελέω fulfill; pf pass: be feasible
 (**τέλος**)

τέλος -υς (n, 3) end; military post

τέρπω gratify, satiate, comfort
 ~*terpsichorean*; also **ἐπιτέρπομαι**

τέσσαρες (3) four ~*trapezoid*

τεύχεα (n, 3) tool, arms, gear
 (**τεύχω**)

τεύχω make, cause; pass: happen;
 pass pf: be, become; pass pf ppl:
 well made

τῇ there you go!

τῆλε distant ~*telescope*; also **τηλοῦ**

τι intensifier for negatives

τίθῃμι put; cause; endow; cause
 to be, make ~*thesis*

τίκτω beget ~*oxytocin*

τιμάω (i) honor, exalt (**τίω**)

τιμή (i) honor, value (**τίω**)

τίνω (i) pay, atone for; (mp)
 punish (**τίω**)

τίπτε how?, why?; (uncommon)
 what?

τίς which? who? what?

τίω value, honor; mp: exact
 recompense for

τλάω take upon oneself ~*talent*

τοι at least, yet surely; pronoun

τοῖος such

τοιοῦτος strengthened form of
τοῖος, such (**τοῖος**)

τόξον bow

τόσος so much, so great

τότε at that time, after that

τόφρα to that time, meanwhile

τρῆς three ~*three*

τρέμω tremble in fear ~*tremble*

τρέπω divert ~*trophy*

τρέφω nurture; solidify ~*atrophy*

τρέχω run, spin; also **τροχάζω**,
τροχάω, **τροσχάω**

τρομέω tremble (**τρέμω**)

τρόμος trembling in fear ~*tremble*

τῷ so, therefore; in that case

ὕβρις -ος (f) pride, insolence, outrage

ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
~hydrogen

υἱός υἱέος son, child

ὑπέρ above; beyond ~hyperactive;
also ὑπεῖρ

ὑπνος a sleep; also ὕπνον

ὑπό (+dat) under; (+acc, gen) moving to/from under; (+gen) under the power of; (+dat, gen) tagging the agent of a passive verb ~hypothermia

ὑστάτιος last; also ὕστατος

ὔστερον later (ὕστατος)

ὑψηλός high (ὕψου)

φαινός bright, shining (φάος)

φαιδιμος glistening; glorious (φάος); also φαιδιμοίς

φαίνομαι passive: appear; active: show (φάος)

φάλαγξ -γος (f) rank of battle
~phalanx

φάος (n, 3) light; salvation; (pl) eyes ~photon; also φώς

φάρμακον drug, potion ~pharmacy

φέρτατος mightiest, most meriting (φέρω)

φέρω bring, carry ~bear

φεύγω flee, escape ~fugitive

φημί say; (+inf) think ~fame

φθίω cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω

φιλέω love ~philanthropy

φίλος (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly

~philanthropy

φιλότης -τος (f, 3) friendship (φίλος)

φοβέω drive away ~phobia

φόβος fear, rout, panic ~phobia

φόνος killing ~offend

φράζομαι act: show, tell; mp: see, note, watch, consider ~phrase

φρήν (f, 3) midriff, mind (pl=sing)
~frenzy

φρονέω think, be wise ~phrenology

φυλάσσω guard, be on guard
~phylactery

φύλλον leaf

φύω produce, beget; clasp
~physics

φωνέω sound, speak ~megaphone

φώς φωτός (m) man

χαίρω rejoice ~eucharist

χαλεπός hard to bear

χάλκεος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος

χαλκός bronze, arms

χείρ χειρός (f) hand ~chiral

χείρων worse, more base, inferior, weaker

χερείων worse, more base, inferior, weaker (χείρων)

χέω pour, scatter; also καταχέω

χῆρος bereaved ~heir

χθών χθονός (f, 3) ground

χίλιοι (u) thousand ~kilo-

χιτών -ῶνος (m, 3) tunic, armor

χλαῖνα men's cloak ~chlamydia

χόλος gall, anger, wrath, bitterness
~choler

χολώω anger, provoke (χόλος); also

χολάω

χραιοσμέω ward off; defend, rescue
(+dat)

χρή it is necessary, must, should
~*chresard*

χρύσεος (ὑ) golden (χρυσός)

χρυσός (ὑ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also χροτή

χόομαι be troubled, angered

χώρος place (χῆρος)

ψάμαθος (f) sand; also ψάμμος

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie ~*pseudo-*;
also ψεῦδεις

ψυχή (ὑ) soul ~*psychology*

ᾠκα quickly ~*oxytocin*

ώκως swift ~*oxytocin*

ᾱμος shoulder plus upper arm
~*humerus*

ώς as, thus, seeing that, as to, so
that